

اعترافات

جان چاك روسو

الجزء الثاني



الناشر
المؤسسة العربية الحديثة
للطباعة والنشر والتوزيع
١٠، شارع محمد سعيد، القاهرة - ١٠٠٠٠٠

عاشق مراد

اهداءات ٢٠٠٣

أسرة المرحوم الأستاذ/محمد سعيد البسيوني

الإسكندرية

٤٠

كتابي



يصدره : هاني مراد

مطبوعات كتابي

اعترافات جان چاك روسو

الجزء الثاني



إستشار جليل

كتابي

ويصدره حلمي مراد

•••

كتب دورية للقصص والثقافة الرقمية ..

• مختارات كتابي : بالغة منقاة

• مجلدة لأروع الكتب العالمية .

• مطبوعات كتابي : الترجمة

الأدبية الكاملة لشراخ الكتب العالمية.

• روايات كتابي : ترجمة

أحدث الروايات العالمية للعاصرة

•••

شعر كتابي



مصباح الفكر عند الإفريق

•••

نشئة

الإعتقاد / إسماعيل دياب

•••

إشراف

الإعتقاد / حسني مصطفى

•••

المكتبات

هيئة التحرير : حلمي مراد : ١٨ شارع العباسين - مصر الجديدة ت : ٦٧٥١٢٦ - ٢٩١٤٤٤٩

الناشر : المؤسسة العربية الحديثة للطبع والنشر والتوزيع بالقاهرة ت : ٨٢٦٧٤٧ - ٨٢٦٢٨٠

طباعة ونشر المؤسسة العربية الحديثة للطبع والنشر والتوزيع ١٦٠١٠ شارع كامل صدق القهجة -

٥ شارع الإسماعيل بنمية الكبرى بركسي مصر الجديدة - القاهرة ت : ٨٢٦٢٨٠ -

٩٠٨٤٥٥ - ٢٥٨٦١٩٧ ع.٢٠٠٤



اعترافات
جان جاك روسو
الجزء الثاني

الجزء الأول • • فى سطور

ولدت فى (جنيف) - فى عام ١٧١٢ - لأب كان يعمل فى صناعة الساعات ، ولأم توفيت عند مولدى . وبدلا من أن يكرهنى أبى لذلك ، فإنه أسرف فى حبى ، لأننى كنت شديد الشبه بأبى .

تنبه احساسى قبل أن يتنبه فكرى . ثم عمد أبى إلى أسلوب خطر، إذ أشركنى فى قراءة الروايات والكتب الدسمة .

اضطر أبى إلى أن يهجر (جنيف) عقب مشاجرة بينه وبين عسكري فرنسى ، كادت تلقى به إلى السجن دون مبرر قانونى . فبقيت فى كنف خالى « برنار » ، الذى كان متزوجا من عمتى ، والذى أرسلنى مع ابنه إلى « بوسى » لتقييم فى رعاية القس البروتستانتى « لامبرسييه » ، وتلقى العلم على يديه ويدي أخته التى نبه عقابها إياى، المشاعر الحسية والشهوانية فى كيانى !

على اثر عقاب ظالم ، لذنب لم ارتكبه ، كرهت الظلم ، وولت طمأنينة طفولتى . . والحقنى خالى بكتب موثق للعقود، فلم استسغ هذا العمل . ومن ثم الحقنى كصبى - أو تلميذ صانع - لبدى حفار ينقش على المعادن . وهناك اختلطت بالعمال الذين كانوا يكبروننى ، وتعلمت السرقة ، سيما وأن معلمى كان يقسو على بالعقاب والحرمان . ومع ذلك فإئنى لم أكن أسرق حبا فى المال أو الحيازة . . وإلى جانب هذا ، اشتد إقبالى على القراءة حتى أصبح تهوسا .

واضطرتنى تسوة معلمى ، ونفورى من حياتى ، إلى الهرب من (جنيف) . . وانتهى بى المطاف إلى سيدة محسنة فى (انيسى) ، كان ملك سردينيا قد خصها بمعاش ، لأنها أعتقت الكاثوليكية . . تلك هى « مدام دى فاران » ، التى أشفت على ، وأرسلتنى إلى دير نبذت فيه عقيدتى البروتستانتية ، وأصبحت كاثوليكية .

واستقطبت بعد ذلك حياة الترحال ، وعانيت الفاقة والمتاعب . ثم انتهيت إلى العودة إلى مدام دى فاران ، التى رحبت بى ، وانزلتنى من نفسها منزلة الابن ، وأفردت لى غرفة فى دارها ، وراحت تنفق على تعليمى الموسيقى ، برغم انكماش مواردها . . وتعلقت بهذه السيدة تعلقا ملك على كل حواسى وعقلى . . وبمرور الأيام صرت أدعوها « ماما » !

وكانت هذه الحياة أبهج من أن تدوم . فقد أوفدتنى « ماما » مرة لأعاون السيد « لوميتير » ، الذى كان رئيسا لفرقة الموسيقى بكنيسة (انيسى) ، والذى اختلف مع بعض رهبان الكنيسة فشاء أن يفر من وجوههم . . وقد رافقته إلى (ليون) ، حيث أخذت تعاوده نوبات الصرع ، لفرط إسرافه فى الشراب ، ففررت منه فى إحدى هذه النوبات ، وعدت إلى (انيسى) . . وإذا بى أفاجأ بأن « ماما » قد رحلت فى بعض شئونها ، ولم أدر لها مقصدا أو مقرا !

وأقمت فترة مع « فينتور » ، وهو شاب كنت أعرفه من قبل ، كان يزعم أنه موسيقى موهوب . وكان لبقا ، أيقا ، مرحا ، يستهوى الإناث . . وعرفنى « فينتور » بالضابط

٧ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثاني

القضائي - السيد سيمون - الذى اهدى ارتياحا لصحبتى . . وكان مشوه الجسم ، شديد القصر ، كبير الرأس ، لذلك كان يطلو له أن يعقد متابلاته فى الضباح ، وهو فى السرير ، حيث تبدو رأسه ذات القنمات الجميلة ، ولا يبدو جسده المشوه !

والآن . . تابع قراءة هذا الحادث الذى بدأ به « روسو » الكراسى الرابعة من اعترافاته .



وفى ذات صباح ، بينما كان ينتظر فى سريره - او بالأحرى ، على سريره - أصحاب الشكايات ، وقد ارتدى قطنسوة بيضاء بديعة ، مزدانة بزائدتين عريضتين من شريط وردى اللون ، وصل أحد الريفيين وطرق الباب . وكانت الخادم قد خرجت ، فما أن سمع السيد سيمون الطرقات ، حتى صاح مجيبا : « ادخل ! » . . وهو إذا لفظ الكلمة بشيء من القوة ، انبعثت بصوته الحاد . ودخل الرجل ، فبحث عن مصدر هذا الصوت النسوى ، وما أن رأى فى السرير قطنسوة وثريطا ، حتى هم بالخروج ثانية ، وهو يقدم « للسيدة » اعتذارات بالغة ! فغضب السيد سيمون ، ولم يزد إلا صراخا ، فتأكد الريفى من فكرته، ورأى أنه قد أهين ، فأفرقه بالشتائم ، وقال له - لها : « لست سوى فاجرة » ، وإن السيد الضابط القضائي لا يضرب بحياته المنزلية مثلا طيبا ! . . واشتد بالسيد سيمون الغضب ، فلم يجد فى متناول يده سوى الوعاء الذى يقضى فيه حاجته فى المخدع ، فأوثسك أن يلقي به على رأس الرجل المسكين ، لولا أن وضعت مدبرة بيته !

اعترافات جان چاه روسو - الجزء الثانى

٨

وإذا كان هذا القزم الضئيل قد شوهدت الطبيعة جسمه ، فإنه لقى تعويضا فى الناحية العقلية التى كانت بطبيعتها مقبولة ، والتى كان يعنى بتحسينها . ومع أنه كان يقال عنه إنه كان مستشارا قضائيا موفقا ، إلا أنه لم يكن يحب مهنته . فالتقى بنفسه فى غمار الأدب ، واستطاع أن يوفق . ولقد اكتسب — فوق كل شيء — تلك اللبابة السطحية ، تلك الموهبة التى تبعث فى المجتمع طرافة ، سيما مع النساء ! . . كان يعرف عن ظهر قلب دقائق الماثورات (١) وما إليها ، وقد أوتى من إيرازها ، وربطها بالمناسبات ، وإحاطتها بجو قريب ، وكأن الذى حدث مثلا منذ ستين عاما ، حكاية وقعت بالأمس ! وكان ملها بالموسيقى ، يحسن الغناء — بدرجة مقبولة — بصوته الأدمى . وقصارى القول أنه أوتى مواهب أجمل مما يحتاج إليه مستشار قضائى . وكان بحكم مجاملته لنساء (انيسى) قد أصبح «موضة» بينهن ، فكان دائما يسحبته وراءهن وكأنه «نفساس» صغير! . . حتى لقد راح يزعم أنه كان محظوظا لدى النساء ، فكان ذلك يطربهن كثيرا . وكانت سيدة منهن — تدعى «مدام ديياتى» — تقول إن أقصى ما يشتهيها هو أن يقبل امرأة فى ركبها (٢) !

ولما كان مطالعا على كتب الأدب الراقى ، ومشغولاً بالحديث عنها ، فإن كلامه لم يكن ممتعا فحسب ، وإنما كان مفيدا

(١) مجموعات الأقوال الماثورة من بعض الشخصيات ، والطرائف

الصغيرة الموهبة بهم .

(٢) تعنى أنه لا يستطيع أن يصل الى غيها أو يدها لتصر قلمته !

٩ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

أيضا . وعندما اكتسبت - فيما بعد - ميلا إلى الدروس ،
 أنميت معرفتى به ، فأفدت من ذلك نفعا عظيما . وكنت أسعى
 فى بعض الأحيان من (شامبرى) - حيث كنت إذ ذاك - لكى
 أزوره . وقد أذكى هو فى هذا الميل وشجعه ، وكان يقدم لى
 بعض الإرشادات فى مطالعاتى ، فكنت كثيرا ما أنتفع بها . ولسوء
 الحظ ، كانت تعمر هذا الجسد الواهن نفس مرهفة الحس ،
 وقد قدر له - بعد ذلك بسنوات - أن يرتكب ذنبا لا أدريه ،
 مما أحزنه ، فلم يلبث أن قضى نحبه . ويا لها من خسارة !
 لقد كان - يقينا - رجلا طيبا ، ضئيل الجسم ، يبدأ المرء
 بالضحك منه ، ثم ينتهى بان يحبه ! . . ومع أن حياته لم تكن
 مرتبطة بحياتى فى شيء ، إلا أنني أخذت عنه بعض دروس
 نافعة ، فرأيت - بدافع من العرفان - أن أخصه بحيز من
 ذكرياتى !



وما أن انصرفت من لندن السيد سيهون ، حتى هربت
 إلى الشارع الذى كانت الأتسة جالى (١) تقيم فيه ، ممتنيا نفسى
 بأن أرى شخصا ما ، داخلا أو خارجا ، أو فاتحا إحدى النوافذ،
 على الأقل ! . . ولكن شيئا ما لم يلح لى ، ولا هسرة ! بل إن
 المبيت ظل - طيلة مكثى هناك - مغلقا تماما ، وكأنه لم يعمر
 قط بسكان . وكان الشارع صغيرا ومقفرا ، فكان وجود إنسان

(١) اعتاد العاصق فى أسبانيا أن يتف على قارعة الطريق ، بالترب من دار
 الحبيبة وينمى فى المزق على « الجيتار » عسى أن تظن الى وجوده ، فننعم
 عليه بنظرة لا

١٠ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

كثيرا بأن يستلقت الانتظار . . وبين الحين والحين ، كان يعبره مار ، ما بين داخل أو خارج من البيوت المجاورة . وتلقت من أجل نفسى ، مُقد تراعى لى أنهم كانوا يحدثون سر وجودى هناك . وأمضتني هذه الفكرة ، فقد اعتدت دائما أن أقدم شرف وطمانينة أولئك الأعراء لى ، على مسراتى الخاصة .

وأخيرا ، ملكت لعبة العاشق الإسباني (١) ، ولما لم يكن ثمة «جيتار» معى ، فقد اعترمت الكتابة إلى الأنسة دى جرافينرييه . وكنت أفضل أن اكتب لصديقتها ، ولكنى لم أكن أجسر ، فضلا عن أنه كان من الالىق أن أبدا بالتى كنت مدينا لها بمعرفة الأخرى ، والتى كنت معها أكثر ألفة ومودة . وما أن أتهمت رسالتى ، حتى حملتها إلى الأنسة « جيرو » (٢) ، وفقا لما اتفقت عليه مع الأنستين عندما افترقنا ، وكانتا هما اللتان اقترحتنا هذه الطريقة للتراسل . ذلك أن الأنسة «جيرو» كانت تحترف تنجيد الأثاث ، وقد عملت حينما فى دار السيدة جالى ، ومن ثم فقد كان دخول الدار مباحا لها . والحق أن اختيار هذه الوسيلة لم يبد لى موقفا ، ولكنى خشيت ألا ترشح الفتاتان سواها ، إذا أنا أثرت أى اعتراض . كما أنتى لم أجرؤ على القول بأنها كانت تعمل لحسابها الخاص . . وكنت أشعر بالضغّة لمجرد

(١) الأنسة جالى والأنسة دى جر افينرييه هما الفتاتان اللتان تضى روسو معها يوما بهيجا فى الزيت - (الصفحات ٢٦٦ - ٢٦٢ من الجزء الاول)

(٢) « جيرو » هى صحيفة لوصيفة مدام دى غاران المدعوة « مرسريه » ، وكانت « جيرو » قد أعلنت على روسو الحب ، برغم نفوره الشديد منها

أنها كانت تجرؤ على أن تظن نفسها - فى نظرى - منتمية إلى نفس جنس الانستين ! على أننى ارتضيت فى النهاية هذه الوسيلة لنقل رسالتى ، نظرا لعدم وجود سواها ، فأقدمت عليها برغم كل النذر !

واكتشفت « جيرو » سرى منذ الكلمة الأولى ، فما كان هذا بالأمر العسير . وإذا كانت الرسالة الموجهة إلى فتاة شابة لا تثق بحقيقة الأمر ، فإن ارتباكى واضطرابى كانا كفيلىن بأن يكشفنا سرى ! وقد يخطر بالبال أن هذه المهمة لم تبعث فى نفس الفتاة أى سرور ، ولكنها فى الواقع تكلفت بها ، وأدتها بأمانة . وفى الصباح التالى هرعت إليها ، فوجدت الرد المنشود . وما كان أسرعنى فى الخروج من دارها ، لأقرأه وأقبله دون حرج ! . . . وليست بى حاجة إلى أن أفيض فى هذا ، ولكن الذى يختاج إلى إسهاب ، هو مسلك الأنسة جيرو ، فقد وجدت فيه من الرقة والاعتدال فوق ما كنت أتوقع . كانت من الحكمة بحيث رأت أنها - بسنى عمرها السبع والثلاثين ، ويعينها الشبهتين بعينى الأرنيب ، وبأنفها الملوث بالسعوط ، وبصوتها الحاد الرقيق وبشعرها السوداء - لا يمكن أن تبارى فتاتين شابتين ، نليتئين بالحسن ، كما لم تشأ أن تخدمها . . . بل إنها آثرت أن تفقدنى على أن تسامدها على الظفر بى . (كما سيبدو فيما بعد) .

٧ - سنة ١٧٣٢

وكانت « ميرسيريه » قد بدأت تفكر - منذ فترة - فى العودة إلى (فريبور) ، إذ أنها لم تنطق أى نفاً من سيدتها ،

١٢. اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

وما لبثت الأنتسة جيرو أن حملتها على أن تقرر ذلك ، بل إنها ذهبت إلى أبعد من هذا ، فأدخلت في روعها أن من المستحسن أن يرافقها أحد إلى دار أبيها، ورشحتني لذلك^(١) ورات ميرسريه الصغيرة - التي لم أكن بغيضا إليها - أن الفكرة صالحة ، فإذا بهما تحدثاني عنها ، في نفس اليوم ، وكأنها أمر مفروغ منه ! ولما لم أجد ما يضرنى في البعد بهذه الطريقة ، فقد وافقت ، وأنا أحسب أن الرحلة لن تعدو ثمانية أيام على الأكثر . ولكن جيرو لم تحسب مثل هذا الحساب ، وتولت تدبير كل شيء . واضطرتت إلى أن أكشف حالتي المالية ، فسرعان ما دبرت لى الموارد، إذ تكفلت «ميرسريه» بنفقاتي . وتعويضاً عن الخسارة التي تكبدتها بذلك ، وافقت الفتاة - تحت إلحاحي - على أن ترسل متاعها البسيط مقدما ، بينما نقطع نحن الرحلة على الأقدام ، متبهلين . . وهذا ما حدث !

ولكم يؤسفنى أن أتحدث عن فتيات عديدات كن يحبيننى . . على أننى لا أجد مبررا لأن أزهو بما خرجت به من كل هذه الغراميات . . ومن ثم أرى أن بوسعى أن أقول الحق دون تمويه ، فإن الأنتسة « ميرسريه » - التي كانت أصغر سنا وأقل دهاء من جيرو - لم تبد قط نشاطا كالذى كانت هذه تبديه لإفرائي ، وإنما كانت تقلد لهجتي وصوتى وإلغائى، وتردد كلمتى ، وتولينى من الاهتمام ما كان ينبغى أن أوليها

(١) كانت هذه هى الحيلة التي لجأت اليها « جيرو » المكرة كى تبعد

روسو عن محبوبته ، ومن المدبنة كلها !

إياه .. كما كانت تحرص دائما على أن ننام فى حجرة واحدة ، إذ كانت شديدة الخوف .. ! وهى ألفة نادرا ما تقف عند هذا الحد ، فى رحلة تجمع بين شاب فى العشرين وفتاة فى الخامسة والعشرين ! .. ولكن هذا هو عين ما جرى ، فى هذه المناسبة . فبالرغم من أن « ميرسيريه » لم تكن دميمة ، فإن سذاجتى لم تقف عند حد أنتى لم أعمد - خلال الرحلة بأسرها - إلى النطق بأتفه مغازلة فحسب ، وإنما بلغت بى السذاجة أنتى لم أفكر - مجرد تفكير - فى شئ من هذا القبيل على الإطلاق ! .. بل إنه لو خطرت لى هذه الفكرة ، لعجزت لغبائى عن أن أفيد منها ! فما كنت لأتصور كيف تنام فتاة وشاب فى فراش واحد .. وكنت أخال أن الاستعداد لمثل هذا الأمر الرهيب يتطلب قرونا من الزمن ! .. وإذا كانت ميرسيريه البائسة قد طمعت - حين تكلمت بنفقتى - فى جزاء من هذا القبيل ، فقد خاب حدسها ، لأننا بلغنا (فريبور) بنفس الحال التى غادرنا بها (انيسى) تماما !

وعندما مررنا بجنيف ، لم أسع لزيارة أحد ، ولكنى أوثقت أن أصاب بمرض من فرط انفعالى وأنا أعبّر جسور المدينة . أبدا ما أتبلت على هذه المدينة ، ولا ولجت أبوابها دون أن أحس بقلبى يغوص وقد أثقلته الانفعالات الطاغية ! .. فبينما كانت صورة الحرية النبيلة تسمو بروحى ، كان التفكير فى المساواة والاتحاد ورقة الخلق يؤثر فى نفسى إلى الدرجة التى تدمع عندها عينائى ، ويبعث فى حسرة محتدمة على كونى قد حرمت من كل هذه النعم ! .. وكم كنت مخطئا ! - ولكن ، كم

كان هذا الشعور طبيعيا ، كذلك ! — لقد كنت أخال أنني أرى كل هذه النعم في وطني ، لأنني كنت أحملها في سويداء قلبي !

واضطررنا إلى أن نمر بمدينة (نيون) . . فهل كنت أجتازها دون أن أرى أبى الشيخ ! ؟ لو أنني فعلت ، لكنت خليقا بأن أموت — بعده — كمدا ! . . ومن ثم تركت ميرسريه في الفندق وذهبت لأراه ، برقم كل الاعتبارات . آه ، ما كان أشد خطئى إذ أوجست من لقائه ! . . فما أن اقتربت منه ، حتى تفتح قلبه لعواطف الأبوة العارمة . . وكم بكى عندما تعانقتنا ! . . ولقد ظن — بادئ الأمر — أنني عدت إليه ، فأنبأته بقصتي وبخطئى . . وعارض في وهن ، وراح يبصرنى بالأخطار التي كنت أعرض نفسي لها ، قاتلا إن أقصر النزوات والحماقات هي أفضلها ! . . وفيما عدا ذلك ، لم يداخله أى ميل إلى غصبى على البقاء ، وأرى أنه كان في ذلك على حق ، ولكن من المؤكد أنه لم يبذل كل ما كان في وسعه لاستيقائى ، إما لأنه كان يرى — في تقديره — أن من واجبى إلا أعود إليه ، وإما لأنه كان في حيرة . . ولعله لم يكن يدري ما الذى يفعله بى في مثل تلك السن التي بلغتها ! . . ولقد علمت فيما بعد أنه يكون لنفسه عن زميلتى في الرحلة فكرة كانت جد ظالمة وجد بعيدة عن الحقيقة ، ولكنها — على أية حال — كانت طبيعية ! . . وكانت زوجة أبى امرأة طيبة ، على شيء من الدهاء والقول المعسول ، فقد تظاهرت بالرغبة في استيقائى للعشاء . . ولكنى لم أمكث ، وإن وعدتها بأن أبقى معها وقتا أطول عند عودتى ، وعهدت إليهما بحزمة متاعى الصغيرة ، التي كنت قد أرسلتها في مركب ، والتي كنت جاثرا

فيما أفعله بها . وفى اليوم التالى رحلت مبكرا ، وأنا جد مغتبط
بأننى رأيت والدى ، وأنى وجدت الجرأة على أن أؤذى واجبى!



ووصلنا بسلام إلى (فريبور) ، وكانت مغالطات الانسة
ميرسيريه قد خفت عندما اقتربت نهاية الرحلة . حتى إذا
وصلنا ، لم تعد تبدى لى سوى الفتور ، كما أن أباهما — الذى
لم يكن غارقا فى الرخاء — لم يولنى حفاوة بالغة ، فاضطرت
إلى أن أقضى ليلتى فى إحدى الحانات . . وزرتها فى اليوم
التالى ، فدعوانى إلى العشاء ، وقبلت الدعوة . . ثم افترقنا
دون ما دموع ، وعدت فى المساء إلى حائتى . وفى اليوم التالى
رحلت ، دون أن أدري وجهة أقصدها !

وكانت تلك فرصة أخرى أرادت فيها العناية أن تمنحنى
ما كنت أبتغيه لى أنفق أيامى فى هناء . . فلقد كانت ميرسيريه
فتاة جد طيبة ، ولئن لم تكن بالذكية ولا بالجيلة ، فانها لم
تكن — كذلك — بالدميمة ، كما أنها كانت على شئ من النشاط
وكثير من الرزافة . وكانت تتعرض أحيانا لنوبات قصيرة عابرة ،
تقضيها فى بكاء ، ولكن هذه النوبات لم تكن تنفضى قط إلى
عواقب عاصفة . ولقد كانت الفتاة صادقة الميل نحوى ، فكان
بوسعى أن أتزوجها دون عناء ، وأن أحترف مهنة أبيها(١) —
إذ أن ميلى للموسيقى كان كئيلا بأن يجعلنى أحب هذه المهنة —
وأن أستقر فى (فريبور) ، وهى بلدة صغيرة ، قليلة الجمال ،

(١) يهيم من هذه العبارة أن أباهما كان موسيقيا .

١٦ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى

ولكنها تضم قوما طبيين . وكنت بذلك سأحرم بلا شك من متع عظيمة ، ولكنى كنت خليقا بأن أعيش فى سلام إلى آخر لحظة فى حياتى . ولقد كنت جديرا بأن أعرف - أكثر من أى امرئ آخر - أنه لم يكن ثمة ما يبرر التردد لحظة واحدة ازاء صفقة كهذه !

وعلى اثر رحلى من (مريبور) لم أرجع إلى (نيون) ، وإنما اتجهت إلى (لوزان) ، فقد شئت أن أتلى بمنظر البحيرة الجميلة التى تشاهد هناك فى أكثر أجزائها اتساعا . ولم تكن أغلب البواعث الخفية التى تقرر مسلكى ، بواعث جاهدة . . . فإن المناظر التى تشاهد عن بعد ، نادرا ما كانت من القوة بحيث تحفزنى على العمل ، كما أن المستقبل غير المضمون كان يجعلنى انظر دائما إلى المشروعات التى يتطلب تنفيذها أجلا طويلا ، نظرتى إلى حيل خادعة ! . . . وأنا بطبعى ، أنغمس فى الآمال كخمرى ، طالما كانت لا تكيدنى شيئا ، أما إذا كانت تتطلب رعاية مستمرة فإنى لا أمضى وراءها . . . وأن أقل متعة صغيرة تعرض لى ، وتكون فى متناول يدى ، لأكثر إغراء لى من مباحج الفردوس . . . على أننى أستثنى من ذلك ، المتعة التى يعقبها ألم ، فهى لا تغرينى قط ، لأننى لا أحب سوى المسرات النقية الخالصة ، وهذه لا يحظى بها المرء اطلاقا عندما يعرف أنه إنما يهيبى نفسه للندم !

وكنت بحاجة ماسة إلى بلوغ أى مكان . . . فكان أقرب الاماكن هو أفضلها ! ولما كنت قد ضللت طريقي ، فقد الفيتنى - ذات مساء - فى (مودون) ، حيث أنفقت القليل الذى كان قد تبقي

معى ، ما عدا عشرة « كروتزات » (١) ، لم تلبث أن تبددت في الغذاء ، في اليوم التالى . . حتى إذا بلغت - في المساء - قرية صغيرة على مقربة من (لوزان) ، دخلت إحدى الحانات وليس في جيبى دائق أدفعه لقاء مبيتى ، بل إننى لم أكن أدري ما قد يكون من أمرى ! وكنت جد جائع ، فتجلدت وطلبت عشاء . كما لو كنت أملك أن أدفع ثمنه ! . . ثم أويت إلى مضجعى دون أن أحمل هما ، فاستغرقت في نوم هادىء . وبعد أن أفطرت - في الصباح التالى - وحاسبت مضيقى ، أردت أن أترك له صديرى رهنا ، لقاء السبعة « باتزات » (٢) ، التى بلغتها نفقاتى . ولكن الرجل الطيب أبى ، وقال إنه - والحمد للسماء - لم يجرد أحدا قط من ثيابه ، وأنه ما كان ليشرع في ذلك لقاء سبعة « باتزات » ، ومن ثم فقد بات في وسعى أن احتفظ بصديرى ، على أن أدفع له حقه متى استطعت . وقد تأثرت لطيبته ، ولكن بدرجة أقل مما كان ينبغى ، وأقل مما صرت أشعر كلما تذكرت الأمر بعد ذلك . وقد بادرت بإرسال المبلغ إليه فيما بعد ، شاكرا ، مع رجل أئتمنته . . على أننى بعد خمس عشرة سنة ، مررت بلوزان ، في عودتى من إيطاليا ، فحسرت بأسف صادق لكونى نسيت اسم الحانة واسم الرجل ، وإلا لذهبت لرؤيته ، ولحظيت بسرور حقيقى وأنا أذكره بالخير الذى أسداه ، وأثبت له أنه لم يضعه في غير موضعه ! . . وكمن من خدمات أكثر أهمية ، بلاشك - ولكنها بذلت بكثير من

(١) « لكوتزر » عملة ألمانية ونمساوية قديمة .

(٢) « الباتز » عملة ألمانية أخرى .

التفضل والمن - بدت لى أقل استحقاقا للعرفان من العمل
الإنسانى البسيط الذى بذله هذا الرجل الطيب فى غير زهو !

وغيما كنت أقترب من (لوزان) ، رحلت أتأمل الضيق الذى
وجدتني فيه ، والوسائل التى أستطيع بها أن أنتزع نفسى منه
دون أن أطلع زوجة أبى على تعاستى ! .. وأخذت أقيس
نفسى - فى سفرى على الأقدام - بصديقى فنتور عندما وصل
إلى (انيسى) ، فإذا بهذه الفكرة تبت الدفاء فى نفسى، حتى أننى
اعتزمت أن أكون « فنتور » صغيرا فى (لوزان) ، دون أن يجول
بخاطرى أننى لم أوت لطفه ولا مواهبه .. وقررت أن أقوم
بتدريس الموسيقى التى لم أكن على علم بها ، وأن أزعم أننى
وقدت من باريس - التى لم أزرها قط ! - وبناء على هذا
المشروع البديع ، شرعت فى السؤال عن فندق صغير أستطيع
أن أجد فيه مقرا مريحا بأبخس النفقات . إذ لم تكن ثمة مدرسة
للشمامسة أستطيع أن أعرض عليها معونتى ، كما أننى لم أكن
من الغباء بحيث أندس وسط أهل الفن ! .. ودلتنى البعض على
شخص يدعى « بيروتيه » كان يؤجر غرفا فى داره . وتجلى لى
أن هذا الـ « بيروتيه » كان خير رجل فى العالم ، وقد احسن
استقبالى . وإذ رويت له أكاذيبى الصغيرة - كما دبرتها -
وعدتنى بأن يخزنى لدى الناس ، وأن يسعى ليأتينى ببعض
التلاميذ . وقال لى إنه لن يسألنى أجرا إلا بعد أن اكتسب
نقودا . وكان أجر المنزل خمسة دنائير بيضاء(١) ، وهو أجر

(١) عملة تديية من الفضة . (ECL)

١٩ اعترافات جان چانه روسو - الجزء الثانى

زهيد بالنسبة للمكان ، ولكنه كان باهظا بالنسبة لى . ولقد نصحنى « بيروتيه » بأن أكون فى البداية « نصف نزيل » ، أى أن أستمتع بالإقامة ، وبغداء يتألف من حساء دسم — لا أكثر — وبعشاء طيب فى المساء . . فوافقت . كان هذا الـ « بيروتيه » المسكين يقدم لى كل هذه الميزات عن طيب خاطر ، وعن خير نية فى الدنيا . ولم يكن يدخر وسعا كى يساعدى !

ترى لماذا قدر لى — وقد وجدت كل هؤلاء الناس الطيبين فى صباى — الا أجد منهم فى كبرى إلا القليلين ؟ . . أياكون نوعهم قد انقرض ؟ . . لا ، ولكن الطبقة التى اضطر إلى البحث عنهم فيها اليوم ، لم تعد عين الطبقة التى كنت أعثر عليهم فيها من قبل ! ذلك لأن نداء الأحاسيس الفطرية يزداد ترددا وانبعاتا لدى الناس الذين لا يسمع التمشدق بالعواطف العظمى بينهم إلا قليلا ! . . أما بين أبناء الطبقات الراقية، فإن المشاعر الفطرية تختنق تماما ، فلا يعلو سوى صوت المصلحة أو الغرور !



وكتبت لأبى من (لوزان) ، فأرسل حزمة متسامى ، وخصنى بنصائح رائعة ، كان خليقا بى أن أفيد منها . . وكنت قد لاحظت أننى أصبحت أتعرض لفترات من الشرود لم أدر ماتاها ، بل كنت لا أشعر خلالها بنفسى — وهنا أيضا بادرة من البوادر التى تستحق الملاحظة ! — ولكى تدرك إلى أى مدى كنت أفقد رأبى ، وإلى أى مدى « ففترت » نفسى — أى تشبهت بفتورا ، إن صح هذا القول — يكفى أن نرى كم من الأعمال الجنونية كنت آتيها معا ، وفى آن واحد ! : — فما قد غدوت

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

٢٠

مدرسا للغناء دون أن أعرف كيف أفك رموز أى لحن! — إذ إن الشهور الستة التى قضيتها مع « لوميتز » لم تكن بالكافية، حتى إذا كنت قد أفدت منها! — ثم أننى كنت قد تعلمت على يدي أستاذ ، وكان هذا كافيا لأن يجعلنى لا أكثرث بالدراسة (١)!

وإذ صرت بباريسيا من (جنيف)، وكاثوليكيبا فى بلد بروتستانتى، فقد رأيت أن على أن أغير اسمى كما غيرت عقيدتى ووطنى، إذ كنت أحاول دائما أن أصبح أقرب ما أكون إلى المثل العظيم الذى اتخذته . وقد كان يسمى نفسه « فنتور دى فيلنيز » ، لذلك قلبت اسم « روسو » إلى « ووسور »، أو « فوسور »، وأسهمت نفسى « فوسور دى فيلنيز » ! ولقد كان « فنتور » على معرفة بالتلحين ، وإن لم يقل شيئا عن ذلك . . أما أنا ، فبدون معرفة بالتلحين ، رحمت افتخر ببراعتى أمام العالمين . . وبدون أن أستطيع تمييز أبسط أغنية دارجة ، جعلت من نفسى ملحننا ! . . ولم يكن هذا كل ما فى الأمر ، فقد قدمت إلى السيد دى تريوران — وكان أستاذا فى القانون، أحب الموسيقى وأعتاد أن يقيم حفلات موسيقية فى داره — فشئت أن أعرض عليه « عينة » من براعتى ، وعكنت على وضع لحن لإحدى حفلاته فى جراحة بالغة ، وكأننى كنت أعرف كيف أؤدى المهمة ! . . وواظب على العمل خمسة عشر يوما فى إعداد هذا اللحن الجميل ، وفى نسخ صورته ، وفى تقسيم أجزائه ، وفى توزيعها باطمئنان بالغ ، وكان اللحن تحفة متناسقة . وأخيرا — الأهر

(١) لعله يقصد أن الفن لم يكن موهبة أصيلة فى نفسه .

الذي لا يكاد يصدق ، ولكنه الحقيقة الخالصة - أردت أن أتوج هذا الإنتاج الراقى بشكل يليق به ، فأضفت في النهاية أغنية بديعة كانت تتردد في الطرقات ، ولعل الناس أجمعين لا يزالون بذكرونها ، وهذا نصها :

« يا للفجور .. ويا للجحود .. ماذا ؟ !

هل غدرت حبيبتك كلاريس بأهلك ؟ ! .. الخ » .

وكان فتور قد لقتني هذا اللحن - الذي يعزف على أوتار الطبقة الثانية - مع كلمات أخرى بذينة ، تذكرته بفضلها . ومن ثم أضفت في نهاية لحنى هذا المقطع وأنغامه الخفيفة ، وقدمت الجميع على أنها من ابتداعى ، في اعتداد ، وكأني كنت مخاطب قوما من سكان القمر !

واجتمعت الفرقة لعزف لحنى ، ع شرحت لكل فرد نوع الحركة ، وطريقة الأداء ، وعلامات تكرار الأجزاء ، وانهمكت في ذلك كل الانهماك .. فمضى العازفون خمسا أو ست دقائق - بدت لى كخمسة أو ستة قرون ! - في تنسيق أصواتهم وآلاتهم ، حتى أصبحوا أخيرا على تمام الأبهة ، فوقعت الضربات الخمس أو الست إشارة الانتباه ، على منضدة القيادة ، بأنبوبة بديعة من الورق ، فساد الصمت ، وبدأت أوقع الوقت في عظمة وجد .. وبدأ العزف ! - لا ، فمنذ ظهور « الأوبرا » الفرنسية على قيد الحياة ، لم تسع مثل تلك « الضوضاء » ! - ومهما يكن قد خالج القوم بصدد براعتى المزعومة ، فإن الأثر كان أسوأ من أى شيء توقعوه ! .. وكتم الموسيقيون ضحكهم ، بينما فتح المستمعون عيونهم عن آخرها ، وكانوا على استعداد لأن

يسدوا آذانهم ، ولكنهم لم يعرفوا لذلك وسيلة . وعمد العازمون القساة - رغبة في السخرية - إلى العزف بشدة كافية لأن تخرق طبلة أذن الأصم (١) !

وأوتيت من الجلد ما يكفى لأن أستمر في دورى دون توقف ، وإن راح عرقى يتصبب غزيراً في الواقع . . فقد معنى الحياء ، فلم أجرؤ على الهرب ، بينما كان الجميع جالسين . . وعلى سبيل العزاء ، سمعت المساعدين المحيطين بى يتهايمسون بعضهم في آذان بعض ، أو - بالأحرى - في أذنى . . فقال أحدهم : « ليس في هذا ما يطاق ! » . . وقال آخر : « يا لها من موسيقى جنونية ! » . . وقال غيره : « يا للحن الشيطاني » . . مسكين أنت يا جان جاك ، فما طمعت - في تلك اللحظة - في أن تنتزع أنفامك هذه يوماً ، وفي حضرة ملك فرنسا وحاشيته بأسرها ، تمتمت الدهشة ، وتصفيق الإعجاب . . وأن تتهايمس النسوة الفاتنات ، في المقصورات المحيطة بك : « يا لها من نغمات ساحرة ! . . أية موسيقى فائنة ! . . كل هذه الأنغام تنفذ إلى القلب ! » .

على أن الذى رد القوم إلى رضاهم ، هو ذاك المقطع الذى أضفته في النهاية . . فما أن عزفت بضع نغمات منه ، حتى سمعت القهقهات تتصاعد من كل جانب . . وأخذ كل امرئ

(١) في الأصل : تخرق اثن أحد الخمسة عشر عشرينا . . كناية عن نزيل المستشفى الذى يحمل هذا الاسم « الخمسة عشر عشرينا » في باريس ، والذى انتهى في الأصل ليأوى ٣٠٠٠ أعمى .

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى

٢٣

يهنئى بذوقى الجميل ، ويؤكد لى أن هذا المقطع كتميل بان يذيع اسمى ، وأتنى جدير بأن تردد أنغامى فى كل مكان . ولست بحاجة إلى أن أصف غمى ، ولا إلى أن أعترف بأننى كنت أستحقه !

وفى اليوم التالى، جاء أحد العازفين— وكان يدعى «ليتولد»— ليرانى ، وكان من الأمانة بحيث أنه لم يهنئى بنجاحى . . فإذا شعورى العميق بحماقتى ، وبالخجل والندم واليأس من جراء الحال التى انحدرت إليها ، واستحالة إيتاء قلبى مغلفا على هذه الآلام الجسيمة . . إذا شعورى هذا يحملنى على أن أفتح قلبى له ، وأن أطلق العنان لدموعى . . وبدلا من أن أكتفى بأن اعترف له بجهلى ، أفضيت إليه بكل شىء ، وسألته أن يكتفم سرى ، فوعدنى بذلك ، وبر بوعده على النحو الذى يمكن تصويره . . فما أن حل مساء اليوم ذاته ، حتى كانت (لوزان) بأسرها قد عرفت حقيقتى ! . . وكان أعجب ما فى الأمر ، أن أحدا لم يطلعنى على أنه قد عرفها ، ولا «بيروتيه» الطيب ، الذى لم يحجم ، برغم ذلك كله ، عن إيوائى وإطعامى !

وقدر لى أن أعيش ، ولكن فى حزن غامر . وكان من جراء موقف كهذا ، أن لوزان لم تعد بالنسبة لى مقاما مستحبا ، فلم يقبل التلاميذ زراعات . بل أتنى لم أظفر بظلميدة واحدة ، ولا بأحد من أبناء المدينة . . كل الذين ظفرت بهم كانوا اثنين أو ثلاثة من الألمان الذين كانوا من الغباء بقدر ما كنت من الجهل ، وكانوا يضايقوننى إلى درجة الموت ، كما أنهم لم يصبوا — على يدي — ولو عازفين غير منتظمين ! . . ولم ادع إلا إلى

بيت واحد ، كانت فيه فتاة صغيرة - كانها الحية - أخذت تنظهي باطلاعى على كثير من القطع الموسيقية التى كنت عاجزا عن قراءة « نوتاتها » ، ثم كانت تنطلق فى الغناء - بعد ذلك - أمام مدرس الموسيقى لتريه كيف يجب أن يؤدى اللحن ! . . . وكنت لا أكاد أستطيع أن أقرأ أى لحن من أول نظرة ، حتى أننى - فى الحفلة الباهرة التى تحدثت عنها - كنت عاجزا عن أن أتتبع العزف لحظة لأتبين ما إذا كان العازفون يحسنون توقيع ما كان تحت بصرى ، وما كنت قد الفته بنفسى ! ، أم لا !

وفى غمرة هذا الهوان ، وجدت عزاء فى الأبناء التى كنت ألتقاها بين وقت وآخر ، من الصديقتين اللواتي . . . فلقد اعتدت دائما أن أجد طاقة مرفهة عظيمة فى الجنس الآخر ، فليس ثمة ما يواسى أحزائى - فى المصائب - أكثر من أننى لطيفة تعنى بى ! . . . على أن هذا التراسل لم يلبث أن انقطع بعد ذلك بقليل ، ولم يقدر له أن يستأنف قط . . . غير أن ذلك كان فى الواقع ذنبى ، إذ أننى عندما غيرت محل إقامتى ، أغفلت أن أبعث إليهما بعنوانى ، ثم نسيتها تماما ، إذ كنت مضطرا - بحكم الضرورة - إلى أن أفكر فى نفسى باستمرار !

ولقد انقضى وقت طويل دون أن أتحدث عن « ماما » (١) المسكينة . على أن المرء يكون جد مخطيء إذا ظن أننى نسيتها

(١) رأينا فى الجزء الأول كيف أطلق روسو على رابعه الكريمة « مدام

دى فاران » لقب « ماما » .

هى الأخرى ، فإئننى لم أكف عن التفكير فيها ، وعن الشوق إلى العثور عليها ثانية ، لا لحاجتى المادية فحسب ، وإنما لما هو أكثر من ذلك .. لحاجتى القلبية ! .. كان تعلقى بها — برغم ما كان عليه من حرارة وحنان — لا يحول بينى وبين أن أحب غيرها ، ولكن على غير شاكلة حبى لها ! فإن النساء جميعا كن — على السواء — مدينيات بعاطفتى لمفانتهن .. أما هى ، فكانت لها مكانة فريدة ، دونها مكانات الأخرى ، فلم تكن مفانتهن تعدو عليها .. بل لقد كان من المحتمل أن تهرم « ماما » وأن تصبح دمية ، وأنا مقيم على حبها ، دون أن يقل شغفى بها ! .. كان قلبى قد نقل إلى شخصها كل التجيد الذى استشعره من قبل نحو جمالها ، فما كانت عواطفى نحوها لتتغير قط — مهما يكن التغير الذى يتعرض مظهرها له — طالما ظلت فى جوهرها هى بذاتها ! .. وكنت أدرك تماما أننى مدين لها بالفضل ، ولكنى لم أفكر فى ذلك قط ، فى الواقع .. بل كان ما فعلته وما لم تفعله من أجلى سواء عندى ، إذ أننى لم أحببها عن شعور بالواجب أو بالصلحة الذاتية ، ولا عن خضوع وامثال ، وإنما أحببتها لأننى خلقت كى أحبها ! .. وكنت عندما أتع فى هوى أية امرأة أخرى ، أشغل بها — كما ينبغى أن أعترف — فيقل تفكيرى فى « ماما » .. ولكنى كنت إذا ما عدت للتفكير فيها ، أفكر بنفس المتعة . وما شغلت بها قط — سواء كنت على حب أو لم أكن — دون أن أشعر بأننى لن أجد سعادة حقيقية قط فى الحياة طالما كنت بعيدا عنها !

ومع أننى لم أسمع عنها منذ أمد طويل ، إلا أننى لم أعتقد قط بأننى فقدتها تماما ، ولا خطر لى أن من الممكن أن تكون قد نسيتنى . وكنت أقول لنفسى : « إنها لن تلبث أن تعلم — طال الوقت أو قصر — بأننى شريد وحيد ، فتبعث إلى بما يطئنتنى إلى أنها على قيد الحياة . ولسوف القاها ثانية ، بكل تأكيد . وفى انتظار ذلك ، كان من بواعث البهجة أن أعيش فى مسقط رأسها ، وأن أجتاز الطرقات التى سارت فيها من قبل ، وأمر بالبيوت التى كانت تقيم فيها . . كل هذا بالحدس والتخمين ، فقد كان من نزواتى الحمقاء أننى كنت عاجزا عن أن أحمل نفسى على الاستعلام عنها ، بل عن ذكر اسمها ، ما لم تكن ثمة ضرورة ماسة . . كان يبدو لى أننى بذكر اسمها أثنى بكل ما كانت تلهمنى إياه من مشاعر ، وأن فمى يفضح سر قلبى ، وأننى أخرجها بطريقة ما ! كذلك خيل لى أن تحرجى عن ذكر اسمها كان يمتزج بشعور ما كان يوحى إلى بأن أحدا قد يذكرها أمامى بسوء ! فقد كان الناس يكترون من الحديث عن الخطوة التى اتخذتها ، ويمسسون سلوكها بعض الشيء . لذلك آثرت ألا أسمع أى شىء يقال عنها — على الإطلاق — خوفا من أن يقال لى ما لا أتوق إلى سماعه !

ولما لم يكن تلاميذى يشغلوننى كثيرا ، وكان مسقط رأسها لا يبعد عن (لوزان) بأكثر من أربعة فراسخ ، فقد قضيت ثلاثة أيام أو أربعة أتمشى هناك ، دون أن يفارقنى أعذب شعور عرفته . كان لمنظر (بحيرة جنيف) وضافها البديعة سحر يأسر هينى دائما ، ولا قبل لى بوصفه . . سحر لم يكن

ينحصر فى جمال المنظر فحسب ، بل كان يشتمل أيضا على شيء أكثر جاذبية ، وأقدر على التأثير على ، والسيطرة على مشاعرى . وفى جميع المرات التى كنت اقترب فيها من مقاطعة (فود) ، كان يخامرنى شعور ينطوى على ذكرى « مدام دى فاران » - التى ولدت هناك - وأبى ، الذى عاش هناك ، والآنسة دى « فيلسون » التى استمتعت بأولى ثمار حب صبأى ، وكثير من الرحلات البهيجة التى قمت بها فى طفولتى .. وسبب آخر - فيما يبدو لى - كان أكثر إثارة ، وأشد غموضا ، وأقوى سلطانا من كل هذه مجتمعة ! .. كانت الرغبة المتأججة فى هذه الحياة الهائلة الوداعة - التى كانت تفرمنى برغم اننى ولدت لها - تتجه دائما إلى مقاطعة (فود) ، على مقربة من البحيرة ، ووسط الريف الفتان .. كنت أصيبو إلى أن يكون لى بستان على شاطئ هذه البحيرة دون سواها ، وإلى أن يكون لى صديق أمين ، وامرأة لطيفة ، وبقرة ، وزورق صغير .. ولن أنعم بسعادة كاملة على الأرض ، إلا إذا تحقق لى كل هذا ! وانى لأضحك من السذاجة التى كانت تصدوبى إلى زيارة هذه البلاد مرارا ، لمجرد البحث عن هذه السعادة الخيالية ! وكنت أدهش دائما إذ كنت أجد سكانها - لا سيما النساء منهم - على النقيض مما كنت أئشد .. لكم كان يهولنى هذا التناقض ! .. أبدا لم يلح لى أن كلا من المقاطعة واهلها قد خلق من أجل الآخر !



وفى خلال الرحلة إلى (فيفاى) (١) ، أطلقت نفسى — وأنا أتمشى على شاطئ البحر الجميلة — للشجون العذبة ، فإذا بقلبي يندفع فى شوق إلى آلاف من المفاتن الريفية ، وأترعت نفسى بالانفعالات ، فرحت أأنهد وأبكى كالطفل ! .. كم من مرة توقفت لأبكى ما شاء لى البكاء ! .. وكنت أجلس على حجر كبير ، أتسلى بتأمل دموعى وهى تتساقط فى الماء !

وفى (فيفاى) ، أتمت فى (لاكلية) . وفى خلال اليومين اللذين أقمتهما هناك دون أن أرى أحدا ، تملكنى نحو هذه المدينة حب ظل يلاحقنى فى كل رحلاتى ، وحملنى — فى النهاية — على أن أقيم فيها معبدا لأبطال خيالى القصصى . وانى لأقول — عن طيب خاطر — لأولئك الذين أوتوا ذوقا وحسا مرهفين : « اذهبوا إلى فيفاى .. وجوسوا خلال ريفها ، وتأملوا المواقع ، وتمشوا على ضفاف البحيرة ، وقولوا ما إذا كانت الطبيعة لم تخلق هذا البلد الجميل لجوليا وكليروسان برو (٢) .. ولكن ، لا تتوقعوا أن تجدوهم هناك ! » .. على أنى أعود الآن إلى قصتى :

ولما كنت كاثوليكيًا ، وقد اعترف بى كذلك ، فقد رحمت أمارس جهارا ، وبدون إحجام ، العقيدة التى اعتنقتها .. وكنت — فى أيام الأحد ذات الجو المعتدل — أحضر الصلاة فى (أسين) ، على مبعدة فرسخين من (لوزان) ، فكانت أقطع

(١) مسقط رأس مدام دى « تاران » .

(٢) هؤلاء الثلاثة من أبطال قصة روسو الطويلة (هيلوبز الجديدة) .

المسافرة عادة فى صحبة غيرى من الكاثوليكيين ، اذكر منهم بالذات شخصا كان يحترف التطريز الباريسى ، وقد غاب عنى اسمه . ولم يكن الرجل باريسيا على شاكلتى ، وإنما كان باريسيا صميما ، من باريس . وكان تقيا مؤمنا ، ذا فطرة طيبة كابناء (شامبانى) ، وقد بلغ من حبه لوطنه أنه لم يسمح لنفسه البتة بالارتياح فى أننى باريسى مثله ، خوفا من أن يضع على نفسه فرصة الحديث عن باريس . وكان لدى السيد « دى كروزا » - مساعد الحاكم - بستانى من باريس كذلك ، ولكنه كان أقل طيبة ، وكان يرى أن من المساس بكرامة بلده أن يجروا أى إنسان على أن ينتهى إليها دون أن يكون له حق فى هذا الشرف ! . لذلك راح يطرئى بالأسئلة ، وهو يبتسم فى خبث ، بلهجة الواثق من أنه لن يلبث أن يكتشف غلطة ! ولقد سألتنى مرة عن أبرز معالم (مارثسيه نيف) ، فأجبتته اعتباطا وتخبطا ، كما يستطيع المرء أن يحدث . وجدير بى اليوم - وقد أقمت فى باريس عشرين عاما - أن أكون على دراية بها ، ومع ذلك ، فلو أن أحدا وجه الى سؤال كهذا السؤال ، لما كان ارتباكى فى الإجابة أقل منه يومئذ ، ولاستنتج أى امرئ - من هذا الارتباك - أننى لم أقطن باريس قط ! . إلى هذا الحد يكون المرء معرضا للاعتماد على ظواهر خداعة ، ولو صادف الحقيقة !

وليس بوسعى أن أذكر تماما مدة إقامتى يومئذ فى (لوزان) ، فإننى لم أحمل من هذه المدينة ذكريات حية . كل ما أدريه هو أننى حين وجدت نفسى عاجزا عن كسب عيشى فيها ،

نزحت منها إلى (نيوشاتيل) حيث قضيت الشتاء . ولقد كنت في هذه المدينة أكثر توفيقا ، إذ كان لدى تلاميذ ، كما أننى كسبت منها ما مكنتى من الوفاء بدينى لصديقى الطيب « بيروتيه » ، الذى كان من النبيل بحيث أرسل الى — فى الماضى — حزمة متاعى الصغيرة ، برغم أننى كنت مدينا له بمبلغ كبير !

ولقد تعلمت الموسيقى — دون قصد منى — خلال تدريسى إياها . وكانت حياتى على قدر لا بأس به من الدعة . كانت حياة تكفى لأن يقنع بها أى رجل عاقل ، ولكن قلبى القلق كان يصبو إلى شىء آخر . . . وكنت فى أيام الأحد والأيام الأخرى التى أخلو فيها من العمل ، أرتع فى الريف والغابات المجاورة ، دون أن أكف عن التجوال ، والتأمل ، والتنهد . وكنت إذا ما خرجت من المدينة ، لا أعود إليها قبل المساء . وفى ذات يوم ، كنت فى (بودرى) فولجت فندقا لأتناول الغداء ، وإذا بى أرى رجلا طويل اللحية ، ذا حلة بنفسجية على النمط اليونانى ، وقلنسوة من الفرو ، وقد أوتى مظهرا ينم عن نبيل . وكان يجد عناء — فى أكثر الأحيان — فى أن يجعل القوم يفهمون ما كان يعنى ، إذ كان لا يكاد ينطق بغير لهجة ركيكة لا سبيل إلى تمييزها تقريبا ، ولكنها كانت شديدة الشبه باللغة الإيطالية ، ولا لغة غيرها . وفهمت كل ما كان يقول تقريبا ، وكنت الوحيد الذى فهم . ولم يجد الرجل بوسعه أن يوضح ما يعنى إلا بتبادل الإشارات مع صاحب الفندق ومع أبناء المنطقة ، فوجهت إليه بضع كلمات بالإيطالية ، فهمها تماما ، فنهض وعانقنى فى

ابتهاج . وسرعان ما تعارفنا ، ومنذ تلك اللحظة عملت مترجما له . وكان غداؤه شهيا ، في حين أن غدائي كان أقل من المتوسط ، فدعاني إلى أن أشاركه طعامه ، فلم أبد تمنعا يذكر . وبينما كنا نشرب ونتكلم ، وثقنا من تألفنا ، فلم ينته الغداء حتى أصبحنا لا نطيق افتراقا ! . . وروى لى أنه كان قسسا يونانيا ، و « أرشيمنديريت » لبيت المقدس ، وقد أوفد لجمع اكتنابات من أوروبا لتجديد كنيسة المهد المقدس . واطلعنى على شهادات بديعة من القيصرة والإمبراطور ، كما كان لديه كثير غيرها من ملوك آخرين . وكان جد راض عما جمع حتى ذلك الحين ، ولكنه كان قد صادف في ألمانيا صعوبات لا تخطر بالبال ، إذ أنه لم يكن يفقه كلمة واحدة من الألمانية أو اللاتينية أو الفرنسية ، فكان مضطرا إلى الاقتصار على لغته اليونانية ، وعلى اللغة التركية ، واللغة الفرنسية ، مما لم يسعفه كثيرا في البلدان التي لم يكن ملما بالسنتها . لذلك عرض على أن أصحبه فأكون له سكرتيرا ومترجما . وإلى جانب أن حلتي البنفسجية المتواضعة - التي كنت قد ابتعتها حديثا - لم تكن تنسجم مع مركزى الجديد ، فإننى لم أوت من أناقة المظهر سوى قسط بسيط ، مما جعله يعتقد أن الظفر بى أمر غير عسير . ولم يكن في ذلك مخطئا ، فسرعان ما تم اتفاقنا ، إذ أننى لم أطلب شيئا ، في حين أنه وعد بالكثير . . وبدون احتياط ، ولا ضمان ، ولا معرفة ، أسلمته قيادى . . وهكذا رحلت من الفد في طريقى إلى بيت المقدس !

وبدأنا رحلتنا بمقاطعة (فريبور) ، فلم يخرج منها بطائل ،



وبينما كنا نشرب ونتكلم ، وثقنا من تألفنا ، فلم ينته الفداء حتى
أصبحنا لا نطيع أفرافا ! ..

إذ أن كرامته الكنيسية لم تكن لتسمح له بأن يقوم بدور المتسول ، ولا بجمع الاكتسابات من خاصة القوم . على أننا عرضنا مهمته على مجلس الشيوخ ، فمنحه مبلغا صغيرا . ومن هناك يمينا شطر (بيرن) ، وهبطنا في فندق « اوفوكون » ، وكان في ذلك العهد نزلا طيبا ، يؤمه وسط طيب . وكانت المائدة حافلة ، ومحفوفة بالعناية . وكان قد انقضى وقت طويل اضطررت فيه إلى النزول بالفنادق الرخيصة ، ومن ثم فقد كان لزاما على أن أهيب نفسي لتعويض ما فاتني ، وكانت الفرصة سانحة ، فاستغللتها . ولقد كان السيد « الارشمندريت » نفسه رجلا طيب المعاشرة ، مشغوبا بالمائدة ، مرحا ، يجيد الحديث مع من كانوا يفهمونه . ولم تكن تنقصه المعرفة ، وكان يجيد عرض بلاغته اليونانية بكثير من البراعة . وحدث ذات يوم أنه أصاب أصبعه بجرح عميق ، بينما كنا تكسر بندقا عقب الغداء ، فلما انساب الدم دافقا ، عرض أصبعه على الحضور وهو يقول ضاحكا : « ألا أبدوا إعجابكم يا سادة . . إنه دم بيلا سجي ! » (١) .

ولم تكن خدماتي له قليلة النفع في (بيرن) ، فلم أخرج منها بنتيجة سيئة كما كنت أخشى ، وإنما كنت أكثر جراءة وأبلغ حديثا مما لو كنت أعمل لنفسى ! . . على أن الأمور لم تجر

(١) نسبة إلى «بيلاسجو» ، وهو عنصر عريق كان ينتشر قديما على سواحل وفي جزر شرقي البحر الأبيض المتوسط وبحر ايجه ، ويرتبط بلاعندر الاغريقي .

بالبساطة التي جرت بها في (غريبور) ، بل كان لا بد من مؤتمرات طويلة وعديدة من كبار رجال الدولة، كما أن فحوص شهادات « الارشيمندريت » لم يكن بالمسألة التي تتم في يوم واحد . وأخيرا ، عندما تمت الإجراءات اللازمة ، كان علينا أن نعرض الأمر على مجلس الشيوخ . فذهبت مع «الارشيمندريت» بوصفى مترجما له ، فطلب إلى أن أتكلم ، وكان هذا آخر ما توقعت ، فما خطر ببالي أن ثمة ضرورة - بعد المحادثات الطويلة مع الأعضاء فرادى - إلى مخاطبة المجلس مجتمعا، وكأنما لم يدر من قبل أى حديث ! .. فتصوروا ارتباكى ! .. تصوروا رجلا خجولا مثلى ، يطالب بأن يتكلم لا أمام ملام من الناس فحسب ، وإنما أمام مجلس شيوخ (بيرن) بالذات .. وإن يتكلم ارتجالا ، وليست أمامه مذكرة واحدة معدة .. كان هذا ما أوشك أن يقتلنى ! .. ومع ذلك فإننى لم أجبن ، وإنما عرضت في وضوح وإيجاز مهمة الارشيمندريت ، وأطريت تقوى الأبراء الذين ساهموا في الاكتتاب الذى جاء لجمعه ، ولكى اثير حمية مثل هؤلاء السادة الفخام ، قلت إنه من غير المتوقع إزاء كرمهم المألوف أن يكونوا أقل من أولئك .. ثم حاولت أن اثبت لهم أن مثل هذا العمل الخيرى يهم المسيحيين جميعا ، دون ما تمييز بين مذاهبهم .. وانتهيت بأن وعدت كل من يساهم فيه ببركات من السماء !

ولن أقول إن خطابى كان مؤثرا ، بيد أنه صادف - بالتأكيد - هوى لدى المستمعين . وعند مغادرة الاجتماع ، تلقى «الارشيمندريت» تبرعا سخيا مشرفا، فضلا عن إطراءات لذكاء

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني ٣٧٥

سكرتيره ، نعمت بمهمة ترجمتها إليه ، وان لم أجسر على ان أنقلها بنصها ! وكانت هذه هي المرة الوحيدة في حياتي التي تكلمت فيها على الملأ وأمام صاحب سلطان ، ولعلها أيضا المرة الأولى التي تكلمت فيها بلباقة وإجادة . فأى تحول في تصرفات نفس الرجل ! .. لقد ذهبت أخيرا - منذ ثلاث سنوات - إلى (ايفردون) لأزور صديقي القديم السيد « روجان » ، فاستقبلت وفدا جاء يشكرني إذ أهديت مكتبة البلدة بعض الكتب .. والسويسريون خطباء بارعون ، ومن ثم انطلق هؤلاء السادة في الخطابة لى ، ووجدتني مضطرا للرد ، ولكنى ارتبكت بدرجة كبيرة حين شرعت في ذلك ، واضطرت أنكارى إلى درجة جعلتني أوجز وأجعل نفسى موضع السخرية ! .. وعلى الرغم من أنني خجول بطبيعتى ، إلا أنني كنت جسورا في بعض الأحيان - في شبابى - ولكنى لم أكن كذلك قط في كبرى .. فكلما ازددت تعرفا على المجتمع ، قلت ثدرتى على أن أكيف نفسى وفقا لأساليبه في الحديث !



وإذ غادرنا (بيرن) ، ذهبنا إلى (سولير) ، إذ ارتأى الارشيمندريت أن يجتاز ألمانيا ثانية ، عائدا عن طريق المجر أو بولندا ، وهي رحلة بالغة الطول . ولكنه لم يخش طولها ، إذ كان كيسه خليقا بأن يمتلئ خلال الطريق بدلا من أن يفرغ ! .. أما أنا ، فكان سواء لدى أرحلت على جواد أو على قسدى ، فما كنت لأبتغى أفضل من الترحال بهذا الشكل ، طيلة العمر .. ولكن كان مكتوبا لى ألا أمضى في ترحالى بعيدا !

كان اول ما فعلناه عند وصولنا إلى (سولير) هو الذهاب
تحتية السيد سفير فرنسا . وكان هذا السفر - لسوء حظ
أسقفى - هو «الركيز دى بوناك» الذى كان سفيرا لدى
الباب العالى ، والذى قدر له أن يكون على معرفة وأنية بكل
ما يتعلق بكنيسة المهدي المقدس . وقضى الارشيمندريت ربع
ساعة فى المقابلة التى لم يسمح لى بحضورها ، لان السيد
السفير كان يفهم لسان الفرنجة ويعادلنى - على الأقل - فى
اتقان الحديث بالإيطالية . وعندما خرج صاحبه اليونانى ،
هممت بأن أتبعه ، ولكنى استوقفت ، إذ حان دورى لمقابلة
السفير ، فقد تقدمت على أنفى باريسى ، ومن ثم تحت ولاية
صاحب السعادة ! وسألنى السفير عن أكون ، وناشدنى أن
أقول الحقيقة ، فوعدت بذلك ، ورجوت بأن يأذن لى بأن أخلو
إليه ، فأذن لى ، وصحبنى إلى مكتبه ، وأغلق الباب
أرتميت على قدميه ، وبررت بوعدى وما كنت خليقا بأن
أضن بالكلام ، ولو لم أعد بشيء، إذ كانت الرغبة المستمرة فى أن
أفضى بها فى صدرى تدفع قلبى إلى شففى فى أية لحظة
وإذا كنت قد كشفت حقيقتى دون تحفظ للموسيقى « ليتولد »
فما كان من المحتمل أن الجأ إلى التكم أمام الركيز دى «بوناك!»
وبدا عليه الامتناع بقصتى القصيرة ، وبالصرحة التى
فضفت بها عن صدرى ، فأمسك بيدي وقادنى إلى السيدة
زوجة السفير ، فقدمنى إليها ، وأوجز لها قصتى ، فطلقتنى
السيدة دى بوناك فى رفق ، وقالت إننى يجب الا اترك مع ذلك
الراهب اليونانى . ومن ثم تقرر ان ابقى فى الدار حتى يريا ما يمكن

ان يفعل من اجلى . ووددت ان اذهب. فاودع ارشيميندريتى المسكين الذى كنت أشعر بميل نحوه ، فلم يؤذن لى ، وإنما اوعد إليه من أنبأه بأننى قد احتجرت . . وان هو إلا ربع ساعة ، حتى كانت حزمة مقاعى الصغيرة قد وصلت . وعهد بى إلى السيد دى لامارتنيير — سكرتير السفارة — فقال وهو يرينى الغرفة التى أعدت لى : « لقد شغل هذه الحجرة — فى عهد كونت دى لوك — رجل مشهور كان له نفس اسمك (١) ، وعليك وحدك ان تملأ مركزه من جميع الاعتبارات ، حتى يقال: روسو الاول ، وروسو الثانى ! » . . وما كان لهذا التشابه — الذى لم اعلق عليه املا إذ ذاك — ان يستهوى مطامعى ، لو قدر لى ان اطلع على المستقبل فأرى الثمن الذى كان مقدرًا على ان أدفعه من أجله يوما !

ولقد اثار قول السيد « دى لامارتنيير » فضولى ، فقرأت مؤلفات ذلك الذى شغلت غرفته . وإزاء المجاملة التى وجهت الى ، واعتقادا منى بأننى أوتيت موهبة الشعر ، نظمت أغنية فى مدح السيدة دى بوناك ، كمحاولة أولى ، على ان هذه النزوة لم يطل امدها . . ولقد اعتدت ان أنظم الشعر جزافا — بين

(١) كان الشخص المصود هو جان بابتيست روسو (١٦٧١ - ١٧٤١) . وكان شاعرا غنائيا فرنسيا . . وهناك « روسو » ثالث ، هو « بيير روسو » (١٧٢٥ - ١٧٨٥) وكان كاتباً مسرحياً . وقد قيل بهذا الصدد : « ثلاثة مؤلفين يدمون باسم روسو ، ذاع صيتهم من باريس الى روما : روسو الباريسى كان عظيماً ، وروسو الجينيى كان احبب ، وروسو التولوزى كان . . هباء ! » .

وقت وآخر — فهو مران لا بأس به لتدريب المرء على الرشاقة فى تكوين العبارات ، ولتحسين الأسلوب النثرى ، ولكنى لم أجد فى الشعر الفرنسى قط جاذبية كافية لأن تجعلنى أتفرغ له !

ورغب السيد دى لامارتنيير فى أن يرى أسلوبى ، فسألنى أن اكتب عين القصة التى رويتها للسيد السفير ، فكتبت له رسالة طويلة — سمعت أنها الآن فى حوزة السيد دى مارتان ، الذى ظل زمنا طويلا ملحقا بالسفارة فى عهد المريكيز دى بوناك ، والذى خلف السيد دى لامارتنيير فى عهد تولى السيد دى كورتى السفارة ! — ولقد رجوت السيد دى مالميسرب أن يسعى للحصول لى على نسخة من هذه الرسالة . . وإذا قدر لى أن أظفر بها بوساطته ، أو بوساطة سواه ، فسوف توجد فى المجموعة التى ستلحق باعترافى .

وأخذت الخبرة التى بدأت أحظى بها ، تخفف من جموح مشروعاتى الخيالية شيئا فشيئا . فلم اقتصر — مثلا — على عدم الوقوع فى هوى السيدة دى بوناك فحسب ، بل إننى رأيت لتوى أئنى لن أجد مجالا كبيرا للرقى فى دار زوجها ، إذ كان السيد « دى لامارتنيير » رأسخا فى منصبه ، وكان السيد دى ماريان متربصا ليخلفه ، مما كان لا يدع لى مجالا للأمل — مهما يكن الحظ — فى أكثر من منصب مساعد السكرتير ، الذى لم يكن يستهوينى كثيرا . ومن ثم فأننى حين استشرت فيما يطلب أن أفعل أبديت رغبة شديدة فى الذهاب إلى باريس . واستساغ السيد السفير هذا الراى ، الذى بدا خليقا بأن يخلصه منى على الأقل ! . . وقال السيد دى مرفييه ، السكرتير

المترجم للسفارة ، إن صديقه السيد جودار - وكان ضابطا سويسريا برتبة كولونيل ، فى خدمة فرنسا - كان يبحث عن شخص يعهد إليه برعاية ابن أخيه ، الذى التحق بالخدمة وهو يعد صغير السن ، ومن ثم فقد رأى أتنى خليك بأن أروق له .
 وبناء على هذه الفكرة ، التى قبلت فى تسرع ، تقرر سفرى . .
 قطار قلبى فرحا ، إذ رأيت أمامى رحلة تنتهى بى إلى باريس! . .
 ومنحونى بعض خطابات للتوصية ، ومائة فرنك للانفاق على الرحلة ، تصحبها نصائح طيبة . . ثم رحلت !

وقضيت فى هذه الرحلة خمسة عشر يوما، أعدتها بين الأيام السعيدة فى حياتى . وكنت شابا ، موفور الصحة، وكان معى مال كاف ، وآمال وافرة ، وقد انطلقت فى الرحلة على قدمى .
 وكنت أسافر وحيدا ، وقد يعجب المرء - إن لم يكن قد ألم بطباعى - إذ يرانى اعتبر ذلك ميزة ، فقد كانت تصوراتى الناعمة تؤنسنى ، ولم يكن بوسع الواقع أن يتمخض عن أروع من هذه التصورات التى كان يوحى الى بها خيالى المتأجج . .
 وهكذا كنت إذا عرض على امرؤ مجلسا فى عربة ، أو اقترب منى شخص فى الطريق ، أمبس خشية أن يهدم الصرح الذى كنت أبنيه فى خيالى أثناء سيرى ! . . على أن أفكارى كانت فى هذه المرة « عسكرية » صرفة ، فقد كنت موثكا أن أكون مرافقا لرجل عسكري ، وأن أصبح عسكريا أنا الآخر ، إذ كانت التدابير قد اتخذت لكى التحق بالمدرسة العسكرية . ورحت أتمثل نفسى فى زى ضابط ، وقد حملت ريشة بيضاء بديعة ، فأفعم قلبى بهذه الفكرة الرفيعة . وكانت لدى بعض معلومات باهتة

٤٠ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثاني

عن هندسة التحصينات ، فقد كان خالى مهندساً ، ومن ثم فقد اعتبرت نفسى - بطريقة ما - عسكرياً بالفطرة! . . . وكان قصر نظرى عقبة، ولكنها عقبة لم تزعجنى، فقد عولت على أن أعوض هذا العيب بالجلد والشجاعة . وكنت قد قرأت أن الماريشال (شومبيرج) كان قصر النظر، فلماذا لا يكون الماريشال روسو على شاكلته ؟ . . . وهكذا رحت اتدفأ على حرارة هذه الأوهام حتى أننى لم أعذ أرى سوى فرق من الجند ، ومتاريس ، ولسال الطوابى(١) ، والمدفيعات ، وشخصى وسط النار والدخان ، أصدر الأوامر فى هدوء ، وأنا أمسك بمنظار الميدان فى يدى ! . . . ومع ذلك، فأننى عندما كنت أجتاز المناطق الريفية الجميلة ، كنت أرى الأدغال والجداول ، فيجعلنى هذا المنظر الفتان أتهدح حسرة ، وأشعر فى غمرة ابتهاجى بالمجد أن قلبى لم يخلق لمثل هذا الضجيج، وسرعان ما كنت أتمثل نفسى وسط خرافى الحبيبة - دون أن أدرى كيف انتقلت إليها - نابذاً إلى الأبد أعمال مارس(٢) !



كم كذبت مشارف باريس الفكرة التى كانت لدى عنها! . . . كانت المناظر التى رأيتها تزين ظاهر مدينة (تورين) ، وجمال طرقاتها ، وتناسق صفوف بيوتها ، قد جعلتنى أطمع فى مزيد

(١) أداة اسطوانية الشكل ، مفتوحة الطرفين ، كانت نهلاً تراما ويستعان

بها فى بناء الحصون ، فى ذلك العهد .

(٢) إله الحرب . . .

٤١ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

من ذلك كله في باريس ، فكننت أمثلها مدينة لها من الجمال بقدر ما لها من الاتساع ، وقد أوتيت أبهى حسن . . لا يرى المرء فيها سوى شوارع رائعة ، وقصور من مرمر وذهب ! . . فلما دخلتها عن طريق ضاحية (سان مارسو) ، لم أر سوى شوارع صغيرة قذرة قميئة ، وبيوت بشعة سوداء ، وجو من الدنس والفقر ، و«متسولين ، وحوذيين ، وتجار للثياب القديمة، ومنادين يعلنون عن العلاج بالركة وعن القبعات القديمة! . . كل هذا صدمنى منذ البداية ، إلى درجة أن كل العظمة الحقيقية التى رأيتها في باريس — بعد ذلك — لم تقو على أن تقضى على هذا الأثر الأول ، ومن ثم ظلت أكن دائما نفورا خفيا من الإقامة في هذه العاصمة ! . . وأستطيع أن أقول إن المدة التى عشتها فيها — بعد ذلك — لم تشغل بأكملها إلا في السعى وراء موارد تمكّننى من العيش بعيدا عنها !

هكذا تكون ثمار الخيال البالغ النشاط ، الذى ينمادى إلى ما وراء مبالغات البشر ، والذى يطمع دائما في أن يرى أكثر مما يقال له ! . . فكم امتدحت لى باريس ، حتى أننى صورتها لنفسى على غرار بابل القديمة ، التى كان من المحتمل — لو قدر لى أن أزورها — أن أجد فيها الكثير الذى لا يتفق مع الصورة التى أكون قد رسمتها لها في خيالى ! . . ولقد حدث لى الشيء نفسه عندما زرت دار « الأوبرا » ، التى سارعت إلى مشاهدتها في اليوم الذى أعقب وصولى . . ثم وقع لى الشيء ذاته — فيها بعد — عندما زرت (فرساي) ، ثم حين شهدت البحر للمرة الأولى . . ولسوف يظل الأمر ذاته يراودنى كلما رأيت

شيئا أكون قد سمعت عنه اطنابا بالغا . . ذلك لأنه من المستحيل على البشر ، ومن العسير على الطبيعة ذاتها، التفوق على خصب خيالي !

وخيل الى - من الطريقة التي استقبلني بها كل أولئك الذين حملت إليهم رسائل التوصية - أن حظي قد اكتمل . وكان الشخص الذي تلقى أكبر قسط من التوصية، والذي استقبلني بأقل قسط من الحفاوة ، هو السيد دي «سوريك» الذي كان قد اعتزل العمل وعاش متفلسفا في ضاحية (بانويو) ، حيث زرته مرارا ، وحيث لم يقدم لي كوب ماء قط . . ولقد حظيت باستقبال أوفر من مدام دي «مرفيه» - زوجة أخ المترجم - ومن ابنتها ، وكان ضابطا في الحرس . فإن الأم وابنتها لم يتلقين في حفاوة محسب ، بل أنها دعوانى إلى مائدتهما ، فاستغللت هذه الدعوة مرارا أثناء إقامتى في باريس . ولاح لي أن مدام دي «مرفيه» كانت حسناء يوما ما ، فقد كان شعرها ما يزال ذا سواد بديع ، وكانت تنسقه في حلقات على جبينها ، وفقا للنمط القديم . وكانت محتفظة بما لا يخبو حين تخبو المغائن الشخصية . . وأعنى بذلك : عقلا لا بأس به . وقد بدا أنها استسافت فكري ، وأخذت تبذل كل ما في وسعها لمساعدتى ، ولكن أحدا لم يؤازرها . . وما لبثت أن تبينت بجلاء الاهتمام العظيم الذى تولاهما نحوى . على أن من واجبي انصاف الفرنسيين ، فإنهم لا يغالون في الاحتجاجات - كما يقال - بل إن ما يبدونه منها يكون صادقا على الدوام . على أن لهم في التظاهر بالاهتمام بك أسلوبا أكثر خداعا من زخرف القول !

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٤٣

أما المجاملات الضخمة الماثورة عن السويسريين ، فلا تجوز إلا على الحمقى! إن طباع الفرنسيين ليست بالغة الإغراء والفتنة إلا لأنها بالغة البساطة . . وقد يلوح أنهم لا يقولون لك كل ما يودون أن يفعلوه ، لكى يستطيعوا أن يقدموا لك مفاجآت مستحبة . بل إننى لأذهب إلى القول بأنهم ليسوا كاذبين فى مظاهرهم ، فهم بطبيعتهم بشوشون ، عطوفون ، محبوبون للخير . . بل إنهم — مهبا يقال — أكثر صدقا فى عواطفهم من أبناء أمة أخرى . . بيد أنهم نزقون ، سريعو الملل والتقلب . إنهم يشعرون فى الواقع بالعواطف التى يبدونها لك ، ولكن هذه العواطف سرعان ما تذهب كما جاءت . . وهم حين يحدثونك ينصرفون إليك بجماع أنفسهم ، ولكنهم ينسونك بمجرد أن تغيب عن أبصارهم . . فلا دوام لشيء فى قلوبهم ، بل إن كل شيء لديهم ابن لحظته ! .

ومن ثم فقد حظيت بكثير من المجاملات وقليل من النفع . . وظهر أن ذلك الكولونيل «جودار» — الذى أوفدت لابن أخيه — كان شيخا وغدا شحيحا ، ما أن رأى ما كنت فيه من محنة ، حتى طمع فى أن يظهر بخدماتى دون مقابل ، برغم أنه كان يتقلب فى الذهب ! . . فلقد أرادنى على أن أكون لابن أخيه بمثابة وصيف بدون أجر ، أكثر منى رائدا ومربيا حقيقيا ! ولما كنت مرافقا لإياه باستمرار ، ومعنى من الخدمة لذلك ، فقد كان لزاما أن أعيث على مرتبى كطالب عسكرى — أو بالأحرى ، كجندى — وكاد التعس لا يوافق على منحة حلة عسكرية ، إذ كان يريد أن أقتع بحلة الخدمة التى تقدمها الكتيبة للجندى العادى .

ولقد حالت مدام دي مرفييه نفسها بينى وبين قبول هذه المقترحات، إذ استنكرتها . . . وكذلك أبدى ابنها عين الشعور . ودار البحث عن عمل آخر لى ، فلم يسفر عن شيء . وبدأت فى تلك الأثناء أحس بحاجة ماسة إلى المال، فما كانت الفرנקات المائة التى أنفقت منها على رحلتى لتكفينى فترة أطول . على أننى - لحسن الحظ - تلقيت من لدن السيد السفر منحة صغيرة أخرى . كانت عظيمة النفع لى . وأعتقد أنه ما كان ليتخلى عنى لو أننى كنت قد أوتيت مزيدا من الصبر ، ولكن التقاعس ، والانتظار، والاسترحام أمور مستحيلة بالنسبة لى . . فانصرفت عن هذه الأسرة ولم أعد أتردد عليها !

ولم أكن قد نسيت « ماما » المسكينة ، ولكن كيف كان لى أن أعرثر عليها ؟ أين كان لى أن أبحث عنها ؟ . . . وكانت « مدام دي مرفييه » - التى عرفت قصتى - قد ساعدتنى فى هذا البحث فترة طويلة ، دون جدوى . . . وأخيرا ، علمت ان « مدام دي فاران » قد غادرت باريس منذ شهرين ، ولكن أحدا لم يدر هل ذهبت إلى (سافوى) أم إلى (تورين) ، بل ان بعض الناس قالوا إنها عادت إلى سويسرا . وما كنت بحاجة إلى أن أضيع وقتا فى عقد العزم على الانطلاق فى أثرها ، وأنا واثق من أن البحث عنها - أيا كان مكانها - سيكون فى الأقاليم أيسر من كل ماقدر لى أن أقوم به فى باريس !

وقبل أن أرحل ، مارست براعتى الشعرية الجديدة فى رسالة إلى الكولونيل جودار، نلت منه فيها بأقصى ما استطعت! ولقد عرضت هذا الهديان على مدام دي « مرفييه » ، فبدلا

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٤٥

من أن تلومنى — كما كان ينبغى أن تفعل — ضحكت كثيرا من سخريائى ، وكذلك فعل ابنها الذى لم يكن يحب السبد جودار ، على ما أعتقد — وخلق بى أن أعترف بأنه لم يكن أهلا للحب! — وهكذا الفيتنى ميالا إلى إرسال القصيدة إليه ، بعد أن وجدت تشجيعا على ذلك ، فحزمت الصفحات ، وكتبت عليها عنوانه . وإذ لم يكن فى باريس خدمة داخلية للبريد — يومئذ — فقد وضعت الخطاب فى جيبى ، وأرسلته من (أوكسير) عندما مررت بها . وما زلت أضحك أحيانا عندما أفكر فى الامتعضات التى لا بد أن يكون الكولونيل قد أباها وهو يقرأ هذه القصيدة التى وصفته أدق وصف ، والتى بدأت هكذا :

« أظننت أيها الكهل الآثم ، أن نزوة حمقاء

توحى الى بالشوق إلى تربية ابن أخيك ؟ » !

ولقد كانت هذه القصيدة الصغيرة ركيكة فى الواقع ، بيد أنها لم تكن تفتقر إلى الطلاوة ، كما كانت تنم عن استعداد طيب لفن « الهجاء » . . على أنها كانت الهجو الوحيد الذى انسأب من قلبنى ، فإن قلبى لم يحو من الخبث ما يمكننى من استغلال موهبة كهذه ، وإن كنت أرى أن المرء يستطيع أن يحكم — من بعض المجادلات القلمية التى اكتبها من وقت إلى آخر ، دفاعا عن نفسى — أننى لو كنت قد أوتيت روح الصراع ، لعز على من يهاجموننى أن يضحكوا عقب النزال !

إن أكثر ما أسف عليه من تفصيلات حياتى التى قدر لها أن تضيع من ذاكرتى ، هو أننى لم اكتب يوميات عن أسفارى .

فما قدر لي قط أن أكون أكثر تفكيراً ، وأكثر استمراء لوجودي وحياتي ، وأكثر قرباً من حقيقتي — إذا جاز لي أن أقول هذا — مما كنت في تلك الرحلات التي كنت أقوم بها سراً على قدمي .

نفى المشي شيء ينعش نشاطي ويسمو بأفكاري . وأنا لا أكاد أفكر عندما أكون ساكناً ، لا بد لجسمي من أن يكون في حركة حتى يتحرك عقلي . ان رؤية الريف ، وتتابع المناظر الممتعة ، والخلاء ، والشهية المفتحة والصحة الطيبة اللذين اكتسبهما بالمشي ، والحياة الحرة في الفنادق الريفية . . وغياب كل ما يجعلني أحس بأنني عالمة على غيري ، وكل ما يذكرني بمركزى ، وكل ما يفكرني بحالي . . كل هذا يطلق روحى من عقالي ، ويمنحني جراً بالفئة في التفكير ، ويلقى بي — كما ينبغي أن يقال — في بحار الكائنات الشاسعة لكى أجمعها وأفرزها وأنسقتها كما يحلو لي ، دون ما حرج أو خوف ! . .

كنت أتصرف في الطبيعة بأسرها ، وكأنتى المسيطر عليها . . فكان قلبي في تنقله من شيء إلى شيء يتحد مع تلك الأشياء التي تروق له ويميزها عن سواها ، ويحيط نفسه برؤى غائبة ، وينتشى بأحاسيس عذبة . وإذا كنت — في سبيل تسجيل هذه الأحاسيس وإثباتها — أستعذب وصفها في نفسى ، فإية خطوط قوية ، وإية ألوان بهيجة ، وإية تعبيرات متألقة أضفيها عليها ! . . وقد يقال إن هذه كلها قد وجدت في مؤلفاتى وإن كانت قد كتبت في سنى أمولى . . آه ! ليت أحداً قد رأى ما كتبت في صدر شبابى ، وما الفت في رحلاتى ، وما انشأت من أفكار لم أكتبها إطلاقاً ! . . وقد تقولون : لماذا لم تكتبها ؟ . . وأجيب أنا : ولماذا أكتبها ؟ . . لماذا أحرم نفسى

٤٧ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

السحر الواقعي للذة ، لكي أقول للغير إنني استمتعت بهذه اللذة ؟ .. وفيه يعنيني القراء ، والجمهور ، والأرض بأسرها ، ما دمت أخلق في السماء ؟ .. ثم ، أفتراي كنت أحمل - في رحلاتي - ورقا وأقلاما ؟ .. لو أنني كنت قد فكرت في كل هذا ، لما وافاني شيء مما كان جديرا بالتسجيل .. انني لم أكن أتنبأ بموعد الأفكار ، وإنما كانت تواتيني عندما تشاء هي ، وليس حين أشاء أنا ! .. وكانت تمتنع عن موافاتي ، أو تأتي زرافات فتطفي على بقوتها وعددها .. وما كانت عشرة مجلدات في اليوم بكافية لتدوينها ! فمن أين لي الوقت الذي أكتبها فيه ؟ .. كنت إذا بلغت بلدا ، لا أفكر إلا في فداء شهى . وإذا بارحت بلدا ، لا أفكر إلا في سير سريع ، فقد كنت أحس بأن ثمة نعيما جديدا على الأبواب ، فلا أفكر إلا في السعى إليه !

وما شعرت بكل هذا يوما قدر ما شعرت به في رحلة العودة ، التي أتحدث عنها .. ففي طريقي إلى باريس ، كانت خواطري محدودة بما كنت ذاهبا لعمله هناك ، إذ كنت قد انصرفت إلى الحياة العملية التي ظننت أنها كانت تنبسط أمامي ، والتي كنت خليقا بأن أخوضها بكثير من الفخر . ولكن هذه الحياة كانت غير تلك التي دعاني قلبي إليها ، وقد آذت مخلوقات الواقع كائنات الخيال .. كان الكولونيل جودار وابن أخيه لا يتسقان مع بطل مثلى . أما الآن ، فقد تخلصت من هذه العقبات ، بفضل السماء ، وأصبح في مقدوري أن أفوص وفق هواي في عالم الأوهام ، إذ لم يبق أمامي سوى هذا العالم ! .. ولقد هبت فيه تماما ، حتى أنني ضللت طريقي عدة مرات

نعلا ، ولكنى كنت خليقا بأن اغتم لو أننى سلكت طريقا أكثر اتجاها إلى مقصدى . ذلك لأننى توهمت أنى لن البت أن أجد نفسى على الأرض من جسد يد ، لدى وصولى إلى (ليون) ، فوددت ألا أبلغها أبدا !

وفى يوم من الأيام ، انحرفت عن طريقى عمدا ، لاناهل عن كذب مكانا تراءى لى جديرا بالإعجاب . وبلغ من ابتهاجى به أنى أكثرت من الدوران حوله ، حتى ضللت تماما فى النهاية! . . وبعد عدة ساعات من السير على غير هدى ، وقد انهكتى التعب وبرح الجوع والعطش ، دخلت لدى فلاح لم تكن داره جميلة المظهر ، ولكنها كانت الوحيدة التى رأيتها فبما حولى . وكنت أخال أن الأمر كما فى جنيف أو فى سويسرا عموما ، حيث يخف جميع السكان الميسورى الحال إلى إظهار كرمهم . وسألت هذا الفلاح أن يمنحنى ما أتناوله غداء ، عارضا عليه أن أضع الثمن . فقدم لى لبنا خثرا وقطعة من خبز الشعير الخشن ، قائلا إن ذلك كان كل ما لديه . فشربت اللبن جذلا ، وأكلت الخبز ، بقشه و « رده » ! بيد أن هذا لم يكن قوتا كافيا لرد النشاط إلى رجل أنهكه التعب . . وأدرك الفلاح الذى تفرس فى عن كذبى — صدق قمتى ، بما تجلى له من شهيتى ، فصارحنى بعد ذلك فورا بأنه استطاع أن يتبين أننى كنت شابا طيبا وأميناً(١) ، وأننى لم آت كى

(١) من الجلى أن ملامحى — فى ذلك العهد — لم تكن تد شابهت بحد

المنح التى رسمت فى صوري بعد ذلك



وفي يوم من الأيام ، انحرفت عن طريقى عمدا ، لأتأمل عن كثب مكانا
تراءى لى جديرا بالاعجاب .

(٤٣ - اعترافات - ج ٢)

ابتز منه مالا .. ثم فتح باب مخزن صغير - بالضرب من المطبخ - وهبط منه ، وعاد بعد دقيقة برغيف بديع من خبز القمح المحمص ، وقطعة شهية من لحم الخنزير ، وان توخى التقتير في حجمها ، وزجاجة نبيذ أنعش مرآها فؤادى أكثر من كل ما عداها ! .. وأضاف إلى ذلك قطعة سميكة من العجة ، فحظيت بفداء لم يحظ بمثله قط عابر سبيل ! .. وعندما حان وقت الدفع ، عاود الرجل قلقه وخوفه ، فأبى ان يأخذ شيئاً من نقودى ، ورفضها في انزعاج غير عادى . والطريف في الأمر اننى لم أستطع ان أتصور ما كان يخفيه . وأخيراً ، أطلق هذه الكلمات الرهيبة وهو يرتجف : « محصول العوائد » و « جردان القبو » (١) ! .. وأمهنى أنه كان يخبئ نبيذه بسبب العوائد ، وكان يخفى خبزه بسبب الضرائب (العشور) ، وأنه يغدو رجلاً ضائعاً لو ارتاب هؤلاء في أنه لم يكن يتضور جوعاً ! .. ولقد ترك كل ما قاله الرجل عن هذا الموضوع - الذى لم تكن لدى ائفه فكرة عنه - أثراً لن يمحي، كان بمثابة « بذرة » الكراهية التى لا تخبو ، والتى راحت تذكو فى قلبى - منذ ذلك الحين - ضد المظالم التى كانت تحيق بالشعب التعس ، وضد الطفافة . كان هذا الرجل لا يجرؤ - برغم يسر حاله - على أن يأكل الخبز الذى كسبه بعرق جبينه ، ولم يكن يملك أن يتفادى خرابه إلا بأن يبدى نفس الشقاء الذى كان يسيطر على من حوله ! .. وغادرت داره وأنا موزع

(١) « جردان القبو » لقب كان يطلق فى ذلك العهد على مندوبى الحكومة

الذين يتفقدون موارد المرء ويتعدون ما ينبغى عليه أن يدفع من مكوس وخراج .

٥١ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

بين السخط والتأثر ، أرتى لحظ تلك البلدان الجبيلة التي لم تسبغ الطبيعة هباتها عليها إلا لتجعلها فريسة لمحصولي الضرائب المتوحشين !

هذه هي الذكرى الواضحة الوحيدة التي تبقّت لى من كل ما حدث خلال تلك الرحلة . ولست أنكر إلى جوارها سوى أننى حين اقتربت من (ليون) ، شعرت بميل إلى أن أطيل طريقي كى أسعى إلى مشاهدة ضفاف (اللينيون) ، فقد كان بين القصص التي قرأتها مع أبى ، قصة لم أنسها ، بل كثيرا ما عادت إلى ذاكرتى . . . تلك هي « استريه » (١) . . . فسألت عن الطريق إلى (فوريز) . وبينما كنت أتجاذب أطراف الحديث مع صاحبة أحد الفنادق ، علمت أن تلك المنطقة كانت ذات موارد طيبة للعمال ، وأن فيها كثيرا من المساكين ، وأن القوم يجيدون صناعة الحديد . فهذا القول من جموح خيالي في الحال ؛ إذ أدركت أن من غير الملائم أن أسعى للبحث عن أمثال « ديانا » و « سيلفاندر » (٢) بين قوم من الحدادين ! . . . ولا بد أن المرأة الطيبة - التي شجعتنى على هذا النحو - ظننتى صانع أطفال مرتزق !

ولم يكن ذهابى إلى (ليون) دون ما غرض على الإطلاق ، فما أن وصلت إليها حتى سعيت إلى جهة (شاسوت) لزيارة الأنسة « دى شاتيليه » ، صديقة مدام « دى فاران » التي

(١) قصة من غرام الرعاية للروائي « أونوريه دورفييه » (١٥٦٨-١١٦٢هـ).

(٢) عاشقان من الآلهة يورد لكرهما في قصة « استريه » .

كانت قد أعطتني رسالة لها عندما ذهبت مع السيد « لوميتير »
 .. ومن ثم فقد كان ثمة تعارف بيننا . وأنبأتني الأنسة
 «دى شاتيليه» بأن صديقتها « مدام دى فاران » كانت قد مرت
 — فعلا — بليون ، ولكنها تجهل ما إذا كانت قد واصلت رحلتها
 حتى (ببيمونت) .. بل أنها عند رحيلها لم تكن مستقرة الرأي
 على ما إذا كانت ستعرج على (سافوا) أم لا .. وأضافت
 الأنسة أنها على استعداد لأن تكتب في طلب الإنباء ، إذا شئت ،
 وأن خير ما ينبغي أن أفعله هو أن أنتظر في (ليون) . وتقبلت
 الاقتراح ، ولكنى لم أجرؤ على أن أقول للأنسة دى شاتيليه
 إننى كنت ملهوما على الجواب المرتقب ، وإن كيسى الصغير
 الناضب لم يكن يتيح لى الانتظار طويلا ! ولم يكن ما صدئى عن
 المصارحة أنها أسأت استقبالى ، فهى — على النقيض — قد
 أبدت لى كثيرا من المجاملات ، وعاملتنى فى مساواة جردتنى من
 الجراة على أن أخفى عنها حالى ، وأن أهبط من مكانة الزميل
 المقبول ، إلى مكانة المستجدى التعس !

ومع اننى ألزمت تسلسل الحوادث التى أوردتها فى هذا الكتاب ،
 فأننى أعود بالذاكرة إلى رحلة أخرى إلى (ليون) قمت بها فى
 عين تلك الفترة ، وإن لم يكن بوسعى أن أحدد زمانها بالضبط ،
 وقد وجدت نفسى خلالها فى ضائقة شديدة . وثمة حادث صغير
 — من العسير أن أرويه — لا يتيح لى قط أن أنساها : فقد كنت
 ذات مساء أجلس فى (بيلكور) ، بعد عشاء جد خفيف ، أفكر
 فى وسيلة أنتزع بها نفسى من ضيقى ، وإذا برجل له مظهر أولئك
 المشتغلين بالحرير ، الذين يدعون فى (ليون) باسم « القماشين » .

ووجه إلى الخطاب ، فرددت عليه . ولم نكد نسترسل في الحديث نحو ربع ساعة ، حتى عرض على — بنفس الهدوء الذى كان يلازمه ، وبدون أى تغير في لهجته — أن نلهمو معا في الريف . وانتظرت أن يبين نوع اللهمو ، ولكنه شرع — دون أن ينبس بكلمة أخرى — يصور لى مثلا لهذا اللهمو (١) . وكنا متلاصقين تقريبا ، ولم تشد ظلمة الليل بعد بدرجة تحول دون رؤية العمل الذى تهيأ له . ولم يكن له مطمح في شخصى ، فما من شيء نم — على الأقل — عن هذا القصد ، كما أن المكان لم يكن ملائما لذلك . . فهو لم يكن يبنى — كما قال لى — سوى أن يلهو ، والهو أنا الآخر ، كل منا على حدة . وقد بدا له هذا أمرا بسيطا ، حتى أنه لم يخطر بباله أننى قد لا أنظر إلى الأمر نظرتة ! . . ولقد جزعت لهذه القحة ، حتى أننى نهضت مسرعا — دون أن أرد عليه — وهربت بأقصى ما أسعفتنى ساقاى ، وأنا أتوهم أن ذلك الشقى كان في أثرى ! وكنت من الاضطراب بحيث أننى بدلا من أن أقصد إلى مأوى عن طريق (سنان دومينيك) ، انطلقت أمدو بجوار أرصفة الميناء ، فلم أقف حتى كنت قد عبرت الجسر الخشبي ، وأنا أرتجف وكأننى عائد لتوى بعد ارتكاب جريمة ! . . ولقد كنت فريسة لتلك الرذيلة من قبل ، ولكن هذا الحادث أبرأنى منها زمنا طويلا !

وقد صادفت — في أثناء الرحلة الثانية — مغامرة من نفس النوع تقريبا ، ولكنها عرضتني لخطر عظيم . وإليك قصتها :

(١) يبدو أن هذه الرذيلة هي الاستبناء ، أو (العادة السرية) .

كنت قد أحسست بأن مواردى أوشكت أن تنضب ، فأخذت اقتصد فى انفاق المبلغ الضئيل المتبقى ، بحيث أصبحت لا أتناول وجباتى فى فندق إلا لما . . ثم لم أعد أتناول منها شيئاً هناك على الاطلاق ، إذ كان بوسعى أن أحظى فى الحانة ، لقاء خمسة أو ستة « سو . » ، بشبع يفوق ما كنت أحظى به فى الفندق لقاء ستة وعشرين ! . . وإذ لم أعد أتناول طعامى فى الفندق ، لم أدر كيف كان لى أن أظل أبيت هناك ، إذ اتنى خجلت من أن أشغل حجرة دون أن أتيح لصاحب الفندق مجالاً كافياً للربح . وكان الفصل بديع الجو ، لكن الحر اشتد فى إحدى الأمسيات ، فمقررت أن أمضى الليل فى الميدان العام . وما أن استلقيت على مقعد عريض هناك ، حتى مر راهب ، فرأى نائمًا على هذا النحو ، وإذ ذلك اقترب فسألنى عما إذا لم يكن لى مأوى . وأفضيت إليه بحالى ، فبدأ عليه التأثر ، وجلس إلى جوارى ، وأخذنا نتجاذب أطراف الحديث . وكان حديثه مناسباً ، إذ كان كل ما قاله يوحى إلى بخير فكرة عن الناس . ولما رأيت أنست إليه ، قال لى إنه لم يكن يملك مسكناً فخماً واسعاً ، بل كان مسكنه يتألف من حجرة واحدة ، ولكنه ما كان — يقينا — ليدعى أنام فى الميدان العام . ولما كان الوقت متأخراً ، ولا سبيل إلى البحث عن مأوى لى ، فقد عرض على نصف سريريه فى تلك الليلة . وقبلت العرض ، وقد خالجنى الأمل فى أن أكون قد عثرت على صديق قد يستطيع أن يكون ذا نفع لى . وذهبنا إلى مسكنه ، فأشعل ضوءاً تراعت حجرته لى على هديه مناسبة ، برغم صغرها . وأخذ مضيئى يكرمنى فى أدب جم ، ثم أخرج من

وعاء زجاجى بعض الكريز الذى كان منقوعا فى النبيذ . . فأكل كل منا اثنتين ، ثم أوفينا إلى السرير .

وكانت لهذا الرجل نفس ميول صاحبي اليهودى الذى كان فى دار الضيافة بالدير(١) ، ولكنه لم يبدها بمثل وحشية ذاك، إما لأنه أدرك أن بوسعى أن أصل بصوتى إلى الأسماع، فخشى أن يضطرنى إلى الدفاع عن نفسى . . وإما لأنه كان فى الواقع ضعيف التثبث من خطئه ، فلم يجرؤ على أن يقترح بصراحة تحقيقها ، وإنما حاول استثارة انفعالاتى دون أن يستثير شكوكى ! ولما كنت قد تعلمت من التجربة الأولى ، فاننى أدركت سريعا مقصده ، فارتجفت . . ولم أكن أعرف فى أى منزل ولا بين أى يدين كنت ، فخشيت أن أدمع حياتى ثمنا لأية ضجة أحدثها ! . . فتظاهرت بتجاهل ما كان يبغيه منى ، ولكنى أبديت استياء شديدا من ملاطفاته ، وإذ عقدت العزم على ألا أتقبل أى تماد منه ، فقد تصرفت بحيث اضطررت إلى أن يكبح نفسه . ثم تحدثت إليه بكل ما أوتيت من لطف وحزم . . وبدون إبداء أى ارتياب فى شىء ، اعتذرت له بتجربتى السابقة عن القلق الذى أبديته نحوه ، ورحت أبالغ فى رواية تلك التجربة بعبارات مفعمة بالاستبشاع والاشمئزاز ، بحيث أثرت اشمئزازه — على ما أعتقد — ومن ثم عدل عن غايته القذرة تماما . . فقضينا ما تبقى من الليل فى هدوء . بل أنه ذكر لى كثيرا من الأمور الطيبة الرقيقة ، فما كان — بالتأكيد — خلوا من الميزات ، برغم أنه كان وغدا كبيرا !

(١) زودت وائمة اليهودى بصفحة ١١٠ من الجزء الاول .

وفى الصباح، لم يشأ السيد الراهب أن يبدو مستاء، فتحدث عن تناول الافطار ، وسأل إحدى ابنتى صاحبة الدار — وكانت جميلة — أن تحضر لنا فطورا ، فقالت له أن لا وقت لديها لذلك . ووجه الرجاء إلى أختها ، فلم تتفضل عليه برد ! . . . وظللنا ننتظر ، ولا اثر لفطور ! . . وأخيرا انتقلنا إلى حجرة الآستين ، فإذا بهما تستقبلان الراهب بنذر ضئيل من التلطف . ولم يكن لى أن أطمع فى استقبال أفضل : فإن كبرى الفتاتين داست — وهى تستدير — طرف قدمى بكعب حذائها المديب . وكانت فى قدمى بثرة (كالو) شديدة الايلام — اضطررتنى من قبل إلى أن أقطع طرف حذائى — أما الفتاة الأخرى فقد جذبت من خلفى فجأة مقعدا كنت أهم بالجلوس عليه . . بينما كانت امهما تلقى من النافذة بعض الماء الذى أغرق وجهى ! . . وعلاوة على ذلك كن، أينما جلست ، يقصيننى للبحث شىء ما ! . . أبدا لم ألق فى حياتى مثل هذه « الحفاوة » ! . . وكنت أرى فى نظراتهما المهينة الساخرة سخطا مكتوما ، كنت من الغباء بحيث لم أفقهه . وفى ذهولى ودهشتى ، أوشتك أن أخال أن الشيطان قد استولى عليهن جميعا ، فبدأت أشعر بجزع شديد . وفى تلك الأثناء ، أدرك الراهب — الذى كان يتظاهر بأنه لم يكن يرى أو يسمع — أن لا أمل فى فطور ، فقرر مبارحة الدار . . وأسرعت خلفه وأنا مغتبط بالانفلات من الشيطانات الثلاث !

وفى أثناء سيرنا ، عرض على أن نذهب فننظر فى مقهى . وعلى الرغم من أننى كنت شديد الجوع ، إلا اننى لم أقبل هذه الدعوة التى لم يصر عليها بعد ذلك ، ومن ثم افترقنا بعد أن

اجتازنا ثلاثة شوارع أو أربعة . أما أنا فقد كنت مبتججا إذ غاب عنى منظر كل ما كان يمت إلى تلك الدار اللعينة . . وأما هو فكان مرتاحا - فيما أعتقد - إذ ابتعد بى عنها حتى لا يسئبل على أن أعرفها . . وإذ لم تكن قد عرضت لى من قبل أمثال هاتين المغامرتين ، سواء فى باريس أو سواها ، فانها لم تخلفا فى نفسى أثرا طيبا عن أهل (ليون) ، بل ظلت دائما أعتبر هذه المدينة مثلا للمدينة الأوربية التى يسودها أفطع فساد !

* * *

ولا تساعد الظروف التى انحدرت إليها فى تلك المدينة ، على الاحتفاظ عنها بذكريات طيبة . ولو كنت قد خلقت على غرار سواى : لو أوتيت مثلا موهبة الاقتراض ، أو أن أكون مدينا لفندقى ، لسهل على أن أنتزع نفسى من الحرج ، ولكن مقدرتى على هذا الأمر كانت تعادل نفورى منه . ولكى تتصوروا إلى أى مدى بلغ عجزى ونفورى ، يكفى أن تعرفوا أننى بعد أن قضيت حياتى كلها - تقريبا - فى الفاقة ، وكنت أوثك فى كثير من الأحيان على الأجد القوت ، لم أتلق يوما من دائن مطالبة بنقود إلا أجبته فى اللحظة عينها . وما عرفت الطريق إلى القروض قط ، بل كنت دائما أوثر العناء على الدبون المالية !

ولقد كان من العذاب حقا أن أهبط إلى درك قضاء اللبل فى الشارع ، الأمر الذى حدث لى مرارا فى (ليون) ، فلقد آثرت أن استغل الدراهم القليلة التى بقيت لى فى دفع ثمن خبزى ، بدلا من دفع أجر مأوى . . فقد كان خطر النوم فى العراء أقل من خطر الموت جوعا ! . . والعجيب فى الأمر أننى لم أكن - فى

٥٨ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

تلك الظروف القاسية — قلقا ولا حزينا ! لم يكن لدى أدنى قلق بصدد المستقبل ، بل رحيت أنتظر — مطمئنا — الريد الذي كان لا بد أن تتلقاه الأنسة « دى شاتيليه » . . . وكنت أنام في العراء ، مستلقيا على الأرض ، أو على مقعد عريض ، مستغرقا في النعاس وكأني في سرير من الورود! . . . وأذكر — بوجه خاص — أنني أنفقت ليلة ممتعة خارج المدينة ، على أرض طريق ممتدة إلى جانب نهر (الرون) أو (الساؤن) — فليست أذكر أى النهرين كان ! — وكانت تحف بالجانب الآخر للطريق حدائق أقيمت على ارتفاع فوق مستوى الأرض . وكان الحر قائظا في نهار ذلك اليوم ، ولكن الليل كان بديعا ، وقد روى الندى الأعشاب الظامئة . . . ولم تكن ثمة ريح ، إذ كانت الليلة ساكنة ، والنسيم رقيقا ، خلوا من الرطوبة . . . وقد خلفت الشمس وراءها — بعد الغروب — أبخرة حمراء في السماء ، أحال انعكاسها الماء إلى لون الورد! . . . وكانت أشجار الحدائق العالية عامرة بالبلابل التي راحت تتجاوب بالشدو . وأخذت أتمشى في نشوة، مسلما حواسي وفؤادي لهذه المتعة الضافية، فلم تداخلني سوى حسرة — تمثلت في زفرة — لأنني كنت مضطرا إلى استمراء هذه المتعة وحدي . . . وواصلت السير إلى ساعة متأخرة من الليل ، وأنا مستغرق في تأملاتي الناعمة ، دون أن أفطن إلى ان التعب قد أدركني . . . ولكني انتهيت إلى ذلك أخيرا ، فالقيت بنفسى — في اغتباط — على قاعدة « كوة » أو باب زائف نحت في جدار سياج الحدائق ، وقد تعانقت الأفنان مؤلفة شبه « سقف » فوق سريري . . . كما جثم بلبل فوق رأسى مباشرة ، وراح يفرد لى . . . حتى نمت .

وكان نعاسى لطيفا ، كما كان استيقاظى اللف . . فقد كان الصباح رائعا ، ووقعت عيناى - حين ففتحتهما - على الماء والخضرة ، وريف بديع ! . . ونهضت من مرقدى ، فتمطيت ، وإذ شعرت بالجوع انطلقت طروبا صوب المدينة ، وقد عقدت العزم على أن أنفق على فطورى القطعتين الفضيقتين اللتين بقيتا من نقودى ! . . وكم كنت مبتهجا ، حتى اننى أخذت أردد إحدى أغائى « باتيستان » التى كنت أحفظها عن ظهر قلب ، وكان عنوانها : « حمام ثوميرى » . . ألا فلتبارك السماء « باتيستان » الطيب وأغنيته ، فقد أتاحا لى فطورا أفضل مما كنت أنتوى ، وغداء أكثر امتاعا - وهما وجبتان لم تكونا فى الحساب قط ! - فبينما كنت سائرا أغنى - على خير حال - سمعت شخصا خلفى ، فالتفت ، وإذا بأحد « الأنطونيين » (١) يتبعنى ، وقد لاح أنه كان ينصت إلى غنائى فى طرب ، وبادأنى بالحديث ، فحياتى ، وسألنى عما إذا كنت على المام بالموسيقى ، فأجبت : « بعض الشيء » ، بلهجة توحى إليه بأننى كنت أعرف الكثير . . وتابع سؤالى ، فرويت له شطرا من قصة حياتى ، وإذا ذلك سألنى عما إذا لم يكن قد سبق لى أن نسخت « نوات » موسيقية ، فقلت له : « كثيرا » - وكان هذا صدقا ، إذ كان معظم ما تعلمته من الموسيقى عن طريق النسخ - فقال : « حسنا ! تعال معى ، ففى وسعى أن أشغلك بضعة أيام ، لن

(١) « الأنطونيون » أتباع مذهب علمائى فى الرهبة . وكانوا يفخرون

بانهم حملة « صليب ملطة » ، وهو وسام منحوا اياه قديما حين أبدوا بسالة

فى الحرب .

٦٠ اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثاني

يعوزك خلالها شيء .. على شريطة ألا تغادر الحجرة قط !
 .. ووافقت عن طيب خاطر ، فتبعته !

وكان هذا الانطواني يدعى السيد «روليشون» ، وكان يحب الموسيقى ويحذقها ويغنى في الحفلات الصغيرة التي كان يقيمها مع أصدقائه . ولم يكن في هذا سوى كل ما هو برئ وشريف ، ولكن هوايته كانت تنحدر — كما اتضح لى — إلى تهوس كان مضطرا إلى التستر عليه بعض الشيء ! .. وقادنى إلى حجرة صغيرة نزلت بها ، فوجدت فيها كثيرا من القطع الموسيقية التي نقلها هو ، كما أعطانى سواها لكي أنقلها ، وكانت من بينها الأغنية التي كنت أرددها ، والتي كان مزمعا أن يغنيها بعد أيام .. وقضيت ثلاثة أيام أو أربعة وأنا عاكف على النسخ طيلة الوقت ، باستثناء وقت الطعام — فما كنت في أى يوم من أيام حياتى أكثر شهية ولا أفضل غذاء مما كنت خلال تلك الأيام ! — وكان الرجل يحمل الطعام إلى بنفسه من المطبخ ، ولا بد أن طعام القوم كان طيبا شهيا ، إذا صح أن ما كان يقدم لى كان من طعامهم العادى ! .. ولقد كنت طيلة عمرى لا أجد فى الأكل متعة ، وجدير بى أن أعترف كذلك بأن هذه الوجبات جاءت فى الوقت المناسب تماما ، إذ أننى كنت جافا كالخشب . ورحت أعمل بنفس الإقبال الذى كنت أكل به ، وهو إقبال لم يكن بالقليل ! .. على اننى ، فى الواقع ، لم أكن دقيقا فى عملى بقدر ما كنت سريعا . وقد حدث بعد ذلك ببضعة أيام أن قابلنى السيد روليشون فى الطريق ، فأنبأنى بأن منسوخاتى جعلت

العزف الموسيقى مستحيلا ، لأنها وجدت مليئة بالشطط والتكرار والتحريف . ومن الواجب أن أعترف بأننى اخترت المهنة الوحيدة التى كنت أقل الناس استعدادا لها ، لا لأن علاماتى الموسيقية لم تكن جميلة أو لأننى لم أكن دقيقا فى النقل . وإنما لأن الملل من عمل جد طويل ، كان يشئت بالى إلى درجة أننى كنت أقضى فى الحو وقتا أطول مما كنت أقضى فى الكتابة ، وإلى درجة أن منسوخاتى لم تكن صالحة للتنفيذ — بالعزف — ما لم أبد عناية فائقة بمراجعتها . . وهكذا أسأت انجاز عملى ، فى الوقت الذى كنت أسعى فيه لأدائه على خير وجه . . وبدلا من أن أسرع ، إذا بى أتخطب ! على أن هذا لم يمنع السيد روليشون من أن يحسن معاملتى إلى النهاية ، ومن أن يمنحنى كذلك — عند انصرافى — دينارا لم أكن استحققه البتة ، وإن كان قد أنقذنى من ضائقتى . . وان هى إلا أيام قلائل ، حتى تلتقيت نبأ من « ماما » — التى كانت فى (شامبيرى) — مصحوبا بنقود ، كى الحق بها ، الأمر الذى أسرعت إلى تحقيقه مسرورا . ومنذ ذلك الحين حتى اليوم ، كثيرا ما أوشتك مواردى المالية على النفاد ، ولكنها لم تذهب فى نضوبها قط إلى الدرجة التى اضطررت معها إلى الصوم . وإبنى لأذكر تلك الفترة من حياتى بقلب شديد الشعور بالعناية الإلهية ، فلقد كانت تلك آخر مرة فى حياتى أشعر فيها بالتعاسة والجوع !

ولقد مكثت فى (ليون) سبعة أيام أو ثمانية ، فى انتظار بعض مهام كانت « ماما » قد عهدهت بها إلى الأبنسة «دى شاتيليه»

وفي اثناء هذه الفترة كنت أكثر مثابرة على زيارة الأنسة من ذي قبل ، فرحت أنعم بالحديث إليها عن صديقتها ، ولم اعد مثقل البال إلا بتلك الأفكار القاسية التي كانت نعاودنى عن مركزى ، وإلا بمحاولة إخفاء هذا المركز . ولم تكن الأنسة « دى شاتيليه » بالشابة ، ولا بالجميلة ، ولكنها لم تكن تفتقر إلى الملاحظة ، وكانت رقيقة الأعطاف ، ودودة ، كما كان نكاؤها يضىء بهاء على هذا الود . ولقد اوتيت ذلك الشغف بالتأمل الخلقى الذى يقود إلى دراسة الشخصيات ، وإليها ادين بأول حافز أصلى دفعنى إلى هذا الاتجاه . وكانت مشغوفة بمقصد « ليساج » ، لا سيما قصة « جيل بلا » التي حدثتني عنها وأعارتنيها ، فقرأتها في استمتاع ، ولكنى لم أكن قد نضجت بعد بحيث أفقه هذا النوع من القراءة ، إذ كنت أنشد القصص الحافلة بالأحاسيس الرفيعة . وهكذا قضيت وقتى إلى جوار مدفأة الأنسة « دى شاتيليه » في استمتاع وانتفاع ، ومن المحقق أن الأحاديث الطريفة ذات الطابع الفكرى - التي تصدر عن امرأة موهوبة - أصلح لتكوين الشاب من كل ما في الكتب من فلسفة متحلقة ! .. ولقد تعرفت - بين المقيمين في (شاسوت) وأصدقائهم - إلى فتاة في الرابعة عشرة من عمرها، تدعى الأنسة « سير » ، لم أبد لها إذ ذاك اهتماما عظيما، ولكنى شغفت بها حبا بعد ذلك بثمانى أو تسع سنوات .. وكنت على حق في تدلهى بها ، فقد كانت فتاة ساحرة (١) .

(١) سيرد ذكرها في القسم الخاص بسنة ١٧٤١ من الكراسى السابعة .

وفى غمرة انشغالى بتوقع رؤية « ماما » الطيبة — عما قريب — أهملت أوهاى قليلا ، إذ عوضتنى الهناء الحقيقية التى كانت فى انتظارى ، من السعى وراء الخيالات . . فىئى لم اعثر على « ماما » مرة أخرى فحسب ، وإنما وجدت فى قربها ، وبوساطتها ، ظرما مواتيا ، إذ أشارت فى رسالتها إلى أنها عثرت لى على عمل كانت تأمل أن يروق لى ، كما أنه لم يكن ليقتصينى عنها . ولقد ارهقت حدسى فى التكهن بنوع ذلك العمل ، بيد أنه كان لابد للمرء من أن يصبح نبيا حتى يصيب الحدس ! . . وكان لدى من المال ما يكفى لأن أقوم برحلة مريحة . وقد رغبت الانسة « دى شاتيليه » فى أن استأجر جوادا ، ولكنى لم أكن أملك أن أوافقها ، وكنت على حق . ولولا ذلك لفقدت متعة آخر رحلة على الأقدام فى حياتى — فلست أستطيع أن أصف النزاهات التى كثيرا ما كنت أقوم بها فى الضواحي المجاورة أثناء إقامتى فى (مونتير) ، بأنها رحلات على الأقدام !

ومن الأمور العجيبة ان خيالى لا يطلق قط راضيا إلا عندما تكون حالى غير مرضية ، كما أنه — من ناحية أخرى — يغدو أقل ما يكون ابتساما عندما يبتسم كل ما حولى ! . . فإن راسى النكد لا يستطيع أن يتكيف مع الأشياء ، فهو لا يقنع بتجويل الأمور ، وإنما يصبو إلى الخلق والابتداع . . كما أن الأشياء الحقيقية لا تبدو له إلا كما هى فى الواقع ، فهو إنما يجيد تنبيق الأشياء الخيالية فحسب . وعلى هذا القياس ، لابد لى من أن أكون فى الشتاء ، إذا شئت أن أصور الربيع ! وإذا رغبت فى

وصف جمال مناظر الطبيعة ، ووجب أن أكون داخل الجدران . . ولقد قلت مرة إنه لو كان قد قدر لى يوما أن التى فى غياهب (الباستيل) ، لكنك قد رسمت أبداع صورة للحرية !

وعندما بارحت (ليون) ، لم أكن أرى ألامى سوى مستقبل باسم . . ولقد كنت سعيدا ، وكان لى الحق فى ذلك ، بعد أن حرمت هذه السعادة وأنا أغادر باريس . . ومع ذلك فإتى لم انعم خلال هذه الرحلة بتلك الخواطر البهيجة التى كانت ترافقتنى فى الرحلة الأخرى . كان قلبى جذلا ، ولكن هذا كان غاية ما فى الأمر . ورحت أقترب فى اشتياق نحو تلك الصديقة الرائعة التى كنت أسعى لرؤيتها من جديد ، وأتذوق مقدما حلوة العيش بالقرب منها ، ولكن فى فم نشوة سكرى ، إذ كنت دواما أتوقع ذلك ، فكأنما لم يكن فيما أنا مقبل عليه شيء جديد . . . ولقد خامرنى القلق بصدد ما كنت مقدما على عمله ، وكأنها كان فى ذلك ما يدعو إلى الاشفاق . . وكانت أفكارى ساكنة وادعة ، وليست « سماوية » ، تسلب الروح والعقل . وكانت الأشياء المادية تجتذب نظرى ، فكنت أولى مناظر الطبيعة اهتمامى . . كنت ألاحظ الأشجار والدور والجداول ، وأحدث نفسى عند ملتقيات الطرق ، فقد كنت فى خوف من أن أضل ، ولكنى لم أضل على الاطلاق . . وبليجاز : لم أعد أحلق بين السحب ، وإنما كنت دائما حيث كنت . . فلم أبعد قط عن الواقع !

وأنا فى الحديث عن رحلاتى ، تماما كما أنا فى أدائها ، لا أتعجل بلوغ غايتى . . وهكذا كان قلبى يخفق طربا وأنا أقترب من « ماما » العزيزة ، ولكنى لم أفقد السير إليها ، فإننى أحب السير

٦٥ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

كما يروق لى ، ولا أتوقف إلا حين يطو لى . . فحياة التجوال هى التنى ثلاثمنى ، والسفر على الأقدام ، فى وقت بديع ، وفى بلد جميل ، دون ما تعجل ، ونحو غاية مرغوبة ، هو أكثر أساليب العيش طرا ملاعة لذوقى ! وفيما عدا ذلك ، فإن ما اعنيه « بالبلد الجميل » أصبح معروفا : فما من بلاد مبسوطه الأديم بدت لعينى جميلة ، مهما يكن جمالها . . بل لابد لى من سيول ، وصخور ، وأشجار صنوبر، وغابات سوداء ، وجبال، وطرق منحدره أتسلقها أو أهبطها ، ومهاوى من حولى تثير رعبى ! ولقد أتاحت لى هذه المتعة ، واستمرتها فى أروع سحرها ، وأنا أقرب من (شامبرى) . . فغير بعيد من جبل شديد الانحدار - يسمى (با دى لاشيل) - كان ثمة نهر يجرى تحت طريق واسعة منحوتة فى الصخر ، عند البقعة المسماة (شايى) . وكان نهرا قصيرا ، يندفع جامحا عبر مهاوى سحيقة بدا أنه حفرها خلال آلاف السنين . . وكان ثمة سياج على حافة الطريق لتفادى النكبات ، مما مكنتى من أن أطل على الأعماق ، وأن أحظى بالدوار وفق هواى ! . . ذلك لأن من الأمور الطريفة فى مزاجى أننى أميل إلى الأماكن السحيقة الانخفاض، التى يدور لها رأسى ، وأننى أحب هذا الدوار كثيرا ما دمت مطمئنا إلى سلامتى . . ومن ثم انحنيت فى اطمئنان فوق السياج ، ومددت أنفى فى الفضاء، وظللت هكذا ساعات طويلة، أتأمل - بين وقت وآخر - الزبد والماء الأزرق الذى كنت

اسمع هديره وسط صراخ الغربان وصيحات الطيور الجارحة التى كانت تطلق من صخرة إلى صخرة ، ومن دغل إلى دغل ، على بعد مائة فرسخ تحتى . . وفى البتاع التى كانت الأرض تنبسط عندها فى انحدار شديد ، حيث لم تكن الأشجار من الكثافة بحيث تحول دون مروق الحمى ، رحلت اجمع اكبر ما استطعت حملة من الأحجار ، ووضعتها على السياج ، ثم أخذت أطوح بها واحدة بعد أخرى ، مستعذبا رؤيتها وهى تمرق ، ثم ترتطم فنتهشم إلى ألف قطعة ، قبل أن تبلغ قاع الهاوية !

وإذ ازددت قريبا من (شامبيرى) ، رأيت منظرا مشابها ، ولكنه من نوع مخالف : كانت الطريق تمتد عند أقدام صخرة كانت أبدع مسقط مائى شهدته فى حياتى . وكان الجبل منحدرًا إلى درجة تجعل الماء يندفع فى الفضاء، ثم يهبط بعيدا فى قوس كبير ، بحيث يستطيع المرء أن يمر بين الماء والصخرة دون أن ييقل أحيانا ! ولكن كان من السهل أن يخدع الإنسان إذا لم يكن حذرا فى حسابه . ذلك لأن الماء — عند انحداره من هذا الارتفاع الشاهق — ينشق ويسقط فى رشاش . . فإذا ما اقترب المرء من هذه السحابة من الرذاذ ، اخضل بالماء فى لحظة ، دون أن يفطن — فى بادئ الأمر — إلى أنه قد ابتل !



ووصلت أخيرا .. ورأيته من جديد ! .. ولم تكن وحيدة، فقد كان المدير العام للاقليم لديها فى اللحظة التى دخلت فيها عليها . وبدون أن أتكلم ، تناولت يدي وقدمتني إليه بذلك اللطف الذى كان يفتح لها كل القلوب : « ها هو يا سيدى هذا الشاب المسكين ، فتكرم برعايته طالما استحق الرعاية ، ولن أشعر بعد ذلك بقلق من أجله ، ببقية حياته ! » .. ثم وجهت إلى الخطاب قائلة : « انك الآن يا بنى فى خدمة الملك .. أشكر السيد المدير ، إذ هيا لك أسباب العيش ! » .. وفتحت عيني الواسعتين دون أن أقول شيئا ، ودون أن أدري فيم ينبغي أن أفكر ، إذ أن طوحى المطرد النمو أدار رأسي ، فتصورت نفسى للتو مديرا صغيرا ! .. ومن المؤكد أن حظى لم يرق إلى التآلق الذى أوحى به إلى خيالى هذه البداية ، بيد أنه كان يكفبنى إذ ذاك أن أعيش فحسب ، وقد كان ما دبر لى أكثر مما رجوت .. وهاكم جلية الأمر :

خطر للملك « فيكتور اماديه » — على ضوء الحروب السابقة ، وحالة الميراث الذى آل إليه عن آباءه — أن هذا الميراث لن يلبث أن يفلت منه يوما ، ومن ثم فقد سعى إلى استنزاف موارده . ولما كان قد قرر — قبل ذلك بسنوات قلائل - أن يخضع الأشراف لضريبة العشور ، فإنه أمر بإجراء تقدير عام لجميع الأراضى ، لتعيين مساحتها وقيمتها ، لبتسنى بعد ذلك فرض الضريبة العقارية، وإعادة تنسيقها بمزيد من المساواة .

وكان هذا العمل قد بدأ في عهد الأب، واستؤنف في عهد الابن . . .
 واستخدم لهذه المهمة مائتان أو ثلاثمائة شخص ممن يتولون
 مسح الأرض - وكانوا يدعون مهندسين - ومن الكتاب الذين
 أطلق عليهم لقب السكرتيرين . وقد حصلت لى « ماها » على
 منصب بين هؤلاء الآخرين . ومع أن المنصب لم يكن عظيم
 المورد ، إلا أنه كان يدر ما يكفى للعيش عن سعة في تلك المنطقة .
 وكان السعيء في الأمر أن هذا التعيين كان مؤقتا ، ولكنه جعلنى
 في وضع يمكننى من البحث عن منصب أفضل وارتقاب الحصول
 عليه . وكان من بصيرة « ماها » أن تعهدت الظفر لى برعاية
 خاصة من المدير ، حتى أتمكن من الانتقال إلى منصب أرسخ
 مكانة ، إذا ما حانت نهاية مهلى فى المنصب الأول .

ودخلت الخدمة عقب وصولى بأيام قلائل . ولم يكن فى
 هذا العمل شيء من العناء ، فسرعان ما خبرته . وهكذا قدر لى
 للمرة الأولى - بعد أربع أو خمس سنوات قضيتها فى التجوال،
 والطيش ، والعذاب ، منذ بارحت (جنيف) - أن أبدا فى كسب
 عيشى بعمل مشرف !

ولقد تبدو هذه التفاصيل المسهبة عن باكورة صباى ،
 أمورا صبيانية . . . ولكنى غير مستاء لذلك ، فعلى الرغم من
 أننى ولدت رجلا - لاعتبارات معينة - إلا أننى ظللت طفلا
 لمد طويل ، ولا أزال كذلك لاعتبارات كثيرة أخرى . . . وأنا لم

اعد بان أقدم للرأى العام شخصية عظيمة ، وإنما وعدت بان اصف تلك الشخصية التى اوتيتها . ولا بد - لكى تعرفونى فى كبرى - من أن تلموا الماما كافيا بصباى ، ذلك لان الأشياء المادية - بوجه عام - اقل انطبعا فى نفسى من ذكرياتها ، كما أن جميع أفكارى تتخذ شكل صور خيالية . . فى حين أن الأحداث الاولى التى طبعت نفسها على صفحة ذهنى ظلت باقية ، ولم تملك الأحداث التى انطبعت بعدها سوى أن تندمج فيها ، بدلا من أن تطفى عليها ! . . وهناك مجموعة متعاقبة من العواطف والآراء التى تطفى على كل ما يأتى بعدها من عواطف وأفكار ، ولا بد من التعرف على الاولى لكى يتسنى الحكم على الأخيرة . وقد اعتدت - فى جميع الأحوال - أن أعنى بالأسباب الاولى ، حتى يكون ترابط النتائج وتسلسلها محسوسا . . وإنى لأرجو أن أستطيع - إلى حد ما - أن أعرض نفسى شفافة أمام عينى القارئ ، ومن أجل هذا أسعى إلى أن اطلعه عليها تحت جميع الأضواء ، وأن اعرضها من جميع النواحي ، وأن استيقن من أنه لن تغيب عن ملاحظته أية حركة من حركاتها ، حتى يكون قادرا فى النهاية على أن يحكم بنفسه على المبادئ التى انتهجتها .

وإذا كنت القى على نفسى مسئولية النتيجة ، واقول للقارئ : « هذه هى شخصيتى » ، فقد يخيل إليه اننى إذا لم اكن اخذعه هو ، فإننى - على الأقل - أخذع نفسى . أما عندما اكتفى بتفصيل كل ما جرى لى ، وكل ما فعلت ، وكل ما خطر

٧٠ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى

ببالى ، وكل ما خالجنى من مشاعر ، فإننى لا أستطيع أن أغرر به — بمحض رغبتى على الأقل — بل إننى لو أردت لما وجدت الأمر سهلاً . . . ومن ثم فإننى أترك له عبء تجميع هذه العناصر ، وتقرير نوع المخلوق الذى تؤلفه ، إذ يجب أن تكون النتيجة من صنعه هو ، حتى إذا أخطأ بعد ذلك ، كان الخطأ كله من ذنبه . على أنه لا يكفى — من أجل هذه الغاية — أن نكون قصصى صادقة ، وإنما يجب كذلك أن تكون دقيقة . وليس لى أن أحكم على أهمية الوقائع ، وإنما يقتضى الواجب أن أرويها جميعاً ، ثم أترك له مهمة فرزها . وهذا ما حرصت عليه — حتى الآن — بكل ما أوتيت من شجاعة ، ولن أحميد عنه فيما يلى .

غير أن ذكريات أوسط العمر ، تكون دائماً أقل تألقاً من ذكريات باكورة الصبا . ولقد بدأت بأن اقتبست عن هذه أفضل قسط استطعت اقتباسه . فإذا واتتنى الذكريات الأخرى بنفس الوضوح ، فإن القراء الذين ملوا الأولى ، ربما ازدادوا مللاً . .

أما أنا — بالذات — قلن أكون مستاء من عملى ، وليس لدى ما أخشاه فى هذا المشروع سوى أمر واحد : وليس هذا الأمر هو الإسراف فى القول ، أو سرد الأكاذيب ، وإنما هو ألا أقول كل شيء ، أو أن أخفى الحقائق .

الكراسة الخامسة

(من سنة ١٧٣٢ إلى ١٧٣٦)

كان ذلك فى سنة ١٧٣٢ - على ما يبدو لى - إذ وصلت إلى (شامبيرى) ، كما ذكرت ، وبدأت عملى فى مسح الأرض ، فى خدمة الملك . وكنت قد تجاوزت عامى العشرين ، ودنوت من الحادى والعشرين . وكنت - من الناحية العقلية - وافى التكوين بالنسبة لسنى ، ولكن المقدره على الحكم على الأمور لم تكن متوفرة لى ، بل كنت فى ميسس الحاجة إلى الأيدى التى وقعت بينها ، لاتعلم كيف أتصرف . ذلك لأن سنوات التجارب القليلة لم تقو على أن تبرئنى تماما من خيالاتى الشاعرية . وعلى الرغم من كل البأساء التى عانيتها ، فإننى لم أعرف عن الدنيا والناس إلا القليل ، وكأنى لم أدفع ثمن المعرفة !

واقمت فى دارى ، أعنى فى دار « ماما » ، ولكنى لم أسترده قط الغرفة التى كانت لى فى (أنيسى) ، فلم تعد ثمة حديقة ، ولا جدول ، ولا مناظر . . بل كان البيت الذى شغلته معتما كئيبا ، وكانت غرفتى أكثر غرف البيت ظلمة وكآبة : جدار بدلا من مناظر الطبيعة ، وحارة مسدودة بدلا من الشارع ، وقليل من الهواء ، ونزر من ضوء النهار ، ومساحة ضئيلة ، وصراصير ، وفئران ، وأخشاب بالية تكسو الأرض . . كل هذه ما كانت لتجعل من الغرفة سكنا بهيجا ، ولكنى كنت فى دارها - دار « ماما » - وبالقرب منها ! . . ولما كنت بلا انقطاع فى مكتبى أو فى غرفتها ، فإنى لم أنتبه كثيرا إلى بشاعة غرفتى،

إذ لم يكن لدى وقت للتفكير فيها . ولسوف يبدو عجيبا أن تقيم «ماما» في (شامبري) خصيصا لتسكن هذه الدار الوضيعة، ولكنها كانت حيلة ماهرة من جانبها ، ينبغي ألا أغفل ذكرها : فلقد واجهت فكرة الرحيل إلى (تورين) وهي كارهة ، إذ كانت تشعر — بعد الثورات التي كانت حديثة العهد ، وبعد القتل التي كانت لا تزال تلم بالبلاط — أن الوقت لم يكن ملائما لوجودها هناك . في حين أن شئونها كانت تتطلب ظهورها ، إذ كانت تخشى أن تغدو منسية أو ضحية للوشايات ، سيما وأنها كانت تعلم أن الكونت « دى سان لوران » — المدير العام للمالية — لم يكن يميل إليها . وكانت له في (شامبري) دار عتيقة ، رديئة البنيان، وفي موقع بلغ من سوءه أنها كانت تظل خاوية باستمرار، فاستأجرتها « ماما » واستقرت فيها ! . . وكان هذا التصرف أكثر توفيقا من الرحيل إلى (تورين) ، فلم يقطع معاشها قط ، بل أصبح الكونت « دى سان لوران » — منذ ذلك الحين — من أصدقائها !

والفيت إدارة بيتها تقرب مما كانت عليه من قبل ، كما ظل وصيفها الوفي « كلود آنيه » معها دائما . . وهو — كما أظنني فكرت — فلاح من (موترو) ، اعتاد في طفولته أن يجمع الأعشاب في منطقة (جورا) لصناعة الشاي السويسري ، فالحقته «ماما» بخدمتها من أجل عقاقيرها ، إذ وجدت من الأصوب والأوفر أن يكون خادمها خبيرا بالأعشاب! . . وكان مشغوبا كل الشغف بدراسة النباتات ، فحبذت هذا الميل إلى درجة أن أصبح الرجل خبيرا نباتيا بحق ، ولولا أنه مات في شبابه ، لكان من المحتمل

أن يذيع اسمه في هذا العلم ، بقدر ما يستحق أن يخلد اسمه بين الشرفاء الأمناء . ولما كان جادا ، بل ووقورا ، كما أننى كنت أصغره ، فإنه غدا منى بمثابة الربى، مما عصمنى من كثير من الحماقات ، إذ كان ذا اثر على نفسى ، فلم اكن أجسر على ان أنسى نفسى في حضرته ! وكان له عين الاثر على نفس سيدته ، التى عرفت حسن إدراكه ، واستقامته ، وولاءه الذى لا يتزعزع نحوها ، فجازته خير الجزاء . . . ولقد كان « كلود آنيه » — بلا مرء — رجلا نادرا ، بل أنه الوحيد الذى رأيت من نوعه على الاطلاق ! كان متزنا ، متزنا ، مفكرا ، حكيما في تصرفاته ، هادئا في طباعه، موجزا مفيدا في أقواله . وكان في عواطفه عنف لم يكن يدعه يظهر البتة . . . عنف كان ينهش أحشائه ، ولكنه لم يدفعه أبدا إلى أن يرتكب في حياته سوى حماقة واحدة، ولكنها كانت رهيبة . . . تلك هى أنه سم نفسه ! . . . وقد وقع هذا الحادث المحزن عقب وصولى بقليل ، وكان خليقا بأن يطلعنى على مدى المودة الوثيقة التى كانت بين هذا الفتى وسيدته ، إذ أننى ما كنت لأحدسها إطلاقا لو لم تنبئنى بها هى بنفسها ! . . . وبقينا أنه إذا كان الولاء ، والتحمس ، والوفاء ، جديرة جزاء من نوع تلك المودة ، فقد كان « آنيه » أهلا لذلك، والذى يثبت أنه كان خليقا به ، أنه لم يسئ استغلال ثقة سيدته أبدا ! . . . وكان نادرا ما يتشادان ، ودائما تنتهى مشاداتها على خير . على أنه قدر لإحداها أن تنتهى بسوء ، فلقد قالت السيدة لآنيه — فى غضبها — كلمة مثيرة لم يقو على احتمالها ، وفى تأثره وأساه ، وقعت يده على زجاجة بها خلاصة دهن

الأميون ، فتجرع محتوياتها ، ثم استلقى فى هدوء ، مطمئنا إلى انه لن يستيقظ قط ! .. ولحسن الحظ أن مدام دى هاران راحت تجوس خلال دارها — وهى قلقة ، منفعة — فعثرت على الزجاجاة فارغة ، وحدثت الباقى ، فأسرعت لنجدته ، وهى تطلق صرخات اجتذبتنى إليها .. فاعترفت لى بكل شىء، وناشدتنى المعونة ، ونجحنا بعد كثير من العناء فى حمله على تقيؤ الأميون . وإذ شهدت هذا المنظر ، عجبت لفبائى إذ لم يساورنى قط أتفه ريب فى الصلات التى انبأتنى هى بها ! .. بيد أن « كلود آنيه » كان من التكنم بحيث أن من يفوقونى فى جلاء البصرة كانوا خليقين بأن يغفروا بمظهره ! وكان الصلح بينهما بعد ذلك من نوع جعلنى أتأثر — أنا نفسى — أشد التأثر . ومنذ ذلك الحين أضفت إلى التقدير احتراما نحوه ، وأصبحت تلميذا له ، إلى حد ما .. الأمر الذى لم أجد فيه عيبا !



على أننى لم أنج من الألم ، إذ أدركت أن ثمة من استطاع أن يعيش مع « ماما » فى مودة تفوق مودتى كثيرا . بل إننى ما فكرت يوما فى أن أستهى لنفسى مثل هذه المكائنة ، غير انه كان من الشاق على نفسى أن أراها تمثلىء بشخص آخر ! .. وكان هذا أمرا طبيعيا ، ومع ذلك فإننى بدلا من أن أشعر بنفور من ذاك الذى سلبنى إياها ، وجدت أن وفائى للسيدة قد امتد — فى الواقع — إليه هو الآخر ! فقد كنت راغبسا — قبل كل شىء — فى سعادتها ، وما دام هو ضروريا لهذه السعادة ، فقد ارتضيت أن يكون هو الآخر سعيدا . أما هو ، فإنه « غاص »

٧٥ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

تماما فى وجهات نظر مولاته ، واستشعر صداقة صادقة نحو الصديق الذى اصطفته . ويدون أن يفرض على السلطة التى كان مركزه يخوله إياها ، فإنه مارس - بطريقة طبيعية - تلك السلطة التى كان ذكاؤه الفائق يتيحها له على ذكائى ، بحيث لم أجرؤ البتة على عمل ما قد يبدو استهجانا له ، كما أنه لم يكن يستهجن سوى ما هو سيئ . وهكذا عشنا فى وحدة أسعدتنا جميعا ، ولم يكن ليقوى على تقويضها سوى الموت ! . . . ومن أدلة رومة شخصية تلك المزة الحبيبة ، أن كل الذبن أحبوا كانوا يتحابون فيما بينهم . . . فكانت الغيرة ، بل والتنافس ، يخضعان للشعور المسيطر الذى كانت توحى به السيدة، وهكذا لم أر قط واحدا ممن كانوا يحيطون بها يضره شرا لآخر ! . . . فليكن أولئك الذين يقرأون كتابى لحظة عن مطالعتهم ، عند هذا المديح ، فإذا وجدوا - وهم يتأملونه - امرأة أخرى يستطيعون أن يقولوا عنها الشيء ذاته ، فليعلقوا بها ليضمنا الطمانينة فى حياتهم . . . ولو كانت - فيما عدا ذلك - أضر الغاويات !

وهنا تبدأ - منذ وصولى إلى شامبيرى ، حتى رحيلى إلى باريس فى سنة ١٧٤١ - فترة مداها ثمانى أو تسع سنوات ، سأروى خلالها من الحوادث التى تستحق الرواية عددا قليلا ، لأن حياتى كانت جد بسيطة وبهيجة . وكانت رتابتها هذه هى عين ما كانت تهمس إليه حاجتى لكى استكمل تكوين شخصيتى ، التى حالت القلاقل المستمرة دون استقرارها . وفى هذه الفترة الغالبة ، تهاسكت تربيتى - المتنوعة ، غير

المتابعة - فجعلت منى الشخص الذى لم أكف بعد ذلك عن أن أكونه فى غمار العواصف التى كانت تتربص بى . ولقد كان هذا التطور غير محسوس ، كما كان بطيئا مصحوبا ببضعة أحداث جديرة بالذكر . . بل جديرة بالمراعاة والتنمية !

نفى بداية الامر ، لم أشغل بشيء سوى عملى ، إذ أن قيود المكتب لم تكن تدعنى أفكر فى شيء آخر . وكان الوقت القليل الذى أتحرر فيه ، ينفضى إلى جوار «ماما» الطيبة . ولما لم تكن لدى فسحة للقراءة ، فإن شغفى بالاطلاع لم يعد يملكنى . حتى إذا أصبحت واجباتى نوعا من العادة المتواترة ، قل انشغال بالى بها ، فعاودنى التملل والقلق ، وأصبحت القراءة ضرورة - من جديد - وكأنما كان هذا الميل يحتدم كلما عز ارضاءه ، فكان خليقا بأن يغدو ولعا جنونيا - كما حدث عندما كنت فى كنف معلمى (١) - لو لم تتدخل بعض نوازع أخرى فتحول اهتمامى عنه .

ومع أن عمليانا لم تكن تتطلب تعمقا فى الحساب ، إلا أنها كانت تحتاج إلى قدر منه كان كافيا لأن يزعجنى فى بعض الأحيان . ولكى أتغلب على هذه العقبة . ابتعت بعض كتب فى علم الحساب ، واستوعبتها جيدا ، إذ كنت أستذكرها وحدى . وقد تبينت أن الحساب التطبيقى أوسع نطاقا مما يتصور المرء ، إذا ما كانت الدقة منشودة . فثمة عمليات بالغة الطول ، كنت أرى المهندسين يخطئون أحيانا فى سياقها . بيد أن التفكير المقترن بالمران يتيح سوانح جلية ، فلا يلبث المرء أن يهتدى

(١) يقصد الحمار الذى قضى فترة عنده يتعلم حرفة النقش على المعادن.

إلى أساليب مقتضبة يثير ابتكارها اعتداده بنفسه ، كما أن دقتها ترضى العقل ، وتضفى سحرا على عمل لا ينطوى على حمد ولا عرفان . ولقد تعمقت في هذا الباب تعمقا موفقا إلى درجة أن أية معضلة قابلة لأن تحل بالأرقام وحدها لم تكن تعينني ! .. حتى أنني الآن ، وقد أخذ كل ما عرفته ينحى من ذاكرتى يوما بعد يوم ، أجد أن هذه المعركة التي اكتسبتها لا تزال باقية — إلى حد ما — بعد انصرافى عنها ثلاثين عاما ! .. ولقد حدث منذ أيام ، وفي خلال رحلة قمت بها إلى (دافينبورت) ، أن عاونت أبناء مضيئى في درس الحساب ، فكان سرورى يفوق التصور ، إذ حللت — دون ما خطأ — مسألة من أشد المسائل تعقدا . وكان يخيل إلى وأنا أسجل الأرقام أننى في (شامبيرى) من جديد ، وفي أيام شبابه الهائثة . فلقد ارتدت إلى تلك الأيام ، على بعد الشقة بينى وبينها !

كذلك ولد تلوين خرائط مهندسينا الميل إلى الرسم في نفسى ، فابتعت بعض الألوان ، وشرعت أرسم الزهور والمناظر الطبيعية . ومما يرئى له أننى اكتشفت أنى لم أوت سوى موهبة طفيفة في هذا الفن الذى كنت أميل إليه بكل جوارحى ! .. وكنت خليقا بأن أقضى — بين أقلامى وفرشى — أشهراً بأكملها ، دون أن أبرح دارى . وإذ أصبحت هذه الهواية تستأثر باهتمامى إلى درجة كبيرة ، فقد رؤى انتزاعى من سيطرتها . وهكذا الحال دائما بالنسبة لكل الميول التى أشرع فى الانصراف إليها بكل نفسى ، إذ أنها تتضاعف وتستحيل إلى شغف ، فسرعان ما لا أعود أرى فى الدنيا سوى المتعة التى استشعرها

فى مزاولتها . ولم تبرئنى السن من هذا العيب ، بل إنه لم يتضاءل مع مرور السنين ، حتى أننى لأرانى - وأنا اكتب هذا الآن - كمخرف كهل يهيم بدراسة أخرى لا نفع من ورائها ، ولا يفقه فيها شيئا ! .. دراسة يضطر أولئك الذين كرسوا لها حياتهم إيان شبابهم ، إلى التخلّى عنها فى مثل السن التى أريد أن أشرع فى ممارستها فيها(١) !



ولقد كانت هذه الهواية خليقة بأن تبدو أمرا طبيعيا فى ذلك الوقت(٢) ، إذ كانت الفرصة سانحة، وكان ثمة ما يغرينى بانتهازها . فإن الرضى الذى كنت أشهده فى عيني « آنيه » وهو يعود إلى الدار محملا بالنباتات الجديدة ، جعلنى - مرتين أو ثلاثا - على وشك أن أنصرف إلى جمع الأعشاب معه . وأكد أوقن بأن هذه الهواية كانت قميئة بأن تستولى على ، لو أننى خرجت معه مرة ، ولعلنى كنت قد أصبحت اليوم خبيرا كبيرا بالنباتات ! .. فلست أعرف فى الدنيا دراسة أكثر ملاءمة ليجولى الطبيعية من دراسة النبات ، وما الحياة التى أعيشها فى الريف منذ عشر سنوات سوى دراسة مستمرة للأعشاب ، دون ما هدف - فى الواقع - ودون ما تقدم .. على أننى لم أكن فى ذلك العهد على بينة بشيء عن علم النبات،

(١) شغف « روسو » - وهو يكتب هذه الكراسة من اعترافاته - بفلاحه

البتائين .

(٢) يقصد الفترة التى عاش خلالها فى « شابيرى » مع مدام دي ماران .



فان الرضى الذى كنت أشهده فى عينى « آنية »
وهو يعود الى الدار محملا بالنباتات الجديدة ، جملنى - مرتين
ثلاثا - على وشك أن أنصرف الى جمع الأعشاب معه .

فشعرت بنوع من الازدراء - بل ومن النفور - لهذه الدراسة، ولم أر فيها سوى ما يراه كل الجهلة من أنها حرفة المهتم بصناعة العقاقير - فإن « ما ما » ، التى كانت تحبها ، لم تكن تفيد منها إلا فى هذه الصناعة ، ولم تكن تبحث إلا عن النباتات العادية ، لتستغلها فى عقاقيرها - وهكذا كان علم النبات والكيمياء والتشريح تختلط فى ذهنى تحت اسم الطب ، ولم تكن تصلح إلا لامدادى بفكاهات ساخرة طيلة يومى، ولتجلب على الصناعات بين وقت وآخر !

وإلى جانب ذلك ، أخذ ميل آخر مختلف عن هذا - بل على النقيض منه إلى حد كبير - ينفو فى نفسى باطراد، وسرعان ما ابتلع كل ما عداه : واعنى بذلك الموسيقى . ولا بد أننى خلقت لهذا الفن بالتأكيد ، فقد بدأت أحبه منذ باكورة طفولتى ، وهو الوحيد الذى ظللت أحبه باستمرار فى جميع الأوقات . والعجيب فى الأمر أن الفن الذى خلقت من أجله ، قد كبدنى تعلمه - برغم ذلك - عناء كبيرا ، وكان تقدمى فيه من البطء بحيث أننى لم أجرؤ قط على الغناء باعتدال ، بعد كل التدريب الذى مارسته فى حياتى ! . . أما الذى حجب إلى هذه الدراسة - فى ذلك الحين بوجه خاص - فهو أننى كنت أستطيع أن أواصلها مع « ما ما » . فمع أن أذواقنا فى النواحي الأخرى كانت جد مختلفة ، إلا أن الموسيقى كانت - بالنسبة لنا - رباطا يجمع بيننا ، فكننت أحب دائما أن أفيد منه . وما كانت « ما ما » لتأبى ذلك . بل إننى كنت إذ ذاك أكاد أعادلها تقديما فى هذا الفن ، فكان فى وسعنا بعد محاولتين أو ثلاث أن نحل

رموز أى لحن . وكنت أحيانا إذا ما رأيتها مستغرقة أمام
 موقد ، أقول لها : « ماما ، هاك لحنا ساحرا لاثنين ، يبدو لى
 أنه خليق بأن يجعل رائحة عقاقيرك تنم عن احتراقها » ! ..
 فكانت تقول لى : « آه ! .. قسما لأجعلنك تأكلها إذا أنت
 شغلتنى عنها حتى تحترق ! » .. وبينما يدور الجدل ، كنت
 أجرها إلى معزفها ، فننسى أنفسينا ، حتى تحترق خلاصة
 الإبسنت أو العرعر (١) بالفعل ، فتلطخ « ماما » بها وجهى ..
 وكم كان كل ذلك عذبا !

ومن هذا ترون أننى وإن كنت لم أوت من الفراغ إلا وقتا
 قصيرا ، فقد كان لدى كثير من الأمور التى أنفق فيها هذا
 الوقت . على أنه كان ثمة - إلى جانب ذلك - ملهاة خلية
 بأن تعادل وحدها كل الملهى الأخرى ! وإليك قصتها : كنا
 نقيم فى شسبه بسجن معتم خانق ، حتى أننا كنا بحاجة إلى
 الخروج أحيانا لننشد الهواء فى الريف . وأغرى آتية « ماما »
 بأن تستأجر بستانا فى الضواحي لتربية النباتات . وكان يلحق
 بهذا البستان بيت ريفى صغير بديع ، جيز بأثاث متواضع ،
 وأقيم فيه سرير . وكثيرا ما كنا نتناول عشاءنا هناك ، كما
 كنت أنام فيه أحيانا .. ولقد أولعت - دون أن أظن - بهذا
 « المعزل » الصغير ، فحملت إليه قليلا من الكتب وعددا من
 المطبوعات ، وقضيت شطرا من وقتى فى تزيينه ، وفى إعداد
 مفاجأة مستحبة لماما إذا ما خرجت للنزهة فى ذلك المكان .

(١) الإبسنت عمار مخدز ، « والعرعر » نبات ا

اعترافات جان چانه روسو - الجزء الثانى

٨٢

وكنت ابتعد عنها أحيانا ، لكى أشغل بها بالى ، ولكى أفكر فيها بمزيد من الابتهاج . وكانت هذه نزوة أخرى لا يسعنى أن أبررها أو أشرحها ، ولكنى أعترف بها ، لأنها كانت حقيقة . وإنى لأنكر أن مدام دى « لوكسمبورج » حدثتنى مازحة - ذات مرة - عن رجل اعتاد أن يفارق عشيقته لكى يكتب إليها رسائل ! .. وقد قلت لها إنه كان من المحتمل أن أكون ذلك الرجل - وكان خليقا بى أن أضيف أننى كنت أتصرف أحيانا مثله ! - على أننى لم أكن أشعر قط ، وأنا مع « ماما » بضرورة الابتعاد عنها كى أزداد حبا لها ، لأننى كنت إذا ما خلوت إليها أشعر بطمأنينة كاملة ، كما لو كنت وحيدا ! .. وهى حال لم أستشعرها البتة فى حضور أى امرئ آخر - رجلا كان أو امرأة - مهما يكن تعلقى به ! .. ولكنها كثيرا ما كانت تحاط بقوم لم أكن أنسجم معهم إطلاقا ، فكان ينتابنى شعور من الضيق والملل ، يدفعنى إلى ملاذى ذاك (١) ، حيث كان بوسعى أن أهناؤها كما كنت ابتغيها ، دون أن أخشى أن يتعقبنى الزائرون الثقلاء !

وعلى هذه الحال - التى كان وقتى فيها موزعا بين العمل واللهو والتعلم - نعمت بحياة مفعمة بأعذب دعة ! على أن أوربا لم تكن فى مثل طمأنينتى ، إذ كانت فرنسا والإمبراطور قد أعلنوا الحرب لتوهما ، وساهم ملك (سردينيا) فى النزاع ، فأخذ الجيش الفرنسى يتقدم عبر (بيمونت) ليفزو أراضى

(١) يتصد البيت الريفى الملحق بالبستان .

ميلان . ومرت فرقة منه خلال (شامبيرى) ، كان بين كتائبيها كتيبة (شامبانى) ، التى كان قائدها الدوق دى « لاترموى » . وقد قدمت إليه ، فكان مسرّنا فى وعوده — وإنى لموتن من أنه لم يتذكرنى البتة بعد ذلك ! — وكان بستاننا الصغير يقوم فى أقصى طرف الضاحية التى دخلها الجند ، ومن ثم فقد كان بوسعى أن أنعم تماها بمتعة مشاهدتهم وهم يهرون ، وكنت من التحمس لنجاح هذه الحرب ، كما لو كانت لى مصالح عظيمة مهددة بها ! .. ولم يكن قد جال بخاطرى حتى ذلك الحين أن أفكر فى المسائل العامة ، فبدأت أقرأ الصحف للمرة الأولى ، ولكن .. فى تحيز لفرنسا(١) كان يجعل قلبى يخفق طريا كلما أحرزت أقل نجاح ، بينما كانت اخفاتها تحزننى وكأنها قد المت بى أنا ! .. ولو أن هذه الحماسة كانت عابرة ، لما وجدتها جديرة بأن أتحدث عنها ، ولكنها تغلغلت فى فؤادى دون ما سبب كاف ، حتى أننى حين قمت — فى باريس — بدور عدو الطفافة المعتز بدعوته ، شعرت ، رغما عن نفسى ، بميل خفى إلى هذه الأمة التى وجدتها راسفة فى الذلة ، وإلى الحكومة التى كنت أتظاهر بالنقمة عليها . والطريف فى الأمر أننى ، لخجلى من شعور يناقض مبادئى ، لم أجسده على أن أفضى به لآى أمرى ، ورحت أسخر من الفرنسيين فى هزائمهم ، بينما كان قلبى يدمى من أجلهم ، أكثر مما كانت تدمى قلوبهم هم ! ومن المؤكد أننى الرجل الوحيد الذى يعيش بين قوم

(١) لم يكن روسو يعتبر فرنسا وطنه ، فقد كان من رعايا (جنيف)

احسنوا معاملته وهام بحبهم ، ولكنه مع ذلك يظهر نحوهم ، وهو بينهم ، روح الازدراء ! وهذا الميل من ناحيتى مجرد من الهوى ، وهو من القوة ، والبقاء ، والمناعة بحيث اننى لم استطع ان ابرىء نفسى من هذا الضعف ، حتى بعد رحيلى عن فرنسا ، عقب العاصفة التى تبارت حكومتها وحكامها وكتابها فى إثارتها ضدى ، ومذ أصبح العرف المألوف هو إغراقى بما لا يستحق من سبب ! . . نعم ، إننى أحبهم برغم نفسى ، وبرغم سوء معاملتهم إياى !

ولقد سعيت طويلا إلى تبين سبب هذا التحيز ، فعجزت عن العثور عليه ، اللهم إلا فى عين المناسبة التى أوجدهت : فإن الليل المطرد إلى الأدب أولانى شغفا بالكتب الفرنسية ومؤلفيها وبلاد هؤلاء المؤلفين . وفى الوقت الذى مر فيه الجيش الفرنسى بشامبيرى ، كنت أقرأ كتاب « برانتوم » المسمى « القيادة العظام » ، فكان رأسى مليئا بأمثال كليسون ، وبيار ، ولوتريك ، وكولينى ، ومونورنسى ، وتريموى ، وكنت أحب ذرياتهم بوصفهم ورثة فضائلهم وبسالتهم . ورحت أخال أننى ألمح فى كل كتيبة مرت تلك العصابات السوداء الشهيرة ، التى أحرزت تلك البطولات ، من قبل ، فى (بيمونت) . وموجز القول أننى ربطت ما كنت أراه ، بالأفكار التى كنت اقتبسها عن الكتب . وراحت مطالعته الدائبة — وكانت لا تزال مقصورة على مؤلفات الابداء الفرنسيين — تغذى حبى لبلادهم ، ثم حولت هذا الحب فى النهاية إلى شغف أعمى لم يقو شئ على التغلب عليه ! ولقد سنحت لى — فيها بعد — الفرصة كى

الاحظ فى سياق رحلاتى أن هذا الأثر لم يكن قاصرا على الذات، وإنما كان يتعدانى - بدرجة متفاوتة - إلى أفراد من جميع البلدان ، وهم ذلك القسم من الأمة الذى يحب القراءة ويقبل على الأدب ، فكان هذا الشغف يرجع على النفور العام الذى توحى به عجرفة أخلاق الفرنسيين ! .. والملاحظ فى هذا الصدد أن قصص أدبائهم أكثر استيلاء من رجالهم على قلوب النساء فى جميع البلدان .. كما أن تحفهم التمثيلية تجتذب الشباب إلى مسارحهم ، فإن شهرة مسارح باريس تجذب إليها زرافات من الأجانب ، الذين يعودون إلى أوطانهم وهم من أشد المعجبين المتحمسين لها ! .. وبالاختصار أقول إن الذوق الرائع الذى يبين فى أدب الفرنسيين ، يسبى عقول كل أولئك الذين أوتوا أى قدر من العقل . ولقد رأيت خلال تلك الحرب - التى انتهت أسوأ نهاية بالنسبة لهم - أن مؤلفيهم وفلاسفتهم قد صانوا شرف اسم فرنسا الذى لطحه محاربوها!

وقد كنت إذ ذاك فرنسيا متحمسا ، نهما إلى الأبناء ، فكنت أذهب مع حشد متسقطى الأخبار إلى ساحة السوق ، لننتظر البريد . وكنت - فى غياب يفوق غياب الحمار فى الأسطورة - أشغل نفسى كثيرا بمحاولة معرفة أى سيد سيكون لى شرف حمل سرجه وركابه ، فلقد قيل فى تلك الأثناء إننا سننتزع فرنسا ، وأن (سافوا) ستبادل بأراضى (ميلان) . على أنه من الواجب الاعتراف بأننى كنت على حق فى تلقى ، فلو أن هذه الحرب انقلبت فى غير صالح الحلفاء ، لتعرض معاش «ماما»

٨٦ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى
 لخطر كبير . غير أننى كنت مفعما بالثقة فى أصدقائى الطيبين (١) ،
 ولم تخب هذه الثقة - فى هذه المرة - بفضل ملك سردينيا ،
 الذى لم أفكر فيه إذ ذاك !



وبينما كان الصراع دائرا فى إيطاليا ، كان الغناء دائرا فى
 فرنسا ! . . فقد بدأت أوبرات « رامو » تحدث ضجة ، وترفع
 من شأن مؤلفاته النظرية التى كان غموضها قد جعلها فى متناول
 نفر ضئيل من الناس . ولقد سمعت عفوا من مؤلفه « رسالة
 فى التوافق » ، فلم أرتح حتى حصلت على هذا الكتاب .
 وبمصادفة أخرى ، سقطت مريضا . وكان مرضى نوعا من
 الالتباب ، الذى كان عنيفا وقصيرا ، ولكن نقاهتى كانت
 طويلة ، فلم يكن بوسعى الخروج لمدة شهر . وفى خلال هذه
 الفترة عكفت على « رسالة فى التوافق » التهمها ، ولكنها كانت
 طويلة ، محسوة بالإسهاب ، سيئة العرض إلى درجة أننى
 شعرت بأن لا بد لى من وقت طويل كى أدرسها واستوعبها .
 وأرجأت جهودى ، ورحت أجلو عيني بالموسيقى . ولم تفارق
 ذهنى أغانى « بيرثيه » ، التى رحت أتدرب عليها . (فقد
 حفنت منها عن ظهر قلب أربعاً أو خمساً ، منها تلك التى كانت
 تدعى « آلهة الحب النائمة » ، التى لم أسمعها ثانية منذ
 ذلك الحين ، والتى لا أزال أحفظها كلها تقريبا . وكذلك « الحب
 الذى لدغته نحلة » ، وهى أغنية جد بديعة من تأليف « كليرامبو »
 حنخلتها فى عين ذلك الوقت تقريبا) .

(١) يقصد الفونستيين .

واستكمالا لشغفى ، وصل من (فال داوست) عازف ارغن شاب يدعى الأب « باليه » ، كان موسيقيا مجيدا ، ورجلا طيبا ، وعازفا يجيد مصاحبة من يغنى . وتعرفت إليه ، فأصبحنا لا نفترق . وكان قد تتلمذ على راهب إيطالى بارع فى العزف على الأرغن ، فحدثنى عن مبادئه فى الموسيقى ، وقارنتها بمبادئ « رامو » — الذى كنت أعجب به — وملأت رأسى بالعزف الذى يصاحب الغناء ، ويتناسق الأنغام وتوافقها . وكان لا بد من أن أشحذ حساسية أذننى لكل هذا ، فاقترحت على « ماما » إقامة حفلة موسيقية فى كل شهر ، فوافقت . وإذا بى أستغرق فى تلك الحفلات ، فلم أعد أشغل بشىء آخر ليلا أو نهارا . . والواقع أننى شغلت شطرا كبيرا من وقتى فى تنظيم الموسيقى ، والحفلات الموسيقية ، والأدوات ، وتقسيم الأدوار ، وما إلى ذلك ! . . وكانت « ماما » تغنى ، كما أن الأب كاتون — الذى سبق أن تحدثت عنه ، والذى سأحدث عنه مرة أخرى — كان يغنى هو الآخر . وكان أستاذ للرقص يدعى « روش » يعزف مع ابنه على « الكمان » ، والسيد « كانافا » — وهو موسيقى بيهونتى كان موظفا فى المساحة ، وقد تزوج بعد ذلك واستقر فى باريس — يعزف على الكمان الكبير ، بينما كان الأب « باليه » يصاحبهم على « البيانو » ، كما كان لى شرف قيادة الموسيقى ، دون أن أنسى العصا . وفى وسع المرء أن يتصور مدى جمال كل ذلك ! . . ولئن لم تكن هذه الحفلات كذلك التى كانت تقام لدى السيد دى « تريوران » ، إلا أنها كانت تقرب منها !

وأثارت الحفلات الموسيقية الصغيرة التى أخذت تقيها مدام دى فاران - وهى حديثة عهد بالإيمان ، وكانت تعيش على ير الملك ، كما كان يقال - تذر عصبية الاتقياء ، ولكنها كانت ملهاة مستحبة لكثير من الشرفاء . ولكن هل يستطيع أحد أن يحدث: من الذى كنت أضعه على رأس تلك المناسبات ؟ .. كان راهبا ، ولكنه راهب موهوب ، بل ومحبوب ، أثرت بلاياه ، فيما بعد ، على نفسى تأثيرا قويا ، ولا تزال ذكراه - التى ارتبطت بذكرى أجمل أيامى - عزيزة لدى . ذلك هو الأب كاتون - أحد الرهبان الجبليين (١) - الذى عمل بالاشتراك مع الكونت « دورتان » على مصادرة موسيقى « الهريرة » المسكنة فى (ليون) ، ولم يكن هذا أبدع ما فى حياته . فقد تخرج فى « السوربون » ، وعاش ردها طويلا فى أرقى الأوساط الباريسية ، وكان ذا حظوة خاصة لدى المركز « دانترمون » ، الذى كان سفيرا لسردينيا فى ذلك العهد . وكان حسن البنیان، ممتلئ الجسم، بارز العينين، ذا شعر أسود كان يتجمع بطبيعته على جبينه ، وذا أخلاق نبيلة وصريحة ومتواضعة ، فى آن واحد ! .. كان مظهره بسيطا وبديعا ، دون ما شئ، من النفاق أو السلاطة التى عرفت من الرهبان ، ودون ذلك الصلف المألوف لدى نجوم المجتمع ، وإن كان واحدا منهم .. لم يكن يبدى سوى اعتداد الرجل الشريف ، الذى يحترم نفسه - دون أن يخجل من لباسه - ويشعر دائما بأنه فى الوسط

(١) سبق أن شرحنا مذهب الرهبان الجبليين فى الجزء الاول ، ونضيف

أنهم من « الفرنسيسكان » .

المحترم إنما يكون في مكانه الطبيعى . ومع أنه لم يكن جد متملم بالدرجة التى تتفق مع « الدكتوراه » التى كان يحملها . إلا أنه كان كامل العدة والاستعداد لأن يكون من رجال المجتمع . . ولم يكن يتلطف على أن يعرض معرفته ، وإنما كان يستغل في الفرص المناسبة ، حتى لقد كان يظن أنه أوتى من المعرفة أكثر مما كان يمتلك ! . . ولما كان قد عاش طويلا في المجتمع الرسمى؛ فإنه كان يولى المؤلفات المستحبة من الاهتمام أكثر مما كان يولى العلم الجاف . وكان حاضر البديهة ، يقرض الشعر ، ويجيد الكلام ، ويحذق الغناء ، وقد وهب صوتا جميلا . كما كان يعزف على الأرغن و « البيانو » . وكان هذا أكثر مما يكفى لأن يجعله منشودا ومرغوبا — وهكذا كان بالفعل ! — بيد أن ذلك كله لم يجعله على أن يهمل واجبات منصبه إلا بقدر تافه ، فلم يلبث أن اختير — برغم غيره مزاحميه — نائبا لرئيس طائفته في إقليمه . وبمعنى آخر ، كان من أرفع أفراد الطائفة شئنا !

ولقد تعرف الأب « كاتون » إلى « ماما » لدى المريكيز « دانترمون » . وكان قد سمع عن حفلاتنا الموسيقية في أحاديث القوم ، فأعرب عن رغبة في المساهمة فيها . وقد فعل ، فأكسبها بهجة ! وسرعان ما توثق ودنا بفضل ميلنا المشترك للموسيقى ، إذ كان هذا الميل — لدى كل منا — ولعا متأججا ، وكان كل ما بيننا من فارق هو أنه كان موسيقيا موهوبا حقا ، في حين أنني لم أكن سوى متطفل على الفن ! وكنا نذهب فنعزف في غرفته ، مع « كانانا » والأب « باليه » ، كما كنا نعزف على أرغنه أحيانا في أيام الأعياد . وكثيرا ما كنا نتناول

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

٩٠

غذاعنا على مائدته الصغيرة ، فقد كان — وهذا أيضا من دواعى العجب بالنسبة لراهب — كريما ، مغدقا ، ذواقة للأطعمة فى غير نهم . وكان ، فى أيام حفلاتنا ، يتناول عشاءه فى دار «ماما» ، فكانت تلك المآذب كثيرة المرح والسرور ، يقال فيها كل ما يخطر بالبال ، وتلقى فيها الأغاني الثنائىة . . بينما أسترسل أنا على سجيتى ، فأغدق الملح والطرائف . وكان الأب « كاتون » يبدو لطيفا ، و « ماما » تستأثر بالاعجاب ، بينما يغدو الأب باليه هدفا للضحك ، بصوته الذى يشبه خوار الثور ! . . أيتها اللحظات العذبة الحافلة بعبعث الشباب ، لكم طال بك البعاد !

وبما أننى لن أعود إلى الكلام عن هذا الأب كاتون المسكين ، فإنى أوجز هنا قصته المحزنة فى كلمتين : فإن الرهبان الآخرين ، الذين كانوا يغارون منه — أو بالأحرى يحقدون عليه — إذ رأوا فيه كفاءة وخصالا حميدة ، ليس فيها من فساد الرهبان شيئا ، أوسعوه كراهية لأنه لم يكن بنىضا مثلهم ! . . فاجتمع رؤساؤهم عليه ، وأوغروا ضده الرهبان الذين كانوا يحسدونه على مركزه ، والذين لم يكونوا يجزؤون من قبل على التطلع إليه ، ومناواته . . فرمى بألف إهانة ، وأقصى عن منصبه ، وانتزعت منه حجرته التى كان قد أثنها بأناقة وبساطة معا ، وحبسوه حيث لا أدرى . . وأخيرا ، أغرقه أولئك التعساء بوسمات لم تقو نفسه الشريفة الأبية — بحق — على احتمالها . وبعد أن كان بهجة أظرف المجالس ، مات أسى على فراش حقير (برش) ، فى ركن ما من « زنزانة » أو « جب » ، مأسوفا عليه

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٩١

ومبكيا من جميع الأشراف الذين عرفوه ، والذين لم يجدوا فيه
أى عيب ، سوى أنه كان راهبا !



وفى سياق هذه المعيشة ، لم البث أن غدوت — بعد أهد
وجيز ، غارقا فى الموسيقى . وألفيتنى بعيدا عن التفكير فى أى
شئ آخر ، ولم أعد أذهب إلى مكتبى إلا غصبا ، فقد أصبح
الارهاق والجهد الدائب يسببان لى عفاء لا يطاق . . وانتهيت
أخيرا إلى الرغبة فى ترك منصبى ، لأكرس نفسى بأكملها
للموسيقى ! وفى وسع المرء أن يتصور أن هذه الحماسة لم تتأبل
بقير معارضة ، فإن ترك منصب شريف ، ودخل ثابت ، للجري
وراء تلاميذ غير مضمونين(١) ، كان نهجا خلوا من الحكمة، بحيث
لم يكن يرضى « ماما » . . بل إننا إذا افترضنا أن توفيقى المقبل
بلغ ما كنت أتصوره من ضخامة ، فإن ذلك كان يحد من طموحى
ويحصره فى نطاق متواضع ، إذ يهبط بى طوال العمر إلى مركز
الموسيقى (الموسيقىقار) ! . . وأخذت تلك المرأة التى لم تكن
ترسم سوى أبداع الخطط ، والتى لم تعد تحكم على قط وفقا
لرأى السيد « دوبون » ، أخذت ترمقنى فى ألم وأنا أشغل جديا
بموهبة كانت تراها غير مريحة ، وكثيرا ما كانت تردد لى ذلك
المثل الربيفى الذى قل ما يصدق فى باريس : « ان الذى يتقن
الغناء ويحذق الرقص ، يتخذ لنفسه مهنة قل أن ترفع من
قدره » ! . . على أنها — من ناحية أخرى — كانت ترانى منساقا

(١) كان يعترزم أن يتكسب عيشه من تدريس الموسيقى .

٩٢ اعترافات جان چال روسو - الجزء الثاني

ليل لا يقاوم ، فإن ولعى بالموسيقى غدا جنونا ، ومن ثم فقد حق لها أن تخشى أن يتأثر عملي من جراء انشغالي ، فيؤدى إلى أن أحرم من منصبى ، وهو أمر كان من الخير أن أقدم عليه بنفسى (٢) . . ومرة أخرى ، بينت لها أن هذا المنصب لم يكن مقدرًا له أن يدوم طويلًا ، وأنه لا بد لى من مهنة أكتسب منها عيشى ، وأن السعى إلى أن أكتسب بالمران حذقا للفن الذى كان ميلى يدفعنى إليه — والذى اختارته لى هى — أضمن من ان أضخ نفسى تحت رحمة من يولوننى حماهم ، أو أن أحاول عملا جديدا قد يجانبى فيه التوفيق ، وقد يدعى — فى النهاية — بلا موارد لكسب عيشى ، بعد أن أكون قد تجاوزت سن التعليم ! . . وانتزعت أخيرا موافقتها ، بالغضب واللجاجة والملاينة ، أكثر منى بالحجج المقنعة ! . . فهرعت لفورى مقدما استقالتى إلى السيد كوتشيللى — المدير العام للمساحة — فى زهو وخيلاء ، وكاننى أقدمت على أكثر الأعمال بطولة . . وهكذا تركت منصبى طواعية ، دون ما داع ، ولا عذر ، ولا مبرر . . بل فى اغتباط يفوق اغتباطى يوم ظفرت به قبل عامين !

هذه الخطوة — برغم أنها كانت حماقة مطلقة — اكسبتنى فى البلاد نوعا من الاعتبار الذى أفسادنى . وطن البعض أننى استند إلى موارد لم أكن أملكها ، فى حين أن غيرهم قدسروا موهبتى على ضوء تضحيتى — وهم يروننى أنصرف بكل نفسى إلى الموسيقى — واعتقدوا ، إزاء كل هذا الولع بالفن ، أننى

(٢) أى أنه كان من الخير أن يستعيلَ بدلا من أن يتال !

ولابد على معرفة فائقة به .. ولما كان الأعور ملكا فى مملكة العميان ، فقد أخذنى القوم على أننى أستاذ بارع ، لأنه لم يكن ثمة من المعلمين سوى الرديئين ! .. وإلى جانب ذلك ، فإننى لم يكن يعوزنى حذق الغناء — إلى درجة لا بأس بها — كما كنت مفضلا بسبب سنى وشكلى ، فسرعان ما أصبح لى من التلميذات أكثر مما كان يلزمنى لتعويض مرتبى كموظف كتابى !

ومن المؤكد أنه لم يكن بوسع امرئ أن ينتقل — فى سبيل الاستمتاع بالحياة — من أمر إلى نقيضه ، بأسرع مما انتقلت أنا ! .. ففى المساحة كنت أمارس — ثمانى ساعات فى اليوم — أشد الأعمال كتابة ، مع أناس كانوا هم الآخرون أشد الناس كتابة ، حبيسا فى مكتب مسمم بأنفاس وعرق كل هؤلاء الأجلاف الذين كان معظمهم بالغى القذارة ، مشعثين — حتى أننى كنت أشعر بدوار وغثيان لفرط الانتباه والرائحة والجهد والضيق أحيانا ! فإذا بى الآن ، بدلا من ذلك ، أجدنى أغوص فجأة فى المجتمع الراقى ، وأصبح مرغوبا ومنشودا فى خير البيوت ، أحظى بالحفاوة والملاطفة والإكرام فى كل مكان ، حيث ترتقب وصولى آنسات لطيفات أنيقات ، ليستقبلننى فى تلهف ! .. لا أدرى سوى الأشياء الفاتنة ، ولا أشم سوى الورد وزهر البرتقال ، ولا أحاط إلا بالغناء والكلام والضحك واللهو .. ولا أغادر بيتا إلا لأجد كل هذا فى بيت آخر ! .. ولسوف يقرنى القارئ على أنه — وقد تساوت الميزات — لم يكن ثمة مجال للتردد فى الاختيار . والحق أننى رضيت عن اختيارى إلى درجة أننى لم استشعر الندم قط .. حتى فى هذه اللحظة ،

وأنا أزن أعمال حياتى بميزان العقل ، بعد أن تحررت من البواعث النزقة التى كانت تحدونى إذ ذاك !

ولقد كانت هذه هى المرة الوحيدة - تقريبا - التى لم أطع فيها سوى ميولى ، فلم يخب رجائى ! ولقد أدت الحفاوة السلسة ، والروح اللطيفة ، والطباع السهلة التى أوتيتها أهل تلك البلاد ، إلى جعل اتصالى بالدنيا أمرا مستحبا ، وقد كان الميل الذى تملكنى إذ ذاك نحو هذا كله ، دليلا أثبت لى بجلاء أنه إذا كان قد قدر لى ألا أحب العيش وسط الناس ، فقد كان هذا ذنبهم أكثر مما هو ذنبى !

ومما يؤسف له أن أهل (سافوا) ليسوا أغنياء - أو لعله كان أمرا أجدر بالأسف أن يكونوا أغنياء ! - ذلك أنهم ، على ما هم عليه ، خير من عرفت من الناس ، وأحسنهم معاشرة . وإذا كانت فى الدنيا مدينة صغيرة تتسنى فيها عذوبة الحياة ، فى وسط ملائم ومأمون ، فهذه المدينة هى (شامبيرى) . . فإن الأسرات العريقة فى الإقليم ، التى تتجمع فى هذه المدينة ، لم تؤت إلا ما يكفيها للعيش ، دون ما زيادة . . وهم بحكم الضرورة - نظرا لعجزهم عن الإغراق فى طموحهم - يتبعون نصيحة « سينياس » (١) ، فيكرسون شبابهم للخدمة العسكرية ، ثم يعودون ليقضوا شيخوختهم فى وطنهم بسلام . وبذلك يتقاسم

(١) كان « سينياس » وزير « بروس » ملك (ايبيروس) - إحدى جزر

اليونان - وابن « أخيل » الذى قضى على طروادة ووضع خانمة للحرب الطروادية .

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى ٩٥

الشرف والحكمة حياتهم . أما نساؤهم فجميلات ، وجميلات بحق ، إذ أنهن يمتلكن جميعا ما يجعل للجمال قيمة ، بل وما يغنى عنه . ومن العجيب أننى - وقد قدر لى بحكم مهنتى أن أرى كثيرا من الشابات - لا أذكر أننى رأيت واحدة فى (شامبيرى) لم تكن فاتنة ! . . قد يقال إننى كنت ميالا لأن أراهن فائتات ، وربما كان فى هذا بعض الحق ، ولكنى لم أكن بحاجة إلى أن أضيف إليهن سحرا من خيالى . والحقيقة أننى لا أملك أن أفكر فى تلميذاتى الشابات دون أن أطرب . . وكيف أذكر هنا أبداعهن حسنا ، دون أن أتمثلن معى فى تلك الأيام الهائلة التى نعمنا بها ! . . تلك اللحظات البزينة العذبة التى تمضيها معا؟! . . كانت أولاهن الأنسة «دى ميلاريد» ، جارتى وأخت تلميذ السيد جايم . وكانت سمراء طروب ، بليلة بنشاط ورشاقة ناعمين ، ومجردة من كل نزق . وكانت - كمعظم لداتها - تميل إلى النحافة ، ولكن عينيها اللامعتين ، وقوامها الأهيف ، وخلقها الجذاب ، لم تكن فى حاجة إلى زينة كى تروق للأبصار . ولقد اعتدت أن أذهب إليها فى الصباح ، فأجدها عادة فى ثياب البيت ، لا يزين رأسها سوى شعرها الذى رفعته فى إهمال ، وقد ازدان ببضع زهرات كانت توضع عند وصولى ، ثم ترفع عقب انصرافى ليتسنى تنسيق الشعر! . . ولست أخشى فى الدنيا أكثر من شابة فى ثياب البيت ! - وتقل خشيتى هذه مرة إذا كانت الفتاة فى كامل ثيابها ! - أما الأنسة «مانتون» ، التى كنت أذهب إليها بعد الظهيرة ، فكانت دائما فى كامل ثيابها ، وكانت هى الأخرى تحدث فى نفسى أثرا بالغ الرقة ، ولكنه من نوع مختلف . كان شعرها أشقر مغبر

اللون ، وكانت بالغة الظرف ، وبالغة الخجل ، ناصعة البياض ، ذات صوت صاف ، واضح ، موسيقى الرنين ، ولكنها لم تكن تجسر على رفعه . وكانت ثمة ندبة على صدرها خلفها حرق نشأ عن ماء مغلى . ولم يكن الوشاح الحريري الأزرق ليستر هذه الندبة تماما ، فكانت تجتذب انتباهى ، الذى لم يعد - بعد زمن قصير - ينحصر فى الندبة وحدها !

وهناك الانسة دى « شال » ، التى كانت هى الأخرى من جارأتى . وكانت فتاة ناضجة ، واهية العود ، عريضة المنكبين ، تميل للبدانة . وكانت طيبة جدا . ومع انها لم تكن جميلة ، إلا انها جديرة بالذكرى لكرم خلقها ، واعتدال طباعها ، وطيبة سجيبتها . أما أختها السيدة « دى شارلى » - أجمل امرأة فى شامبرى - فكانت قد تجاوزت سن تعلم الموسيقى ، ولكنها أتاحت التعلم لابنتها التى كانت لا تزال صغيرة ، والتى كان جمالها النائىء يوحى بأنه سيفضارع جمال أمها ، لولا أنها - لسوء الحظ - كانت ذات شعر ضارب إلى الحمرة . وكانت لى فى « دير الزيارة » آنسة فرنسية صغيرة (غاب عنى اسمها ولكنها جديرة بأن تحمل مكانا بين الأثرات لدى) . وكانت قد اكتسبت ما للراهبات من لهجة متتدة ، متراخية .. وبهذه اللهجة المتراخية كانت تلقى ملحا طريفة ، لا تبدو ملائمة لوقارها ! وفيما عدا ذلك ، كانت كسولا ، لا تحب أن تتجشم عناء إظهار ذكائها - إذ كان ذلك صنيعا لا تبيحه لكل امرئ! - ولم يخطر لها أن تولينى هذا الصنيع إلا بعد شهر أو اثنين من التدريس ، فقد شأعت أن تجعلنى أكثر مواظبة على وافاتنا ،

إذ أننى ما استطعت قط أن أحمل نفسى على الدقة فى المواعيد! كنت أحب دروسى أثناء قيامى بإيلقاتها ، ولكنى لم أكن أحب أن أقسر على حضورها ، ولا أن أكون مقيدا بموعد . . فقد كان التقيد والانصياع أمرين لا أطيقهما ، بحيث كانا يحملانى على أن أكره السرور ذاته ! . . ويقال إن فى تركيا ، لدى «المحمديين» ، ينطلق فى الطرقات عندما يشرف النهار على الطلوع ، رجل يدعو الأزواج إلى أن يؤدوا واجباتهم نحو زوجاتهم . وإنى لخليق بأن أكون تركيا غير صالح فى هذا الموعد(١) .

كذلك كانت لى تلميذات من الطبقة الوسطى ، ومنهن واحدة كانت سببا غير مباشر فى تحول فى علاقاتى ، أرى أن اتحدث عنه ، ما دمت ملزما بأن أروى كل شىء . كانت ابنة بديل (يقال) ، تدعى الأنسة « لار » . وكانت نموذجا كاملا لتمثال إغريقى ، حتى إننى كنت خليقا بأن أصفها بأنها أجمل فتاة رأيتها فى حياتى ، لو قدر للجمال الصادق أن يوجد بلا روح ولا حياة ! . . كان فتورها وبرودها وتجردها من الشعور ، تبلغ فيها درجة لا يصدقها العقل . وكان من المستحيل إرضائها ، كما كان من المستحيل إغضابها ، على السواء . وإتى لقتنع بأنه لو قدر لامرئ أن يحاول العبث بها ، لتركته يفعل ، لا عن ميل ، وإنما عن بلاهة ! . . وهكذا كانت أمها — التى لم تشأ لها أن تتعرض للخطر — لا تفارقها لحظة . ولقد حاولت بغاية جهدها أن توقظ

(١) من المفهوم أن هذه نمية من الفرييات التى شاعت فى أوروبا فى فترة

الحروب الصليبية . وقد كان كل مسلم يسمى تركيا .

مشاعرها ، إذ أتاحت لها دراسة الغناء ، وجاءت لها بمدرس شاب كى يعلمها .. ولكن دون جدوى .. وبينما كان المدرس يسعى لفتنة الابنة ، كانت الأم تسعى لفتنة المدرس ، ولكن أحدها لم يكن أكثر توفيقا من الآخر ! .. كانت السيدة « لار » تجمع إلى نصيبتها الطبيعي من الحيوية ، ما كان ينبغى لابنتها أن تحرزها ! كانت امرأة ذات وجه صغير ، يقظ ، عابس ، تناثرت فيه آثار الجدرى . وكانت لها عينان صغيرتان ، شديدا التالق ، يشوبهما شيء من الاحمرار — لأنها كانت منحرفة الصحة باستمرار — وكنت أجد عند وصولي ، في كل صباح ، قهوتي المزوجة بالقشدة . ولم يفت الأم قط أن تستقبلني بقبلة تجيد طبعها على الفم ، فكنت — بدافع من الفضول — أتمنى لو أردتها إلى الابنة ، لأتبين كيف تتلقاها ! .. على أن كل هذا كان يتم على صورة من البساطة وعدم التكلف ، بحيث كانت المغازلات والقبلات تأخذ مجراها كالمعتاد ، إذا ما كان السيد « لار » موجودا ! .. وكان رب الأسرة رجلا طيبا ، وأبا حقيقيا لابنته ، فما خدعته زوجته يوما ، لأنها لم تكن بحاجة إلى ذلك (١) !

وكنت أتلقى هذه المغازلات بغبائي المعهود، مفسرا إياها على أنها إشارات للود الصادق ! .. على أنني كنت أتضايق أحيانا ، لأن السيدة « لار » لم تكن تغفل أداءها قط ! .. وكنت

(١) يقصد أنها لم تكن بحاجة الى خداعه ، اما لانها كانت تمارس التقبل

امامه ، واما لانها كانت تعجز عن اجتذاب الرجال رغم مغازلاتها .

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٩٩

إذا مررت خلال النهار بالحانوت دون أن أعرج عليه ، يخلق ذلك ضجيجا . . فكننت أضطر حين أكون فى عجلة من أمرى إلى أن أدور متخذاً طريقاً أخرى ، لفرط يقينى بصعوبة خروجى من لدن السيدة كما دخلت !

وهكذا كانت السيدة « لار » شديدة الانشغال بى ، بالقياس إلى عدم اهتمامى بها . ولقد أثرت فى هذه الحفاوات كثيرا . حتى أننى تحدثت عنها إلى « ماما » ، وكأنها أمر غير مستغرب . ولو كان فيها ما يستغرب لما كنت أقل حديثا عنها . فقد كان كتمان أى سر عن هذه السيدة أمرا غير ممكن . كان قلبى مفتوحا أمامها كما هو مفتوح أمام الله ! . . لكنها لم تتلق الأمر بمثل ما تلقته من بساطة ، فقد رأت أن ما كنت أعتبره « مودة » ، إنما كان فى حقيقته « مغالطات » ! . . وحدثت أن السيدة « لار » رأت من الكرامة ألا تدعنى غرا كبيرا كما وجدتنى ، فسعت — بثتى الطرق — إلى أن تكشف لى غايتها ! . . وكان لدى « ماما » من البواعث اللائقة بها ، ما جعلها ترغب فى أن تعصمنى من الشرك التى كانت سنى وشكى يعرضانى لها ، فضلا عن أنه لم يكن من الإنصاف أن تتولى امرأة أخرى تعليم تلميذها !

ثم نصب فى طريقى شرك أخطر من المعتاد . . . ورغم أننى استطعت أن أنجو منه ، فإن هذا الشرك نبه « ماما » إلى أن الأخطار التى كانت تهددنى دون انقطاع ، أصبحت تستوجب كل الاحتياطات التى رأت أن تتخذها ! . . ذلك أن السيدة كونته « مانتون » — أم إحدى تلميذاتى — كانت امرأة واسعة الذكاء،

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

١٠٠

عرفت بأنها أوتيت من الخبث ما لا يقل عن ذكائها . وقد تسببت - كما كان يقال - فى كثير من المنازعات، منها ما كان ذا عواقب مشؤومة على أسرة « دانترمون » . وكانت « ماما » على علاقة بها تكنى لأن تطلعها على أخلاقها ، فقد أولعت « ماما » - فى براءة - بشخص كانت مدام دى « مانتون » قد بنت عليه آمالا ، فاتهمتها بالعدوان على إيثار كان موجهها إليها ، برغم أن « ماما » لم تفعل . . بل إنها لم تسع إلى هذا الإيثار ، ولم تتقبله ! . . ولكن منذ ذلك الحين عمدت مدام « مانتون » إلى تدبير عدة مكائد لغريماتها ، لم يقدر لأية مكيدة منها أن تنجح . وسأروى واحدة من أكثرها إثارة للضحك ، على سبيل المثال : فقد كانت مرة فى الريف مع عدد من السادة - من الجيران - بينهم الشخص المذكور ، الذى كانت مدام دى « مانتون » تعلق عليه آمالها . وفى أحد الأيام ، قالت هذه لأحد السادة إن مدام دى فاران لم تكن سوى امرأة متحلقة ، وأنها عديمة الذوق ، لا تحسن ارتداء ثيابها ، وتحرص على أن تغطى عنقها كنساء الطبقة الوسطى . فقال السيد ، الذى كان مولعا بالمزاح : « أما عن هذه النقطة الأخيرة ، فإن لديها عذرا ، إذ أننى أعرف أن لديها ندبة كبيرة على شكل الفأر البشع ، مطبوعة على صدرها ، وهى شديدة الشبه بالفأر ، حتى ليقال إنها تجرى ! » . . والحب - كالبغضاء - يوحى بالتصديق ، لذلك اعترمت مدام « دى مانتون » أن تستغل هذا الاكتشاف . وفى ذات يوم ، بينما كانت « ماما » تلعب الورق مع الشخص الذى جحد إيثار السيدة ، إذا بهذه تنتهز الفرصة فتتسلل إلى ما وراء غريماتها ، ثم توشك أن تقلب مقعدها لتزيح وشاحها عن

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١٠١

عنقتها . . وبدلا من أن يرى السيد غارا كبيرا ، رأى شيئا على النقيض تماما ، لم يكن نسيانه بأسهل من مشاهدته ! . . وهذا ما لم يكن فى حساب السيدة !

وبرغم أنى لم أكن بالشخصية التى تشغل بال مدام « دى مانتون » ، التى لم تكن تبغى حولها سوى اللامعين ، فإنها أولتنى بعض الاهتمام ، لا من أجل شكلى - الذى لم يشغلها البتة بالتاكيد - وإنما من أجل ذكائى المزعوم ، الذى كان من المحتمل أن يجعلنى ذا نفع لها . . فلقد كانت محنمة الميل للهجاء ، وكانت تحب نظم الأغانى والأشعار فى هجو الذين لا يروقون لها . . فلو أنها وجدت لدى كفاءة كافية لمعاونتها فى نظم أشعارها ، واستعدادا كافيا لكتابتها ، لكان فى وسعنا - فيما بيننا - أن نقيم (شامبرى) ونقدها ! . . وكان فى الوسع طبعا الاهتمام إلى مصدر هذه الهجائيات ؛ وإذ ذلك كانت السيدة « مانتون » كفيلة بأن تتنصل من المسألة بأن تضحى بى ، فيلقى بى فى السجن . . ولعلنى كنت أمكث فيه بقية عمرى ، لأننى قمت بدور « فيبوس » (١) مع السيدات !

لكن شيئا من كل هذا لم يحدث - لحسن الحظ - فقد استبقتنى مدام « دى مانتون » مرتين أو ثلاثا للغداء ؛ لتستدرجنى فى الحديث ، فألفت أننى لم أكن سوى أبله ! وكنت

(١) فيبوس : من أسماء أبوللون إله القنؤات والطب والنسر والموسيقى عند الرومان . . كما أنه كان إله النهار والشمس ، ومنها اشتق اسم « فيبوس » . وهو ابن الإله « جوبيتر » رب الأرباب وأبوهم لدى الرومان .

١٠٣ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

— أنا نفسى — أشعر بذلك ، وأتحسر له ، وأغبط صديقى « فينتور » على مواهبه ، فى حين أننى كنت جديرا بأن أحمد غبائى إذ أنقذنى من المخاطر ! وهكذا ظللت — بالنسبة لمدام مانتون — المدرس الذى يلقن ابنتها الموسيقى ، لا أكثر . . ولكنى عشت فى أمان ، وظللت مرغوبا فى (شامبيرى) . وهذا أفضل من أن أكون ذكيا — فى نظرها — وأفعوانا فى نظر بقيقة القوم !



وإذ كان الأمر على هذه الشاكلة ، فقد رأيت « ماما » — لانتزاعى من مخاطر شبابى — أن الوقت قد حان كى تعاملنى كرجل ، وهذا ما فعلته . . ولكن ، بأغرب طريقة ذذة خطرت لامرأة فى ظروف مشابهة : فقد وجدتها أكثر جدية فى مسلكها ، وأكثر أدبا فى قولها ، مما عهدتها . . واستبدلت — للفور — بالمرح المألوف الذى اعتادت أن تمزجه بتعاليمها ، لهجة متحفظة على الدوام ، لم تكن مألوفة ولا قاسية ، ولكنها كانت تشبه التمهيد لشرح ما ! . . وبعد أن بحثت عبثا ، فى أطواء نفسى ، عن سبب لهذا التحول ، سألتها . . وكان هذا ما تنتظره ، فإذا بها تقترح أن نخرج للنزهة فى البستان الصغير فى اليوم التالى ، فذهبنا إليه منذ الصباح . وكانت قد اتخذت من الإجراءات ما يكفل بقاءنا وحيدين طوال النهار الذى استغلته فى إعدادى للنعم التى شاعت أن تغدقها على . . لا بالمغازلات والإغواء — كما تفعل أية امرأة أخرى — وإنما بأحاديث مفعمة بالعاطفة والحكمة ، قصدت بها إلى تعليمى أكثر مما قصدت إلى اغوائى ،

١٠٣ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

وكانت تنفذ إلى قلبى أكثر مما تنفذ إلى حسى ! ومع ما كانت عليه هذه الأحاديث من بهاء ونفع ، وبالرغم من أنها لم تكن سوى أحاديث فائرة حزينّة ، إلا أننى لم أولها كل ما كانت تستحق من انتباه ، ولا نقشتها على ذاكرتى كما فعلت فى كافة الأوقات الأخرى . . بل ان استهلالها - ذلك المسك التمهيدى - بلبل فكرى ، فجعلنى أحلم وأشرد - بالرغم منى - وهى تتكلم . . وغدوت أقل اهتماما بما كانت تقول ، منى بالبحث عما كانت تبغى الوصول إليه ! . . وما ان فهمت - وهو ما لم يكن بالسهل على - طرافة الفكرة التى لم تجل أبدا بخاطرى ، طيلة الوقت الذى عشته معها ، حتى تملكتنى الفكرة تماما ، فلم أعد قادرا على التفكير فيما كانت تقول لى «ماما» . . لم أعد أفكر إلا فيها هى وحدها ، دون أن أنصت إليها !

إن الرغبة فى حمل الشباب على الإصغاء لما يراذ قوله لهم ، باطلاعهم مقدما على غاية جد مشوقة لهم ، أسلوب معكوس ، وإن كان جد مألوف لدى المعلمين ، حتى لقد عجزت - أنا نفسى - عن تحاشيه فى كتابى « اميل » . فإن الشاب إذ يؤخذ بالغاية التى يوعد بها ، يشغل بها وحدها ، ويتخطى فى تسرع أحاديثك التمهيدية ، ليصل مسرعا منذ البداية إلى الغاية التى تسعى به إليها فى بطء بالغ - حسبما يرى هو - أما إذا أربد الاستحواذ على انتباهه ، فيجب ألا يمكن من أن ينفذ إلى الغاية مقدما ، وهذا ما أساعت «ماما» تقديره . فبطريقة فذة تتمشى مع عقلها المنسق المنتظم ، عمدت إلى احتياط لا طائل منه قط ، إذ فرضت شروطا . ولكنى لم أكد أتبين جزاء هذه الشروط ،

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى ١٠٤

حتى انصرفت عن سماعها ، وبادرت إلى الموافقة على كل شيء . . بل إننى لأشك في وجود رجل في الدنيا يقوى — مهها تكن امانته وجلده — على المساومة في مثل هذه الحال ، وفي وجود امرأة واحدة تقبل أن تغفر له ذلك إذا فعله ! . . وكنتييجة لطريقتها الفريدة ، وضعت «ماما» في هذا الاتفاق أشد قيود أدبية ، ومنحتنى ثمانية أيام أفكر خلالها . . وهى مهلة أكدت لها — كذبا وزورا — أننى لم أكن بحاجة إليها . . فالواقع أنه مما زاد من غرابة الموضوع ، وبلغ بها ذروتها ، أننى كنت جد مغتبط بتقبل هذا المشروع ، بقدر ما أذهلتنى طرافنه ، وبقدر ما شعرت بانقلاب في أفكارى ، كان يتطلب منى وقتا لتنظيمها !

ولقد يخال أن هذه الأيام الثمانية بدت لى كثمانية قرون ، ولكن الأمر كان على النقيض ، فلقد تمنيت لو أنها امتدت فعلا إلى هذا الأجل ! . . ولست أدرى كيف أصف حالى ، فقد كانت لونا من الجزع الممتزج بنفاد الصبر ، إذ كنت خلالها جزعا مما كنت أتوق إليه ، إلى درجة أننى فكرت جديا — في بعض الأوقات — في وسيلة مهذبة لتفادى الهناء الموعود ! . . وتصور طباعى المتهوررة النزقة ، ودمى الخائر ، وقلبى المنتشى بالحب ، وصحتى الموفورة ، وسنى ! . . وتذكر أننى في هذه الحال ، وفي ظمئى إلى النساء ، لم أكن قد مسست بعد واحدة منهن ! . . ومن هنا فإن الخيال ، والحاجة ، والغرور ، والفضول ، تجمعت كلها لتذكى في نفسى رغبة نهمة متأججة في أن أكون رجلا ، وفي أن أثبت أننى رجل ! . . يضاف إلى ذلك — وهذا أمر يجب الا يغفل — أن تعلقى الحنون ، المحتدم ، بهاما ، كان

اعترافات جان چال روسو - الجزء الثانى ١٠٥

بعيدا عن التضاؤل ، بل إنه راح يزداد انقادا يوما بعد يوم ، حتى لم أعد أهنا إلا بقربها ، وحتى أننى لم أكن أمارقها إلا لأفكر فيها ، وحتى أن قلبى كان مترعا ، لا بطيبيتها ولطفها فحسب ، وإنما بجنسها ، وشكلها ، وشخصها . . وبإيجاز : بها ، بجميع الاعتبارات التى كانت تجعلها عزيزة على ! . . ولا يخطرن بالبال أنها كانت قد اكتهلت ، أو بدت لى مكتله لأننى كنت أصفرها بعشر أو اثنتى عشرة سنة ، فالواقع أنها لم تتعرض إلا لتغيير بسيط ، بل أنها - فى نظرى - لم تتغير البتة خلال السنوات الخمس أو الست التى كنت أغيب فيها فى نوبات من النشوة ، من سحر النظرة الأولى ! . . كانت تبدو لى فاتنة دائما ، وكان كل امرىء يعتبرها كذلك ، فى تلك الآونة . . كل ما هنالك أن قوامها وحده ازداد بدانة ، بعض الشيء . وفيما عدا ذلك ، فإنها احتفظت بنفس العين ، ونفس البشرة ، ونفس الصدر ، ونفس الملامح ، ونفس الشعر الأشقر الجميل ، ونفس المرح . . وبكل شيء ، حتى صوتها ، ذلك الصوت الشاب ذى الجرس الفضى ، الذى كان له دائما تأثير كبير على نفسى ، حتى أننى لا أستطيع - إلى اليوم - أن أسمع رنين صوت عذب لفتاة شابة ، دون أن أتأثر به !

ومن الطبيعى أن الأمر الذى كان لى أن أخشاه خلال انتظار الظفر بامرأة حبيبة كهذه ، هو التعجل وعدم المقدرة على ضبط شهواتى بدرجة كافية ، فأصبح خيالى مسبطرا على . . ولسوف ترى أن مجرد التفكير فى بعض الأمصال الطفيفة التى كانت ترتقبنى بالقرب من الحبيبة - فى سن متقدمة - كانت

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى ١٠٦

تلهب دمى إلى الدرجة التى يستحيل على عندها أن أجتاز دون عناء الفارق القصير الذى كان يفصل بينى وبينها . فكيف كان يتسنى لى - وأنا فى عنفوان الشباب - أن أشعر بشوق قليل إلى المتعة الأولى ؟ .. وكيف قدر لى أن أرتب ساعة القرب ، بآلم أكثر منى بابتهاج ؟ .. كيف حدث أننى شعرت بنفور وخوف تقريبا ، بدلا من أن أشعر بالمباهج التى كانت خليقة بأن تسكرنى ؟ لا شك فى أننى لو كنت قد استطعت الفرار من هنائى - بطريقة مهذبة - لفعلت بكل قلبى .. ولقد وعدت بأن أروى عجائب فى تاريخ تعلقى بها ، وهذه - بلا شك - عجيبة لم تكن متوقعة إطلاقا !

ولا شك أن القارئ يرى - فى استنكار - أنها وقد استسلمت لرجل غريب ، قد حطت من قدرها فى نظرى وهى تشركنى مع هذا الرجل ، وأن الشعور بعدم التقدير لها خليق بأن يكون قد هدأ من سورة تلك المشاعر التى ألهمتنيها .. ولكن القارئ يخطئ فى هذا الظن، فإن هذا الإثراك كان قاسى الإيلام لى حقا .. وكان هذا راجعا إلى رقة مشاعرى بطبيعتها، بقدر ما كان ناشئا عن أننى وجدت الأمر غير لائق بها ولا بى فى الواقع . وبوسعى أن أقسم بأننى لم أكن مشغوبا بحبها يوما - قدر ما شغفت عند ما كنت قليل الرغبة فى الظفر بها ، فلقد كنت أعرف عن قلبها الطاهر ، ومزاجها الجليدى ما يعصمنى من أن أظن لحظة أن للذة الحسية دخلا فى هذا الإقدام منها على أن تمنحنى نفسها ! .. وإنما كنت مقتنعا - تمام الاقتناع - وإن مجرد الاهتمام بتجنيبى مخاطر لم يكن من سبيل سوى

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١٠٧

هذا لتفاديها ، ويصونى من أجل نفسى وواجباتى فحسب ، هو الذى جعلها تأخذ على عاتقها « واجبا » لم تكن تنظر إليه نظرة غيرها من النساء ، كما سأبين فيما بعد . ولقد أشفقت عليها ، كما أشفقت على نفسى ، ووددت لو أقول لها : « لا يا ماما ، لا ضرورة لهذا ، سأردع نفسى بدون هذا » . . . ولكنى لم أجسر ، أولا : لأن هذا لم يكن بالشئ الذى يقال ، وثانيا : لأننى شعرت فى قرارتى بأن هذا غير صحيح ، وأنه ليست ثمة سوى امرأة واحدة تملك - فى الواقع - أن تصوتنى عن بقية النساء ، وأن تعصمنى من الغوايات . وكنت - دون أن أستهى الظفر بها - جد مسرور لأنها كانت تصدنى عن اشتهاى الظفر بالأخريات ، إلى درجة أننى رحبت أعتبر كل ما يشغلنى عنها لونا من النحس والشقاء !

ولقد كانت الفتنا الوثيقة ، ومعاشرتنا البريئة ، أبعد من أن توهم مشاعرى نحو « ماما » ، بل إنها عززتها ، ولكنها - فى الوقت ذاته - اتجهت بها اتجاها جديدا ، فجعلتها أكثر وجدا ، وربما أكثر هيما ، ولكنها كذلك أقل شهوة . وبحكم مناداتى إياها بماما ، وبحكم معاملتها بالفة الابن ، اعتدت أن اعتبر نفسى بمثابة ابنها ! وأعتقد أن هذا كان السبب الحقيقى فى قلة تعجلى للظفر بها ، برغم أنها كانت جد حبيبة لى . وإنى لأنكر بجلاء أن أحاسيسى الأولى كانت أكثر شهوانية ، دون أن تكون نشيطة محتفزة . فكنت فى (أنيسى) نشوانا ، ولكنى لم أعد كذلك فى شامبيرى . ومع أننى ظللت أحبها دائما بكل وجد ممكن ، إلا أننى ازدددت حبا لها لذاتها ، كما غدوت أقل حبا لها



وبحكم مناداتي أياها بماما ، وبحكم معاملتها بالفة الابن ، أعتدت أن
أعتبر نفسي بمشابة ابنها !

١٠٩ اعترافات جان جان روسو - الجزء الثانى

من أجل نفسى ، أو اننى لم أعد - على الأقل - أسعى إلى هنائى بقدر ما كنت أسعى إلى استمتاعى بقربها . كانت - بالنسبة لى - أكثر من أخت ، وأكثر من أم ، وأكثر من صديقة ، بل وأكثر من عشيقة ، ولهذا السبب بالذات ، لم تكن عشيقة ! .. وبإيجاز : كنت أحبها إلى درجة تجعلنى لا أشتبهها .. وهذا أوضح ما فى آرائى وأفكارى !

وحآن أخيراً اليوم الذى كان مرهوباً ، أكثر منه مرغوباً ! .. ووعدت بكل شيء ، فلم أنكث بوعودى . ولقد عزز قلبى عهودى دون أن يطمع فى جزاء . ومع ذلك فإينى ظفرت بالحزاء . ورأيتنى للمرة الأولى فى أحضان امرأة ، وامرأة كنت أعبدها .. أفكنت سعيداً ؟ .. لا ! .. لقد تذوقت اللذة ، ولكن شعوراً بأسى طاغ سهم سحرها ، فكنت وكأنى ارتكبت جريمة الزنا مع إحدى المحرمات .. ولقد بللت صدرها بدموعى مرتين أو ثلاثاً ، وأنا أضمها بين ذراعى فى وجد .. أما هى ، فلم تكن حزينة ولا مرحة ، وإنما كانت حنوناً وساكنة . ولما كانت على قدر ضئيل من الحس الشهوانى ، ولم تكن تنشد اللذة الحسية قط ، فإنها لم تشعر بالمتعة ، ولا عانت الندم إطلاقاً !

وإنى لأكرر أن كل زلاتها ترتبت على أخطائها ، وليس عن شهواتها قط .. كانت طيبة المنبت ، وكان قلبها طاهراً ، وكانت تحب الأمور الشريفة ، كما كانت كل ميولها مستقيمة صالحة ، وذوقها رقيقاً .. ولقد نشأت على لطف السمائل ، وهو ما كانت تحبه دائماً ، وإن لم تتبعه قط ، لأنها بدلا من أن تنصت إلى قلبها - الذى كان يرشدها إلى الصواب - كانت تصفى إلى

عقلها الذى كان يخطئ في إرشادها ! .. وعندما كانت المبادئ الزائفة تضللها ، كانت المشاعر الصادقة تكذب هذه المبادئ دائماً . ولكن ماها كانت - لسوء الحظ - تخدع نفسها بالفلسفة ، وقد أدت المبادئ الخلقية التى استمدتها منها ، إلى إفساد المبادئ التى كان قلبها يملئها عليها !

وكان السيد «دى تافيل» - عشيقها الأول - هو استاذها في الفلسفة ، وكانت المبادئ التى لقنها لياها هي تلك التى وجدها ضرورية لاغوائها! فلقد وجدها وفيه لزوجها ولواجباتها، فائرة دائها ، مفكرة ، منيعة على الأحاسيس الشهوانية ، فعمد إلى مهاجمتها بالسفسطة والمغالطات . وانتهى إلى إقناعها بأن واجباتها - التى كانت متشبهة بها - لغو من تعاليم الدين التى وضعت خصيصا لتسلية الأطفال ، وأن الاتصال الجنسي - في حد ذاته - هو أقل التصرفات أهمية ، وأن الوفاء الزوجى محض التزام ظاهرى ، كل قيمته الخلقية مجرد رأى ! .. وأن راحة الأزواج هي الأصل الوحيد لواجبات النساء، ومن ثم فإن الخيانات المجهولة - التى لا يكون لها أثر لدى من ترتكب ضدهم، لأنهم لا يدرون بها - لا أثر لها على الضمير كذلك ! .. ومجمل القول أنه أقنعها بأن الأمر لا قيمة له في حد ذاته ، وأنه لا يكون ذا شأن إلا إذا افتضح ، وأن كل امرأة تبدو فاضلة إنما تدين بمظهرها الفاضل لهذا السبب وحده . وهكذا وصل الوغد إلى غايته ، فأفسد عقل طفلة ، ولكنه لم يقو على إفساد قلبها ! .. ولقد عوقب على ذلك بأمتى الوان الغيرة ، إذ اعتقد أنها كانت تعامله كما علمها أن تعامل زوجها ! ولست أدري ما إذا كان

اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثانى ١١١ .

على خطأ فى ذلك ، فإن الراهب « بيرييه » خلفه فى علاقته بها .
 إنها الذى أدريه ، هو أن الطبع البارد الذى أوتيتك هذه المرأة ،
 والذى كان خليقا بأن يعصمها من هذا المسلك ، كان هو عين
 ما منعها - بعد ذلك - من أن تنبذه ! .. فما قدر لها أن تدرك
 ان الناس تخلع أهمية على الشيء الذى لا قيمة له لديها ،
 وما وجدت قط - باسم الفضيلة - زهدا لا يكبدها سوى جهد
 بسيط !

على أنها لم تسيء قط استغلال هذه المبادئ الزائفة من
 أجل نفسها ، وإنما استغلتها من أجل الغير ، وكان ذلك من جراء
 نظرية تعادل تلك المبادئ زيفا ، وأن تمشت مع ما فطر عليه
 قلب السيدة من طيبة . فلقد كانت تعتقد دائما أن لا شيء
 يربط أى رجل بامرأة سوى ظفره بآريه منها . ومع أنها لم تكن
 تحب أصدقاءها إلا بدافع من المودة ، فإن مودتها كانت من
 اللطف والرقه بحيث أنها كانت تستخدم كل وسيلة ممكنة
 لتوثق ارتباط هؤلاء الأصدقاء بها . . والغريب فى الأمر أنها
 كانت توفق فى بلوغ غايتها باستمرار تقريبا . فقد كانت حبيبة
 حقا ، حتى أن المرء كلما عظمت الالفه التى يعيش عليها معها ،
 ازداد اكتشافا لأسباب جديدة تدفعه إلى حبها . وهناك أمر
 آخر جدير بالملاحظة ، هو أنها بعد ضعفها الأول ، لم تكن تخلع
 انضالها الناعمة قط إلا على البائسين . وكان اللامعون يفتقدون
 - سدى - العناء الذى يتكبدونه للوصول إليها ، ولكن . . إذا
 ما بدأت تشعر بالإسفاق يوما على رجل ، فلا بد من أن يكون
 هذا الرجل قليل الجدارة بالحب ، إذا هى لم تنته إلى أن

تحبه ! .. وكانت إذا أقدمت على اختيار أشخاص يلبثون بها ، لا تصدر في اختيارها عن الميول الخسيسة التي لم تكن قط تقارب فؤادها النبيل ، بل إنها لم تكن تصدر إلا عن خلقها المفرط الكرم ، المفرط الرحمة ، المفرط الحسان ، المفرط الحساسية .. هذا الخلق الذي لم تكن تحكمه دائما بحكمة وبصيرة كافيتين !

وإذا كانت بعض المبادئ الزائفة قد غررت بها ، فكم من مبادئ راتعة اعتقدتها ، فلم تتخل عنها قط ! .. وبكم من الفضائل كفرت عن نواحي ضعفها ، إذا جاز للمرء أن يطلق هذا الاسم على أخطاء لم يكن للإدراك فيها نصيب يذكر ! .. بل إن هذا الرجل الذي غشها في ناحية ، أحسن تعليمها في الف ناحية أخرى . ثم إن عواطفها - التي لم تكن متأججة مندفعة - كانت تتيح لها أن تتبع دائما أضواء العقل ، فكانت تسلك جادة الصواب عندما لا تضللها السفسطة .. كانت دوافعها حميدة، حتى في اغلاطها ، وكانت آراؤها الزائفة كفيلة بأن تدفعها إلى الزلل ، ولكنها لم تكن تتوى على الزلل عن رغبة وطواعية .. كانت تكره الرياء والكذب ، وكانت منصفة ، عادلة ، شفوقة، بنكرة لذاتها ، ونمية لوعدها ولاصدقائها ولواجباتها - التي كانت تعترف بأنها واجبات - عاجزة عن الانتقام والبغضاء ، دون أن تكون لديها أقل فكرة عن أن في الصفح أية ميزة أو فضيلة ! .. وأخيرا ، لو أننا عدنا إلى تلك الخصال التي لم يكن لها فيها عذر يذكر ؛ نجد أنها لم تكن تدرك كيف تقدر قيمة الأفضال الناعمة التي كانت تخلعها على من يقع عليه اختيارها،

اعترافات جان چاله دوسو - الجزء الثاني ١١٣

ولا كانت تتخذ منها مادة للاتجار أو المساومة . . كانت سخية في إغداق هذه الأفضال ، ولكنها أبدا لم تكن تبيعها ، بالرغم من أنها كانت في شغل دائم بموارد العيش . . وإنى لأجرؤ على القول بأنه إذا كان سقراط قد استطاع أن يحترم «أسباسيا» (١) فإنه كان قهينا بأن يحترم مدام دى فاران !

وإنى لأعرف مقدما أنني إذ أصفها بالشخصية الحكيمة ، والطبيعة الباردة ، سوف أتهم بالتناقض كالمعتاد ، وبجق . ولكن من الجائر أن الطبيعة قد أخطأت ، وأن اجتماع هاتين الخلفتين ما كان يجب أن يوجد . ولكنى لا أعرف سوى أنه قد وجد فعلا ! . . إن كل الذين عرفوا مدام دى فاران — ومنهم عدد كبير لا يزال على قيد الحياة — يعلمون أنها كانت كذلك . بل إننى لأجرؤ على أن أضيف أنها لم تعرف سوى متعة واحدة من المنع الحقيقية في الحياة ، وتلك هي : تيسر الاستمتاع بالحياة لأولئك الذين كانت تحبهم . ومن المباح لكل امرئ أن يناقش ما تقدم بحرية تامة ، وأن يثبت عن علم ودراية أنه غير صحيح . إن مهمتى هي أن أقول الحق ، ولكن ليس أن أحمل الناس على تصديقه !

ولقد ألمت شيئا فشيئا بكل الذى قلته ، خلال الأحاديث التى أعقبت اتحادنا (٢) ، والتى كان لها وحدها الفضل في جعل

(١) أصبانيا : كانت عقيدة بيكيليس السياسى الإثنى ، في النصف الأول من القرن الخامس قبل الميلاد وقد كان صالونها ملتقى اللامعين من قتلهم أثيرا .

(٢) يقصد العلاقة الجنسية التى قامت بينه وبين مدام دى فاران .
(م ٨ - اعترافات - ج ٢)

هذا الاتحاد عذبا . ولقد كانت على حق إذ داخلها الأمل في أن يكون صانعها ذا نفع لى ، فمقد أدت منه في تعلمى فوائس كثيرة : نلقد كانت « ماها » — حتى ذلك الوقت — تتحدث إلى كما لـ كنت طفلا ، ولكنها بدأت تعاملنى كرجل ، فحدثنى عن نفسها . وكان كل ما قالت لى مشوقا ومثيرا لاهتمامى ، فتأثرت به إلى درجة أننى كنت — إذا ما استعدته لنفسى — أخرج من اعترافاتها بفوائد تفوق كل ما خرجت به من دروسها . ونحن عندما نشعر أن محدثنا إنما يتحدث من مؤاده ، تتفتح قلوبنا لتلقى اعترافاته . . ولن يقدر لكل ما لى أى مدرس من علم ، أن يصل إلى مرتبة الثثرة العاطفية الناعمة التى تفيض من امرأة ذكية ظفرت بولاء المرء وتعلقه !

ولقد هيات لها ظروف الألفة الوثيقة التى عشنت فيها معها، فرصة تكوين رأى عنى ينطوى على مزيد من التقدير عن ذى قبل . . كانت ترى أننى — على الرغم من خجلى وتقاعسى — أهل لأن أدرّب على الحياة ، وأننى لو ظهرت يوما فى مستوى معين ، لتسنى أن أصبح فى مركز يمكننى من أن أشتق طريقى . وبهذه الفكرة ، كرست نفسها لا لتشكيل وعىى فحسب، وإنما لصوغ مظهرى ومسلكى كذلك ، حتى تجعلنى جسديرا بالحب وبالتقدير معا . وإذا صح أن النجاح فى الدنيا يقترن بالفضيلة — وهو ما لا أؤمن به من ناحيتى — فإننى مقتنع ، على الأقل ، بأنه لم تكن ثمة وسيلة تؤدي إلى مثل هذه الغاية سوى تلك التى اتخذتها « ماها » ورغبت فى أن تلقننى إياها ! . . فلقد كانت مدام دى ناباران تفهم الجنس البشرى ، وتفهم — إلى درجة

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١١٥

عالية — فن التعامل مع الناس دون خداع أو تهور ، ودون غش أو إساءة ، ولكنها كانت تلقن هذا الفن بشخصيتها أكثر منها بدروسها ، وكانت أكثر معرفة بممارسته منها بشرحه ، وكنت أنا — دون رجال العالم طرا — أقلهم قابلية لأن أتعلمه ! . . ومن ثم فقد كانت محاولاتها — فى هذا الاتجاه — جهودا مضيعة ، وكذلك كان حال كل ما تجشمته لتزودنى بأساتذة للمبارزة والرقص . ومع أننى كنت لدن العود ، حسن القوام ، إلا أننى لم أتعلم قط كيف أرقص ، ولو لدقيقة واحدة ، فلقد اعتدت — بفضل البثور (الكالو) — أن أسير على كعبى قدمى ، وهى عادة لم يستطع «روش» أن يشفينى منها . وبالرغم من خفة مظهرى ، فإننى لم أكن قادرا يوما على أن أقفز عبر حفرة عادية . وكانت حالى أنكى فى مدرسة المبارزة . فقد ظلت — بعد ثلاثة أشهر من الدراسة — مضطرا إلى أن أقتصر على الصد والمراوغة ، بعيدا عن أن أقوى على الهجوم . . كما أننى لم أوت قط رسفا لينة أو ذراعا ثابتة ، بحيث تحتفظ بالشيش كلما حلا للأستاذ أن يطوح بها . أضف إلى ذلك أننى أوتيت نفورا قاتلا من هذه الرياضة ، ومن المدرس الذى كان يحاول أن يعلمنيها . فما آمنت قط بأن من المستساغ الفخر بفن قتل أى إنسان ! . . ولكى يدخل المدرس علمه الواسع فى ذهنى ، اعتاد ألا يشرحه إلا بمقارنات مقتبسة عن الموسيقى ، التى لم يكن يلم بشيء منها، فوجد أوجها لتشابهه عجيب بين أبعاد الثلث والربع (١) ، وبين

(١) من مصطلحات أبعاد الخطوات فى المبارزة .

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١١٦

المسافات الموسيقية التى تحمل الاسم ذاته . وكان إذا أراد ان يقوم بحركة خادعة ، دعانى إلى أن انقبه إلى DIESE (١) ، لأن النغمات الحادة كانت تسمى قديما FIENTES (٢) . . وإذا أراد ان يطوح بشيشى من يدي ، قال ضاحكا إن هذه « وقفة » . . وقصارى القول ، اننى لم أر فى حياتى متعالما (٣) لا يطاق ، أكثر من هذا المسكين ، بريشته وصدارته الجلدية . .

ومن ثم فإن تقدمى فى تدريباتى كان بسيطا ، حتى اننى لم ألبث أن هجرتها لمجرد كراهيتى لها ، ولكنى أحرزت تفوقا فى فن أكثر نفعا ، هو : القناعة بحظى ، وعدم الطمع فى نصيب أشد بريقا ، كنت قد بدأت أشعر اننى لم أخلق له ! . . وإذا كنت منصرفا بكل نفسى إلى الرغبة فى إتاحة حياة سعيدة لماما، فإننى كنت أحس دائما بمزيد من الغبطة فى قريبا . . ولما كانت دروسى الموسيقية كثيرا ما تضطرنى إلى البعد عنها لأهرع إلى المدينة ، فإنى بدأت — برفم شغفى بالموسيقى — أشعر بضيق من هذه الدروس !

ولست أدرى ما إذا كان « كلود آنيه » قد لاحظ توثق علاقتنا ، وعندى ما يحملنى على الاعتقاد بأن هذا لم يخف عليه ، لقد كان فتى شديد الذكاء ، ولكنه كان شديد التكمم ، لا يتحدث

(١) علامة من علامات الموسيقى ترفع العلاقة التى تليها بنفس مقام .

(٢) المعنى اللغوى يخدع أو يغرر . . وفى الموسيقى نغم حاد . .

(٣) المتعالم هو الذى يدمى العلم

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى . ١١٧

قطبها يناقض تفكيره ، بيد أنه لم يكن يبوح بهذا التفكير دائما . ومع أنه لم يبد آتفه بادرة عن علمه بالأمر ، إلا أنه أظهر هذا العلم ، بمسلكه . . وما كان هذا المسلك صادرا عن خسة نفس ، وإنما عن اعتناق لمبادئ سيده ، مما لم يكن يملك معه أن يستهجن تصرفها وفقا لهذه المبادئ . ومع أنه كان أصغر منها سنا ، إلا أنه كان من النضوج والوقار ، بحيث أنه نظر إلينا كما لو كنا طفلين جديرين بالإسفاق والتسامح ، بينما رحنا ننظر إليه كرجل محترم ، نكن له تقديرا ومراعاة . . وما أدركت مدى العلاقة التى كانت بينه وبينها ، إلا بعد أن خانتبه . ولما كانت تعلم أننى لم أكن أفكر إلا بفكرها ، ولا أشعر إلا بشعورها ، ولا أتفلس إلا عن طريقها ، فقد أطلعتنى على مدى حبها له ، حتى أكن له نفس المحبة ، وكانت أقل إسهابا فى بيان ودها ، منها فى بيان تقديرها له ، فقد كان هذا هو الشعور الذى أستطيع إن أشاركها إياه كل المشاركة . وكمن مرة هفت بقلبينا — أنا وهو — وجعلتنا تعانق باكيين ، إذ راحت تقول لنا إننا لازمان معا لإسعاد حياتها ! . . ألا ليت اللاتى يقرأن هذا لا يبتسمن فى خبث ! . . فإن طباع السيدة كانت تجعل هذه الضرورة أمرا لا مرية فيه . . كانت ضرورة نابعة عن فؤادها محسب !

وهكذا قامت بين « ثلاثتنا » زمالة قد لا يكون لها مثل على الأرض ! . . كانت جميع أمانينا ، وميولنا ، وقلوبنا مشتركة ، وما كان أى منها يتجاوز نطاق هذه الحلقة الصغيرة . . وأصبح اعتياد العيش معا ، والحياة فى معزل عن الدنيا ، من القوة

بحيث أن كل شيء كان ينقلب في أنظارنا إذا غاب واحد من ثلاثتنا عن المائدة ، أو شاركنا الوجبات رابع ! . . وبالرغم من الروابط الخاصة التي كانت بيننا ، فإن الخلوات بين أى اثنين منا لم تكن في حلاوة اجتماع ثلاثتنا . . وكان الذى حال دون أى توتر بيننا هو الثقة البالغة المتبادلة ، والذى عصمنا من الملل هو أننا كنا جد مشغولين ، إذ كانت « ماما » لا تنفك بتبكر المشروعات ولا تكف عن العمل ، ولا تسمح لأى منا بأن يركن إلى الخمول . . كما كان لدى كل منا من العمل الخاص ما يكفى للمء أوقانتنا . وفى رأى أن البطالة ليست أقل من الوحدة إفسادا للجماعة ! . . وليس ادعى لتضييق الأفق ، ولا أكثر مدعاة للفتاهة ، واللغو ، والأحقاد ، والمنغصات ، والاكاذيب ، من أن تمكث جماعة — إلى الأبد — بين جدران غرفة واحدة، متقابلين، وليس لديهم من عمل سوى الثرثرة باستمرار ! . . فإنه إذا كان لدى كل امرىء ما يشغله ، فهو لن يتكلم إلا إذا كان لديه شيء يقال . أما إذا لم يكن لديه عمل ، فإنه لا يجد أمامه سوى الكلام بلا انقطاع ، وهذا ادعى الأمور للضجر وأخطرها ! . . بل إنى لأجرؤ على أن أذهب إلى أبعد من هذا ، فأقول إنه لا بد — لجعل أية صحبة ملائمة حقا — من أن يقوم كل امرىء لا بعمل أى كان، فحسب ، وإنما بعمل يتطلب قدرا من الاهتمام . فالحياكة مثلا ليست عملا ، ومن ثم فإن مهمة تسليية امرأة تقوم بالحياكة، تتطلب عناء يعادل ما تتطلبه تسليية امرأة تجلس مكتوفة اليدين . أما حين تطرز ، فإن الأمز يختلف ، إذ أن التطريز يشغلها بدرجة تكفى للمء فترات الصمت . والمزجج ، المضحك ، هو أن ترى فى

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١١٩

مكان ما مثلا اثنى عشر أخرق ثقيل الدم ، يقومون ، ويجلسون . ويفدون ، ويروحون ، ويدورون على أعقابهم ، ويحركون التحف — التى على رف المدفأة — مائتى مرة ، ويعتصرون أمخاخهم ليقفوا على تيار الكلمات دافقا لا ينضب . . ما أبدعها من بهمة ! . . مثل هؤلاء — ايا كانوا — يصبح بعضهم عبثا على بعض ، وعلى أنفسهم ! ولقد اعتدت — حين كنت فى (موتير) — أن أذهب لصنع الأشرطة المجدولة فى دور الجيران . . ولو أننى عدت إلى ذلك المجتمع ، لحملت فى جيبى دائما «البيلوكة» (١) ، وللعبت بها طوال النهار ، لأشغل بها عن الكلام عندما لا يكون لدى ما يقال . ولو أن كل امرئ فعل ذلك ، لأصبح الناس أقبل شرا ، ولأصبحت مجتمعاتهم أسلم ، وأحب ، على ما اعتقد! وقصارى القول ، أن دع الماجنين يضحكون ، ولكننى أرى أن المذهب الخلقى الوحيد الذى فى متناول القرن الحاضر ، هو مذهب « البيلوكيه » !

وإلى جانب هذا ، لم يكن لدينا وقت كاف للتحوط ضد السأم عندما نكون معا ، فإن الزائرين المزعجين كانوا يسببون لنا من السأم ما يجعلنا لا نشعر بشيء منه إذا ما خلا بعضنا إلى بعض ! . . ولم يكن الضيق — الذى اعتادوا أن يوحوا إلى

(١) البيلوكة : لعبة تتألف من كرة مثقوبة ، تتمل بخيط دقيق بعضا . صغيرة مدببة فى أحد طرفيها ، ومجوقة فى الآخر . . ويمسك المرء بالطرف المدبب ، ويطوح الكرة فى الهواء محاولا ادخالها فى الجوف . وقد شاع أخيرا نوع منها يتألف من كرة وكوب صغيرة من البلاستيك .

١٢٠ . اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

به من قبل - قد تضاعل . وكل ما كان هنالك من اختلاف ، هو اننى لم أعد أجد وقتا كافيا لأن أسلم نفسى إليه ! .. ولم تكن « ماما » المسكينة قد فقدت شيئا من شفها القديم بالمشروعات والخطط ، بل إن الأمر كان على النقيض ، فبازدياد إلحاح حاجاتها المعيشية ، أخذت تزداد إغراقا فى المشروعات لسد هذه الحاجات .. ويقدر ما قلت مواردنا الراهنة ، ازدادت تدبرا لها فى اوهامها بشأن المستقبل . ولم يزدنا مرور السنين إلا إغراقا فى هذا التهوس ، ويقدر ما كانت تفقد من ميل إلى ملاذ الدنيا والشباب ، أخذت تعوضه بميل إلى الأسرار والخطط . فلم يكن البيت ليخلو قط من المشعوذين ، والصناع ، والكيميائيين ، والمغامرين على اختلاف أنواعهم ، الذين كانوا يبعثرون الثروات بالملايين ، وينتهون إلى أن يصبحوا بحاجة إلى دينار ! .. ولم يكن أى واحد منهم ليخرج من لدنها صفر اليديين ، وقد كان من بواعث ذهولى أنها كانت قادرة - لوقت طويل - على مثل هذا الإسراف دون أن ترهق مواردنا ، أو تستنفد صبر دائئها !

كان المشروع الذى شغلها أكثر من أى شىء آخر ، فى الوقت الذى أتحدث عنه ، والذى لم يكن أبعد المشروعات التى صاغتها عن المعقول ، هو إنشاء حديقة ملكية للنباتات فى (شامبيرى) ، يعين لها مدير ! وفى وسع المرء أن يفهم مقدما من الذى كان موعودا بهذا المنصب . فإن موقع هذه المدينة وسط جبال (الألب) كان جد مناسب للتجارب النباتية ، ولما كانت « ماما » تحاول دائما أن تساعد كل مشروع بآخر ، فإنها قرنت

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى ١٢١

هذا المشروع بمشروع كلية للصيدلة ، الأمر الذى بدأ جد مفيد
 --- حقا --- لمنطقة فقيرة فى هذا الباب إلى درجة أن الصيادلة
 كانوا الأطباء الوحيديين فيها تقريبا ! . . وكانت إقامة الطبيب
 الأول «جروسى» فى (شامبيرى) ، بعد موت الملك فيكتور ، تبدو
 لها ملائمة جدا للفكرة ، أو لعلها هى التى أوحى بها . ومهما
 يكن الأمر ، فإنها أقبلت على تملق «جروسى» المذكور ، الذى
 لم يكن بالشخص السهل المراس ، بل كان أكثر من عرفت فى
 حياتى سخرية وقسوة ، وسيحكم القارئ على ذلك من حادثين
 أو ثلاثة أذكرها كنماذج !

فلقد كان «جروسى» يتشاور يوما مع أطباء آخرين ،
 استدعى أحدهم من (أنيسى) ليعالج مريضا . وجرؤ هذا
 الأخير --- الذى لم يكن قد استكمل لباقتة كطبيب --- على أن
 يعارض رأى السيد « الطبيب الأول ، جروسى » ، فكان رد
 هذا الأخير عليه ، أن سأله عن موعد عودته من حيث أتى ،
 وعن الطريق التى اعتزم أن يسلكها ، والمركبة التى سوف
 يستقلها ! وإذ أجاب الآخر عن كل هذه الأسئلة ، سأل
 « مستجوبه » بدوره عما إذا كان يستطيع أن يؤدى له أية
 خدمة ، فقال جروسى : « لا ، لا ، لا خدمة هناك . . وإنما أريد
 أن أقف فى نافذة على طريقك ، لاستمتع برؤية حمار يركب
 جوادا ! »

وكان «جروسى» بخيلا بقدر ما كان غنيا وصعب
 المراس . ولقد أراده أحد أصدقائه يوما على أن يقرضه نقودا ،
 بضمانات طبية ، فقال له وهو يمسك بزراعه ، وقد كثر عن

أنيابه : « يا صديقي . . إذا هبط القديس بطرس من السماء ليقترض مني عشر « بيستولات » (١) ، وقدم لى المهد المقدس ضمانا ، لما أقرضته ! » . . وفي ذات يوم ، دعى للغداء لدى السيد الكونت بيكون ، حاكم (سافوا) - الذى كان شديد التدين - فوصل قبل الموعد ، وكان صاحب السعادة منصرفا إلى تسبيحاته ، فعرض عليه أن يتسلى بالتسبيح . وإذا لم يدر الطبيب بماذا يجيب ، ابتسم ابتسامة رهيبة ، وركع ، ولكنه لم يكذب يطلو اثنتين من التسبيحات الملائكية ، حتى عجز عن الاحتمال ، فنهض على حين غرة ، وتناول عصاه ، وأنصرف بدون أن ينبس ببنت شفة ! فهرع الكونت بيكون خلفه ، وهو يصيح به : « يا سيد جروسى ! يا سيد جروسى ! امكث ، فإن على السفود حجلا بديعا » (٢) . فالتفت إليه الآخر مجيبا : « يا سيدى الكونت ، لو أنك وهبتنى ملاكا مثويا لما بقيت ! » . . هذا هو السيد الطبيب الأول جروسى ، الذى تولته « ماما » وانتهت إلى ترويضه . ومع أنه كان جم المشاغل إلى أقصى حد ، فقد اعتاد أن يتردد كثيرا جدا على دارها ، وقد اصطفى « آنيه » فأثره بوده ، مبديا تقديره لعلمه ، متحدثا عنه باحترام . والأمر الذى ما كان ليتوقعه أحد من دب شرس كهذا ، إنه راح يعامل الوصيف باعتبار كبير ، ليمحو آثار الماضي!

(١) عملة ذهبية قديمة ، كانت تيمتها تتغير بتغير العمر والسلد الذى

يصكها .:

(٢) السفود : المشواة . والحجل : نوع من الطيور .

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى ١٢٢.

ذلك لأنه وإن كان « آنيه » لم يعد فى مرتبة الخدم ، إلا أنه كان من المعروف أنه كان من قبل خادما ، ولم يكن يعوزه شيء قدر مسلك الطبيب الأول ، واحترامه ، كىما يعامله الناس بأسلوب ما كانوا ليأخذوه قط عن شخص آخر سوى جروسى ! . . وكان « كلود آنيه » يبيزته السوداء ، وشعره المستعار الجيد التنسيق ، ومظهره الجاد الوقور ، ومسلكه الرصين الحذر ، والملمه الواسع بعلم النبات والطب ، وتأييد رئيس الكلية له ، خليقا بأن يجعله يأمل - بحق - فى أن يشغل منصب مدير حديقة النباتات الملكية ، لو قدر للمشروع أن يتحقق ! والواقع أن جروسى حبذ المشروع ، واحتضنه ، ولم يعد ينتظر لعرضه على البلاط الملكى ، سوى اللحظة التى يسبح فيها استقرار السلم بالتفكير فى الأشياء المفيدة ، وتوفير بعض المال من أجلها .

ولكن هذا المشروع - الذى كان من المحتمل أن يصرفنى تحقيقه إلى التفرغ لعلم النبات ، إذ كان يخيل إلى اننى خلقت له - أخفق بسبب حادث من هذه الحوادث التى تقلب خير الخطط المتناسقة . وكان مقدرا على أن أصبح تدريجا مثالا للإنسان البائس . ومن الممكن القول إن العناية الالهية - التى كانت تبطلينى بتلك الاختبارات الضخمة - كانت تزيج بيدها كل ما كان يمنعنى من خوض تلك المحن . ففى إحدى الجولات التى كان « آنيه » يقوم بها إلى أعالي الجبال للبحث عن « الجنبية » - وهى نبات نادر لم يكن ينمو إلا على جبال الالب ، وكان السيد جروسى بحاجة إليه - تعرض الفتى المسكين لحرارة

١٢٤ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

ادت إلى إصابته بنوبة من داء الجنب (التهاب غشاء «البلورا») ، لم تقو « الجنبة » على إنقاذه منها ، برغم ما كان يقال من أنها علاج لهذا الداء بالذات . وبالرغم من كل مهارة جروسى ، الذى كان نطاسيا حاذقا حقا ، وبالرغم من العناية التى لا حد لها والتى بذلناها - سيدته الطيبة وأنا - له ، فإنه مات بين أيدينا ، فى اليوم الخامس ، بعد أن عانى ألما فظيعة فى النزاع الأخير ، لم يجد خلالها سلوى سوى دعواتى التى رحت أبذلها فى أسى وحماس بالغين ، والتى كانت خليقة بأن تسرى عنه لو أنه فهمها ! .. وهكذا فقدت أوفى صديق حظيت به فى حياتى .. رجلا جديرا بالتقدير ، نادرا ، تولت الطبيعة تربيته وتعليمه ، وكان - وهو فى منصبه كخادم - يغذى قلبه بكل فضائل العظماء ، ولعله لم يكن بحاجة - لكى يظهر الدنيا بأسرها على أنه من هؤلاء - إلا لعمر أطول ، ومركز أفضل !

وفى اليوم التالى ، كنت أتحدث عنه إلى « ماما » بأشد وأصدق الأسى ، عندما خطرت لى فجأة - وسط الكلام - أدنا وأخبت فكرة : تلك هى أننى خليق بأن أركب ثيابه ، ولا سيما بزة سوداء أنيقة كانت تستهوينى ! .. فكرت فى هذا ، فإذا بى أفصح عنه ، إذ أن التفكير والقول كانا مترادفين عندى حين أكون بالقرب من « ماما » . ولم يجعلها شىء أكثر شعورا بالخسارة التى منيت بها ، قدر هذه الكلمة المتهورة البغيضة ، فقد كان إنكار الذات وقيل النفس خصلتين امتاز بهما الراحل . وأشاحت عنى المرأة المسكينة - دون أن تجيب بكلمة - وانخرطت فى البكاء .. وما كان أعز دموعها وأغلاها ! لقد



واشاحت عنى المرأة المسكينه - دون ان تجيب بكلمة - وانخرطت فى البكاء

١٢٦ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثاني

افصحت هذه الدموع عن معانيها ، وانسابت إلى فؤادي ، فغسلت عنه آخر آثار الأحاسيس الخسيسة ، غير الكريمة .. فلم تدخله هذه الأحاسيس بعد ذلك !

ولقد أضرت هذه الخسارة بماما ، بقدر ما أحزنتها ، فلم تكف شتونها عن الانهيار منذ تلك اللحظة ، إذ كان « آنيه » فتي دقيقا ، منظما ، عنى بتنظيم دار سيدته . وكانت يقظته مهابة من الخدم . فإذا الإسراف يتضاعل .. حتى « ماما » نفسها كانت تخشى لومه ، وتحد من نفقاتها . ولم تكن تكفى بحبه ، بل كانت ترغب في الاحتفاظ بتقديره ، وكانت تخشى اللوم العادل الذى كان يجرؤ أحيانا على إيدائه ، إذ كانت تسخو بمال غيرها لا بمالها فحسب ! .. ولقد كنت أرى رأيه فى هذا ، بل وأعربت عنه فعلا ، ولكنى لم أوت ما كان له من نفوذ عليها ، فلم يكن لأقوالى ما كان لأقواله من تأثير لديها . ولما لم يعد له وجود ، اضطرت إلى أن أتخذ مكانه ، وهو ما كنت قليل المقدرة عليه والميل إليه ، فلم احسن ملء المركز ، إذ أننى كنت قليل العناية ، شديد الخجل ، فتركت كل شىء يسير على هواه ، وأنا انحو على نفسى باللائمة ، وبجانب هذا ، فإننى لم أحظ بسلطانه ، وإن حظيت بنفس الثقة التى كان ينعم بها . وكنت أرى الفوضى فأتحسر عليها ، وأشكو منها ، ولكن أحدا لم يكن يصغى إلى . فقد كنت أصغر سنا وأكثر مرحا من أن أبدو عاقلا حكيما . وعندما كنت أسعى للتدخل والرقابة ، كانت « ماما » تقابلنى بصفحات بسيطة مدللة ، وتدعونى بمرشدها الصغير ، وتضطررنى إلى أن أعود للدور الذى كان يلائمنى !

وكان الاقتناع العميق بالضائقة التي كان إسرانها المطلق كفيلا بأن يغرقها فيها - أن عاجلا أو آجلا - قد ترك أثرا في نفسى .. وقد ائتمت هذا الأثر كثيرا حين أصبحت - كمشرف على شئون الدار - قادرا على أن أتبين بنفسى الفارق بين دخلها ونفقاتها ، فقد كانت كفة الأخيرة أرجح ! - وإلى هذه الفترة أرجع تاريخ الميل الذى استشعرته منذ ذلك الحين إلى التقدير - وأنا لم أكن قط مسرفا في نزق ، إلا فى نوبات عابرة ، ولكنى حتى ذلك الحين لم أكن قد حملت هم ما إذا كانت ثمة نقود كثيرة أو قليلة .. فبدأت أهتم بهذا ، وأعنى بكيس نقودى .. وهكذا تحولت إلى البخل ، نتيجة باعث رائع جدا ، ذلك أن همى الأوحى انحصر - فى الحقيقة - فى : كيف اقتصد لما شينا يقيها محنة الانهيار الذى كنت أراه مقبلا ! ؟ وكنت أخشى أن يحجز دائنوها على معاشها ، أو أن ينقطع هذا المعاش نهائيا ، فخيل إلى - لضيق عقلى - أن مدخراتى الضئيلة ستكون ، إذ ذاك ، عظيمة النفع لها ! على أنه لادخار شيء ما ، ولحفظه - قبل كل شيء - كان لا بد من مكان لاخفائه فيه عنها ، إذ لم يكن من المجدى لهذه الخطة أن تعرف « ماما » شيئا عن وجود مدخراتى القليلة ، عندما تكون فى أشد الحاجة إلى المال ! .. ومن ثم رحلت أبحث عن عدة مخابىء أودعتها بضع قطع من فئة « اللوى » ، معتزما أن أضاعف الرصيد بين وقت وآخر ، إلى أن تحين اللحظة التى كنت اعتزمت أن أطرحه فيها عند قدميها ! ولكنى كنت من الارتباك فى اختيار مخابئى بحيث أن « ماما » كانت دائما تعثر عليها ، وإذ ذاك ، كانت

١٢٨ اعترافات جان جاه روسو - الجزء الثاني

تسعرنى بذلك ، بأن تأخذ النقود التى أودعتها ، وتضع بدلا منها مبلغا أكبر ، من عملات أخرى مخالفة ! .. وكنت أشعر من ذلك بخجل بالغ ، فأضع كنزى الصغير فى صندوق النفقات العامة ، (فإنها لم تكن تغفل قط عن أن تنفقه على ثياب أو أشياء أخرى لى ، كسيف ذى مقبض فضى ، أو ساعة ، أو أى شىء من هذا القبيل) !

وإذ أيقنت من أننى لن أفلح فى الادخار ، وأن ما أدخره لن يكون - بعد ذلك - ذا نفع يذكر لها ، شعرت أخيرا بأنه لم يعد ثمة ما يعمل إزاء النكبة التى كنت أحشاها ، اللهم إلا أن أحصل على منصب يمكننى من أن أعولها بنفسى ، بمجرد أن تكف عن إمدادى بالمال ، وبمجرد أن تجد نفسها فى فاقة ! .. ووضعت خططى على أساس ميولى الخاصة - لسوء الحظ - فأصررت فى غباء على أن أنشد نجاحا فى الموسيقى ، إذ أحسست بأنغام والحن تتصاعد فى رأسى ، فظننت أننى مستطيع - بمجرد أن أصبح فى مركز يمكننى من استغلالها - أن أغدو شهيرا ، وأن أصبح « أورفيه » (١)؛ حديثا ، لا تخفق أنغامه فى اجتذاب

(١) « أورفيه » هو « أورفيوس » ، الشاعر والموسيقى الإغريقى الذى ورد ذكره فى الأساطير على أنه ابن « أبوللو » ، ويمزى إليه أنه أيقظ الربة « هاديس » من الموت بموسيقاه العذبة وأغانيه الساحرة . وقد استجابت له الآلهة على شريطة أن يسير أمام « هاديس » دون أن يلفت خله لينظر إليها ، ولكنه لم يستطع أن يحافظ على وعده ، فعادت الى موتها . وقد نسبت إليه عقيدة دينية تصوية ، من أهم معالمها الإيمان بحياة جديدة بعد الموت .

فضة (بيرو) (١) بأسرها ! .. ولما كنت قد بدأت إذ ذاك أقرأ « النوتة » باتقان كبير فإن المسألة أصبحت ممثلة في : كيف أستطيع أن أتعلم التلحين ؟ .. وكانت الصعوبة هى أن أعثر على من يعلمنى ، لأننى لم أكن آمل أن أتمكن من أن أعلم نفسى بمساعدة كتاب « رامو » — الذى كنت اعتز به — فحسب .. ولم يكن فى (سافوا) — منذ رحيل لوميتز — امرؤ على دراية بأى شىء عن تناسق النغم !

وهنا يترامى مظهر آخر من مظاهر التناقض التى تحفل بها حياتى ، والتى كثيرا ما أنفضت بى إلى أن أحييد عن غايتى ، حتى وأنا أظن أننى أسير إليها صادقا : فإن « فينتور » كان قد تحدث إلى كثيرا عن الراهب « بلانشار » ، أستاذه فى التلحين .. وكان رجلا قديرا ، عظيم الموهبة ، كان إذ ذاك أستاذا للموسيقى فى كاتدرائية (بيزانسون) ، وهو يشغل اليوم عين المنصب فى كنيسة (فرساي) . وقلت لنفسى إننى خلىق بالذهاب إلى (بيزانسون) لأتلقى دراسة على الأب بلانشار ، وقد بدت لى هذه الفكرة معقولة ، حتى أننى سعيت إلى أن أحمل « ماما » على أن تراها كذلك . فإذا بها تعمل على إعداد متاعى البسيط ، وقد فعلت ذلك بالإسراف الذى كانت تلجأ إليه فى كل شىء . وهكذا .. بينما كنت أهدف دائما إلى تنادى إفلاسها ، وإلى أن أصلح فى المستقبل نتائج إسرافها ،

(١) (بيرو) إحدى جمهوريات أمريكا الجنوبية ، وقد اشتهرت بأنها غنية

بمناجم الفضة وبعض المعادن الأخرى .

١٣٠ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

إذا بى ابدأ - فى نفس اللحظة - بتكبيدها ثمانمائة فرنك ! . .
 فعجلت بخرابها لكى أهىء نفسى لعلاج حالها ! ومهما تكن
 الحماية التى انطوى عليها هذا التصرف ، فإن الوهم كان بأكمله
 راجعا إلى ، وإليها هى الأخرى . فقد اتنع كل منا الآخر ؛
 فكنت من ناحيتى مقتنعا بأننى أقوم بعمل نافع من أجلها ،
 وكانت هى مقتنعة بأننى أقوم بعمل نافع من أجل نفسى !

وكنت أعول على أننى سأجد فينتور باقيا فى (أنيسى) ،
 فأحصل منه على خطاب إلى الأب « بلانشار » . ولكنه لم يكن
 هناك ، وكان على أن اتنع - من الدراسة كلها - بقداس من
 أربعة أجزاء ، من تلحينه ، كان قد تركه لى . وبهذه الشفاعة
 ذهبت إلى (بيزانسون) ، مارا بجنيف - حيث زرت أهلى -
 وب- (نيون) ، حيث زرت أبى الذى تلقانى كالمعتاد ، وتكفل بأن
 يرسل فى أثرى حقيبتى ، لكنها لم تصل إلا بعدى ، لأننى كنت
 مسافرا على جواد . . ووصلت إلى (بيزانسون) ، فأحسن
 الأب بلانشار استقبالى ، ووعدنى بأن يزودنى بدروسه ، وقدم
 إلى خدماته . وفيما نحن على أهبة البدء ، إذا بى أعلم من أبى
 بأن حقيبتى قد ضببت وصودرت فى (روس) ، وهى نقطة
 للجهارك الفرنسية على الحدود السويسرية . وفى غمرة انزعاجى
 لهذا النبأ ، انتفعت بالأصدقاء الذين اكتسبتهم فى (بيزانسون)
 لمعرفة السبب الداعى لهذه المصادرة ، إذ لم أتصور أى مبرر
 لها ، بحكم اطمئنانى إلى أننى لم أكن أمتلك شيئا من المهربات .
 وأخيرا عرفت السبب ، ولا بد لى من ذكره لأنه أمر عجيب !

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني ١٣١

ذلك أنني كنت قد التقيت في (شامبير) بكهل من (ليون) ^٣ يدعى «ديفييه» ، كان قد عمل في إدارة الجوازات ، في عهد الوصاية ، وقد وفد ليعمل في المساحة ، لحاجته إلى عمل . وكان قد عاش في المجتمعات الراقية ، وأوتى مواهب وقدرًا من المعرفة ، واللفظ ، والأدب ، كما كان ملهما بالموسيقى . ولما كنت أعمل في حجرة واحدة معه ، فإن كلاً منا مال إلى إيثار الآخر ، وسط الدببة المسعورة التي كانت تحيط بنا . . وكان له مراسلون في باريس ، يوافونه بتلك التفاهات الرخيصة ، وتلك المطبوعات اليومية التي تنتشر دون أن يدري أحد كيف تنتشر ، وتموت دون أن يدري أحد كيف تموت ، ثم لا يعود أحد إلى التفكير فيها بعد أن تغيب عن الذكر . ولما كنت اصطحبه معي أحياناً لتناول الغداء لدى ماما ، فإنه كان يعاملني بتقدير كبير من الاحترام . ولكي يجعل نفسه حلو المعشر ، كان يحاول أن يحملني على أن أحب هذه الصحف التافهة التي كنت أنفر منها دائماً إلى درجة أنني لم أقرأ من تلقاء نفسي شيئاً منها في حياتي . ولسوء حظي أن إحدى هذه الوريقات اللعينة ، ظلت في جيب صدر إحدى السترات الجديدة التي لم أكن قد ارتديتها سوى مرتين أو ثلاثاً لكي لا يتعرض لها رجال الجمارك . وكانت تلك الوريقة تضم تحريفاً « يانسينيا » (١) غثاً لمشهد جميل

(١) اليانسينية مذهب ديني ابتدعه قس هولندي يدعى « كورنيليوس يانسين » في القرن السابع عشر ، ونادى فيه بأن تعاليم القديس أوفسطين بشأن الغفران وحرية الإرادة والقدم تتعارض مع آراء رجال الدين المحدثين ،

١٣٢ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

لمسرحية راسين « ميثريدات » . . ولم أكن قد قرأت من هذا التحريف سوى عشرة أبيات شعرية ، ثم تركتها ، ونسيتها فى جيبي . وكان هذا ما أدى إلى مصادرة أمتعتي ، فإن رجال الجمارك الذين أشرفوا على تفتيش حقيقتي بنوا على هذه الوريقة قضية كبيرة ، زاعمين أنها اجتلبت من جنيف لتطبع وتوزع فى فرنسا ، وشنوا حملة من الطعن والقذح المبنين على التقوى ، ضد « اعداء الله والكنيسة » . ومن المدح والثناء على أولئك الذين استطاعوا بيتظتهم وتقواهم أن يحولوا دون تنفيذ هذا المشروع الجهنمي ! . . ولا بد أنهم وجدوا أن أقمصتي كانت هى الأخرى تنضح بالزندقة ، إذ أنهم — استنادا إلى هذه الوريقة الرهيبة — صادروا كل شيء ، فلم أتلق أبدا أى نبا أو بيان عن حقيقتي البائسة ! ولقد طلب الموظفون الذين كتبت إليهم أوسطهم فى الأمر ، معلومات وبيانات ، وشهادات ، ومذكرات ، بلغ من كثرتها أننى بعد أن تخطبت ألف مرة فى هذا التيه ، اضطررت إلى التخلّى عن كل شيء ! وإني لنأدم حقا على عدم الاحتفاظ بالدموى التى وضعها موظفو (روسو) ، فقد كانت خليقة بأن تبرز وأن تكون موضع امتياز بين الوثائق التى ستصحب هذا المؤلف .

=

لأصيلا الجيزويت (اليسوعيين) . وقد اشتد الصراع بين أتباع « يانسين » والجزويت فى فرنسا ، ومن هذا ندرك الأهمية التى أضفاها موظفو الجمارك على التصيدة التى وجدت لدى « روسو » .

وجعلتنى هذه الخسارة ابادر بالعودة الى (شامبيرى) دون أن أكون قد أبرمت شيئا مع الأب « بلانشار » . وبعد أن وزنت كل الأمور ، وتبينت أن النحس يلاحقنى فى كل مشروعاتى ، عقدت العزم على أن أنصرف بكل جوارحى إلى « ماما » وحدها ، وأن أشاركها حظها ، وألا أعود إلى الاهتمام غير الجدى بمستقبل لم أكن أملك إزاءه شيئا . وقد تلتقنى « ماما » وكاننى جلبت إليها كنوزا ، وزودت صوان ملابسى الصغير شيئا فشيئا ، وسرعان ما تنوسى تقريبا سوء طالعى ، الذى كان قادحا سواء لى أو لها !

ومع أن هذا النحس قد هدأ من حدة مشروعاتى الموسيقية، إلا أننى لم أتخل قط عن أن أدرس كتاب « رامو » باستمرار ، وانتهيت بفضل الجهد الشاق إلى أن أستوعبه ، وإلى أن أقوم ببضع محاولات صغيرة فى التلحين ، شعجنى نجاحها . وكان الكونت « دى بيلجارد » — ابن مركز دانترمون — قد عاد من (درسدن) بعد موت الملك « اوجيست » . وكان قد أقام ردها طويلا فى باريس ، وأحب الموسيقى جدا جدا ، وشغف بمؤلفات « رامو » بوجه خاص . وكان أخوه الكونت (دى نانجى) يعزف على الكمان ، والسيدة الكونتيسة ديلا تور — شقيقتهما — تجيد الغناء بعض الشيء . فأدى كل هذا إلى أن أصبحت الموسيقى هى الهواية الشائعة فى (شامبيرى) ، وأنشئ نوع من الفرق الموسيقية العامة . وقد أرادوا فى بادئ الأمر منحى إدارة هذه الفرقة ، ولكن سرعان ما تجلى أنها فوق طاقتى ، فاتخذت تدبيرات أخرى . ولم أتخل عن تقديم بضع قطع صغيرة من تلحينى ، بينها أغنية أصابت رضاء كثيرا . ولم تكن

١٣٤ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

هذه الاغنية قطعة بديعة التلحين ، ولكنها كانت مليئة بالوان جديدة من الغناء ، وبمؤثرات ما كان أحد يرتقيها منى . ولم يستطع هؤلاء السادة أن يصدقوا أنني - وقد كنت أسوء قراءة المقطوعات الموسيقية - كنت فى وضع يمكننى من تأليف الحان مقبولة ، فلم يرتابوا قط فى أنني انتحلت لنفسى فخر عمل سواى ! .. ولكى يتحروا الأمر أقبل السيد دى نانجى ذات صباح ليبحث عنى ، ومعه إحدى أغانى « كليرامبو » ، وقد عدل فيها - كما قال لى - لكى تلائم صوته ، غير أنه كان من الضرورى وضع أنغام أخرى للترنيم الثانى ، إذ أن التعديل جعل من غير الممكن عزف الانغام التى وضعها كليرامبو على الكمان الكبيرة . وأجبتة بأن هذا عمل ضخم ، لا يمكن أداؤه فى التو ، فظن أنني أبحث عن مهرب ، وألح على فى أن أضع له - على الأقل - أنغام رنيم القائى ففعلت . وقد أسأت فى ذلك بلا شك ، لأنه لا بد لى ، لكى أجيد أداء أى أمر ، أن أكون على سجيى وحريتى .. بيد أنني وضعت ما طلب منى وفتقا للقواعد على الأقل ، ولما كان السيد حاضرا ، فإنه لم يستطع أن يرتاب فى أنني لم بأصول التلحين . ومن ثم فإننى لم أفقد تلايمذى ، ولكننى ازددت فتورا - بعض الشيء - نحو الموسيقى ، إذ رأيت القوم قد ألفوا فرقة موسيقية وأهلونى فى تأليفها !



وحوالى ذلك الوقت ، عقد الصلح وساد السلام ، وعبر الجيش الفرنسى الجبال عائدا إلى بلاده .. وجاء عدد من

اعترافات جان چاه روسو - الجزء الثانى ١٣٥

الضباط لزيارة « ماما » ، كان بينهم السيد الكونت « لوتريك »
 — قائد كتبية (أورليان) ، والندوب المفوض فى جنيف بعد
 ذلك ، ثم مارشال فرنسا (٤) فى النهاية — فقدمتى « ماما »
 إليه ، وإذ سمعها تتحدث عنى ، أبدى اهتماما كبيرا بى ،
 ووعدنى بأمور كثيرة ، لم يتذكرها البتة إلا فى العام الأخير من
 حياته ، عندما لم أكن بحاجة إليه ! .. كما مر بشامبيري — فى
 الوقت ذاته — مركز دى سنيكير الشاب ، الذى كان أبوه
 إذ ذاك سفيرا لدى (تورين) ، فتناول الغداء فى دار السيدة
 « دى مانتون » ، وكنت أنا الآخر أتفدى هناك فى ذلك اليوم .
 وبعد الغداء أثار المركز ذكر الموسيقى ، وكان واسع الدراية
 بها . وكانت أوبرا « جيفته » JEPHTE حديثة العهد إذ ذاك ،
 فتكلم عنها ، وجرى إليه بها ، فإذا به يجعلنى أرتجف ، إذ
 اقترح أن تؤديها معا .. وما أن فتح الكتاب ، حتى وقع بصره
 على هذه المقطوعة الشهيرة ، التى يؤديها فريقان من المنشدين
 (الكورس) :

« إن الأرض ، والجحيم ، بل والسماء

ذاتها لترتجف جميعا أمام الرب »

وسألنى : « كم دورا تريد أن تؤدى ؟ » .. فأجبت :
 « سأأخذ لنفسى هذه الأدوار الستة » .. ولم أكن قد اعتدت
 بعد هذه النزوة الفرنسية ، وإذا كنت قد أدت الأدوار — مرتبكا
 فى بعض الأحيان — إلا أننى لم أدر إطلاقا كيف يملك رجل واحد
 أن يؤدى ستة أدوار — بل دورين — فى وقت واحد ! وما كبندى
 شئ من المشقة ، فى ممارسة الموسيقى ، أكثر من القفز ببساطة

١٣٦ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثاني

من دور إلى آخر ، موجها عيني إلى فصل بأكمله في آن واحد . ولا بد أن السيد دى سنيكتير انساق — من جراء الطريقة التي أدبت بها هذا المشروع — إلى الظن بأنني لم أكن على معرفة بالموسيقى . ولعله أراد أن يتحرى صحة ارتيابه ، فاقترح على أن أكتب «نوتة» أغنية كان يريد أن يقدمها إلى الأنسة « دى مانتون » ، فلم أملك أن أرفض . . وراح يترنم بالأغنية وأنا أكتب ، دون أن أسأله أن يكثر من التكرار . ثم قرأها بعد ذلك ، فوجدها — كما كانت حقيقة — صحيحة التسجيل . وكان قد لاحظ ارتباكى ، فطاب له أن يطنب في امتداح توفيقى البسيط . والواقع أنني كنت على معرفة طيبة جدا بالموسيقى، ولم يكن ينقصنى سوى سرعة الاستيعاب ، من أول نظرة القهيا، وهو الأمر الذى لم أملكه ، والذى لا سبيل إلى اكتسابه في الموسيقى إلا بالمران الدائب . . ومهما يكن الأمر ، فإننى تقبلت العناية الأمانة التي بذلها ليمحو من أذهان الآخرين ، ومن ذهنى، الحياء الذى عانيته . ولقد وجدتنى منساقا — عدة مرات بعد ذلك — إلى أن أذكره بهذه القصة ، عندما كنت التقى به في عدة دور بباريس ، بعد اثني عشر أو خمسة عشر عاما ، لأريه أنني كنت احتفظ بالذكرى . ولكنه كان قد فقد بصره منذ ذلك الحين، فخشيت أن أجدد شجونه إذ أذكره بالنفع الذى كان يجنيه من هذا البصر فيما مضى ، وامسكت لسأنى ! .



وأصل الآن إلى اللحظة التي بدأت تربط وجودى الماضى بوجودى الراهن ، فإن بعض الصداقات التي امتدت منذ ذلك

الوقت حتى وقتنا الحاضر ، أصبحت جد غالية لدى . وانها تحبلى كثيرا على أن أتحسر على ما كنت أسعد به من خمول الذكر ، حين كان أولئك الذين يعلنون أنهم أصدقائي ، أصدقاء بالفعل ، يحبوننى لذاتى ، بنية طيبة ، لا عن زهو بأن يكونوا مرتبطين برجل نابه الذكر ، أو عن رغبة خفية فى أن يجدوا مزيدا من الفرص للساة إليه ! . . وإلى هذه الفترة أرجع معرفتى الأولى بصديقى القديم «جوفكور» الذى ظل دائما صديقا لى ، برغم جهود الآخرين لإبعاده عنى . . ظل دائما ؟ . . لا ، مع الأسف ! . . فلقد قدر لى أن أخسره . ولكنه لم يكف عن حبى إلا حين كف من الحياة ، ولم تنته صداقتنا إلا بانتهاء عمره . ولقد كان السيد « دى جوفكور » من أرق وأحب الرجال الذين وجدوا على ظهر البسيطة ، وما كان من الممكن لأحد أن يراه دون أن يحبه ، ولا أن يعيش معه بدون أن يتعلق به فى ولاء . . أبدا لم أر فى حياتى ملامح أكثر صراحة أو رقة . . ولا وجها أكثر وقارا ، أو أكثر إظهارا للحس المرهف والذكاء ، أو أكثر إحياء بالثقة ! . . ومهما يكن تحفظ المرء ، فقد كان من المستحيل عليه أن يتمالك نفسه — منذ أول نظرة — من أن يصبح على اللفة معه، وكأنه عرفه منذ عشرين عاما ! . . حتى أنا — الذى كان يجد مشتة فى أن يكون على سجيته مع الأغراب — اطمأنتت إليه منذ اللحظة الأولى . كان سلوكه ، ولهجته ، وأقواله ، تتمشى مجتمعة مع ملامحه . وكان رنين صوته جليا ، مليئا ، واضح الجرس . كان صوتا عذبا ، جهوريا ، قويا رنانا ، يملأ الأذن ويرن فى الفؤاد . وما كان فى الوسع أن يوجد مزح أكثر اعتدالا،

وأكثر لطفا من مرجه . . ولا كياسة أصدق وأبسط من سذاجته ، ولا مواهب أكثر تأصلا ونموا وارهافا من مواهبه ! . . أضف إلى هذا قلبا ودودا ، مسرفا بعض الشيء في حبه للناس جميعا ، وشخصية فعالة للخير دون ترو ! . . وكان ميالا لخدمة الأصدقاء في حمية ، أو لعله كان يسعى لاكتساب صداقة أولئك الذين يستطيع أن يخدمهم ، وهو يدرك أنه إنما يغدو أحق أداء لشئونه النزيهة ، عندما يخدم بحرارة شئون الغير !

وكان «جوفكور» ابن ساعاتى بسيط، وكان - هو الآخر - ساعاتيا ، ولكن شكله وكفافته قاداه إلى جو آخر لم يتلكا في أن ينفذ إليه ، فقد تعرف إلى السيد ديلاكوسير - مندوب فرنسا المقيم في جنيف - الذى أولاه وده ، فأحرز له صلات تعرف أخرى في باريس ، أجدت عليه نفعاً ، واستطاع بنفوذ أصحابها أن يظفر بحق امداد (فاليه) بالملح ، مما عاد عليه بدخل قدره عشرين ألف لييرة . وقد انتهت به ثروته - وهى جد كافية - إلى هذا الحد في علاقته بالرجال . أما من ناحية النساء ، فقد كان يجد عناء . كان عليه أن يختار ، وأن يفعل ما يشاء . وكان من أندر وأشرف ما امتاز به أنه في علاقاته بالأشخاص - من كافة الرتب والدرجات - كان محبوبا من الجميع ، مرجوا من الناس طرا ، دون أن يتعرض لحسد أو بغضاء أى شخص . وإبنى لأعتقد بأنه مات دون أن يرى في حياته عدوا واحدا ! . . كم كان سعيدا ! . . وكان يذهب في كل عام إلى حمامات (ايكس) ، حيث يجتمع خيرة الناس من البلدان المجاورة . وإذا كان على ود مع علية القوم في (سافوا) ، فقد جاء من (أبكس) إلى

اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثانى ١٣٩

(ثامبىرى) لزيارة الكونت « دى بيلجارد » وابيه المركزى دانترمون . . وفى دارهما عرفته « ماما » وعرفتنى به . وقد تجددت هذه المعرفة — التى لم يبد إذ ذاك أن من المقدر لها أن تنتهى إلى شىء ، والتى انقطعت عدة سنوات ، بعد ذلك — فى مناسبة سأرويهها ، وأصبحت ودا وثيقا صادقا . وهذا كاف لأن يبرر حديثى عن صديق كنت وثيق الارتباط به . وحتى إذا لم يكن ثمة مصلحة شخصية فى تذكره ، فإنه كان رجلا حبيبيا ، ولد سعيدا ، حتى أننى اعتقد دائما أن نكراه جديرة بأن تبقى، لتكون فخرا للجنس البشرى . ومن المحقق أنه كانت لهذا الرجل أساخر أخطاؤه ، كغيره من البشر ، وكما سيتجلى فيها بعد . ولكن، لعله كان يغدو أقل استثائرا بالمحبة إذا لم تكن له أخطاء . فقد كان من الضرورى — لجعله جديرا بالاهتمام إلى أقصى ما كان ممكنا — أن يوجد فى مسلكه ما يستحق الصفع والغفران !

وهناك علاقة أخرى تمت إلى ذلك العهد ، ولم تفتقر بعد ، بل إنها لا تزال توعز إلى بالأمل فى الهناء الدنيوى ، الذى يتعذر موته فى قلب الإنسان . فلقد شغف السيد « دى كونزيبه » — وهو سيد من أبناء (سافو) ، كان إذ ذاك شابا لطيفا — بتعلم الموسيقى ، أو — بالأحرى — بالتعرف إلى ذلك الذى يتولى تدريسها . ولقد أوتى السيد « دى كونزيبه » نكاه وميلا إلى الصداقات الجميلة ، وكان يقرن هذا بلطف الخلق ، مما جعله لين الجانب إلى حد كبير ، مثلما كنت أنا الآخر — إلى حد كبير كذلك — بالنسبة لمن أجدهم على هذه الشاكلة . وسرعان

١٤٠ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

ما توثقت صلتنا(١) ، فإن بذور الأدب والفلسفة التي كانت قد بدأت تختمر في رأسي ، والتي لم تكن ترتقب سوى شيء من الرعاية والتشجيع لتترعرع لتوها وجدت هذه الرعاية والتشجيع لدى السيد « دى كونزييه » ، إذ كان على قدر من الميل إلى الموسيقى ، فكان في هذا خير كبير لي ، لأن ساعات الدرس راحت تنقضي في كافة الأشياء عدا التدريب على الألحان . وكنا نتناول الفطور معا ، ونتجاذب الحديث ، ونقرأ بعض المطبوعات الحديثة ، ولا نفوه بكلمة واحدة في الموسيقى . وكانت الرسائل المتبادلة بين « فولتر » وولي عهد بروسيا قد أحدثت ضجة في ذلك الحين ، فكنا كثيرا ما نتكلم عن هذين الرجلين الشهيرين ، اللذين ارتقى أحدهما العرش بعد ذلك بقليل ، في حين كان الآخر موضع تشهير - بقدر ما هو الآن موضع تمجيد - مما كان يجعلنا نرثى في إخلاص لسوء الطالع الذي بدأ أنه كان يلاحقه ، والذي كثيرا ما يكون نصيب ذوى المواهب العظيمة . وكان الأمير البروسي قد حظى بتوسط من السعادة في شبابه ، أما فولتر فكان يلوح وكأنه خلق لكي لا يسعد البتة . وكان الاهتمام الذي تولانا نحو كل منهما قد امتد إلى كل ما كان يتعلق به ، فلم يكن

(١) قدم لي أن أراه بعد ذلك ، وأن أجده قد تغير تغيرا شاملا . فيبالسيد شوازيل من ساحر تدير ! .. فما قدر لأحد من معارفى القدامى أن ينجو من قدرته على التبديل !

هذه الاضافة وجدت في الاصول الاولى المكتوبة بخط روسو ، ولكن لا أثر لها في طبعة (جنيف) .

اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثانى ١٤١

يفوتنا شيء مما كتبه « فولتير » . وقد ألهمنى المتعة التى حظيت بها من هذه المطالعات ، بالرغبة فى أن أتعلم الكتابة البليغة ، وأن أحاول أن أقلد ما لهذا المؤلف من أسلوب بديع ، كتبت مفتونا به . ولقد ظهر بعد ذلك بقليل كتابه « الرسائل الفلسفية » ، ومع أنه لم يكن أفضل مؤلفاته ، إلا أنه كان أعظم ما اجتذبنى إلى الدرس ، ومنذ ولد فى هذا الميل ، لم يقدر له أن يخبو أو يفتر!

على أن الوقت لم يكن قد حان بعد كى أتفرغ للأدب تفرغا تاما ، إذ كانت لا تزال لدى بقية من النزق ، والرغبة فى الغدو والرواح ، التى كانت قد هدأت وإن لم تكن قد خمدت ، والتى وجدت ما يغذيها فى سياق العيش فى بيت مدام دى غاران . . فقد كانت الحياة هناك أكثر صحبا من أن تلائم مزاجى الانعزالي، إذ أن سيل الأغراب الذين كانوا يتدفقون عليها من كافة الأرجاء، واقتناعى بأنهم لم يكونوا يسعون إلا إلى التفرير بها — كل بطريقته — جعلنا حياتى فى البيت عذابا منتظما ! . . فمنذ أن خلفت « كلود آتية » فى الظفر بثقة مولاته ، رحمت اتعقب عن كتب تطور شئوننا ، وأرى تدهورها الذى كان يزعجنى . ولقد أطلعته ، وتوسلت إليها ، وضغطت عليها، ورحمت أناشدها مائة مرة ، ولكن دون ما جدوى على الإطلاق ! . . لقد ارتيمت على قدميها ، وعرضت عليها — بأقوى ما وسعنى — النكبة التى كانت تتهددها ، ورحمت أنصحها فى الحاح بأن تحد من نفقاتها ، وأن تبدأ بتطبيق ذلك على أنا ، وأن تعانى قليلا من الحرمان وهى بعد لا تزال شابة ، بدلا من أن تضاعف ديونها ودائنيها باستمرار ، مما يعرضها لمضايقاتهم. وللغاية أيام شيخوختها . .

١٤٢ اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثاني

ومس صدق تهمسى عواطفها ، فجارتنى فى شعورى ، ووعدتنى بأجل ما فى الدنيا من وعود . ولكن كل شىء كان يفسدو منسيا ، بمجرد أن يصل أحد الأفاقين ! وبعد ألف دليل على عدم جدوى ارشاداتى ، ما الذى تراه قد بقى لى — كى افعله — سوى أن أفص بصرى من الشر الذى لم أكن أملك دفعه ؟ . . لقد رحبت انى عن البيت الذى عجزت عن حراسة بابه ، وأخذت أقوم برحلات قصيرة إلى (نيون) و (جنيف) و (ليون) ، شغلت بالى عن همى الكظيم ، بينما كانت — فى الوقت ذاته — تزيد من عبئه ، نظرا لنفقتى ! . . وبوسعى أن أقسم بأننى كنت خليقا بأن أتحمل باغتيال كل تضيق ، لو أن « ماما » كانت تنفخ حقا من ذلك الاقتصاد . . ولكنى كنت موقنا من أن ما كنت أحرم نفسى منه ، كان ينتقل إلى الأفاقين ، ومن ثم فإننى كنت أسىء استفلال سخائها لكى أقاسمهم ما كانت تغدغه عليهم . . وكالكلب العائد من المنبح ، كنت استولى على قضة من القطعة التى لم أستطع أن أنقذها من الكلاب الأخرى !

ولم تكن تعوزنى الحجج لتبرير كل هذه الرحلات ، وكانت «ماما» وحدها تغذبنى بهذه الحجج ، إذ كان لديها الكثير من الاتصالات ، والمباحثات ، والشئون ، والمهام التى تحتاج إلى شخص موثوق به . ولم يكن عليها سوى أن توفدنى ، كما أننى لم أكن أرجو سوى أن أذهب . . ولم تخفق هذه الحال فى تهينة حياة مليئة بالترحال . ولقد هيات لى هذه الرحلات فرص عقد صلات تعارف طيبة ، كانت — فيما بعد — مستحبة ونافعة . ومن هذه الصلات التى عقدتها فى (ليون) معسرقتى

بالسيد « بريشون » - وهى المعرفة التى ألوم نفسى لأننى لم
أعمل على تنميتها بدرجة كافية ، برغم ما كان السيد قد أبداه لى
من طيبة وكرم - ثم تعرفى إلى « باريسو » الطبيب ، الذى
سأتحدث عنه فى حينه . . . وفى (جرينوبل) تعرفت إلى السيدة
« دى ديبين » ، والسيدة حرم رئيس « الباردونانش » (١) ،
وكانت امرأة جمة الفكاء ، على استعداد لأن تؤثرتى بوجدها لو
أننى أوتيت مزيدا من الفرص لزيارتها . . . وفى (جنيف) تعرفت
إلى السيدة « ديلا كلوسير » - مندوب فرنسا المقيم - الذى
حدثنى فى أحيان كثيرة عن أمى ، التى كانت ما تزال تحتل مكانة
فى مؤاده ، برغم الموت والزمن . . . كما تعرفت إلى السيدين
« باريبو » ، وكان الأب منهما - وقد اعتاد أن ينادينى بابنه
الأصغر - طو المعشر ، ومن أجدر من عرفتهم بالاحترام .
وقد قدر لهذين المواطنين أن ينحازا إلى فريقين متعارضين -
أثناء اضطرابات الجمهورية - فكان الابن فى صفوف
البورجوازيين « ، بينما كان الأب فى صفوف الطبقة الحاكمة .
وعندما حمل كل من الفريقين السلاح ضد الآخر - فى سنة
١٧٣٧ - كنت فى (جنيف) ، فقدر لى أن أرى الأب والابن يخرجان
مسليحين من بيت واحد ، أحدهما ليذهب إلى دار محافظة المدينة ،
والآخر ليذهب إلى مركز قيادته ، وهما موقنان من أنهما لن يلبثا
أن يجدا نفسيهما - بعد ساعتين - وجها لوجه ، معرضين لأن
يقتل كل منهما الآخر ! . . . ولقد ترك هذا المنظر الرهيب طابعا
عميقا فى نفسى ، حتى أننى أقسمت ألا اشترك قط فى أية

١٤٤ اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثاني

حرب أهلية ، والا أنود بالسلاح عن الحرية — في داخل البلاد — سواء بنفسى أو بتحبيذى ، إذا ما قدر لى أن أمارس حقوقى كمواطن . وإنى لأشهد بأننى وغيت بهذا العهد فى مناسبة عسيرة ، ولسوف يتبين — أو هكذا أظن ، على الأقل — ان هذا الاعتدال كان ذا فوائد جمة .

على أنى لم أكن قد بلغت — بعد — هذا الفوران الاول للوطنية ، الذى أثارته جنيف — بتسلحها — فى مؤادى . وللمرء ان يحكم على مدى بعدى من ذلك على ضوء واقعة خطيرة أثرت على ، وقد نسيت أن أذكرها فى مكانها ، ويجب الا اغفلها : ذلك أن خالى برنار كان قد انتقل منذ سننوات عديدة إلى (كارولينا) (١) لائشاء مدينة (تشارلستون) ، التى وضع تصميمها . وما لبث أن مات بعد ذلك بقليل . كذلك مات ابن خالى المسكين ، فى خدمة ملك بروسيا . وهكذا فقدت عمى ابنها وزوجها فى آن واحد تقريبا ، فأدى هذان المصابان إلى اذكاء ودها لأقرب قريب بقى لها ، وهو أنا . . فكنت إذا ما ذهبت إلى (جنيف) أنزل لديها ، وكنت أتسلى بأن أنبش الكتب والأوراق التى تركها خالى ، وأقلب صفحاتها . وقد وجدت كثيرا من الاثياء العجيبة ، من بينها أوراق ما كان أحد ليحدس وجودها يقينا . وكانت عمى — التى لم تعلق أهمية تذكر على تلك

(١) الظاهر ان « روسو » يقصد (كارولينا الجنوبية) ، وهى إحدى ولايات أمريكا الشمالية القائمة على الساحل الجنوبى الاطلسى وتعتبر (تشارلستون) من أكبر مدنها .

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني ١٤٥

الأوراق — على استعداد لأن تدعني أخذها جميعا ، لو أنني شئت ذلك . على أنني قنعت بكتابين أو ثلاثة ، تحمل تعليقات وشرحا بخط جدى برنار القس ، ومنها مؤلفات « روهو » اليتيمة (١) ، وقد طبعت في مجلد من حجم « ربع القطع » (٢) ، وملئت هوامشها بملاحظات رائعة ، حببت إلى العلوم الرياضية . ولقد بقى هذا الكتاب بين كتب مدام دي فاران ، وإنى لأشعر بالحزن دائما لأننى لم احتفظ به . وقد أضفت إلى هذه الكتب خمسا أو ستا من المذكرات المخطوطة ، وواحدة مطبوعة هي المذكرة الشهيرة التى كتبها « ميشيلى دوكره » ، وكان رجلا عظيم العبقرية ، عالما منورا ، ولكنه كثير الشطط فى آرائه ، فلقى معاملة سيئة من حكام (جنيف) . وقد مات مؤخرا فى قلعة (اريرج) ، حيث ظل سجيناً أعواماً طويلة ، لأنه — على ما قيل — اشترك فى مؤامرة (بيرن) !

وكانت هذه المذكرة نقدا رصينا عادلا لتلك الخطة الكبيرة ، والسخيفة ، التى وضعت للتحصينات ، والتى حقق جزء منها فى (جنيف) ، وقد كانت أضحوكة كبرى لدى الخبراء الذين لم يدركوا ما كان للمجلس (٣) من غاية سرية من وراء تنفيذ هذا المشروع الهائل . ولما كان السيد « ميشيلى » قد اقصى عن

(١) أى التى لم تنشر الا بعد موت مؤلفها .

(٢) يكاد يعادل ضعف حجم « كتابى » و « مطبوعات كتابى » أو يزيد قليلا فى العرض .

(٣) المجلس الذى كان يضم عددا من الإستشاريين ، ويتولى حكم جنيف .
(٢٠٠ - اعترافات - ج ٢)

١٤٦ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى

« هيئة التحسينات » لأنه عاب المشروع ، فقد اعتقد أن بوسعه كعضو من « المائتين » (١) - وكمواطن كذلك - أن يعلن رأيه بهزيد من الإسهاب ، وهذا ما فعله في مذكرته هذ ، التى أقدم - فى غير حكمة - على طبعا ، ولكنه لم ينشرها ، لأنه لم يطبع منها سوى عدد محدود من النسخ ، أرسله إلى « المائتين » . . . ولكن هذه النسخ صودرت جميعا فى البريد ، بأمر من المجلس الاستشارى الصغير (٢) . ولقد وجدت هذه المذكرة بين أوراق خالى ، مع الرد الذى عهد إليه بوضعه ، فأخذت كلا منهما . وكنت قد قمت بهذه الرحلة عقب انفصالى عن « المساحة » بقليل ، ولما أزل على بعض الارتباط بالمستشار « كوتشيللى » ، الذى كان رئيسا لها . وقد حدث - بعد وقت قصير - أن رجائى مدير الجمارك أن أقوم بدور الاثبيين لطفه . وكانت السيدة « دى كوتشيللى » هى الاثبينة ، فأدار هذا التكريم رأسى ، وحاولت - وأنا مزهو بأن أغدو فى مكانة جد قربية من مكانة السيد المستشار - أن أقوم بعمل ذى قيمة ، لأبدو جديرا بمثل هذا الشرف العظيم . . . وأنسياقا وراء هذه الفكرة ، لم أر أفضل من أن أطلععه على مذكرتى المطبوعة التى ألفها السيد « ميشيللى » ، والتى كانت - فى الحقيقة - تحفة نادرة ، كى أبرهن له على أننى أنتمى إلى عليا القوم فى (جنيف) ،

(١) مجلس المائتين . . يظهر انه كان مجلسا نيابيا يضم ذوى المواهب فى

جنيف ، بمثابة مجلس للنواب .»

(٢) مجلس الشيوخ .»

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثاني ١٤٧

ممن كانوا يعرفون أسرار الدولة ! .. على أنني — بدافع من شيء من الحذر ، لم أكن أدري ماتاه — لم أطلعها قط على رد خالي عن المذكرة ، ولعل ذلك كان راجعا إلى أن الرد كان بخط اليد ، وأنه لم يكن ليليق بمقام المستشار سوى كل مطبوع ! .. بيد أنه شعر بقيمة كبرى للوثيقة التي كنت من الغباء بحيث ائتمنته عليها ، فلم يقدر لى قط أن أسترجعها أو أن أراها ثانية .. حتى إذا أيقنت من عدم جدوى جهودي ، رأيت أن استغل الأمر ، وأن أحول السرقة إلى هدية ! .. ولست ارتاب إطلاقا في أنه قد أحسن استغلال هذه التحفة في بلاط (تورين) — فقد كانت طريفة أكثر مما كانت نافعة — وأنه عنى ، بطريقة أو بأخرى ، بالحصول على مبلغ كبير من المال كان من الطبيعي أن يزعم أنه أنفقه في الحصول عليها ! .. ولما كان من أقل أحداث المستقبل احتمالا وإمكانا — لحسن الحظ — أن يقدم ملك سردينيا يوما على حصار (جنيف) ، وإن لم يكن هذا الأمر مستحيلا ، فقد ظللت دائما الوم غرورى الأحمق الذى جعلنى أكثف مواطن الضعف في استحکامات المدينة ، لآلد أعدائها !



وقضيت عامين أو ثلاثة على هذه الحال ، بين الموسيقى ، والحكام ، والمشروعات ، والرحلات .. أتنتقل دائما من أمر إلى آخر ، وأنشد دائما الاستقرار دون أن أدري فيم استقر ، ولكنى كنت أتجه تدريجيا إلى الدراسة ، والنقى برجال الأدب ، وأسمع الأحاديث الأدبية ، وأجرؤ — في بعض الأحيان — على أن أخوضها أنا الآخر ، مقتبسا أساليب الكتب بدلا من أن

استوعب محتوياتها ! وكنت اقوم بين آن وآخر ، أثناء رحلاتى إلى (جنيف) ، بزيارات عابرة لصديقى القديم السيد سيمون ، الذى أنكى كثيرا تحمى الوليد للأدب بتزويدي بأحدث الأبناء عن « دولته » ، وهى أبناء كان يأخذها عن « باييه » أو عن « كولومبيه » . كذلك كثيرا ما كنت التقي فى (شامبيرى) بواحد من (اليعاقبة) كان أستاذا لعلوم الطبيعة ، وراهبا صالحا . ولقد نسيت اسمه ، ولكنه كثيرا ما كان يقوم بتجارب صغيرة اثارت اهتمامى للغاية ، فوددت ان احذو حذوه فأصنع المداد العاطفى(١) . وللوصول إلى هذه الغاية ، ملأت زجاجة إلى ما فوق منتصفها بالجير الحى ، وبمادة مركبة من الزرنيخ والكبريت والماء ، ثم أحكمت سدادها . وبدأ التفاعل فى الحال — تقريبا — ويعنف شديد ، فأسرعت إلى الزجاجاة لأزيل سدادتها ، ولكنى لم أصل فى الوقت المناسب ، فإذا بها تقفز فى وجهى وكأنها قنبلة . . وابتلعت الزرنيخ والحديد والجير ، فكدت أموت ! وقد مكثت أكثر من ستة أسابيع وأنا أعمى ، وأدركت من ذلك أننى يجب ألا أقحم نفسى فى تجارب العلوم الطبيعية ، دون إلمام بالعناصر المستخدمة !

وقد ألحقت هذه المغامرة ضررا بصحتى ، التى كانت فى

(١) نوع من المداد يعرف عادة باسم « المداد السرى » ، ولعل « روسو » اسماه المداد العاطفى ، لأنه كان يستخدم فى المراسلات الغرامية ، فما ان يجتأ حتى تبدو الورقة وكأنها خالية من الكتابة ، الى أن تعرض لحرارة اللهب فيبرز ما تحويه !

انحدار محسوس منذ فترة من الزمن . ولست أدري من أين جاءنى هذا الانهيار ، فقد كنت حسن البنیان ، ولم أكن أقدم على أى افراط ، من أى نوع ومع ذلك فإننى كنت أنهار بجلاء! ولقد كنت جيد التركيب ، عريض الصدر ، مما كان يتيح لرئتى مرافا كافيا كى تتحركا بسهولة . . ولكنى كنت — برغم ذلك — قصير الأنفاس ، وكنت أشعر بضيق ، وأرسل الزفرات دون إرادة منى . ولقد أصبت باضطراب فى القلب ، وأخذت أبسق دما ، واستولت على الحمى البطيئة التى لم تفارقنى تماما على الإطلاق . . فكيف يقع المرء فى مثل هذه الحال وهو فى زهرة العمر ، دون أن يكون ثمة أذى داخلى على الإطلاق ، ودون أن يكون قد فعل ما يقضى على صحته ؟

ويقال أحيانا ان السيف يبلى القراب . وهذه هى قصتى، فإن شهواتى قد أحيتنى ، وشهواتى قد أماتتنى ! . . وقد يقال: أية شهوات ؟ . . كانت توافه . . كانت أكثر أمور الدنيا انطباعا بالطابع الصبباني ، ولكنها كانت تثيرنى كما كان خليقا أن يثيرنى الاستيلاء على هيلين(١) ، أو على عرش الكون ! . . وكانت النساء فى مقدمة هذه المثيرات ! فكانت حواسى تحتفظ بهدوئها ، إذا ما ظفرت بواحدة ، ولكن قلبى لم يكن يعرف الهدوء قط !

(١) هيلين الطروادية : كانت أجمل نساء الاغريق ، وتسد تزوجت من « منيلاوس » ، ملك أسبرطة . . ولكن باريس — أمير طروادة — اختطفها ، فشن أمراء اليونان حربا على طروادة دامت عشر سنوات ، وانتهت برد هيلين الى زوجها .

١٥٠ اعترافات جان چال روسو - الجزء الثانى

كانت مستلزمات الهوى تنهشنى وأنا فى غمرة اللذة . وكنت قد أوتيت أما حنوننا ، وصديقة حبيبة ، غير أنه كان لا بد لى من عشيقه . وكنت أتمثل العشيقه المنشودة فى مكان « ماما » ، وأصورها لنفسى فى ألف صورة ووضع ، لكى أموه على نفسى! .. ولو أننى تذكرت — وأنا أعانقتها — أننى إنما كنت أضم « ماما » بين ذراعى ، لما فترت حرارة عناقى ، ولكن كافة شهواتى كانت خليقة بأن تخبو ، وكنت أبكى وجدا ، ولا أستمتع بلذة ! .. لذة ؟ .. أفخلق هذا الحظ ليكون من نصيب الإنسان ؟ .. آه ، لو أنه قدر لى يوما — بل مرة واحدة فى حياتى — أن أتذوق كل لذات الحب فى أوج تدفقها ، فإنى أعتقد أن كيانى الهش لم يكن ليقوى على الاحتمال .. كنت قميئا بأن أموت فى مكاتى !

وهكذا كنت أكتوى بالحب ، دون ما هدف . ولعل هذه الحال هى أشد الحالات ارهاقا ! .. وكنت قلقا معذبا لسوء حال شئون « ماما » المسكينة ، ولتصرفاتها غير الحكيمة ، التى كان مآلها أن تقود إلى خرابها تماما ، فى وقت قصير . وكان خيالى القاسى — الذى يسبق المصائب دائما — يصور لى هذه المصيبة بالذات ، دون انقطاع ، وبكل مداها ، وبكافة نتائجها ! .. فرأيت نفسى ، مقدما ، مضطرا إلى أن أفترق — بحكم الفاقة — عن تلك التى كرسى لها حياتى ، والتى لم يكن بوسعى أن أستمتع بهذه الحياة، بدونها! .. وهكذا كنت دواما مضطرب النفس .. كانت الشهوات والمخاوف تنهشنى بالتناوب !

وكانت الموسيقى — بالنسبة لى — شهوة أخرى ، أقل عتوا ولكنها لم تكن أقل ارهاقا ، بفضل التحمس الذى ارتميت

١٥١ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

به فى غمرتها ، ويفضل الدراسة الدائبة لكتب « رامو » المبهمة ، ويفضل إصرارى العنيد على الرغبة فى أن أحشو بها ذاكرتى التى كانت ترفضها دائما ، ويفضل الجرى المستمر (١) ، ويفضل تلك المجموعات الهائلة التى كنت أراكمها ، وكثيرا ما كنت أقضى ليالى بأسرها فى نسخها . .

ولكن ، لماذا أقتصر على الشهوات الدائمة ، فى حين أن كل النزوات التى كانت تهر بخاطرى دون انقطاع : الاهواء العابرة التى لا تمكث سوى يوم واحد ، كرحلة ، أو حفلة موسيقية ، أو مسرحية فكهة أحب أن أشهدها . . كل هذه الأشياء التى كانت أبعد ما فى الدنيا عن مسراتى وعن أعمالى ، أصبحت لدى بدورها بمثابة شهوات عديدة عنيفة ، كانت فى جيشانها المستهجن تسبب لى أصدق ألوان العذاب ! . . بل إن قراءة مصائب « كليفلاند » الخيالية - وهى القراءة التى كنت أثبل عليها فى نهم ، والتى كثيرا ما كنت أعجز عن الاسترسال فيها - كانت تثير أشجانى ، قبيسا أعتقد ، أكثر مما كانت تثيرها مصائبى !

وكان ثمة شخص من أبناء (جنيف) يدعى السيد « باجيره » ، عمل فترة فى خدمة بطرس الأكبر فى البلاط الروسى . وقد كان من أعظم الأوغاد ، ومن أشد الحمقى الذين رأيتهم فى حياتى . . وكان دائما يفكر فى مشروعات تماثله حماقة ، فقد كان

(١) يتصد التقلُّ والتزعجُ بأستمرارٍ ١٥١

١٥٢. اعترافات جان چاه روسو - الجزء الثاني

ينثر الملايين كالطر ، ولم تكن الأصفار تكبده شيئاً (١) . . . وإذ جاء هذا الرجل إلى (شامبيري) من أجل بعض قضايا كانت معروضة على مجلس الشيوخ ، فقد استولى على إرادة «ماما» ، كما كان متوتعا . وفي مقابل كنوزه من الأصفار - التي كان يغمقها بسخاء - أخذ يبتز منها تلك الدنانير البائسة ، قطعة بعد قطعة ! . . . ولم أحبه إطلاقا ، وقد أدرك هو ذلك - فما كان الأمر يوما بالمهمة العسيرة (٢) - فلم يدع نوعا من الخسة لم يستخدمه كي يتقرب إلى . . . وآلى على نفسه أن يغيرني بتعلم الشطرنج ، برغم أنه كان لا يحذقه ! . . . ولقد حاولت ذلك ، بالرغم من نفسى تقريبا . وبعد أن تعلمت الحركات في غير ما أكثرات بما إذا كانت صوابا أو خطأ ، إذا بتقدمي يتزايد سريعا ، حتى أنني استطعت قبل نهاية الجلسة الأولى أن أرد إليه الهزيمة التي كان قد اذاقنيها في البداية ! . . . ولم أقتنع بذلك، فقد شغفت بالشطرنج، وابتعت طاقما ، كما اشتريت « الكالابروا » (٣)، واحتبست نفسى في غرفتى ، ورحت أفضى الأيام والليالى في السعى لتعلم كل الحركات الامتتاحتية من ظهر قلب ، وحشو رأسى بها طوعا أو كراهية ، وأنا اللعب وحيدا ،

(١) يقصد أن الرجل كان يدمى الثراء وهو لا يملك شيئا .

(٢) يزيد « روسو » بذلك أن عرفان مواطنه وما يجول بنفسه ، لم يكن بالمهمة العتيرة على أى شخص ٥١

(٣) « الكالابروا » رسالة في الشطرنج ، وضعها لاعب إيطالى ماهر كان يدمى « جيواكينو جريكو » ، عاش في عهد لويس الرابع عشر .



وأحببت نفسي في غرفتي ، ورحت أقضى الأيام والليالي في السعي
لتعلم كل الحركات الافتتاحية .

دون ما هوادة ولا نهاية ! .. وبعد شهرين أو ثلاثة من هذا العمل الشاق ، والجهود التى تفوق الخيال ، ذهبت إلى المقهى وأنا واهن ، شاحب ، متلبذ الذهن تقريبا . وقمت بتجربة ، فلعبت مرة أخرى مع السيد « باجيريه » .. وهزمنى مرة ، فانتنتين ، فعشرين مرة ، فقد اختلطت كثير من الترتيبات المختلفة فى رأسى ، كما كان خيالى بالغ الوهن ، حتى أننى لم أعد أرى أمامى سوى سحابة غائمة ! .. وفى كل مرة حاولت فيها أن أتدرب لحفظ الحركات بمعونة كتاب « فيليدور » أو كتاب « ستاما » ، كان يحدث لى عين الشيء .. . وبعد أن أنهك قواى ، أجد نفسى أشد ضعفا من ذى قبل . وسواء كنت قد هجرت الشطرنج ، أو أننى وجدت فى لعبه متنفسا لى ، فاننى لم أحرز أبدا أى تقدم منذ تلك الجلسة الأولى ، حتى أتى لأجد نفسى دائما حيث انتهيت إذ ذاك ، ولو أننى تدرت آلاف القرون لما انتهيت إلا إلى اعطاء « باجيريه » الدور ، فحسب ! .. وقد تقول : هكذا يستغل الوقت على أحسن وجه ! .. . والحق أن الوقت الذى أنفقته فى ذلك لم يكن قليلا ، وما كففت عن المحاولة الأولى إلا عندما لم تعد لدى طاقة على الاستمرار .. . وعندما ظهرت خارج غرفتى ، كنت أبدو كشخص خارج من قبر . ولو أننى استمررت على النهج ذاته، لما ظلت « خارجا من القبر » طويلا(١) ! وإن المرء ليقرب بأن من العسير

(١) يقصد أنه كان خليعا بأن يلازم العبر .. . أى يموت .

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى ١٥٥

— لا سيما فى تحمس الشياىب — أن يدع مثل هذا الرأس جسد صاحبه فى صحة !

ولقد أثر تداعى صحتى على طبعى ، كما هدا من حمية خيالى . فما أن شعرت بضعفى حتى ازددت هدوءا ، وفقدت بعض شففى بالأسفار . وإذا ازددت استقرارا ، تعرضت لا للملل ، وإنما للأسى والسوداء ، فإذا التهوس يحل محل الشهوات والعواطف المشبوية، وإذا ذبولى ينقلب حزنا واكتئابا، وأصبحت أبكى وأتهد دون ما سبب ، وشعرت بأن الحياة تفلت منى دون أن أكون قد تذوقتها ، وأخذت أتحسر على الحال التى سأترك « ماما » البائسة فيها ، وعلى الحال التى كنت أراها موثكة على التردى فيها .. وبوسعى أن أقول أن فراقها وتركها فى مسغبة كان مصدر أساى الوحيد ! .. وأخيرا ، سقطت مريضا حقا ، فراحت تعنى بى كما لم تعن أم بطفلها ، وقد كان فى هذا خير لها هى الأخرى ، إذ حولها عن المشروعات، وصرفها عن أصحاب المشروعات .. ما كان أعذب الموت لو أنه جاء إذ ذاك ! .. وإذا لم أكن قد استمتعت بكثير من نعم الحياة ، فاننى لم أشعر إلا بقليل من محنها . وكانت روحى الوادعة خليقة بأن ترحل دون الشعور القاسى بظلم الناس .. الشعور الذى يسهم الحياة والموت ! .. وكنت أجد

١٥٦ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

العزاء في اننى كنت أحييا في النصف الأفضل من نفسى (١) ، وهذا لا يكاد يعتبر موتا ! ولولا القلق الذى كنت أستشعره إزاء حظها ، لقضيت نحبى وكأئننى أستسلم للنعاس . . بل إن هواجسى كانت ذات غاية رقيقة لطيفة ، خفتت من مرارتها . . ولقد قلت لها يوما ، « إن كل كيائى بين يديك ، فأسعديه ! » . . وحدثت في مرتين أو ثلاث - عند ما كنت في أسوأ حال - ان نهضت في الليل ، وجررت نفسى إلى غرفتها ، لكى أقدم لها نصائح بصدد تصرفاتها . . نصائح أجزؤ على القول بأنها كانت عادلة وحكيمة ، ولكن اهتمامى بمصير « ماما » كان يغلب في هذه النصائح على كل شيء آخر . . وكأئها كانت الدموع غذائى ودوائى ، فقد كنت أستمد قوة من تلك الدموع التى كنت أزرعها في قريبا ، وأنا معها ، جالسا على سريرها ، ممسكا بيديها بين يدي . وكانت الساعات تنصرم ونحن مستغرقان في هذه الأحاديث الليلية ، ثم أعود إلى غرفتى وأنا أحسن حالا مما كنت حين بارحتها ، وقد اغتبطت واطماننت للوعود التى عاهدتنى عليها ، والآمال التى بثتها في نفسى . . وإذ ذاك ، كنت انام بقلب مطمئن ، وبنقطة في العناية الإلهية . إننى لأدمو الله - بعد أن تعرضت لكثير من الأسباب التى تدمو إلى كراهية الحياة وبعد كثير من العواصف التى هزت حياتى وجعلتها

(١) نصه الأفضل هي مدام دي نيران !

اعترافات جان چالك روسو - الجزء الثانى ١٥٧

مجرد عبء - أن يكون الموت الذى تقدر له أن يختم هذه الحياة ، أقل قسوة مما كان في تلك اللحظة !

وبفضل العناية ، والسهر ، والضنى الذى يفوق التصور ، استطاعت « ماها » أن تنقذنى ، ومن المحقق أنها الشخص الوحيد الذى كان بوسعه إنقاذى . فقد كان إيمانى ضعيفا بدواء الأطباء ، ولكنى أوتيت إيمانا عارما بدواء الأصدقاء الصادقين . والأشياء التى يتوقف عليها هناؤنا ، تفضل كثيرا كافة الأشياء الأخرى ! .. وإذا كانت في الحياة عاطفة مستعذبة ، فإيما هي تلك التى استشعرناها إذ عاد كل منا إلى الآخر . ولم يزد شغفنا المتبادل - فما كان من الممكن أن يزداد - ولكنه اتخذ مزيدا من الألفة ، لا أدري كيف أشرحه . . وغدا ، في بساطته الضافية ، أشد تأثيرا ! .. وهكذا أصبحت بكل كيانى صنع يديها . أصبحت ابنها تماما ، بل وأكثر مما لو أنها كانت أمي حقا ! .. ودون ما تفكير أو قصد ، لم نعد نفترق ، بل بدأنا ندمج كيائنا في وجود مشترك ، وداخلنا شعور مشترك بأن كلا منا لم يكن لازما للآخر فحسب ، وإنما كان فيه الكفاية والغناء له عن سواه . . فعودنا نفسينا على ألا نفكر في أى شيء غريب عنا ، وعلى أن نقصر سعادتنا وكل شهواتنا قسرا تلما على ذلك « الاقتناء » المتبادل(١) ، الذى أحسبه كان

(١) يعصد بالاختناء المتبادل ، الملاحة الجنسية الكاملة بينه وبين مدام

١٥٨ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

فريدا فى نوعه بين البشر ، والذى لم يكن — كما قلت — صادرا عن هوى محسب ، وإنما كان اقتناء أكثر واقعية من المألوف . . . كان — دون ما استناد إلى الاحاسيس أو الجنس أو السن أو المظهر — يرتبط بكل مقومات شخصية الفرد !

ترى كيف قدر لهذه المحنة الا تجتلب السعادة إلى حياتنا، حتى آخر أيام « لاما » وأيامى ؟ . . . لم يكن هذا ذنبى ، ولدى من الدليل ما يعزىنى ! . . . كذلك لم يكن ذنباها هى ، أو لم يكن بإرادتها ، على الأقل ! . . . فلقد كتب للطبيعة التى لا تلين ، أن تفرض سلطانها(١) سريعا . على أن هذه النكسة المشنومة لم تكن مفاجئة ، بل كانت ثمة مهلة ، والحمد للسماء ! . . . كانت ثمة فترة قصيرة ، وغالية ، لم تنته نتيجة ذنب منى ، ولست ألوم نفسى أو أتهمها بإساءة استغلالها !

ذلك أننى — وإن كنت قد شفيت من مرضى الخطير — إلا أننى لم استعد قط قواى . فما عادت لصدري عافيته ، وإنما لازمتنى دائما بقية من الحمى ، جعلتنى فى ذبول وكلل . فلم أعد أصبوا إلى شىء سوى أن أنفق أيامى إلى جوار تلك التى كانت عزيزة لى ، وأن أعضدها فى ثواياها الطيبة ، وأن أمكنها

(١) يرمى « روسو » بهذا الى أن حكم الطبيعة — مثلا فى الضعف الذى أصاب صحته — هو الذى مرض عليه وعلى مدام دى فاران ألا يستترا فى سعادتهما الى نهاية عمرهما ::

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى ١٥٩

من أن تحس بما للحياة الهائلة من سحر حقيقى ، وأن أجعل حياتها على هذه الشاكلة ، فيما يتوقف على . بيد اننى رأيت — بل شعرت — أن العزلة المستمرة التى كانت تجعنا فى بيت معتم كئيب ، لن تلبث أن تتسم هى الأخرى بطابع حزين . ولاح لنا علاج ذلك ، وكأنه ففز من تلقاء نفسه ، حين أوصتنى « ماما » باللبن ، ورغبت فى أن أذهب إلى الريف لأتناوله هناك . ووافقتها على شريطة أن تذهب معى . وكان هذا كافيا لأن تعقد عزمها ، ولم يبق سوى أن نختار المكان . ولم يكن البستان القائم فى الضاحية ، من الريف تماها . . إذ أنه — لوقوعه بين منازل ويساتين أخرى — لم يؤت فتنة المكان الريفى الملائم للاستجمام . . فضلا عن أننا — عقب موت « آنيه » — تخطينا عن البستان رغبة فى الاقتصاد ، إذ لم يعد يراودنا الشوق الا نباتاته النادرة ، كما أن ثمة اعتبارات أخرى حملتنا على أن نأسف على فقد هذا المعزل !

وانتهزت — إذ ذاك — فرصة الشعور بالملل الذى لمسته عندها نحو المدينة ، فاقترحت عليها أن تهجرها نهائيا ، وأن نستقر معا فى عزلة مستحبة ، فى دار صغيرة على بعد كاف لأن يصد المتطفلين ! ولقد كانت على استعداد لأن تفعل ، وكان هذا الاقتراح الذى ألهمنى إياه ملاكها الحارس وملاكى ، كنيلا بأن يضمن لنا — حقا — أياما سعيدة هادئة ، حتى اللحظة التى يفرق فيها الموت بيننا . ولكن هذا لم يكن الحظ الذى قدر

١٦٠ اقتراعات جان جاك روسو - الجزء الثاني

لنا ، فقد كتب على « ماما » أن تبطل بكل بلايا الفاقة وسوء الحال — بعد أن قضت عمرها في الرخاء — حتى تغادر الدنيا وهي غير آسفة عليها . . أما أنا ، فقد كتب على أن أعانى التعاسات — من كل نوع — كى أصبح يوما مثالا للمرء الذي لا يحدوه سوى حب الصالح العام والعدالة ، بحيث يجرؤ — وهو غير مسلح بغير براءته وحدها — على أن يقول الحقيقة للناس جهارا ، دون مؤازرة الانتصار ، ودون أن يؤلف حزبا لحمايته !

ولقد عمل هاجس تعس على استبقاء « ماما » ، فلم تجرؤ على أن تهجر بيتها الحثير ، خوفا من أن تفضب مالكة . وقالت لى : « إن فكرة العزلة التى تقترحها بديعة ، وإنها لتروق لى ، ولكن لابد من تدبير أسباب العيش ، حتى فى العزلة . وإنى لأتعرض — بمبارحة سجنى — لأن أمقد مصدر عيشى ، فإذا لم يعد لدينا خبز فى الغابات ، أصبح من المحتوم علينا أن نعود إلى المدينة بحثا عنه . ولكى نقلل من حاجتنا إلى العودة ، يجب ألا نهجر المدينة نهائيا . . فلندفع هذا الايجار البسيط للكونت دى سان لوران ، حتى يدع لى معاشى (١) ، ولنبحث عن مأوى

(١) لزم « روسو » من قبل أن « سان لوران » كان مشرعا على الشئون المالية لبلاط ملك سردينيا ، وأن مدام دى لوران لم تطعن الى استثمار معاشها الا بعد أن استأجرت منه ذلك البيت الحثير ، فاكسبت بذلك وده .

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١٦١

منعزل بعيد عن المدينة بدرجة تمكننا من العيش فى دمة ، وقريب منها بحيث نستطيع أن نعود إليها فى الحال ، إذا ما دعت الضرورة » . . وهذا ما جرى ، فبعد بحث قصير ، استقر بنا المقام فى (شارميت)، وهى ضيعة كان يمتلكها السيد دى كونزيه، على مشارف (شامبيرى) ، ولكنها منعزلة وغير مطروقة ، حتى لكأنها تقع على مائة فرسخ منها . . فبين تلين مرتفعين ، يمتد - شمالا وجنوبا - واد صغير ، يجرى فى أسفله جدول، تحف به الصخور والأشجار . وعلى أحد الجانبين - بطول هذا الوادى - بضعة بيوت متناثرة ، تناسب كل المناسبة أى امرىء يهفو إلى مأوى خلوى منعزل . وبعد أن تفرجنا على بيتين أو ثلاثة - من هذه البيوت - اخترنا فى النهاية أبداعها ، وكان ملكا لسيد فى خدمة الحكومة يدعى السيد « نواريه » . وكان البيت جد ملائم للسكنى ، تقوم أمامه حديقة مرتفعة عن سطح الأرض ، تعلوها كرمة ، ويمتد تحتها بستان ، وفى مواجهتها غابة من أشجار البلوط ، ونبع قريب . وعلى مرتفع من الجبل ، مروج لرعى الأنعام . ومجمل القول ، توفرت فيه كل مستلزمات الأسرة الريفية الصغيرة التى كنا نعتزم إيواها هناك . ويقدر ما أستطيع أن أتذكر الأزمان والتواريخ ، تسلمنا البيت حوالى نهاية صيف سنة ١٧٣٦ . ولقد طربت فى أول ليلة قضيناها هناك ، نقلت لصاحبتى العزيزة وأنا أعانقها وأغرقتها بدموع الحب والابتهاج : « أواه ، يا ماما ! . . ان هذا

١٦٢. اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى

المقر لهو وكر الهناء والبراءة . . فإذا لم نجدهما هنا - وكل
منا مع الآخر - فليس لنا أن نرجو العثور عليهما فى أى
مكان ! « (١) » .



(١) فى أوائل القرن التاسع عشر ، آل هذا البيت - الذى اتام فيه روسو
ومدام دى فاران - الى كاتب كانت له مؤلفات أدبية وعلمية ، وقد أصدر
فى سنة ١٨١٧ كتيبا عن (شارميك) ، سجل فيه كل صغيرة وكبيرة من
أوصاف هذا البيت الذى اعتاد السياح أن يترددوا عليه . وقد ثبتت الى
جدار المنزل - بقرب مدخله - لوحة حجرية أمز بوضعها « هيرلو سيشيل »
فى سنة ١٧٩٢ - عندما كان حاكبا للمنطقة - وقد نقشت عليها أبيات
شعرية للذكرى ، هذا معناها :

« أيها الماوى الذى شغلته جان جاك . . انك لتذكرنى بعبقريته ، وبجبه
للعزلة ! » ويتحمسته وحميته . . وبصنائه وطيشه . . لقد جرؤ على أن يكرم
حياته للمجد والحقيقة . . وكان دائما مضطهدا ، أما بنفسه واما بالحاسدين !

الكراسة السادسة

سنة ١٧٣٦

« هاك كل ما كنت أتمنى : قطعة أرض غير شاسعة ،

« وحديقة ، ونبع ماء فياض بقرب الدار ،

« وإلى جانب هذا .. غابة صغيرة .. »

ولم أستطع قط أن أضيف إلى هذا :

« لقد حبنتى الآلهة .. بأكثر مما أشتهيت » (١)

ولكن لا بأس ، فما كنت بحاجة إلى أكثر من ذلك ، بل
إننى لم أكن بحاجة إلى أن امتلك هذه الأشياء ، وإنما كان
يكفينى أن أستمتع بها ! .. ولقد قلت — وشعرت — منذ أجل
طويل ، أن المالك والمنافع كثيرا ما يكونان شخصين جد مختلفين ،
حتى إذا أقصينا الأزواج والعشاق عن المقارنة !

هنا يبدأ هناء حياتى القصير ، وهنا أقبلت اللحظات
الوادعة — وإن كانت وجيزة — التى أباحت لى الحق فى أن أقول :
« إننى عشت » ! .. أيتها اللحظات الغالية ، التى آسى عليها
كل الآسى .. إلا أبدئى من جديد — من أجلى — سريانك
الحبيب ، وتتابعى فى ذاكرتى أكثر بطنًا مما كنت فى فرارك فى

(١) هذه الأبيات من اشعار « هوراس » ، وقد أوردها « روسو »

باللاتينية ، وعلق عليها بالسطر الذى تلحق به لتتابعها ٣٧

١٦٤ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثاني

الواقع ، إذا كان هذا ممكنا ! .. كيف لى بأن أطيل — كما
 أشاء — هذا الحديث المؤثر ، الساذج ، فأردد نفس الأقوال
 دائما ، دون أن أبعث في نفوس قرائى — بتكرارها — سأما ،
 اللهم إلا إذا سئمت أنا نفسى العود إلى ترديدها دون انقطاع !
 .. كذلك ، لبت كل هذا يتألف من وقائع ، ومن أعمال ، ومن
 أقوال أستطيع أن أصفها وأن أردّها إلى الحياة بطريقة ما ،
 ولكن .. كيف لى أن أقول ما لم يقل ، ولم يفعل ، ولم يطف
 بخاطر ، ولكنه استبرئ ، بل استشعر — ولست أملك
 أن أبين أى سبب آخر لهنائى سوى هذا الشّعور البسيط ؟
 .. كنت أستيقظ مع الشمس ، وأنا سعيد .. فأتمشى ، وأنا
 سعيد .. وأرى « ماما » ، وأنا سعيد .. وأفارقها ، وأنا
 سعيد .. وأهيم فى الغابات والرى ، وأرتاد الوديان ، وأقرأ ،
 وأقعد عن العمل ، وأفلق الحديقة ، وأجنى الزهور ، وأساعد
 فى أعمال البيت .. والهناء يتبعنى فى كل مكان .. لم يكن
 يتحصر فى شيء معين ، وإنما كان يشيع فى كل كيانى ، ولم يكن
 يفارقنى لحظة واحدة !

ما من شيء جرى لى أثناء تلك الفترة الحبيبة ، ولا من شيء
 فعلته أو قلته أو فكرت فيه إبانها ، إلا بقى فلم يتسرب من
 ذاكرتى . ان الأوقات التى سبقته ، والأوقات التى لحقتة ،
 لا توافى ذهنى إلا بين آن وآخر ، فأذكرها دون تمييز ، وفى تخبط
 .. ولكنى أذكر هذه الفترة بأسرها ، وكأنها ما تزال باقية ! إن
 خيالى الذى كان يتطلع دائما إلى الأمام — فى شبابى — والذى
 أصبح اليوم يلتفت إلى الوراء ، يعوضنى بهاتين الذكريتين

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١٦٥

الفاتنتين عن الرجاء الذى فقدته إلى الأبد ! فانتى لم أعد أرى فى المستقبل ما يستهوئنى ، بل إن رجعات الماضى وحدها هى التى تستطيع أن تهفو بعواطفى . . وهذه الذكريات تمتاز - فى الفترة التى أتحدث عنها - بأنها بالغة الحيوية والصدق ، حتى أنها كثيرا ما تجعلنى أحيا سعيدا ، برغم بؤسى وسوء حظى !

وانى لأقدم من هذه الذكريات مثلا واحدا يمكن من الحكم على وضوحها وصدقها : ففى أول يوم ذهبنا فيه كى نبيت فى (شارميت) ، كانت « ماما » فى محفة محمولة على الأكتاف ، بينما تبعتها على قدمى . وكان الطريق صاعدا ، وهى ثقيلة الوزن - بعض الشيء - فخشيت أن تضاعف من إنهاك قوى الحمالين ، ورفقت فى أن تهبط فى منتصف الطريق تقريبا ، لتقطع ما تبقى منه على قدميها . وفيما كانت تسيير ، رأيت شيئا أزرق فى الحسك(١) ، فقلت لى : « ها هو القضاب(٢) لا يزال مزهرا ! . ولم أكن قد رأيت القضاب قط ، ومع ذلك فانتى لم أنحن لفحصه ، وكنت قصير النظر بدرجة لا تمكننى من أن أتبين النباتات التى على الأرض ، إذا كنت أتف منتصب القامة . واكتفيت بأن ألقى نظرة على ذلك النبات ، وأنا أمر به . . ولقد مرت ثلاثون سنة تقريبا، قبل أن أرى أى قضاب - مرة أخرى - أو ألقى إليه بالا . وفى سنة ١٧٦٤ ، كنت فى (كريسييه) مع صديقى السيد « دى بيرو » ، فتسلقنا جبلا صغيرا تقوم

(١) الأمشاب الشوكية التى تحف بالطريق .

(٢) نوع من النباتات البرية

اعترافات جان چالده روسو - الجزء الثانى . ١٦٦

على قمته استراحة (صالون) بديعة ، تسمى بحق « بيلفى »
 — المنظر الجميل — وكنت قد بدأت إذ ذاك أهوى دراسة
 الأعشاب ، بعض الشيء . وفيما كنا نصعد ، ونحن نقامل
 الأدغال ، إذا بى أطلق صيحة جذلانة : « آه ! .. ها هو ذا
 القصاب ! » .. وكان ذلك حقا . ولاحظ « دى بيرو » فرحى ،
 ولكنه جهل سببه . ولسوف يعرفه ، إذ أننى أرجو أن يقرأ
 يوما ما كتبت هنا . وبوسع القارىء أن يحكم — من الأثر الذى
 أحدثته فى نفسى مناسبة تافهة كهذه — على مدى التأثير الذى
 يحدثه كل ما يهت إلى تلك الفترة !



على أن جو الريف لم يرد إلى صحتى السابقة إطلاقا .
 فلقد كنت ذابلا ، وقد ازدادت حالى سوءا ، ولم أعد أطيق اللبن ،
 فلم يكن ثمة بد من التحول عنه . وكان الماء هو العلاج الشائع
 — إذ ذاك — لكل داء ، فأقبلت على الماء فى غير ما حكمة ، حتى
 أنه كاد يشفينى ، لا من على ، وإنما من حياتى (١) ! .. ففى
 كل صباح ، كنت أذهب — عندما أستيقظ — إلى النبع ، حاملا
 وعاء كبيرا . وهناك ، كنت أشرب على التعاقب — وأنا أتمشى —
 ما يعادل ملء زجاجتين . وتحولت نهائيا عن تناول النبيذ فى
 وجباتى . وكان الماء الذى اعتدت شربه عسر الهضم قليلا ،

(١) هذا هو نص تعبير « روسو » . ومن الطريف أن كلمة « يشفى »
 — فى العربية — تعنى « يبرىء » ، كما تعنى « يهلك » . وهو عين ما أراده
 « روسو » !

اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثانى . ١٦٧

شان معظم مياه الجبال . . . وموجز القول أننى ظللت على نهجى ، حتى أننى — فى أقل من شهرين — اتلفت تماما معدتى التى كنت احتفظ بها حتى ذلك الوقت فى خير حال ! وإذ لم تعد تهضم ، أدركت أننى لا ينبغى أن أرجو لها شفاء . . . وفى ذلك الحين بالذات ، وقع لى حادث كان فريدا فى نوعه وفى عواقبه التى لن تنتهى إلا بانتهاء حياتى !

- ففى ذات صباح لم أكن فيه أسوأ حالا من المعتاد ، كنت أرفع مائدة صغيرة على قوائمها ، وإذا بى أشعر باضطراب حاد — لا يكاد يبدو له سبب — فى جميع جسمى . ولست أجد له تشبيها أفضل من أنه كان مثل نوع من عاصفة هبت فى دمنى ، وانتشرت لتوها فى كل أعضاء جسمى ! وأخذت عروقى تنبض بقوة هائلة ، حتى أننى لم أشعر بنبضها فحسب ، وإنما سمعته ، لا سيما نبض الشرايين السباتية . وقد صحب ذلك ضوضاء هائلة فى أذنى ، وكانت هذه الضوضاء مؤلفة من ثلاثة أو أربعة أنواع : طنين قوى مكتوم ، وخرير واضح كأنه ينبعث من ماء جار ، وصفير حاد جدا ، ثم النبضات التى ذكرتها ، والتى كان بوسعى أن أعد دقائقها دون أن أجس نبضى أو أمس جسمى بيدي ! وكان هذا الصخب الداخلى من الضخامة بحيث أنه حرمنى من إرهاب السمع الذى كان لدى قبل ذلك ، وجعلنى ثقيل السمع — لا أصم تماما — كما هو شأنى منذ ذلك الحين !

وفى الوسع تقدير دهشتى وانزعاجى ، فقد خيل إلى أننى أموت ، ولزمت سريرى ، واستدعى الطبيب فرويت له حالى وأنا ارتجف ، إذ كنت اعتبرها بلا علاج ! وامتقد أنه شاركنى

١٦٨ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى

هذا الرأى ، ولكنه قام بما تحتمه عليه مهنته ، وراح يسرد على تعليقات طويلة لم أفقه منها شيئاً البتة ، ثم عمد — تمشياً مع نظريته الرقعية الشأن — إلى إجراء « تجارب على كائنات حية » (١) ، وهو العلاج التجريبي الذى طاب له أن يجربه معى ، وكان جد أليم ، ومثير ، وقليل المفعول ، حتى أننى سرعان ما تحولت عنه . . وبعد بضعة أسابيع ، رأيت أننى لم أتحسن ، ولا ازدددت سوءاً ، فغادرت مرأشى ، واستأنفت حياتى العادية ، مع استمرار نبض عروقى وطنين أذنى ، اللذين لم يفارقانى دقيقة واحدة ، منذ ذلك الحين . . أى منذ ثلاثين عاماً !

وكنت حتى ذاك الوقت كثير النوم ، فإذا الحرمان التام من النوم — الذى رافق كل هذه الأعراض ، والذى ظل يلزمها باستمرار حتى الآن — انتهى إلى إقناعى بأنه لم يبق أمامى أجل طويل فى الحياة . وقد هدأ هذا الاقتناع من اهتمامى بالشفاء ، فترة من الزمن . وإذ رأيت أن ليس بوسعى أن أطيل من حياتى ، فقد اعتزمت أن أفيد بأكبر شطر ممكن مما تبقى لى من العمر . وهذا ما تسنى لى بفضل صنيع فذ أسدته لى الطبيعة ، إذ أعفتنى — فى مثل هذه الحال المشثومة — من الآلام التى يبدو أنها كانت قمينة بأن تتنابنى . كنت أتضايق من هذه الضوضاء فى أذنى ، ولكنى لم أكن أعانى منها ، كما أنها لم تكن مصحوبة بأية مضايقات مستمرة أخرى ، اللهم إلا الأرق

(١) IN ANIMAL VILI اصطلاح يطلق على التجارب العلمية التى

تجرى عادة على الحيوانات .

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى ١٦٩

فى أثناء الليل ، وبضيق دائم فى التنفس ، لم يكن ليرقى إلى درجة الربو ، ولا كان يبدو محسوسا إلا عندما أحاول الجرى ، أو أهرق نفسى فى العمل أكثر مما ينبغى قليلا .

هذا الحادث — الذى كان خليقا بأن يقتل بدنى — لم يقتل سوى شهواتى، وانى لأبارك السماء فى كل يوم لهذا الأثر السعيد الذى أحدثه فى نفسى . وأستطيع أن أقول إننى لم أبدا العيش إلا حين اعتبرت نفسى رجلا ميتا ! . وبينما رحمت أقدر الأشياء — التى كنت مزما أن أتخلى عنها — بقيمتها الحقيقية ، شرعت أشغل بالى بأمور أسمى وأنبى ، وكأنها كنت أريد أن أستبق الزمن إلى تلك الأمور التى كان ينبغى أن أبادر إلى أدائها، والتى كنت قد أهملتها — حتى ذاك الحين — إهمالا ثسيما . كنت كثيرا ما أمسخ الدين وفقا لهواى ، ولكننى لم أكن قط بلا دين على الاطلاق . ولم يكن يكبدنى شيئا أن أعود إلى هذا الموضوع الكئيب بالنسبة لكثير من الناس ، ولكنه لطيف بالنسبة لأمريء ينشد فيه مادة للأمل والعزاء . . وكانت « ماما » — فى هذا الصدد — أكثر نفعا لى من كل رجال الدين قاطبة ! . . فلم تغفل — وهى التى اعتادت أن تضع لكل شيء نهجا خاصا — من أن تطبق هذا على الدين كذلك . وكان منهجها يتألف من أفكار جد متباينة ومفككة : بعضها معقول للغاية ، والأخرى طائشة جدا . . ومن مشاعر مرتبطة بشخصيتها ، ومن أفكار قديمة تبعت من تربيتها . فالقاعدة أن المؤمنين يتمثلون الله على ضوء أنفسهم ، فالطييون يتمثلونه طيبا ، والخبيثون يتمثلونه خبيثا . . والمؤمنون الحقودون والمتشائمون ، لا يرون سوى الجحيم ، لأنهم يبتفون النقمة للعنيا بأسرها . . أما النفوس المحبة

١٧٠ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

والوادة ، فإنها لا تخشى الجحيم إطلاقاً ! .. ومن المدهشات التي لم يقدر لي أن أتغلب عليها قط ، أن رأيت « فينيلون » الطيب (١) يتحدث عن ذلك في مؤلفه « تيليماك » ، وكأنه كان يؤمن به حق الإيمان ! .. على أنني أرجو أن يكون قد لجأ — إذ ذاك — إلى الكذب .. إذ أنه لا بد للمرء ، بالرغم من كل اعتبار ، من أن يكذب أحيانا ، إذا ما كان أسقفا ! — وهذه حقيقة يعرفها الجميع ! — أما « ماما » ، فلم تكذب على . كانت هذه النفس المنزهة عن الغرض ، لا تقوى على أن تتصور الها منتقما دائماً السخط ، وما كانت لترى في الله سوى الرحمة والشفقة ، في حين أن الأتقياء لا يرون فيه سوى القصاص والعقاب . وكثيرا ما كانت تقول لي أنه ليس من العدالة في شيء أن ينشد الله القصاص منا ، لأنه لم يمنحنا ما يلزم لكي نكون كما ينبغي ، ومن ثم فإن القصاص يكون بمثابة مطالبتنا بأكثر مما منحنا ! .. والغريب في الأمر ، أنها — برغم عدم إيمانها بالجحيم — لم تتخل قط عن إيمانها بالمطهر (٢) ، وقد تاتي هذا عن أنها لم تكن تدري ما تفعله بالنفوس الشريرة ، فما كانت تملك أن تدسها بالشر ، ولا كانت تملك أن تسلكها في الصالحين ريثما تغدو سالحة فعلا .. ولا بد في الواقع من الاعتراف — سواء في هذه الدنيا أو في الآخرة — بأن الأشرار مصدر حيرة دائما !

Fénélon, Télémaque. (١)

(٢) المطهر في المعتقدات الدينية ، هو الطريق الذي يفضى من النار الى

الجنة ، ويقضى فيه البشر — عقب الموت مباشرة — مدة للكثير عن خطاياهم ، قبل أن يصبحوا أهلا لدخول الجنة !

اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثانى ١٧١

وهناك أمر غريب آخر ، فمن الواضح أن نظرية الخطيئة الكبرى والتكفير ، تنهار بفضل هذا النهج ، حتى أن أساس المسيحية الشائعة ليهتز ، وحتى أن الكاثوليكية لا تعود قادرة على أن تظل قائمة . ومع ذلك فقد كانت « ماما » كاثوليكية سالحة ، أو كانت تجهر بذلك ، ومن المؤكد أنها كانت تصدر في جهرها عن إيمان جد صحيح . وكان يبدو لها أن الناس اعتادوا أن يفسروا الكتاب المقدس في حرفية وتزمت أكثر مما ينبغى . . وكان يلوح لها أن كل ما يقرأ عن العذاب الأبدى يجب أن يؤخذ على أنه وعيد أو مجاز وكناية . . وكان موت المسيح يتراعى لها مثالا للخير القدسى ، يرشد الناس إلى أن يحبوا الله وأن يتحابوا فيها بينهم على غراره ! . . وموجز القول ، أنها كانت ونية للديانة التي اعتنقتها ، وقد قبلت في إخلاص كل مقررات العقيدة . . غير أنه كان يبدو منها — إذا ما نوقشت في كل مادة على حدة — أن عقيدتها تختلف تماما عن الكنيسة التي كانت تقر لها بالولاء دائما . . ولقد أوتيت — فوق ذلك — سداجة قلب ، وصراحة أكثر تأثيرا من أى رياء . وكثيرا ما كانت هذه الصراحة تحير الناس ، حتى الراهب الذى اعتاد أن يتلقى اعترافاتها ، والذى لم تكن تخفى عنه شيئا ، فقد اعتادت أن تقول له : « إننى كاثوليكية سالحة ، وأود أن أكون دائما كذلك . . وانى لاعتنق — بكل طاقة نفسى — مقررات أمنا الكنيسة المقدسة ، على أننى لا أتحكم فى إيمائى ، وإن كنت أتحكم فى إرادتى ، فأسيطر عليها دون ما تحفظ . وانى لراغبة فى أن تؤمن كل الإيمان : فبماذا تطالبنى فوق هذا ؟ » .

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني ١٧٢.

وإني لأعتقد بأنها كانت خليفة بأن تتبع القانون الخلقى المسيحي — ولو لم يكن يوجد ثمة قانون خلقى مسيحي — لأن مبادئه تتمشى تماما مع أخلاقها . وكانت تفعل كل ما يأمر به ، لكنها كانت قهينة بأن تفعله ولو لم تؤمر به ! . . . وكانت تحب أن تبدى طاعتها في الأمور غير المهمة : فمثلا لو كان أكل اللحوم مباحا — بل لو أنه كان مفروضا — في أيام الصوم ، لصامت عنه فيما بينها وبين الله ، دون أية حاجة لمراعاة الاعتبارات التي تليها الحكمة . ولكن هذه القواعد الخلقية كانت تتبع دائما مبادئ السيد « دى تافيل » (١) ، أو بالأحرى كانت « ماها » تدمى أنها لا ترى تناقضا بينها ، فكانت على استعداد لأن تضلجع عشرين رجلا — في كل يوم — وهي مطمئنة الضمير ، دون أن يكون لها هم سوى إرضاء الشهوة . وإني لأعرف أن كثيرات من المتدينات لسن أكثر منها ترددا في هذه الناحية ، ولكن الفارق بينها وبينهن هو انهن ينسفن إلى الغواية بفضل شهواتهن ، في حين أنها تنساق بفضل فلسفتها السفسطائية ! . . . ولقد كانت في أثناء أكثر الأحاديث العاطفية تأثرا — بل وأجرؤ على أن أقول : أكثر الأحاديث التهذيبية عبرة — تنساق إلى هذا الموضوع ، فلا تتغير حياتها ، ولا تتغير لهجتها ، ولا يخطر ببالها أنها تناقض نفسها . بل إنها كانت تقطع تلك الأحاديث — إذا دعت الحاجة — لتكلم في هذا الموضوع ، ثم تعود إلى حديثها الأول بنفس الهدوء

(١) سبق لروسو أن ذكر أن السيودى « تافيل » قد انسدت معتقدات مدام دى لماران ، في سبيل بلوغ ماويه منها فارسى في نفسها الاعتقاد بأن إرضاء شهوات النفس لا يتعارض مع إرضاء الله والضمير !

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١٧٣

السابق . . وهكذا كانت صادقة في اقتناعها ، إلى درجة أن الأمر كله لم يكن يعدو أن يكون - في نظرها - مبدأ اجتماعيا يستطيع كل من أوتى إدراكا أن يؤوله أو يطبقه أو ينبذه ، وفقا لنظرته إلى الموضوع ، دون أقل تعرض للإساءة إلى الله !

ومع أنني - بالتأكيد - لم أكن أرى رأيها في هذا الموضوع ، إلا أنني اعترف بأننى لم أجرؤ على معارضتها ، خجلا منى من أن أبدى من قلة اللطف والأدب ما كانت تتطلبه المعارضة . ولقد كان بوسعى أن أضع قاعدة للآخرين ، وأن أحاول أن استثنى نفسى منها(١) . ولكن طباع «هاما» لم تكن فيها الوقاية الكافية لها من أن تسوء استغلال مبادئها ، كما أنني كنت أعرف أنها امرأة لا تميل إلى التقلب والتلون ، وأن استباحة الاستثناء لنفسى كان معناه أن ادع لها فرصة إباحته لكل من يروق لها ! . . على أنني أورد هذا التناقض هنا - بين ما أورد من تناقضات - بمحض المصادفة ، برغم أنه كان دائما قليل الأثر في سلوكها ، بل إنه لم يكن ذا أثر البتة، في ذلك الحين . . غير أنني وعدت بأن أعرض مبادئها في صدق وأخلاص ، وإني لراغب في أن أتى بوعدى .

(١) كان روسو لا يقر مدام دي فاران في فلسفتها السفسطائية التي لعنها إياها المسيو دي تاغيل . . . ولكن هذه الفلسفة بالذات ، هي التي يسرت له أن يصبح عشيقا لمدام دي فاران ، علو أنه هدم هذه الفلسفة - ليمتدح تيام مثل هذه العلاقة بين السيدة وغيره من الرجال - لاحتتم عليه أن يبحث عن سبيل ليستثنى نفسه ، حتى لا يحرم من حبه !

ولارجع ثانية إلى الحديث عن نفسي. . فما إن وجدت لدى « ماما » كل المبادئ التي كنت بحاجة إليها لأعزز نفسي ضد مخاوف الموت وما وراءه ، حتى أقبلت باطمئنان على هذا المصدر للثقة ، وأصبحت أكثر تعلقا بها منى في أى وقت آخر ، وكأنها كنت أود أن أنقل إليها الحياة التي كنت أحس بأنها توشك أن تهجرنى ! . . وترتبت على مضاعفة تعلقى بها ، وعلى الاقتناع بأنه لم يبق أمامى فى الحياة سوى أجل قصير ، وعلى رضائى العميق بما كتب لى فى المستقبل . . ترتبت على كل هذا ، حالة دائمة من الطمأنينة — بل ومن اللذة — خمدت فيها كافة الانفعالات التى تنأى بالهواجس والآمال عنا ، ولكنها — فى الوقت ذاته — تركتني أنعم فى سكينه ، ودون ما هم ، بما تبقى فى عمري من أيام ! . . وكان ثمة عامل ساهم فى جعل هذه الحال أكثر مذبوبة ، ذلك هو السعى إلى تنمية ميل « ماما » إلى الريف ، بكل وسائل اللهو والتسلية التى كان بوسعى توفيرها . وفيما كنت أحملها على أن تحب حديقتها ، وساحة دواجنها ، وحماتها ، ويقراتها ، اكتسبت أنا الآخر ميلا نحو هذه جميعا ، وإذا بهذه الشواغل البسيطة — التى كانت تملأ نهارى دون أن تعكر صفائى — تجدينى تحسنا فى صحتى يفوق ما أجدانيه اللبن وسائر الأدوية الأخرى التى استخدمت للمحافظة على كيانى البائس ، إلى أقصى ما كان ممكنا !

ووجدنا قِ قطفَ الثمار وجنى الفواكه تسلية فيما تبقى من ذلك العام ، فأخذنا نزداد شغفا بالحياة الريفية ، وسط الناس الطيبين الذين كانوا يحيطون بنا . وشهدنا اقتراب الشتاء



ووجدنا في قطف الثمار وجنى الفواكه تسلية فيما تبقى من ذلك العام

١٧٦ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى

بأسف بالغ ، فعدنا إلى المدينة وكأننا كنا نذهب إلى منفى . . لا سيما أنا ، إذ كنت فى ريب من أننى سأشهد الربيع مرة أخرى ، فاعتقدت أنتى ودعت (شارميت) إلى الأبد . ولم أبرحها دون أن أقبل الأرض والأشجار ، ودون أن أرتد إليها عدة مرات كلما ابتعدت عنها ! ولما كنت قد تخلت — منذ زمن طويل — عن تلميذاتى ، وفقدت شغفى بملاهى المدينة ومجتمعاتها ، فاننى لم أعد أفاذر البيت ، ولم أعد أرى أحدا سوى « ماما » والسيد سالومون ، الذى أصبح — منذ قليل — طبيبها وطبيبى . . وكان رجلا أميناً ، ذكياً ، « كارتى » (١) متحمس ، يحسن الحديث عن نظام العالم ، وقد عادت على أحاديثه العذبة ، المفيدة ، بخير يفوق ما عادت على به كل وصفاته الطيبة . وما كنت لأطيق يوماً ذلك الغباء وذاك التخبط الأحمق الذى تحفل به الأحاديث العادية ، ولكن الأحاديث النافعة الدسمة تبعث دائماً فى نفسى سرورا عارماً ، وما اعتدت أن أرفضها قط ! . . وقد تولانى ميل شديد إلى أحاديث السيد سالومون ، فقد لاح لى أننى كنت اكتسب معه — سلفاً — تلك المعلومات الرفيعة التى كان مقدرها لروحى أن تكتسبها حين تتخلص من القيود التى كانت تثقلها . وقد امتد الميل الذى استشعرته نحوه إلى الموضوعات التى كان يعالجها ، فشرعت أبحث عن الكتب التى تستطيع أن تساعدنى على أن أحسن فهمه . وكانت الكتب التى تمزج التقوى بالعلوم هى أكثرها

(١) أى من أتباع تعاليم « ديكرت » .

١٧٧ اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثانى

بلامعة لى ، لا سيما كتب «الخطابة» وكتب «بور - رويال» (١)،
 التى أخذت أطلعها ، أو بالأحرى ، ألتمها . ووقع بين يدي
 منها كتاب للأب «لامى» عنوانه «أحاديث عن العلوم» . وكان
 عبارة عن مقدمة للتعريف بالكتب التى تعالج العلوم . وقد
 قرأته وأعدت قراءته مائة مرة ، وعقدت العزم على أن أجعله
 مرشدى . والفيتنى فى النهاية أنجذب ، بالرغم من حالتى
 الصحية ، أو بالأحرى بفضلها ، إلى الدراسة دون أن أملك
 مقاومة . وبينما كنت أنظر إلى كل يوم وكأنه آخر أيامى ،
 رحمت أدرس فى تحمس عارم ، وكأننى سأعيش دوماً ! . . . ولقد
 قيل لى أن هذا كان ضاراً بى ، ولكنى اعتقد - من ناحيتى -
 أن هذا قد أمدانى ، لا ذهنياً فحسب ، وإنما جسدياً كذلك . .
 إذ أن هذا الشغل ، الذى شغفت به ، صار مستعزباً لى ،
 حتى أننى لم أعد أفكر فى على ، ومن ثم أصبحت أقل تأثراً
 بها . ومن الصحيح يقينا ، أن شيئاً لم يوغر لى شفاء حقيقياً ،
 ولكنى - إذ لم أعد أشعر بالألم حاد - تعودت الوهن ، وعدم
 النوم ، وأن أفكر بدلاً من أن أعمل ، و - أخيراً - أن أنظر إلى
 التداوى التدرجى البطيء ، الذى ألم بكيانى ، وكأنه تطور
 لا مناص منه ، ولا يملك أن يوقفه سوى الموت !

ولم تصرفنى هذه الفكرة عن كل هموم الحياة التى لا جدوى
 منها فحسب ، وإنما أفتتنى أيضاً من مضايقات الأدوية التى كنت

(١) من كتب المدرسة اليانسيئية وقد سبق أن أوردنا نبذة عنها فى

تعليق سابق ☞

— حتى ذلك الوقت — اضطر إلى تقبلها مرغما . فإن سالومون لم يلبث أن اقتنع بأن هذه العقاقير لم تكن تملك لى إنقاذاً ، فأعفاني من غضاضتها ، وفتح بأن يهدىء من شجن « ماما » المسكينة ببعض الوصفات غير الضارة ، التي تغفر المريض وتحفظ على الطبيب سمعته ! وتحولت عن نظام التغذية الضيق النطاق ، فعدت إلى تناول النبيذ وكل مستلزمات حياة الإنسان الموفور الصحة ، بقدر ما كانت قواى تسمح . وكنت أقبل على كل شيء فى اعتدال ، ولكنى لم أحرم نفسى من شيء البتة ! . بل اننى عدت إلى الخروج ، واستأنفت زيارة معارفى ، سيما السيد دى « كوزييه » ، الذى كانت صحبته تروق لى كثيرا . وقصارى القول ان ارتقاب الموت لم يعق ميلى للدرس ، بل بدا أنه أذكاه ، سواء كان ذلك راجعا إلى اننى رأيت أن من الجبيل أن أدرس حتى ساعتى الأخيرة ، أو كان راجعا إلى أن بقية من الأمل فى الحياة كانت تكمن متوارية فى قرارة قلبى ! . . ورحت أسرع فى جمع بعض المعرفة للعالم الآخر ، وكأنما كنت أمتقد اننى لن امتلك فيه من المعرفة سوى القدر الذى سأحمله إليه . وأصبحت ولوعا بحائوت كتيبى يدعى السيد « بوشار » ، اعتاد أن يتردد عليه عدد من رجال الأدب . . وعندما أصبح الربيع — الذى كنت أظننى لن أشهده ثانياً — على الأبواب ، جمعت لنفسى عددا من الكتب لأحملها معى إلى (شارميت) ، إذا كان لى حظ الرجوع إليها !

وأتيح لى هذا الحظ ، فاستغلته لصالحى . . وإن الاغتيال الذى شهدته به البراعم الأولى للربيع ليجل عن الوصف ! .

كانت رؤية الربيع مرة أخرى ، بمثابة البعث في الفردوس ..
 فما ان بدأت الثلوج في الذوبان ، حتى هجرنا وكرنا ، ووصلنا
 إلى (شارميت) لنحظى هناك بأولى أنغام البلبل . ومنذ ذلك
 الحين لم أعد أفكر في الموت ! ومن العجيب حقا أنني لم أصب
 قط بأمراض شديدة الوطأة في الريف . ولقد عانيت كثيرا من
 الإلآم هناك ، ولكننى لم ألزم السرير أبدا . وكثيرا ما كنت
 أقول ، عندما أشعر أنني أسوأ حالا من المعتاد « عندما تروئنى
 موثكا على الموت ، احملونى إلى ظل بلوطة ، وأعدكم بأن أعود
 إليكم معافى ! »

ومع أنني كنت لا أزال ضعيفا ، إلا أنني عاودت أعمالى
 الريفية ، ولكن بقدر يتناسب مع قواى . وقد عانيت أسى
 حقيقيا لعدم استطاعتى أن أعنى بالحديقة وحدى .. بيد أنني
 كنت إذا هويت ست مرات بالمعول ، شعرت بأننى أفقد
 أنفاسى ، وتصعب العرق منى ، وشعرت بعجز عن الاستمرار
 .. وإذا انحنييت ، كان خفقان قلبى يتضاعف ، والدم يندفع
 إلى رأسى بقوة بالغلة تضطرنى إلى الاعتدال سريعا . وإذا
 اضطرتت إلى أن اقتصر على أعمال أقل إرهاقا ، فقد تكلفت
 — بين ما اضطلمت به من مهام — بأعشائش الحمام ، فشففت
 بها جدا ، حتى أنني كثيرا ما كنت أقضى عدة ساعات هناك دون
 ان أشعر بالملل لحظة .. والحمالة جد هيابة ، وصعبة
 الترويض ، إلا أنني توصلت إلى أن أبث في حمامتى الثقة ، حتى
 أنها راحت تتبعنى في كل مكان، وتدعنى أمسكها متى شئت! ..
 ولم أكن أظهر في الحديقة أو في ساحة الداز ، دون أن تحط

١٨٠ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى

اثنتان أو ثلاث على ذراعى ورأسى فى الحال ! . . وبالرغم من الغبطة التى كنت استشعرها ، فإن هذا الموكب لم يلبث أن غدا متعبا إلى درجة اضطرت معها إلى أن أنبذ هذه الألفة . ولقد اعتدت دائما أن أجد متعة فذة فى استئناس الحيوان ، لا سيما ما يكون منه خجولا وبريا نفورا . وكان يبدو لى من المطرب أن أوحى للحيوان بالثقة ، وما خدعته قط ، إذ كنت أود أن يجنبى بانطلاق ودون قيد !

ولقد ذكرت أننى أحضرت معى كتبا . . وقد انتفعت بها ، ولكن بطريقة أقل تمكينا لى من التعلم ، وأدعى إلى الحيرة ولبلة الفكر . فإن الفكرة الخاطئة التى كانت لدى عن الأمور، أغرتنى بأنه لابد لقراءة كتاب قراءة مثيرة ، من أن يحرز المرء كافة المعلومات الأولية التى يرتبط بها موضوع هذا الكتاب ، دون أن يخطر ببالى أن المؤلف نفسه كثيرا ما لا يكون محيطا بهذه المعلومات . . وأنه إنما يأخذها عن كتب أخرى ، بقدر ما تدعو الحاجة . وبهذه الفكرة الدالة على غباء ، رحمت أتوقف عن القراءة فى كل لحظة ، مضطرا إلى أن ألهمت باستمرار من كتاب إلى آخر . . وكنت أحيانا أضطر إلى أن أستنفذ مكتبات بأسرها ، قبل أن أصل إلى الصفحة العاشرة من الكتاب الذى أرجو أن أدرسه ! . . ومع ذلك فأننى اتبعت هذا الأسلوب المجرد من الإدراك ، فى إسراف ، حتى أننى بددت وقتا لا حد له ، وأرهقت رأسى إلى درجة أننى لم أعد أقوى على رؤية أو استيعاب شيء ما . . وفطنت — لحسن الحظ — إلى أننى كنت أسلك طريقا خاطئا ، يقودنى إلى تيه هائل ، فعدلت عنه قبل أن أضل تماما !

ومهما تكن قلة ما لدى الإنسان من ميل حقيقي للعلوم ، فإن أول شيء يشعر به حين يقبل على دراسة العلوم ، هو ترابطها الذي يجعلها تتقارب ، وتتعاون ، ويلقى كل منها الضوء على الآخر ، بحيث لا يكون ثمة غنى لواحد منها عن الآخر . ومع أن الذكاء البشري لا يقوى على أن يسعها جميعا ، بل لابد له دائما من أن يتخذ واحدا منها كأساس ، إلا أن المرء كثيرا ما يجد نفسه في الظلام — لا سيما في العلم الذي اختاره — إذا هو لم يلم بفكرة عن العلوم الباقية . . ولقد شعرت بأن هذا الذي آليته على نفسي ، كان — في حد ذاته — شيئا طيبا ونافعا ، وأنه ليس من حاجة إلا إلى تبديل الأسلوب . فأقبلت على « دائرة المعارف » أولا ، وقسمتها وفقا لفروعها ، ثم رأيت أن لا بد لي من أن أفعل العكس تماما فأدرس هذه الفروع منفصلة ، وأمضى في كل منها على حدة ، إلى النقطة التي يلتقى عندها بسواها ، فتتحد جميعا . وبهذا عدت إلى التقسيم المألوف ، ولكنى عدت إليه وقد أصبحت رجلا يعرف ما ينبغي أن يفعل . وفي هذا عوضنى التأمل عن المعرفة ، وساعد التفكير الطبيعي للغاية ، على إرشادي للصواب . وسواء كان مقدرًا لي أن أعيش أو أن أموت ، فقد رأيت أنني لم أوت وقتا أضيعه . وعدم الالمام بشيء — في سن تقرب من الخامسة والعشرين — مع الرغبة في التعلم ، يتطلب الانهماك في الإفادة من الوقت . ومع أنني لم أكن أدري عند أية نقطة قد يحلو للحظ أو للموت أن يوقف تحمسي ، إلا أنني كنت راغبا — مهما تكن الظروف — في أن ألم بفكرة عن كل شيء ، لكي أتبين اتجاه كنهاتى الطبيعية،

أكثر منى لكى أحكم بنفسى على قيمة الجدارة القائمة على
التثقف !

ووجدت فى تنفيذ هذا المشروع فائدة أخرى لم أكن قد
فكرت فيها ، وهى توفير أطول وقت ممكن ، لاستغلاله فى ذلك .
ولا بد أننى لم أخلق للدرس ، لأن العكوف عليه طويلا يضجرنى
إلى درجة أنه من المستحيل على أن أضطر نفسى إلى الانشغال
بموضوع واحد لنصف ساعة بأكمله ، سيما حين أكون منصرفا
إلى متابعة سير تفكير شخص غيرى (١) ، فى حين أننى أقوى
أحيانا على أن استغرق فى تفكيرى الخاص أمدا أطول ، بل
ويتوفيق كبير ! .. أما حين أتتبع تفكير مؤلف ما ، ليضع
صفحات أضطر إلى مطالعتها بإمعان واستيعاب ، فإن عقلى
يشرد ويتوه بين السحاب ! .. فإذا أصرت ، فأننى أرهق
نفسى عبثا ، وأصاب بدوار ، ولا أعود أرى شيئا .. أما إذا
تعاقبت موضوعات متباينة — ولو كان تعاقبها متواصلا دون
إمهال — فإن الواحد منها يسرى عنى عناء الذى سبقه ، ومن
ثم فأننى أمضى فيها ببسر ، دون أن أشعر بحاجة إلى أية مهلة
للراحة أو التخفف . ولقد عمدت إلى الإفادة من هذه الملاحظة
فى الخطة التى انتهجتها للدرس ، فرحمت أمزج الموضوعات
بشكل كان يجعلنى أشغل بها طيلة اليوم دون أن أسأم البتة! ..
ومن الصحيح أن المهام الريفية والمنزلية كانت تحدث تغييرا

(١) كما يحدث حين يقرأ المرء كتابا للدرس ، إذ يحاول أن يتلهم سمر

تفكير المؤلف ، وأن يستوعب آراءه .

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى - ١٨٣

نانعا ، ولكننى — فى غمرة التحمس المطرد — لم ألبث أن وجدت الوسيلة لتوفير وقت للدرس — إلى جانب أداء هذه المهام — ولأن أشغل بأمرين فى آن واحد ، دون أن يخطر لى أن هذا يقلل من إتقانى لكل منهما !

على أننى أعهد إلى شىء من التحفظ، بشأن هذه التفصيلات الدقيقة التى تلتنى ، والتى أثقل بها أحيانا على قارئى . . وهو تحفظ لا يحدسه القارئ اطلاقا ، إذا أنا لم أعن بتبنيه إليه .
 منها — على سبيل المثال — أذكر فى استعذاب كافة المحاولات المتباينة التى قمت بها لتقسيم وقتى على نمط أتاح لى أن أجد فيه أكثر قدر ممكن من المتعة ومن الفائدة ، فى آن واحد .
 ويوسعى أن أقول أن تلك الفترة ، التى قضيتها فى عزلة ، وفى مرض مستمر ، كانت أقل فترات عمري تعرضا للخمول والضيق . وقد انقضى شهران أو ثلاثة على هذا النسق ، فى تعرف اتجاه عقلى ، وفى الاستمتاع — فى أجمل فصول السنة، وفى البقعة التى أحالها هذا الفصل فائنة — بسحر الحياة الذى أحسست بقيمته تماما : كسحر الزمالة العذبة ، غير المقيدة — إذا صح أن نطلق هذا الاسم على معاشرة قامت على اتحاد كامل — أو سحر معرفة رائعة كنت أعترم أن اكتسبها ، ولكننى كنت أنتشى بها وكاننى حصلتها فعلا . . أو لعل نشوتها كانت أشد لأن لذة الدرس والتعلم كانت ذات دخل كبير فى سعادتى!
 ومن الواجب التجاوز عن هذه المحاولات ، التى كانت بالنسبة لى مبعث لذة وابتهاج، ولكنها كانت أبسط من أن تشرح .
 فأننا أكرر أن السعادة الحقة لا توصف ، وإنما هى تحس . .

وكلما عز وصفها ، كان الشعور بها أفضل وأجمل ، إذ أنها ليست نتيجة مجموعة من الوقائع ، وإنما هى حالة دائمة . إننى كثيرا ما أكرر نفسى ، ولكننى خليق بأن أزداد تكرارا ، لو أننى رويت الشيء الواحد بعدد المرات التى يخطر فيها ببالى ! وعندما اتخذت حياتى — التى كانت كثيرة التغير — مجرى أكثر انتظاما ، فهاكم أقرب وصف ممكن لتوزيع أوقاتي .

كنت استيقظ قبل مشرق الشمس فى كل صباح ، فأمرق خلال بستان مجاور ، إلى طريق جسد بديعة ، فوق حقول الكروم التى كانت تمتد بطول سفح الجبل حتى (شامبيرى) . وهناك — وأنا أتمشى — كنت أتلو صلاتى ، التى لم تكن تتألف من مجرد تحريك شفتى بتمتة فارغة ، وإنما كانت تتمثل فى سمو صادق بالقلب إلى خالق هذه الطبيعة البديعة ، التى كانت آيات جمالها تنبسط أمام عيني . . فما أحببت قط أداء الصلاة فى الحجرة ، فقد كانت الجدران وكل تلك الأشياء التى من صنع الإنسان ، تبدو لى دائما وكأنها تحول بينى وبين الله . . وإبنى لأحب أن أفكر فيه وأتأمل آياته ، بينما يكون فؤادى مقطوعا إليه . وبوسعى أن أقول ان صلاتى كانت خالصة ، وكانت جديرة — لهذا السبب — بأن تستجاب . ولم أكن أسأل لنفسى — ولتلك التى كانت دعواتى لا تفرق بينى وبينها إطلاقا — سوى حياة بريئة ، مطمئنة ، خالية من الرذيلة (١) ،

(١) من الغريب أن يصر « روسو » على أن العلاقة المشينة — مهما تكن

مبغضتها — بينه وبين مدام دي لامران ، لم تكن من الرذيلة فى شيء !

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني ١٨٥

ومن الألم ، ومن الفاقة المدقعة ، ومن موت الاستقامة . .
وما إليها ، في المستقبل . وفيها عدا ذلك ، كانت هذه العبادة
تنصرف في معظمها إلى الإعجاب والتأمل ، أكثر مما تنصرف
إلى الدعاء والسؤال . . إذ أنني أدرك أن خير وسيلة للحصول
من مانح النعم الحقيقية على تلك النعم اللازمة لنا ، هي في
العمل على أن نستحقها ، أكثر مما هي في طلبها منه ! . . وكنت
أعود من نزهتي بعد دورة طويلة ، وأنا منصرف البال إلى تأمل
المناظر الريفية المحيطة بي ، في سرور واستمتاع ، فهي الوحيدة
التي لا تملها العين والقلب أبدا . وكنت أرقب من بعد ما إذا
كان النهار قد بدأ عند « ماما » ، فإذا ما أبصرت نافذتها مفتوحة ،
ارتجفت غبطة ، وهرعت نحو الدار . أما إذا كانت النافذة
مغلقة ، فقد كنت أدلف إلى الحديقة وأنتظر حتى تستيقظ ،
وأنا أتسلى باسترجاع ما درست في المساء السابق ، أو العمل
في الحديقة . . وإذا افتتح مصراعا النافذة ، أبادر لأقبل « ماما » في
فرائشها ، وهي ما تزال نصف نائمة ، في كثير من الأحيان . .
وكان هذا التقبيل طاهرا أكثر منه عاطفيا ، يستمد من براءته
— بالذات — سحرا لم يقترن قط بملاذ الحس !

وكنا نفطر عادة على قهوة باللبن . وكانت هذه أكثر فترات
النهار هدوءا وسكينة لنا ، فكنا نسترسل في الحديث على
سجيتنا . ولقد خلفت لي هذه الجلسات — التي كانت طويلة
في العادة — ميلا قويا إلى الإفطار ، وإني لأوثر الطريقة الإنجليزية
أو السويسرية التي تعتبر الإفطار وجبة كاملة تضم الأسرة
بأكملها ، على الطريقة الفرنسية التي يفطر بمقتضاها كل امرئ
في حجرته بمفرده ، أو لا يفطر إطلاقا ، في الغالب .

ويعد ساعة أو اثنتين — تمضيان في الحديث — كنت أخلو إلى كتيبى حتى موعد الغداء . وكنت أبدأ بكتاب من كتب الفلسفة ، مثل كتاب « المنطق » لبور — رويال ، و « المقالة » للوك ، وكتب مالبرانش ، ولييبنيتز وديكارت ، إلخ . وسرعان ما كنت ألاحظ أن بين هؤلاء المؤلفين تناقضا دائما : فخطرت لى فكرة خيالية أوحى بالتقريب بينهم ، مما اتعبنى كثيرا وجعلنى أبتدئ كثيرا من الوقت . . . وكنت أريك ذهنى دون أن أحرز تقدما ما ! . . . وإذ طرحت عنى — فى النهاية — هذا الأسلوب كذلك ، انتهجت أسلوبا يفضل به بدرجة لا حد لها ، وإليه أعزوك التتقدم الذى استطعت أن أحرزه ، بالرغم من نقص استعدادى . . . فمن المؤكد أننى لم أوت قط استعدادا كبيرا للدرس . ولقد آليت على نفسى — وأنا أقرأ لكل مؤلف — أن استوعب كل أفكاره واتتبعها دون أن أخطئها بأرائى ، أو بآراء أى مؤلف آخر ، ودون أن أجادلها . بل أننى كنت أقول لنفسى : « لنبدأ باختزان الآراء بدقة — صحيحة كانت أو خاطئة — ريثما يتوفر لعقلى من الغذاء ما يمكنه من المقارنة بينها والمفاضلة » . وإنى لأعلم أن هذا الأسلوب لا يخلو من العيوب ، ولكنه أفلح فى تمكينى من غايتى ، وهى التعلم . وبعد بضع سنوات قضيتها فى عدم التفكير إلا على غرار سواى ، دون ما تأمل بل وبدون تمحيص ، ألفيت نفسى مالكا لمذخر من العلم كاف لإرضائى ، ولتمكينى من أن أفكر دون معونة الغير ! . . . وعندما كانت الرحلات والشواغل تحرمنى فرصة اللجوء إلى كتيبى — فى ذلك الحين — كنت أتسلى باسترجاع ما قرأت والمقارنة بين بعضه

وبعض ، فازن كل شيء بميزان ، وأصدر - فى بعض الأحيان - أحكاماً على أساتذتى . ومع أننى بدأت أشحذ مقدرتى على النقد فى سن متأخرة ، إلا أننى لم أجد أنها قد تبددت . وعندما نشرت آرائى الخاصة ، لم أتهم أبداً بأننى عبد لأساتذتى ، ولا بأننى « أحلف بكلمات أستاذ ما » (١) !

وانتقلت من هذه الدراسات إلى مبادئ الهندسة ، التى لم أجاوزها كثيراً قط ، إذ أصرت على أن أقهر ضعف ذاكرتى ، بفضل الرجوع مائة مرة ومرة إلى حيث بدأت ، والشروع باستمرار فى تتبع خطواتى السابقة . ولم استسغ تعاليم « يوكليد » (٢) ، الذى كان يعنى بتسلسل البراهين ، أكثر من عنايته بترباط الأفكار . وفضلت هندسة الأب « لامى » ، الذى أصبح - منذ ذلك الحين - من أحب المؤلفين إلى ، والذى أعدت قراءة مؤلفاته فى استمراء . . وجاء الجبر بعد ذلك ، فكان الأب « لامى » هو الذى اتخذته مرشداً . حتى إذا تقدمت فى دراستى ، أقبلت على « علم الحساب » للأب « رينو » ، ثم على كتابه « تحاليل تستند إلى براهين » ، الذى لم أفعل أكثر من أن مررت به مر الكرام . ولم أمض قط إلى الحد الذى أفهم عنده تطبيق الجبر على الهندسة ، فما أحببت قط هذه الطريقة

(١) مثل لاتينى شاع من تلاميذ فيثاغورس ، الذين كانوا يرددون آراء

استاذهم فى إيمان أعمى !

(٢) عالم يونانى عاش فى الاسكندرية فى القرن الثالث قبل ميلاد المسيح ،

ووضع اصولاً للعلوم الرياضية فى ١٣ كتاباً ، خص الهندسة منها تسعة كتب .

التي تجعلك تمضى فى العملية الرياضية دون أن تدري ما الذى تفعله . وكان حل أية مسألة هندسية بالمعادلات الجبرية يبدو لى مثل مزف لحن بالاكْتفاء بإدارة يد(١) !

وعندما وجدت بالحساب - لأول مرة - أن مربع المعادلة الجبرية ذات الحدين ، يتألف من مربع كل حد من حديها ، ومن ضعف حاصل ضرب كل منهما فى الآخر(٢) ، لم أشأ أن أصدق ذلك - برغم صحة عملية الضرب التى أجريتها - إلا بعد أن سجلت العملية بالأرقام . وليس معنى هذا أننى لم أوت ميلا عظيما إلى الجبر ، لأنه لا يعالج سوى كميات مجردة (مبهمة) ، ولكننى كنت - عند تطبيقه على المساحات والأبعاد - أحب أن أرى العملية ممثلة بسطور وخطوط ، وبدون ذلك لم أكن أفهم منها شيئا !

* * *

وجاءت اللغة اللاتينية ، بعد ذلك . وكانت هذه أشق دراساتى ، فلم أحرز فيها أبدا أى تقدم كبير . واتبعت فى البداية أسلوب « بور - رويال » اللاتينى ، ولكن دون ما ثمره . فإن هذه الأسماع الاستروقوطية(٣) كانت تقبض قلبى ،

(١) يشبه « روسو » حل المسائل الهندسية بالمعادلات اجبرية ، بإدارة يد آلة موسيقية ذات زئبرك ، فإذا بها تردد النغم دون أن يدري من أدارها شيئا من طريقة عملها !

$$(٢) (١ + ب) = ٢ + ٢ + ب + ب$$

(٣) كانت قبائل « الاستروقوط » البربرية هى المصدر الأول للغة اللاتينية .

ولا تستطيع أن تلج أذنى ! .. ووجدتني أضل وسط أكداس القواعد ، وما أن استوعبت قاعدة حتى أكون قد نسيت التى سبقتها ! .. فليست دراسة الكلمات بالتى تليق بإنسان بلا ذاكرة ، وما أصرت على هذه الدراسة إلا لى أغضب ذاكرتى على أن تقوى ، فحسباً .. وكان لابد من أن أهجرها فى النهاية ، على أننى استوعبت التركيب بالدرجة التى تكفى لأن أستطيع أن أقرأ أسلوب كاتب سلس ، بمساعدة قاموس . وقد اتبعت هذا النهج ، فوجدتني أتقدم . وأقبلت على الترجمة ، لا كتابة ، وإنما فى الذاكرة ، واقتصرت على ذلك . وبفضل الزمن والمران ، أصبحت أقرأ بطلاقة كافية مؤلفات الكتاب اللاتينيين ، ولكنى لم أستطع قط أن أتكلم أو أكتب هذه اللغة .. وهذا ما حيرنى كثيراً ، حين الفيتنى — دون أن أدري كيف — مدرجا فى عداد أهل الأدب . ومن العيوب الأخرى التى تربت على هذه الطريقة من طرق التعلم ، أننى لم أتعلم قط علم العروض ، وكنت أقل إلماً بقواعد نظم الشعر . ومع أننى — فى رغبتى أن أتذوق وقع اللغة شعراً ونثراً — بذلت جهوداً كثيرة للاطاحة بها ، إلا أننى أوقن بأن تحقيق هذا — دون معونة أستاذ — أمر يقرب من المستحيل ، وإذ استوعبت تركيب أسهل الأشعار جميعاً ، وهو السداسى الوزن ، تلمست صبراً كافياً لأن أزن كل شعر « ميرجيل » ، مبيناً القاعدة والكم ، فإذا ما ارتبت فيها إذا كان أحد المقاطع طويلاً أو قصيراً ، رجعت إلى كتاب « ميرجيل » لأسترشد به . ومن الواضح أن هذا جعلنى أرتكب أخطاء كثيرة بسبب التغير الذى تسمح به قواعد النظم .. على أنه إذا كان

١٩٠ اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثاني

تتعلم المرء بنفسه فائدة ، فإن له — كذلك — عيوباً عظيمة ، في مقدمتها العناء الذي يفوق التصور . واني لأدري بهذا من أى شخص ، أيا كان !

وكنت أفاضق كتيبى قبيل الظهر ، فإذا لم يكن الغداء معداً ، فإننى كنت أسعى إلى زيارة صديقتى الحمايم ، أو للعمل في الحديقة ، في انتظار موعد الغداء . وعندما أسمع النداء ، أهرع — وأنا جد مفتبط — وقد أوتيت شهية عظيمة . فمن الجدير بالملاحظة أن شهيتى لا تتخلى عنى ، مهما أكن مريضاً . وكنا نتغذى في انشراح ، ونحن نتبادل الحديث في شئوتنا حتى نفرغ « ماما » من الأكل . وكنا — إذا ما تحسن الجو — نذهب ، مرتين أو ثلاثاً في الأسبوع ، إلى ما وراء الدار ، لنتناول القهوة في مقصورة عليّة الجو ، ظليلة ، زينتها بحشيشة الدينار (١) ، وكنا نشعر بارتياح شديد إليها في القيظ . وهناك ، كنا نقضى وقتنا ليس بالطويل ، في تفقد خضرتنا وزهورنا ، وفي أحاديث تتعلق بطريقة معيشتنا ، كانت تجعلنا أقدر تذوقاً لجمالها . وكانت لى أسرة أخرى ، في أقصى الحديقة ، تتألف من نحل . ولم يكن يفوتنى قط أن أزورها ، وكثيراً ما كانت « ماما » تصحبنى . وكنتم أهتم كثيراً بعملها ، وأنعم للغاية برؤيتها في عودتها من جنى الزهور ، وقد أثقلت سيقانها الدقيقة بأحمالها ، بحيث كان يتعذر عليها المشى أحياناً . ولقد حملنى الفضول — في الأيام الأولى — على أن أحاول التثبت مما كنت أرى ،

(١) نوع من النباتات .

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ١٩١

فلدغنى النحل مرتين أو ثلاثة ، ولكننا لم نلبث أن وثقنا تعارفنا ، حتى أنه كان يدعنى وثأنى ، مهما اقترب منه . . وكان يتجمع حولى — مهما تكن الخلايا مليئة ، تأهبا للانفراز — فيحط على يدى ووجهى دون أن يلدغنى قط ! . . إن كل الحيوانات توجس عادة من الإنسان — وهى ليست مخطئة فى ذلك — ولكنها ما أن تطمن مرة إلى أنه لا يريد بها أذى ، حتى تصبح ثقتها به عظيمة إلى درجة أنه لا يسىء إلى هذه الثقة إذا كان همجيا بريريا !

وكننت أعود إلى كئبى ، بيد أن أعمالى — فيما بعد الظهر — كانت أقل جدارة بأن تحمل اسم « العمل والدراسة » ، منها باسم « الراحة والتسلية » . فما كنت لأطبق قط العمل المكتبى بعد غدائى ، لأن كل عمل ، فى الأيام الحارة ، يكبندى عناء ، بوجه عام . على أننى كنت أئسفل نفسى بالقراءة دون الاستذكار ، وبغير إرهاق ، بل وبغير ضابط أو قاعدة . وكان الشيء الذى اعمدت أن أوأظب عليه بدقة ، هو التاريخ والجغرافيا . ولما كان هذان لا يتطلبان أى جهد عقلى ، فأننى كنت أمضى فيهما قدما بقدر ما كانت تسمح ذاكرتى القاصرة . وحاولت أن أدرس مؤلف الأب « بيتو » ، وأنغمست فى غياهب علم التاريخ ، ولكنى كنت لا أميل إلى الأجزاء الدقيقة منه ، التى لا تقاع لها ولا شاطيء (١) ، وكننت أفضل عليها الأبعاد الدقيقة التوقيت ، ومسرى الأجرام السماوية . بل إننى كنت خليقا بأن أغرم بعلم

(١) يقصد أنها من العمق بحيث أنه كان يتخبط فيها دون أن يهتدى

إلى غاية أو يلقه منها شيئا ☺

١٩٢ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

الفلك ، لو أننى أوتيت أدوات له ، ولكنى كنت مضطرا إلى أن أفنع ببعض مبادئه التى تؤخذ عن الكتب ، وببعض مشاهدات غير دقيقة - خلال منظار مقرب - كانت كافية لمعرفة المواقع العامة للأجرام فحسب ، إذ أن نظرى القصير لم يكن يسمح لى بتمييز أى شىء بالعين المجردة ، فما بالك بالكواكب ؟ . . . وأذكر - فى هذا الصدد - حادثا كثيرا ما يحملنى تذكره على الضحك : فقد ابتمت خريطة فلكية لأدرس عليها الطوالع ، وثبتها إلى إطار ، وكنت فى الليلية الصافية أذهب إلى الحديقة فأضع إطارى على أربع قوائم فى ارتفاع قامتى تقريبا ، بحيث تكون الخريطة مقلوبة . ولكى أضيئها دون أن تطفئ الرياح شمعتى ، كنت أضع هذه فى دلو على الأرض ، بين القوائم الأربع ، ثم أنظر - بالتناوب - إلى الخريطة بعينى ، وإلى الكواكب بمنظارى ، وأروح أضنى نفسى بالتعرف على النجوم واستنتاج الطوالع . وأظننى قد قلت ان حديقة السيد «نواريه» كانت مرتفعة عن مستوى الأرض ، بحيث كان كل ما يجرى يشاهد من الطريق . وحدث - ذات مساء - أن كان بعض الفلاحين مارين فى ساعة متأخرة ، فرأونى فى هيئة مضحكة ، وقد أنهمكت فى عملى . وكان الضوء الواهن المنعكس على خريطةى - والذى لم يكونوا يرون مصدره ، لأنه كان محجوبا عن أنظارهم بحواف الدلو - كما كانت هذه القوائم الأربع ، والصفحة الورقية الكبيرة المكسوة بالأشكال والأرقام ، والإطار ، وحركة منظارى ، الذى كانوا يرونه وهو يروح ويجىء . . . كل هذه أوحى بفكرة السحر ، مما أفرغهم ! . . . ولم يكن لباسى صالحا لأن يطمئنهم ،

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني ١٩٣

فقد كنت أرتدى قبعة ذات حافة عريضة ، تملو قلنسوتي (طاقيتي) ، وقد أجبرتني «ماما» على ارتدائها ، مما هيا لانظار أولئك الفلاحين صورة ساحر حقيقى ! ولما كان الوقت يناهز منتصف الليل ، فإنيهم لم يرتاتوا إطلاقا فى أنهم أمام اجتماع للسحرة ! ولما كان فضولهم أقل من أن يزين لهم مشاهدة ما كان يجرى ، فإنيهم فبروا وهم فى غزع شديد ، وأيقظوا جيرانهم ليرووا لهم ما رأوا ! .. وانتشرت القصة بسرعة، حتى أن كل امرئ فى الجيرة كان يعرف - فى اليوم التالى - أن اجتماع السحرة عقد فى دار السيد « نواريه » . ولست أدرى ما كانت تؤدي إليه هذه الشائعة فى النهاية ، لو لم يعمد أحد الفلاحين الذين شهدوا حركاتى السحرية ، إلى أن يرفع شكاته - فى اليوم ذاته - إلى اثنين من « الجيزويت » ، اعتادا أن يترددا علينا ، فسفها الشكوى دون أن يعرفا جلية الأمر . ثم ذكرا لنا القصة ، فأدليت إليهما بالسبب ، وضحكنا لذلك كثيرا . على أنه تقرر - خشية تكرار ذلك الحادث - أن أقوم بمشاهداتى الفلكية فى المستقبل دون استعانة بضوء ، مكتفيا بالرجوع إلى الخريطة داخل الدار . والذين قرأوا كتابى : « رسائل الجبل » ، عن أعمالى السحرية فى (البنديقية) ، رأوا - كما أرجو - أن السحر كان صنعتى ردحا طويلا !

هكذا كانت حياتى فى (شارميت) عندما لم أكن مشغولا بأية مهمة ريفية ، فقد كانت هذه تظفر بالأفضلية دائما ، كما اننى كنت - فى الأعمال التى لا تتجاوز طاقتى - أعمل كأي فلاح ! .. على أنه من الصحيح أن ضعفى البالغ لم يدع لى - إذ ذاك -

من مقدرة في هذا المجال ، اللهم إلا النية الطيبة . . هذا فضلا عن أنني كنت أبغى أن أقوم بعملين في آن واحد ، ولهذا السبب لم أتقن أيًا منها . إذ كنت قد وضعت نصب عيني أن أهيبء لنفسي - بالقوة - ذاكرة طيبة ، فدأبت على محاولة أن أحفظ كثيرا من المعرفة من ظهر قلب . ومن أجل هذا كنت أحمل معي دائما كتابا أدرسه وأستذكره وأرده على نفسي وأنا منهك في العمل ، متحملا في ذلك عناء لا يصدقته العقل ! ولست أدري كيف أن إصراري على هذه المحاولات غير المجدية وهذه الجهود المستمرة لم ينته إلى أن أغدو - في النهاية - غيبيا! . . كان لابد من أن أدرس ديوان الشاعر «ميرجيل» EGLOGUES وأن أكرر الدرس عشرين مرة ، ومع ذلك فانني لم أفقه منه كلمة واحدة ! ولقد فقدت ، أو فككت ، عددا كبيرا من الكتب باعتمادى حملها معي في كل مكان ، سواء كان ذلك في أعشاش الحمام ، أو في الحديقة ، أو في البستان ، أو في مزرعة الكروم . وكنت أثناء انشغالي بشيء ، أضع الكتاب في أسفل إحدى الأشجار ، أو على السياج العشبى ، ثم كنت أنسى أن آخذه ثانية . . وكثيرا ما كنت أجده - بعد خمسة عشر يوما - تالفا ، أو يكون قرضه النمل والقواقع . وأصبحت هذه اللهفة إلى التعلم تهوسا دفعنى إلى ما يقرب من العته والحماسة ، حتى أنني - لانشغال بالى - كنت لا أنفك أتمم وأغمم !

ولقد أحالتنى مؤلفات « بور - رويال » وكتاب « الخطابة » - اللذان كنت أقرؤهما بكثرة بالغة - إلى شخص نصف « يانسيني » . وبالرغم من قوة إيماني ، فإن «لاهوت» هذا

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى ١٩٥

المذهب القاسى كان يزعجنى أحيانا . . وأخذت رهبة الجحيم — الذى لم أكن حتى ذلك الوقت أخافه كثيرا — تقض طمانينتى شيئا فشيئا . . ولو لم ترفه « ماما » عن نفسى ، لقلب هذا المذهب الرهيب كل كيانى ! . . وقد بذل الراهب الذى اعتدت أن أمضى إليه باعترافى — والذى كان يتلقى اعترافاتها هى الأخرى — قصارى وسعه فى أن يجعلنى فى حال ذهنية طيبة . وكان هذا الراهب من « الجيزويت » ، ويدعى الأب « هيميه » . وقد كان شيخا طيبا ، حكيما ، ساظل دائما أوقر فكراه . ومع أنه كان « جيزويتيا » ، إلا أنه كان فى سذاجة الطفل ، وكانت أخلاقه وادعة أكثر منها متزاخية ، وهذا عين ما كنت فى حاجة إليه ، لأعيد إلى نفسى توازنها بعد الانطباعات الكثيرة التى أحدثتها «اليانسينية» . وكان هذا الرجل الطيب وزميله — الأب كوبييه — يقدان كثيرا لزيارتنا فى (شارميت) ، برغم أن الطريق كانت شديدة الوعورة ، وأطول مما ينبغى بالنسبة لى هم فى سنهما . ولقد كانت زيارتهما ذات أثر طيب عظيم على نفسى ، أسأل الله أن يسبغ على روجيهما جزاء مثله ! . . إذ كانا طاعنين فى السن — فى ذلك الوقت — بحيث أننى لا أظنهما على قيد الحياة اليوم . وكنت — أنا الآخر — اذهب لزيارتها فى (شامبيرى) ، فألفت دارهما تدريجا ، وأصبحت مكتبتهما رهن إرادتى . وإن فكرى هذه الفترة السعيدة لترتبط ارتباطا وثيقا بفكرى «الجيزويتيين» ، حتى أننى أحب كلا منهما من أجل الآخر . ومع أن مذهبهما كان يبدو لى — دائما — خطرا ، إلا أننى لم أستطع أن أجد قط ميلا إلى أن أوليهما كراهية صادقة !

ولكم أود أن أعرف ما إذا كان يطوف بقلوب الغير من الأثكار الصبائية ما يطوف بقلبي أحيانا . ففى غمرة دراساتي ، وفى سياق حياة بريئة إلى أقصى ما يستطاع ، وبالرغم من كل ما قيل لى ، فإن الخوف من الجحيم لا يزال يزعجنى أحيانا . وكنت أسائل نفسى : « فى أى حال أنا ؟ .. وهل أدان لو أننى مت فى هذه اللحظة؟ » . وعلى هدى أساتذتى «اليانسنيين» ، لم يكن ثمة ريب فى الأمر . ولكننى كنت أرى الحكم يختلف ، على هدى ضميرى ! .. وإذ كنت دائما فى خوف ، اتخبط فى هذا التذبذب القاسى ، فقد أخذت الجأ — وأنا أبحث عن مخرج — إلى وسائل من ادعى الأمور للضحك ، وكنت من أجلها على استعداد لأن أحبس أى إنسان أراه يأتياها ! .. ففى ذات يوم ، أخذت — بطريقة آلية ، وأنا أفكر فى هذا الموضوع المقبض — أرمى جذوع الأشجار بالأحجار ، بما كان لى من مقدرة على الرماية .. أعنى دون أن أصيب أيا منها تقريبا ! .. وفيما كنت فى غمرة هذا العمل الطريف ، خطر لى أن أتخذ منه لونا من الشعوذة كى أطامن قلبنى . فقلت لنفسى : « سأرمى هذا الحجر نحو الشجرة المواجهة لى ، فإذا أصبت ، كانت الإصابة بشيرا بالنجاة ، وإذا أخفقت ، فقد حاقت بى اللعنة ! » . وفيما كنت أقول هذا ، طوحت بالحجر ، بيد مرتجفة ، وبخفقان عنيف فى القلب .. ولكنى بتوفيق بالغ ، حتى أن الحجر أصاب الشجرة فى منتصفها تماما ، وهو أمر — إن شئتم الحق — لم يكن بالعسير ، إذ أننى كنت قد عنيت باختيار شجرة غليظة الجذع جدا ، وقريبة جدا . ومنذ ذلك الوقت لم بعد يخالجنى

شك في خلاصى ! .. ولست أدرى — وأنا أذكر هذا الحادث —
الضحك أم أتحسر على نفسى ! ان لكم — أيها الكبار ، الذين
تضحكون ولا شك — أن تطربوا ، ولكن .. لا تسخروا من
ضعفى أو عبثى ، فإنى أقسم لكم إننى أشعر به تمام الشعور!

على أن هذه الاضطرابات ، وهذه الدموع التى قد لا يمكن
فصلها عن التسوى والإيمان ، لم تكن حالا دائمة . فقد كنت
— بوجه عام — موفور الهدوء ، وكان الأثر الذى خلفته فكرة
الموت المبكر في نفسى ، أقل انتماء إلى الحزن ، منه إلى الضعف
والاستكائة الودعة ، التى كان لها سحرها الخاص .. ولقد
عثرت بين أوراق قديمة على قطعة رثاء كنت قد وجهتها إلى
نفسى ، أهنئها فيها على موتى في سن يشعر عندها المرء بقدر
كاف من الشجاعة على مواجهة الموت ، دون أن أكون قد عانيت
هلا قاسية — بدنية كانت أو عقلية — خلال حياتى ! .. ولكم
كنت مصيبا ! .. كان ثمة هاجس يخيفنى من الحياة خشيبة
العذاب ! .. لكأنما كنت أرى مقدما المصير الذى كان في انتظارى
في أواخر أيامى ! .. أبدا ما كنت قريبا من الحكمة بقدر ما كنت
في تلك الفترة السعيدة ! .. ففى بعدى عن الحسرة البالغة على
الماضى ، وفى تحررى من هواجس المستقبل ، كان الشعور
الغالب على نفسى باستمرار هو شعور الاستمتاع بالحاضر .
ان الانتقاء يؤتون — عادة — قدرا ضئيلا من شهوة متأججة ،
تجعلهم يتنوثون في استهراء تلك الملاذ البريئة المباحة لهم .
ولكن الدنيويين يرون في ذلك جرما من جانب الانتقاء . ولست
أدري لذلك سببا .. لا ، بل أحسبني أعرف تماما .. فهم

يحسدون الأتقياء على بهجة الملاذ السانحة التى فقدوا هم طعامها ! .. ولقد كان هذا الميل لى ، فوجدت من بواعث الغبطة أن أرضيه وأنا مطمئن الضمير .. وكان قلبى ما يزال غضا ، فأسلم نفسه إليه تماما ، وفى فرح الطفل ، أو بالأحرى - إذا كان لى أن أجرؤ على القول - فى شبق الملاك ! .. فقد كان لهذه المتع الوادعة ، ما لمباهج الفردوس من سحر جليل ! .. كان تناول الغذاء على الحشائش فى (مونتانيول) ، وتناول العشاء تحت الخمائل ، وجنى الفواكه ، واقتطاف العنب ، والأمسيات التى كانت تقضى فى انتزاع الياف القنب مع رجالنا .. كل هذه كانت أعيادا حافلة وجدت « ماما » فيها عين ما كنت أنا أجد من سرور .

وكانت النزاهات التى نقوم بها وحيدين ، ذات فتنة أشد وأكثر ، لأن القلب كان ينطلق متحررا . ولقد قمنا - فيما قمنا به منها - بنزهة تعتبر من المعالم فى ذاكرتى : كان ذلك فى يوم عيد للقديس لويس ، الذى سميت « ماما » باسمه ، وانطلقنا معا - وحيدين - فى البكور ، بعد قداس جاء أحد الرهبان « الكرملين » ليلقيه علينا - فى مطلع النهار - فى كنيسة صغيرة ملحقة بالدار . وكنت قد اقترحت أن نتمشى فى جانب الوادى المقابل للجانب الذى كنا فيه ، ولم تكن قد زرناه قط . فأرسلنا زادنا مقدما ، إذ كانت النزهة تستغرق اليوم بطوله . ولم تكن « ماما » ثقيلة فى سيرها ، ورغم أنها كانت بدينة ، ممثلة الجسم ، فأخذنا نتنقل من هضبة إلى هضبة ، ومن غابة إلى غابة ، فى الشمس حينما وفى الظل أحيانا ، ونحن نستريح من



فاخذنا نتنقل من هضبة الى هضبة ، ومن غابة الى غابة فى الشمس
حينما وفى الظل احيانا .

٢٠٠ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى

آن إلى آخر ، وقد غفلنا تماما عن سير الزمن . وكنا نتحدث عن نفسينا ، وعن رابطتنا الوثيقة ، وعن عذوبة نصيينا في الحياة ، رافعين - من أجل دوامه - دعوات لم تستجب ! .. وكان كل شيء يبدو وكأنه يدبر في الخفاء لجعل هذا النهار هنيئا . وكان ثمة مطر قد تساقط منذ فترة قريبة ، فلا اثر لغبار .. كما كانت ثمة جداول جارية ، ونسيم يداعب أوراق الشجر . وكان الهواء نقيا ، والأفق خلوا من السحب، والسماء - كقلبيننا - يسودها الصفاء ! .. وتناولنا غدائنا في دار أحد الفلاحين ، وقد تقاسمناه مع أسرته التى باركتنا وشكرتنا من صميم الأئمة . ما أطيب أولئك الفقراء من أهل (سافوا) !

وبعد الغداء ، لذنا بالظل تحت الأشجار الوارفة ، حيث رحلت أتسلى بجمع بعض العيدان الخشبية الجافة لنعد قهوتنا، بينما كانت « ماما » تتلهى بقتل الأعشاب بين الأدغال .. ورات الزهور التى كنت قد جمعتها أثناء الطريق ، فأخذت تلغى نظرى إلى الف غريبة وعجيبة فى تكوينها ، مما لذلى كثيرا ، ومما كان خليقا بأن يجعلنى أميل إلى علم النبات ، لولا أن أوان هذا الميل لم يكن قد حان ، فقد كنت منصرفا عنه إلى كثير من الدراسات الأخرى . وخطرت لى فكرة حولتى عن الزهور والنباتات : فإن الجو الروحى الذى الفيئنى فيه ، وكل ما قلنا وفعلنا فى ذلك اليوم ، وكل الأشياء التى خلبت لى ، ذكرتنى بذلك الحلم الذى رأته وأنا فى كامل اليقظة فى (أنيسى) قبل سبع أو ثمانى سنوات ، والذى رويته فى مكانه(١) . وكان الشسبه من القوة

(١) فى الكرامة الثالثة .

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٢٠١

بحيث أننى حين تذكرت الحلم ، اهتزت مشاعرى تأثرا وانساب
دمعى . . وفى نوبة من الانفعال العاطفى ، عانقت تلك الحبيبة
الغالية ، وقلت لها فى وجد : « ماما ، ماما . . لقد كنت موعودا
بهذا اليوم منذ أجل طويل ، ولست أرى ما يفوقه ! . . إن
سعادتى — بفضلك — فى أوجها ، فليتها لا تتناقص بعد ذلك! . .
ليتها تدوم طالما ظلت أنعم باستمراثها ! . . ليتها لا تنقضى إلا
مع انقضاء أجلى » !

وهكذا أخذت تنساب أيامى السعيدة . . بل الأيام التى
كانت أكثر من سعيدة ، حتى أننى — لعجزى عن أن أتبين ما قد
يقوى على تعكيرها — كنت أتصور أنها لن تنتهى ، فى الواقع ،
إلا مع نهايتى ! . . وليس معنى هذا أن نبع وسواسى كان قد
نضب تماما ، وإنما كان معناه أننى رأيت هذه الوسواس تتخذ
طريقا آخر مكثنى من أن أوجه أجزائى وآلامى إلى أهداف
نافعة ، جلبت عليها دواء ناجعا ! . . ولقد كانت « ماما » تحب
الريف بطبيعتها ، فوجد هذا الميل منى ما يذكيه . وما لبثت أن
انتقلت إليها — تدريجا — عدوى الشغف بالأعمال الريفية . .
وكانت تحب تقويم الأرض (١) ، كما كانت لديها — فوق هذا —
معرفة ومعلومات كانت تستغلها فى هذا الصدد باستمتاع .
ولم تقنع بالأرض التى كانت تابعة للبيت الذى استولت عليه ،
بل إنها كانت تستأجر تارة حقلا ، وتارة مرجا . وانتهت إلى
أن ركزت روح ابتكار المشروع لديها فى الأمور الزراعية ، بدلا

(١) تعدير تهبها وميزاتها .

٢٠٢ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

من أن تبقى عاطلة في الدار . وبدأت تعمل لكي تصير - في القريب العاجل - مزارعة كبيرة !

ولم أكن أحب كثيرا أن أراها تتوسع في ذلك ، فرحت أمارضها فيه قصارى ما استطعت ، وأنا واثق تمام الثقة من أنها كانت دائما تغتر فتخطيء ، وأن روحها المتحررة السخية كانت تحملها دائما على أن تنفق أكثر مما يعود عليها من إنتاج . على أنني وجدت عزاء في التفكير في أن هذا الإنتاج لن يكون معدوما - على الأقل - وأنه قد يساعدها على العيش . . . وبالنسبة إلى كافة المشروعات التي قدر لها أن ترسمها ، بدأ لي هذا المشروع أقل إيقاعا للخراب بها . ومع أنني لم أر - مثلها - فيه موردا للربح ، إلا أنني رأيت فيه شافلا يقيها باستمرار حيل المحتالين الخبيثة !

وبهذه الفكرة ، أصبحت أرغب كل الرغبة في أن أسترده قوتي وصحتي معا ، حتى يتسنى لي أن أسهر على أعمالها ، وأن أغدو رئيسا لعمالها ، أو العاقل الأول في خدمتها . ومن الطبيعي أن المران والرياضة اللذين حملتني هذه الرغبة على القيام بهما ، أصبحا ينتزعاني في كثير من الأحيان من كئيبى ، ويشغلانني عن حالى الصحية ، مما كان خليقا بأن يسير بها نحو التحسن !

من سنة ١٧٣٧ إلى سنة ١٧٤١

عاد « باريو » من إيطاليا في الشتاء التالي ، وقد جلب لي معه بعض الكتب ، منها كتابا للأب بانشييرى : « بونتوبى » و « كارتلا بير ميوزيكا » ، اللذان حببا إلي دراسة تاريخ

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٢٠٣

الموسيقى ، والابحاث النظرية فى هذا الفن الجميل ، وبتى « باربيو » معنا فترة من الزمن . ولما كنت قد بلغت سن الرشد قبل ذلك ببضعة أشهر ، فقد اتفقنا على أن أذهب إلى (جنيف) فى الربيع التالى ، لأطالب بثروة أمى ، أو لأطالب — على الأقل— بذلك النصيب الذى خصنى منها ، ريثما نستبين ما الم بأخى . وتلذذت هذه الخطة كما اتفقنا ، فذهبت إلى جنيف حيث لحق بى أبى ، وكان قد ألف منذ فترة طويلة أن يزور المدينة دون أن يحتك به أحد ، بالرغم من أن الحكم الذى صدر عليه كان ما يزال قائما . ولكن أبى كان موضع التقدير لبرسالته، والاحترام لامانته ، متظاهر اولو الأمر بأنهم نسوا قضيته الصغيرة . وكان الحكام فى شغل شاغل بالمشروع العظيم الذى بزغ فجره بعد ذلك بقليل ، ولذلك أبوا أن يثيروا ثائرة الطبقات الوسطى قبل الأوان ، بأن ينكروهم بتحزبهم السابق فى لحظة غير مواتية .

وخشيت أن تقوم فى وجهى الصعوبات بسبب ارتدادى عن مذهبى ، إلا أن شيئا من هذا لم يحدث ، فقوانين جنيف فى هذا الشأن ليست فى صرامة قوانين (برن) ، حيث يفقد من يرتد عن دينه لا منزلته فحسب بل أملاكه أيضا . ولم يكن ثمة نزاع فى حقى ، إلا أن الميراث نفسه ، لسبب لا أدركه ، تضاعف إلى مبلغ ثامنه . ومع أن أخى كان — فى غالب الظن — قد لقى ربه ، إلا أنه لم يكن ثمة دليل قانونى على هذا . لم يكن عندى من الأسانيد ما يكفى لأن أطلب بنصيبه ، فتركته عن طيب خاطر لأبى يستعين به على حياته ، وقد كان له حق المنفعة طالما هو على قيد الحياة . وما أن تمت الإجراءات القانونية وتسلمت

٢٠٤ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

مالي حتى أنفقت شيئاً منه في شراء بعض الكتب ، وهرعت إلى «ماما» أضع الباقي تحت قدميها ، وكان قلبي يطفح بشرا أثناء الرحلة . وفي اللحظة التي وضعت فيها هذا المال في يدها، كنت أسعد ألف مرة من اللحظة التي تسلمته فيها ! .. وتقبلت هي المال قبول النفس السامية الرميعة ، التي لا تجد من الغسر عليها أن تأتي مثل هذا الفعل ، فلا يدهشها أن يعاملها الغير بنفس المعاملة .. وقد أنفقت المال كله تقريبا على شخصي ، بنفس تلك البساطة التي اتسمت بها . ولو كان هذا المال قد جاء من مصدر آخر لأنفقتة على نفس هذه الصورة !

ولم أكن ، في ذلك الوقت ، قد استعدت صحتي تماما ، بل — على العكس — كنت أنوى وأذبل بشكل واضح ! .. كنت في شحوب الموتى وهزال الهيكل العظمي ، وكانت ضربات فروتي نظيعة لا تحتل ، وازدادت نبضات قلبي ، وكنت أعانى على الدوام من عسر التنفس .. وازددت ضعفا آخر الأمر حتى كنت لا أكاد أستطيع الحراك .. كنت لا أستطيع أن أقد السير إلا وأشعر بالاختناق ، ولا أحنى دون أن يصيبني الدوار، وتعذر على رفع أصغر الأثقال ، فأكرهت على البقاء ساكنا جامدا ، وهو أكبر عذاب يصيب رجلا في مثل قلتي وضجري . ولا شك في أن مرضي كان مرده (الهستريا) إلى حد كبير، فكأنى قد بليت بذلك المرض الذى لا يصيب إلا السعداء ! .. فالدموع التى كثيرا ما كنت أنرفها دون سبب يدعو إلى البكاء .. وفرحتى وافتتاتى بحفيف ورقة من أوراق الشجر ، أو تفريد طائر طروب .. ومزاجى المتقلب فى حياة بلغت ذروة الهناء

٢٠٥ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

كل هذه كانت دلائل على كلال من تأثير السعادة يؤدي إلى حساسية مغرطة . ونحن لم نتزود للسعادة في هذا العالم إلا بالقليل ، مما يقتضى أن يعانى الروح أو الجسم . . إذا لم يعانينا معا . . وسعادة الواحد منهما تؤذى الآخر دائما تقريبا . وبينما كنت مستطيعا أن أنعم بحياتى في سعادة تامة ، فإن انحلال جهاز جسمى كان يحول بينى وبين ذلك ، دون أن يستطيع أحد أن يدلنى على موضع الداء منى . ويبدو أن جسمى قد استعاد فيها بعد قوته ، بالرغم من التداعى الذى أحسه فى كبرى وآلامى المبرحة الحقيقية التى أصبحت فى الكبر أشد قوة وتبريحا . واليوم ، وأنا اكتب هذه السطور ، وقد نال منى الضعف وبلغت الستين من عمري أو أكاد ، وغلبتنى الآلام من كل نوع على امرى ، أشعر أن فى كيانى من الحياة والقوة على احتمال الألم ، أكثر مما كان لدى من الحياة والقوة على الاستمتاع - فى ميعة الصبا - فى غبرة من أصدق آيات السعادة .

ورغبة فى إذلال نفسى إذلالا تاما ، شرعت - بعد أن قرأت شيئا من الفلسفة - فى دراسة التشريح ، وعرفت عدد الأعضاء المستقلة التى يتألف منها جهاز جسمى ووظائفها . وكنت أميل للشعور ، عشرين مرة فى اليوم ، بأن الخلل قد دب فى أعضائى جميعا ، ولم يكن يذهلنى قط أن أجدنى فى حالة احتضار ، وإنما كان يدهشنى أننى ما زلت قادرا على الحياة ! وكنت أعتقد أننى مصاب بكل مرض أقرأ أوصافه ، وإنى لمقتنع بأننى لو لم أكن مريضا فقد جعلتنى هذه الدراسة القاتلة كذلك . . فلقد كنت

٢٠٦ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

أجد فى الأعراض التى تنتابنى أعراض كل علة ، فحسبنتى مصابا بالعلل جميعا ! .. وبذلك انتابنى مرض ، هو أقسى الأمراض جميعا ، وكنت أظننى براء منه .. وأعنى به الرغبة الملحة فى أن أشفى ، وهى رغبة يتعذر على المرء أن يفلت منها إذا ما بدأ فى قراءة الكتب الطبية ! .. وانتهيت بشىء من البحث والتأمل والمقارنة إلى أن أساس مرضى هو « ورم ليفى فى القلب » ! .. وقد لاح على سالومون نفسه أن الفكرة أذهلته ، ولئن كان من الواجب أن تؤيدنى هذه الافتراضات تأييدا معقولا فى قراراتى السابقة ، إلا أن الحال لم تكن كذلك ، فقد بذلت كل ما وسعنى من جهد عقلى لاكتشف طريقة علاج الورم الليفى الذى يصيب القلب .. وقد صح منى العزم على أن أتكفل بهذا العلاج الرائع .

ولقد ثيل للتعس « آتية » فى رحلته إلى (مونبيليه) لزيارة حدائق النباتات ومسيو سوفاج — المعيد — بأن مسيو فيز قد شفى مريضا بهذا الورم الليفى ، وكان هذا كافيا لأن يوحى إلى برغبة ملحة فى أن أقصد مسيو فيز للاستشارة .. فقد أعاد الأمل فى الشفاء إلى نفسى الشجاعة وزودنى بالقوة على تجشم مشاق الرحلة ، وكان المال الذى جئت به من جنيف عونى على ذلك . وشجعتنى « ماما » على الذهاب ، وهى أبعد الناس عن أن تحاول إثنائى عن مزى .. وهكذا وجدتنى فى طسريقى إلى (مونبيليه) ! وما كانت بى حاجة لأن أذهب إلى هذا المكان النائى سعيا وراء الطبيب الذى أنا فى حاجة إليه ! .. واستقلت عربة فى (جرينويل) — إذ كان ركوب الجيناد يتعبنى كثيرا — فوصلت إلى (موران) — بعد عربتى — خمس أو ست عربات

٢٠٧ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

غيرها ، الواحدة فى أثر الأخرى . . وكان معظم هذه العربيات جزءا من موكب عروس زفت حديثا أسماها السيدة « دى كولمبييه » ، وكانت ترافقها سيدة أخرى هى السيدة « دى لارناج » ، أصغر منها سنا ، وإن لم تكن جذابة فى ملامحها مثلها هى فى ظرقها . . وكانت تنوى أن ترتحل من (رومانس) — وهى المدينة التى ستوقف فيها السيدة « دى كولومبييه » — إلى مدينة (سانت أنديول) قرب (سان اسبرى) . ونظرا لما طبعت عليه من خجل ذاع صيته ، فلا تحسبن اننى تعرفت بهاتين السيدتين الظريفتين وحاشيتهما بسهولة . . ولكننى كنت أسافر فى نفس الطريق الذى يسافرون فيه ، وأنزل فى الفنادق نفسها التى ينزلون فيها ، فخشيت أن يقال عنى إننى أبعث على السأم والملافة ، وكنت مكرها أيضا على الجلوس معهم إلى مائدة واحدة . . فوجدت من المستحيل على آخر الأمر أن أتجنب التعرف بهم ، ففعلت هذا . . تعرفت بالسيدتين بأسرع مما كنت أريد ! . . وبرغم أن كل هذه الضوضاء لم تكن لتناسب رجلا مريضا ، وخاصة إذا كان فى مثل مزاجى ، إلا أن حب الاستطلاع يجعل هذه المخلوقات الماكرات غاية فى الإغراء ، حتى أنهن عندما يردن التعرف برجل ، يبدأن فى امتلاك ليه ، وهذا ما وقع لى ! . . بيد أنه كان يحيط بالسيدة دى كولومبييه بعض الشبان المتأنقين ، إحاطة السوار بالمعصم ، مما لم يفسح لها الوقت للتعرف بى . . أضف إلى هذا أن الأمر لم يكن ليستحق منها التفاتا طالما أننا كنا على وشك الافتراق . ولكن السيدة « دى لارناج » ، ولم يكن ليحيط بها هذا القدر من

المعجبين ، كان لا بد لها أن تتزود لرحلتها بما يلزم ، وهكذا كانت السيدة « دى لارناج » هى التى أخذت على عاتقها إذن أن تغزو قلبى . . ومنذ ذلك الحين ، وداعا لجان جاك المسكين - أو على الأصح وداعا للحمى والهستيريا والورم الليفى - وداعا لكل شىء وأنا فى صحبتها ، فيها عدا بعض نبضات القلب التى بقيت ، والتى لم يبد منها أى ميل لشفائى منها . وكان سوء حالتى الصحية هو أول موضوع تطرقنا إلى الحديث فيه . لقد كانتا تريان أننى مريض وتعلمان أننى ذاهب إلى (مونبلييه) ، ولا بد أن مظهرى وأخلاقى قد جعلت من الواضح أننى لست خليعا . . ذلك أنه تبين لى ، مما تلا من الحوادث ، أنها لم تشبها فى أننى ذاهب إلى مونبلييه لكى أعالج من نتائج الخلاعة . ومع أن سوء الصحة ليس مما يحبب النساء كثيرا فى المرء فقد أثار سقمى اهتمام هاتين السيدتين ، فكانتا ترسلان إلى فى الصباح تسألان عن حالى وتدعوانى إلى تناول الشكولاتة معها ، وتسالانى كيف قضيت ليلتى . . وذات مرة أجبته بأننى لا أدرى ، على ما ألفت فى عادتى الحميدة من الكلام دون تفكير ، فحملها هذا الرد على الاعتقاد بأننى مجنون ، وشرعنا تفحصانى بدقة أكثر . ولم أصب من ذلك بضرر، وإن سمعت السيدة « دى كولومبييه » تقول مرة لصديقتها : «إنه لا خلاق له ولكنه ظريف » ، وقد شجعتنى هذه الكلمات كثيرا ودعتنى إلى العمل بمقتضاها !

واردادت علاقتنا توثقا ، فاضطرت إلى أن أتحدث عن نفسى ، وأن أفصح عنم أكون ومن أين أتيت . وقد سبب لى هذا شيئا من الحيرة والارتباك ، لأننى أدركت بوضوح أن كلمة

٢٠٩ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثانى

«مرتد» ستتقى على سمعتى فى الطبقة الراقية وبين السيدات المهذبات ، ولست أدري أية نزوة غريبة تلك التى تملكتنى وجعلتنى أقول إننى إنجليزى ، ووصفت نفسى بأننى يعقوبى ، وسميت نفسى « دودنج » ، فأخذنا تدعوانى بالمستر دودنج ، وكان معنا شخص لعين هو « المركيز ده نورنيان » ، وكان مريضا مثلى ، إلا أن كبر سنه وسوء خلقه كانا ضغنا على إيالة . وقد استبدت به رغبة فى محادثة مستر دودنج ، وحدثنى عن الملك جيمس وعن مدعى العرش وبلاط سان جرمان القديم . وكنت على أحر من الجهر ، فإتنى لم أكن أعرف شيئا عن كل هذا اللهم إلا القليل الذى قرأته فى كتاب الكونت هاملتون وفى الصحف ، ولكنى أحسنت استخدام ما كان فى جعبتى من معلومات ضئيلة حتى خرجت من ورطتى . . ولحسن الحظ لم يسألنى أحد عن اللغة الإنجليزية التى لم أكن أنهم منها كلمة !

وكنا على أطيب ما تكون العلاقات والود ، ننظر إلى غراقتنا نظرة أسف وحسرة ، وكنا نساغر نهارا ، وفى صباح يوم أحد وجدنا أنفسنا فى (سان مارسيان) ، وأبدت السيدة « دى لارناج » رغبتها فى حضور القداس ، فصحبتهما ، مما كاد يفسد خطتى : فقد مارست طقوس القداس كما كنت أفعل دائما ، واستنتجت هى من سلوكى المتواضع المتحفظ أننى من المتعبدين ، فساعت فكرتها عنى - كما اعترفت لى بعد ذلك بيومين ! - وقد اقتضائى الأمر قدرا كبيرا من الكياسة كى أحو. هذه الفكرة السيئة ، أو بالأحرى أن السيدة دى لارناج - وهى المرأة المحنكة الخبيرة التى لا يدركها اليأسن بسهولة - (م ١٤ - اعترافات - ج ٢)

٢١٠ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

كانت على استعداد لأن تخاطر بالتوحد إلى لترى كيف انقذ نفسي .. وقد أسرفت في التوحد حتى أنتى ، وأنا الذى لا اغالى في تقدير مظهرى الشخصى ، اعتقدت أنها تسخر منى ، وتملكتنى هذه الفكرة حتى لم يبق ضرب من ضروب الطيش والرعونة لم ارتكبه ! .. لقد كنت في ذلك أسوأ من المركيز دى ليجز (١) ، وكانت السيدة دى لارناج ثابتة العزم ، فحاولت إغرائى كثيرا ، وكانت تحادثنى في رقة بالغة ، حتى أن رجلا أحكم منى كان يجد من الصعب عليه أن يأخذ هذا كله مأخذ الجد ! وكلما ألحت في سعيها ازداد يقينى بفكرتى ، والذى عذتنى أكثر فأكثر أنتى أصبحت جادا في ولعى بها ، فقلت لها - ولنفسى - في تأوه : « آه ! لو أن كل ما تقولينه كان صحيحا ، لكنك أسعد مخلوق ! » . واعتقد أن بساطتى المجردة إنما خبيت ظنها ، ولكنها لم تكن مستعدة للاقرار بالهزيمة !

وكنا قد تركنا السيدة دى كولومبيه وحاشيتها في (رومانس) ، وتابعنا المسير في بطء ونحن في غاية السرور - السيدة دى لارناج والمركيز دى تورنيان وأنا - وكان المركيز ، بالرغم من أنه رجل مريض كثير التأفف والتذمر ، كيسا ظريفا ، غير أنه لم يكن مما يغتبط له أن يرى غيره من الناس يتمتعون ، دون أن يستطيع هو تذوق المتعة مثلهم ! .. ولم تعن السيدة دى لارناج إلا قليلا

(١) شخصية في كوميديا « ماريغو » ، أحب لأول مرة وكان في غواية الخجل من أن يبوح بحبه ، في حين أن شخصية الكونتس كانت على النقيض من شخصيته تماما .

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى ٢١١

بإخفاء ميلها إلى ، حتى أنه كان أسرع منى فى ملاحظته . وكان يجب أن تزودنى تهكماته الخبيثة على الأقل بالثقة التى لم أكن لأجرؤ على استخلاصها من تودد السيدة إلى، لولا أننى ظننت - فى روح من العناد ، كنت أنا وحدى قادرا عليها - أنها قد اتفقا على أن يلهوا على حسابى ! وأدارت هذه الفكرة السخيفة رأسى تماما آخر الأمر ، وجعلتنى العب دور الفر الأبله فى موقف ربما أمرنى فيه قلبى - وقد تملك الحب شغافه - بأن أتصرف تصرفا أفضل من هذا التصرف بكثير . ولست أدرى كيف أن السيدة دى لارناج لم يملكها الفخور من كآبتى بحيث كانت تنأى عنى وهى تزدرينى أشد الأزدراء ، وإنما كانت امرأة بارعة تفهم من تعامل من الناس ، فرأت فى وضوح أن مسلكى كان يتسم بالغباء أكثر مما يتسم بفتور الهمة !

وأفلحت المرأة آخر الأمر ، وبشئ من المشقة ، فى البوح بما يكنه صدرها ، وكنا قد بلغنا (فالانس) فى موعد الغداء ويقينا بها - وفقا لعاداتنا الحميدة - بقية النهار ، وحططنا رحالنا خارج المدينة ، فى (سان جاك) - ولن أنسى هذا الفندق أو الغرفة التى كانت تنزل فيها السيدة دى لارناج ! - وقد أرادت أن تقوم بنزهة بعد الغداء ، وكانت تعلم أن المركيز ليس مولعا بالسير ، وكان هدفها من ذلك أن تنفرد بى ، وبيتت أن تنتفع بخلوتها معى أكبر انتفاع ممكن، ذلك أنه لم يبق ثمة وقت تضيعه، إن كان قد بقى شيء من الوقت تنتفع به . . وسرنا حول المدينة وعلى طول الخنادق ، وعدت القى على مسامعها قصتى الطويلة من أمراضى ، فكانت تجيب عليها فى رقة بالغة، وتضغط أحيانا

بذراعى على قلبها ، حتى أنه لم يكن يحول بينى وبين الاقتناع بأنها تجد في حديثها إلا غباوة كغباوتى ! .. أما الأمر الذى لم يحسب حسابه فهو أن الحب كان قد نال منى منالا عظيما ، فلقد سبق لى أن قلت إن السيدة كانت ظريفة ، وقد جعلها الحب فاتنة ، وأعاد إليها كل بهائها في صدر شبابها ، وكانت تصطنع في توددها من المكر والدهاء ما كان خليقا بأن يغرى رجلا من أوسع الرجال خبرة وتجربة . وكنت قلقا مضطربا ، وكثيرا ما هممت بأن أتجاوز معها حد الأدب ، لكن الخوف من إيساعتها أو إغضابها ، بل والخوف الأكبر من أن أصبح موضعا للسخرية والاستهزاء ، وأن أزود المائدة بقصة تروى عنى ، وأن يهنتنى المركز العاتى - الذى لا يرحم - على بسالتى ، كل ذلك عاقنى وأثار غيظى من خجلى الأخرق وعدم استطاعتى التغلب عليه ، في حين كنت أنحى على نفسى باللائمة من جرائمه .. لقد كنت في عذاب اليم ، وكنت قد نبذت كلامى الذى يغلب عليه الحياء ، فقد شعرت بسخافته بعد أن قطعت من الطريق هذا الشوط الكبير . ولكنى ، وقد انتابتنى الحيرة فلم أعرف كيف أتصرف أو ماذا أقول، لزممت الصمت وعلت وجهى الكتابة . ومجمل القول أننى فعلت كل ما من شأنه أن يصيننى بالمعاملة التى كنت أخشأها ! .. على أن السيدة دى لارناج كانت لحسن الحظ رحيمة رؤوفة ، فقطعت حبل السكون فجأة بوضع ذراعها حول رقبتى ، ثم حدثنى فيها - وقد أطبق على فمى - في لغة صريحة واضحة لم تدع لى مجالا لآى شك بعد ذلك . وما كانت الأزمة لتتبع في لحظة أسعد من تلك اللحظة ،

فقد أصبحت ظريفا ، ومنحتنى ثقته ، وهى التى حال افتقارى إليها دائما دون أن أكون طبيعيا . أما فى هذه المرة ، فقد كنت على سجيتى ، ولم يحدث أن أجادت عيناي ومشاعرى وقلبى ، فى الحديث ، مثل هذه الإجابة ! .. كما لم يحدث لى من قبل أن أصلحت أخطائى هكذا تماما .. وإذا كانت هذه المغامرة الصغيرة قد كلفت السيدة دى لارناج شيئا من الجهد والتعب ، فعندى من الأسباب ما يحملنى على الاعتقاد بأنها لم تندم عليها !

ولو اننى عشت مائة عام لما استطعت أن أفكر قط فى هذه المرأة الفاتنة دون فيض من السرور يطفى على ! وأنا أصفها بالفتنه ، لأنها وإن لم تكن بالصغيرة أو الجميلة فإنها لم تكن أيضا بالعجوز ولا بالدبيمة ، ولم يكن فى وجهها ما يحول دون أن يظهر نكاؤها وظرفها فى أبهى حللها . ونحن إذا قارناها بمقارنة مستفيضة بغيرها من النساء لوجدنا أن أقل ما يتصف بالانضارة وجهها ، وأعتقد أنها أفسدته بها كانت تصبغه به من المسحوق الأحمر (الروج) .. وقد كانت ثمة أسباب لاستهانتها بفضيلتها ، فقد كانت هذه خير وسيلة تؤكد بها مفانيتها . كان من الممكن أن تنظر إليها دون أن تحبها ، ولكن ما كنت لتستطيع أن تمتلكها دون أن تعبدها ، ويلوح لى أن هذا من شأنه أن يثبت أنها لم تكن تسرف دائما فى حبها إسرائفا فيه معنى .. لقد كان توددها إلى مفاجئا حيا ، حتى ليتعذر على أن أجد عذراء يبرره ، سوى أن قلبها كان له فى ذلك نصيب كمنصيب حواسها . وفى الفترة الوجيزة اللذيذة التى قضيتها معها ،

اجتمعت لى أسباب ذلك الاعتدال الذى أرغمتنى عليه وفرضته على فرضا ، فإنها — برغم كونها شهوانية جياشة العاطفة — كانت تفكر فى صحتى أكثر مما تفكر فى متعتها !

ولم يفت المركيز ما كان بيننا من تفاهم ! على أنه لم يكف عن المزاح معى ، بل أنه على النقيض كان يعاملنى — أكثر من ذى قبل — معاملة العاشق البالغ الحياء ، شهيد قسوة السيدة وصدودها ! ولم تكن تفلت منه كلمة أو ابتسامة أو نظرة تدعنى اشتباه فى أنه قد كشف أمرنا . . بحيث كان لى أن اعتقد أننا خدعناه ، لولا أن السيدة دى لارناج ، وكانت أكثر منى فطنة وحثقا ، أخبرتنى بأن الحال ليست كما وصفت ، بل إنه كان رجلا شهما من أصحاب المروءة والنبيل . . والواقع أنه ما من أحد كان يظهر ما أظهر من أدب ، أو يتصرف فى كياسة أكثر مما كان يتصرف هو دواما ، حتى نحوى أنا — فيما عدا تهكمه ، وخاصة بعد نجاحى — ولعله كان يعزو الفضل فى ذلك إلى ، واعتبرنى شخصا غير ذلك الأحمق الذى كنت أبدوه — وقد كان فى ذلك مخطئا ، كما مر بنا ! — ومهما يكن من أمر فقد انتفعت بخطئه . ومن الحق أن أقول إننى ، وقد انقلبت كنة الميزان ، كنت أحتمل نكاته بصدر رحب وسماحة ، بل كنت أجيبه عليها — والسعادة تغلب على — فخورا بأن أكتشف أمام السيدة دى لارناج تلك الفطنة التى وصفتنى بها ، بعد أن لم أعد الرجل الذى كنته !

ولقد كنا فى الريف ، وفى فصل تشيع فيه البهجة ، واستمتعنا به غاية الاستمتاع بفضل المركيز ، ولو أتى كنت

٢١٥ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثاني

مستطيعا أن أستغنى عن عنايته بنا ، تلك العناية التي امتدت حتى شملت مخادعنا ، فقد كان يرسل خادمه ليحجز لنا حجراتنا مقدما . وكان هذا الوغد — إما من تلقاء نفسه أو بناء على أوامر المركز — يحجز لسيدة دائما غرفة مجاورة لغرفة السيدة دي لارناج ، في حين يلتقى بنا في الطرف الآخر من الفندق ! .. على أن هذا لم يسبب لى من الحرج إلا القليل ، بل أضاف إلى فتنة مقابلاتنا .. ودامت هذه الحياة البهجة السعيدة أربعة أو خمسة أيام ، ثلثت خلالها بأحلى اللذات ! كانت لذة حية لا زيف فيها ، ولم تشبها أقل ثنائية من الألم .. أول وآخر ما نعمت به من هذه المتع ! .. ولا يسعنى إلا القول بأننى مدين للسيدة دي لارناج بأننى لن أرحل عن هذا العالم دون أن أعرف طعم المتعة واللذة !

لم يكن شعورى نحوها هو الحب بمعناه ، وإنما كان على الأقل مجاوبة رقيقة للحب الذى تظهره لى .. وكانت هى ملحة فى إشفاء غليلها من الصلة الجنسية ، حلوة فى ممارستها ، بحيث جعلت فيها كل ما يكون فى الهوى من فتنة وسحر ، مجردين من ذلك الهذيان الذى يدير العقل ويفسد المتعة . إننى لم أشعر بالحب الصادق إلا مرة واحدة فى حياتى ، ولم يكن هذا معها ، بل إننى لم أحبها كما أحببت وما زلت أحب مدام دي فاران ، ولكن امتلاكها كان يطفى على من المتعة ما يفوق متعنى مع الأخرى مائة مرة ! .. لقد كانت متعنى مع « ماما » يشوبها دائما شعور بالحزن .. شعور دفين بالضيق ، موضعه القلب . وهو شعور كنت أجد صعوبة فى التغلب عليه ، بحيث أتى بدلا من

تهنئة نفسى على امتلاكها كنت أنحى على نفسى باللائمة لإذلالها وتحقيرها ! .. أما مع السيدة دى لارناج فقد كنت ، على العكس ، فخورا برجولتى وبسعادتى .. وأطلقت لنفسى العنان ، فى اطمئنان وفرح ، لإشباع رغباتى . ولقد شاركتها الشعور الذى بعثته فيها ، وكنت أملك زمام نفسى ، وانظر إلى فوزى نظرة الارتياح النفسى التى أنظر بها تهماها إلى المتعة ، واستمد منها الوسيلة التى تعيننى على مضاعفتها !

ولا أنكر متى تركنا المركز — الذى كان من أهل المنطقة — غير أننا وحدنا عندما بلغنا (مونتيليمار) ، حيث أمرت السيدة دى لارناج خادمتها بأن تستقل عربتى، بينما ركبت أنا عربتها، وأستطيع أن أؤكد لكم أننا بهذه الطريقة لم نجد الرحلة شاقة . وإنى لأجد من الصعب على أن أصف المنطقة التى اجتزناها ، وقد بقيت السيدة فى (مونتيليمار) ثلاثة أيام، لبعض ثنونها ، على أنها لم تتركنى خلالها إلا ربيع ساعة قامت فيها بزيارة ، عادت عليها بدعوات عاجلة ملحة . ولم تكن مبالاة بأى حال من الأحوال لقبول هذه الدعوات ، فزعمت أنها متوعكة المزاج، على أن هذا لم يحل بيننا وبين السير سويا وحدنا — كل يوم — فى أجمل بقعة من بقاع الريف ، وفى ظل أجمل سماء فى العالم .. واحسرتاه على تلك الأيام الثلاثة ! لقد جدت فى حياتى من الأسباب ما دعانى للندم عليها أحيانا ! فما استمتعت قط بمثلها بعد ذلك!



والحب أثناء السفر لا يمكن أن يدوم ، وهكذا اضطررنا للافتراق .. وأعترف إن الوقت كان قد حان لذلك ، لا لأننى

٢١٧ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

أفعمت وزهدت ، أو لسبب من هذا القبيل ، بل إنى كنت أزداد ولعاً بها يوماً بعد يوم ، غير أنى بالرغم من حرصها . نم يبق لى — فيما خلا صفاء النية — إلا القليل . وقبل أن نفترق أردت أن استمتع بذلك القليل ، فأذعنت هى لرغبتى ، على سبيل الاحتياط من غادات (مونبيليه) . وتحالينا على ما كان يعترينا من أسى بإعداد العدة للمقابلة مرة أخرى . . وكان قد تقرر أن أستمر فى العلاج ، الذى أمادنى فائدة عظمى ، وأن أقضى الشتاء فى (سانت أندبول) تحت رعايتها ، على أن أبقى خمسة أسابيع أو ستة فقط فى مونبيليه ، حتى أفسح لها الوقت، لكى تعد الترتيبات التمهيدية الضرورية ، منعا للفضيحة . وقد لفتنى التعليمات المفصلة عما كُنت بحاجة إلى معرفته ، وعما يجب أن أقول والكيفية التى يجب أن أتعرف بها عليها ، وكان علينا فى الوقت نفسه أن نتبادل الرسائل . وقد حدثنى طويلاً فى جد واهتمام عن وجوب العناية بصحتى ، ونصحتنى بأن استشير بعض الأطباء الماهرين وأن أعنى باتباع ما يشارون به ، وأخذت على عاتقها أن تجعلنى أنفذ تعليماتهم ، مهما كان من صرامتها: طالما أنا معها . وأعتقد أنها كانت تتحدث فى صدق وإخلاص ، إذ أنها كانت تحبنى ، وقد زودتنى بالأدلة الكثيرة على ذلك ، التى يعتمد عليها أكثر من الاعتماد على هبتها نفسها لى ! . . وقد أمكنها أن تحكم من طريقة سفرى بأننى لم أكن أتمرغ فى المال ، ومع أنها هى أيضاً لم تكن بالموسرة بأى حال من الأحوال إلا أنها كانت تريد أن تقاسمنى ما فى كيس نقودها ، وكانت قد جاءت به مليئاً من (جرينوبل) . . وقد وجدت مشتقة عظيمة

٢١٨ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

فى حملها على قبول اعتذارى ، وتركتها أخيرا ، تاركا فى قلبها —
فيما أعتقد — حبا صادقا لى !

وانتهت رحلتى ، بينما كنت أستعيدها فى ذاكرتى منذ
البداية ، وكنت قائما فى تلك اللحظة كل القناعة بأن أجلس فى
عربة مريحة أطم ، فى راحة ويسر ، بالمتع التى كان من نصيبى
أن أنعم بها ، وبذلك التى وعدتني بها . لم أكن أفكر إلا فى (سلنت
انديول) والحياة البهيجة التى كانت تنتظرني فيها ، ولم أكن أرى
إلا السيدة دى لارناج وبيئتها . . أما بقية العالم فلم تكن
بالنسبة لى شيئا مذكورا ، حتى « ماما » نسيتها ، واستغرقت
فى التفكير فى كافة التفاصيل التى نكرتها لى السيدة دى لارناج
حتى توحى إلى مقدا بفكرة عن منزلها وعن جيرانها وأصدقائها
وطريقة حياتها . وكانت لها ابنة ، كثيرا ما حدثتني عنها فى
عبارات من الحب أسرفت فيها كل الإسراف ، وكانت ابنتها
هذه فى السادسة عشرة من عمرها ، رشيقة فاتنة ودود .
ووعدتني السيدة دى لارناج بأننى سأكون ولا شك صاحب
الخطوة الكبرى عندها . ولم أنس هذا الوعد ، وقد استبدبى
الفضول لى أرى كيف تتصرف الأنسة دى لارناج نحو صديق
أماها الحميم ! كانت تلك هى أحلامى من (بون سان أسبرى)
حتى (ريمولان) . . ولقد قيل لى أن أذهب وأشهد «بون دوجار»
(جسر الحرس) . ولم يفتنى أن أفعل ، فلقد كان الجسر هو
الأثر الرومانى الأول الذى شاهدته . وانتظرت أن أرى نصبا
جديرا بالأيدي التى أقامته . . وللمرة الأولى والأخيرة فى حياتى

جاوزت الحقيقة ما كنت أتخيل : لم يكن يستطيع غير الرومان إقامة هذا الأثر الخالد !

لقد أثر في نفسى منظر هذا العمل البسيط ، النبيل مع ذلك ، أعظم تأثير . . ذلك أنه كان يقوم في قلب الصحراء ، حيث السكون والوحدة يبرزان الأشياء إیرازا عظيما ويثيران شعورا بالإعجاب أقوى وأشد ، إذ أن هذا الجسر المزعوم لم يكن إلا مجرى ماء فوقه قناطر ، ومن الطبيعى أن يتساءل المرء أية قوة تلك التى نقلت هذه الأحجار الضخمة إلى هذا المكان النائى عن أى محجر من المحاجر ، وتمثلت في أذرع الآلاف المؤلفنة من الرجال في بقعة لا يقيم أحد منهم فيها !

واجتزت الطبقات الثلاث التى كان يتألف منها هذا البناء البديع ، وكنت أشعر داخلها باحترام كاد يمنعنى من أن أطأها بقدمى ! وحملنى صدى وقع قدمى تحت هذه الأتربة العظيمة على أن أتخيل أننى أسمع الأصوات القوية لأولئك الذين أقاموا صرحها ! شعرت أننى ضائع في وسط هذه العظمة كأننى الحشرة ، وشعرت بالرغم من إحساسى بضالتي كأن روحى قد سميت بطريقة ما ، وقلت أحدث نفسى وأنا أتأوه : « لماذا لم أولد رومانيا ؟ » ، وبقيت في ذلك المكان بضع ساعات في تأمل يذهل العقل ، وعدت وأنا سارح الفكر ، ولم يكن شرود الفكر ليوافق السيدة دى لارناج ، وهى التى عنيت بأن تحذرني من فتيات (مونبيليه) ، لا من جسر الحرس . . لكن المرء لا يفكر في كل شيء !

٢٢٠ اعترافات جان چالا روسو - الجزء الثاني

وفى (نيم) ، ذهبت لاشاهد الملعب المدرج ، انه عمل أثنى روعة بكثير من جسر الحرس ، إلا أن تأثيره على كان أقل بكثير من تأثير الجسر . . فلما أن الجسر قد استنفد كل إعجابى ، أو أن المدرج ، وهو يقع فى وسط المدينة ، كان أقل من أن يثير إعجابى ! لقد كانت تحيط بهذا الميدان البديع الفسيح الأرجاء منازل صغيرة قبيحة ، وامتلأت الحطبة بمنازل أخرى ، أصغر وأقبح ، حتى أن المنظر كله كان يبعث فى النفس الشعور بالاضطراب وعدم التناسق ، كما كان النفور يخذ المتعة والدهشة ، وقد رأيت منذ ذلك الحين ملعب « فيرونا » وهو أصغر بكثير وأقل مهابة وجلالا ، ولكنهم احتفظوا به فى أكبر قدر ممكن من النظافة والانتاعة ، ولهذا السبب وحده أثر فى تأثيرا أبلغ وأقوى ، ووقع من نفسى موقع القبول . . إن الفرنسيين لا يعنون بشيء ولا يحترمون النصب ، وهم تواقون أشد التوق للقيام بأى عمل ، ولكنهم لا يعرفون كيف يتمونه أو كيف يحفظونه سليما إذا ما انتهوا منه !

لقد تبدلت حالى كثيرا ، واستيقظت أحاسيسى — وكانت قد تنبهت إلى العمل — حتى بقيت يوما بأكمله فى فندق (بون دى لونيل) لأنعم مع الزائرين الآخرين بطيب الجو الذى شاع فيه . وكان هذا الفندق — إذ ذاك — أشهر فندق فى أوروبا ، كما كان جديرا بما اكتسب من صيت ، فقد عرف أصحابه كيف يستغلون موقعه البديع ، فزودوه بوفرة من أطيب المأكولات . لقد كان من الغريب حقا أن تجد فى دار نائية منعزلة — وفى وسط الريف — مائدة زودت بسماك البحر وسماك النهر ولحوم الصيد البديعة والخمور المنتقاة ، تقدم لك فى أدب وكياسة لا تجدهما إلا فى بيوت

اعترافات جان چاك روسو - الجزء اثنى ٢٢١

العظماء والموسرين . . وكل هذا بخمسة وثلاثين « سو » لشخص ! . . إلا أن « جسر دى لونييل » لم يبق في هذا المستوى طويلا ، إذ أنه تمادى في استغلال سمعته ، حتى فقدتها بأسرها في النهاية !

ولقد نسيت اثناء رحلتى اننى كنت مريضا ، فلم أتذكر ذلك إلا عندما بلغت (مونيبيليه) . ولقد كان من المحقق اننى شقيت من نوبات الهستيريا التى كانت تنتابنى ، إلا أن كل على الأخرى بقيت . ومع أن اعتيادى إياها جعلنى أقل إحساسا بها ، إلا أنها كانت تكنى لأن تحل أى إنسان على الاعتقاد — إذا ما تعرض لنوباتها فجأة — بأنه على باب القبر . . كانت هذه العلل — فى الواقع — أكثر بعثا للانزعاج منها إثارة للألم ، وكانت تسبب من عذاب العقل أكثر مما تسبب من عذاب الجسم ، وهى التى كانت تعلن عن تدمره فيما يلوح . ومن ثم فإننى كنت — حين أشغل بالانفعالات العنيفة — لا أفكر فى حالتى الصحية . ولكن على لم تكن خيالية ؛ فكنت أعود إلى الاحساس بها مرة أخرى عندما يعاودنى هدوئى ، وبدأت عندئذ أفكر تفكيرا جديا فى نصيحة السيدة دى « لارناج » ، وفى هدفى من رحلتى ، فاستشرت أشهر الأطباء وعلى الأخص السيد « فيز » .

وزيادة فى الحيلة ، نزلت عند طبيب . كان إيرلنديا اسمه « فيتز موريس » ، وكان ينزل عنده عدد عظيم من طلبة الطب . ومما جعل منزله أكثر مدعاة لراحة المريض المقيم ، أنه كان يتقع بأجر معتول لقاء المأكل والسكن ، ولا يتقاضى شيئا من

٢٢٢ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

نزلائه فى مقابل الرعاية الطبية . وقد أخذ على عاتقه أن ينفذ تعليمات السيد « فيز » ، وأن يعنى بصحتى . أما فيما يتعلق بالغذاء فقد كان يوفى ما عليه وفاء يدعو للاعجاب ، فلم يكن بين النزلاء من يعانى عسر الهضم . ومع أننى لم أكن ممن يابهون بالحرمان من الطعام ، إلا أن الفرص التى تهيب لى المقارنة كانت فى متناول يدى ، حتى أننى لم أتمالك فى بعض الأحيان من أن أتبين — فيما بينى وبين نفسى — أن السيد دى «تورنيان» كان موردا للأغذية أفضل من السيد « فينز موريس » ، وعلى كل حال فلم نكن نشكو الجوع تماما ! . وكان الطلبة الشبان غاية فى المرح ، وقد أفادنى حقا هذا الأسلوب من أساليب الحياة ، وحال دون إصابتى بما كان ينتابنى قبلا من الاكتئاب . وكنت أفضى الصباح فى تناول الأدوية ، وخاصة بعض المياه — التى اعتقد أنها كانت تأتى من (فالس) ، وإن لم أكن واثقا من ذلك — وفى الكتابة إلى السيدة دى «لارناج» . ذلك أن الرسائل ظلت مستهرة ، وقد آلى روسو على نفسه أن يأتى بخطابات صديقه « دودنج » .

وكنت أنطلق — عند الظهر — فى جولة إلى (كانورج) مع أحد زملائنا الشبان الذين كانوا ينزلون معنا . وقد كانوا جميعا على خلق عظيم . وكنا نجتمع بعد ذلك لتناول الغداء ، فإذا ما فرغنا منه ، كان معظمنا يشغل بمسألة هامة حتى المساء . . تلك هى أننا كنا ننطلق إلى خارج المدينة ، لنلعب دورين أو ثلاثة من لعبة الكرة والصولجان ، ولنتناول شىء الأصيل . ولم أكن أشترك فى اللعب معهم ، إذ لم تتوفر لى القوة أو

البراعة في اللعب ، ولكنى كنت أراهن على النتيجة . . وهكذا كنت أتبع لاعبينا وكراهم عبر الطرق الوعرة الصخرية، وأنا مهتم برهائى ، فأنعم برياضة صحية ممتعة ، كانت تناسبنى إلى أقصى حد . وكنا نتناول الشاى فى مقصف خارج المدينة ، وغنى عن البيان أن هذه الوجبات كانت مليئة بالمرح، ولكنى أضيف إلى هذا أنها كانت محتشمة ، بالرغم من أن فتيات المقصف كن جميلات ! . . وكان رئيس الفريق هو السيد « فيتر موريس » نفسه ، فقد كان لاعبا عظيما . واستطيع أن أقرر - بالرغم من سوء سمعة الطلبة - أنني وجدت بين هؤلاء الشبان من الألب والحشمة ما لا يسهل العثور عليه بين عدد مساو لهم من الرجال الناضجين . . كانوا أميل للوضاء منهم للفسق ، وللمرح منهم للخلاعة . ولما كان من السهل على أن أعتاد أى سبيل من سبل الحياة - عندما يكون ذلك باختيارى - فأننى لم أعد أتمنى أكثر من استمرار هذه الحال .

وكان بين الطلبة عدد من الأيرلنديين حاولت أن أتعلم منهم بضع كلمات إنجليزية تأهبا لذهابى إلى (سانت أندبول) ، فقد كانت السيدة دى « لانارج » تستحبنى فى كل برىد ، وكنت على استعداد لكى أذعن إلى رغبتها . وكان من الواضح أن أطبائى - وقد غاب عنهم علتى - اعتبروا ألا وجود لها إلا فى مخيلتى . وبناء على هذا فرائهم كانوا يعالجوننى بأعشابهم الصينية ومياههم واللبن الخثر . . والأطباء كالفلاسفة، ولكنهم يختلفون جد الاختلاف عن علماء أصول الدين ، إذ أنهم لا يقرون بأن شيئا ما صحيح إلا إذا كان فى استطاعتهم أن يعللوه ، كما

٢٢٤ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

أنهم يجعلون من إدراكهم مقياسا لكل ما هو ممكن ! .. ولم يكن هؤلاء السادة يدركون شيئا عن علتى ، ولذلك لم أك مريضا البتة ، فى رأيهم ! . فإن الأطباء يعرفون كل شىء طبعا! .. وكنت أرى أنهم إنما يحاولون خداعى وحملى على إنفاق مالى ، ولما كنت أعتقد أن نائبتهم فى (سانت انديول) ستفعل عين ما كانوا يفعلون - ولكن بطريقة أظرف - فقد صح عزمى على أن أفضلها عليهم ! .. وما أن قر رايى على هذا القرار الحكيم ، حتى رحلت عن (مونبيليه) ، فغادرتها فى أواخر شهر نونمبر ، بعد أن أقيمت فيها ستة أسابيع أو شهرين ، وبعد أن أنفقت فيها اثنى عشر « لوى » (١) ، دون أن يعود ذلك بأى تنع على صحتى أو على إدراكى ، اللهم فيما عدا منهج فى التشريح بدأته تحت إرشاد السيد « فيتز موريس » ، واضطرت أن أكف عن تلقيه نظرا للرائحة النتنة التى كانت تتصاعد من الجثث المشرحة ، فقد وجدت أن من المستحيل على أن أتحملها!

وشعرت أننى غير مستريح للقرار الذى اتخذته ، فشرعت أفكر فيه وأنا أوصل رحلتى صوب (بون سان اسبرى) وكان الطريق يؤدى إلى (شامبرى) كما كان يؤدى إلى (سانت انديول) ، فأثارت ذكرى « ماما » ورسائلها - ولو أنها لم تكن تكتب كثيرا كما كانت السيدة دى « لارناج » تفعل - لواعج الحسرة فى مؤادى من جديد ، بعد أن كنت قد أخدمتها فى

(١) اللوى عملة ذهبية كانت قيمتها ٢٠ فرنكا .

الشطرنج الأول من رحلتى .. وكانت فى عودتها قوية عنيقة .
حتى أنها رجحت على حب المتعة، فلم أجد مناصا من الاستماع
إلى صوت العقل وحده . ولعلنى كنت فى دور الأفئدة - الذى
عدت إلى الشروع فى أدائه - أقل توفيقا وحظا مما كنت فى
المررة الأولى . ذلك لأن الأمر - فى هذه المرة - لم يكن يتطلب
سوى أن يوجد فى بلدة (سانت انديول) بأسرها ، شخص
واحد ، سبق له أن زار إنجلترا ، وعرف الإنجليز ، وتمكن من
لغتهم ، حتى يفتضح أمرى ! .. وكان من المحتمل ألا أروق
أسرة السيدة دى « لارناج » ، فتعاملنى بقليل من الكياسة .
إذ كانت ابتها - التى كنت أفكر فيها ، بالرغم منى ، أكثر
مما كان ينبغى - تسبب لى قلقا لم يفارقنى .. وكنت أرتجف
لمجرد احتمال أننى قد أقع فى هواها ! .. وكان هذا الخوف
يؤلف نصف العوامل التى كانت تحملنى على العدول .. وكنت
أقول لى نفسى : أترانى - فى مقابل أفضل الأم - أسعى لإفساد
الابنة وللدخول معها فى علاقة بغيضة ، تصيب الأسرة بالتصدع
والعار والفضيحة والجحيم معا ؟

كانت هذه الفكرة توقع الرعب فى نفسى ، ومن ثم فقد
صممت تصميما جازما على أن أقاوم هذه النفس وأهزمها ،
إذا أنا شعرت بمثل هذه الرغبة الدنيئة . ولكن .. لماذا أعرض
نفسى لصراع كهذا ؟ .. أية حال تعسة من العيش تلك التى
تدعونى إلى أن أحييا مع الأم - التى كنت أوقن من أننى سئمتها
- بينما يضطرم قلبى بحب الابنة ، دون أن أجرؤ على أن
أكشف لها قلبى ؟ .. وأية ضرورة تدعو إلى السعى نحو حال

كهذه ، أتعرض فيها للبلايا والإهانات والندم ، فى سبيل متع حظيت مقدما بأعظمها فتنة ؟ .. ذلك أنه كان من المحقق أن أهوائى كانت قد فقدت حذتها الأولى .. كان الميل للمتعة ما يزال قويا ، ولكن العاطفة المتأججة كانت قد ولت . وقد خالطت ذلك أفكار تتصل بموقفى ، وواجباتى ، وتلك الأم المفرطة الطيبة والكرم ، التى تورطت فى ديون — فوق التى كانت تثقل عاتقها — فى سبيل نفقاتى الطائشة ، والتى أنفقت كل ما كانت تملك من أجلى ، أنا الذى كنت أؤدعها بخسة .. ولقد اشتد هذا التأنيب وثقل على ضميرى حتى انقلبت الكفة آخر الأمر ، فما أن اقتريت من (سان اسبرى) ، حتى قررت أن أسرع باجتياز (سان انديول) دون أن أتوقف فيها . ونفذت هذا القرار ببسالة ، وإن كنت لا أنكر أنني زفرت بعض زفرات . بيد أنني فى رضائى عن نفسى ، كنت أتذوق — للمرة الأولى فى حياتى — لذة القدرة على أن أقول : « من حتى أن أشيد بذكر نفسى ، فأننى أعرف كيف أقدم واجبى على متعتى » !

وهذا هو الالتزام الحقيقى الأول ، الذى خرجت به من دراستى ، إذ أنها علمتني أن أفكر ، وأن أقرن .. وبعد مبادئ الطهر والعفة — التى انتهجتها منذ عهد قريب — وبعد قواعد الحكمة والفضيلة التى ارتضيتها لنفسى ، والتى كنت فخورا كل الفخر باتباعها ، وجدنتنى أشعر بالخزى من أن أكون متساهلا مع نفسى ، ومن أن أخالف قواعدى المقررة بهذه السرعة وهذه القوة ، وطمئنى هذا الشعور على ، فانتصر على المتعة ، وربما

كان للاعتزاز بالنفس نصيب - في قرارى - يعادل نصيب الفضيلة سواء بسواء . ولكن ، إذا لم يكن هذا الاعتزاز هو الفضيلة ذاتها ، فإن آثاره كانت تشابه آثار الفضيلة إلى درجة أن المرء يخطئ في التفريق بينهما !

ومن الآثار الطيبة للأفعال الصالحة ، أنها تسمو بالروح وتميل بها إلى الاتيان بشيء أفضل ، ذلك أن الضعف البشرى بلغ مبلغا عظيما ، حتى لينبئى لنا أن نسلك في عداد الأعمال الصالحة الامتناع عن الشر الذى تغرينا نفوسنا على ارتكابه . . وما أن اتخذت قرارى حتى أصبحت رجلا آخر ، أو - على الأصح - أصبحت الرجل الذى كنته من قبل . . الرجل الذى حملته نشوة هذه التجربة على أن يختفى . فواصلت رحلتى وقد انطوى صدرى على أطيب المشاعر وأفضل القرارات ، منتويا التكبر عن خطئى ، وعدم التفكير إلا فى تنظيم سلوكى فى المستقبل على أساس من قوانين الفضيلة ، مكرسا نفسى دون قيد أو شرط لخدمة أبر الأمهات ، منبرا لها إخلاصا يعادل حبى لها ، منصتا لنداء واجبى وحده ، ولكن وأسفاه ! . .

كان إخلاصى فى العودة إلى الفضيلة ، يبدو وكأنه يخبئ لى مصيرا آخر . بيد أن مصرى الحقيقى كان قد كتب فى لوح القدر ، وبدأ يتحقق فعلا . وفى اللحظة التى لم يكن فيها قلبى - الزاخر بحب كل ما هو طاهر وشريف - يرى أمامه سوى البراءة والسعادة ، كنت أقترب من اللحظة القاتلة التى قدر لها أن تجر وراءها تلك السلسلة الطويلة من الكوارث التى حلت بى ! كان تعجل الوصول قد جعلنى أسرع فى سفرى أكثر مما

كنت أنتوى ، وكنت قد أرسلت خطابا إلى « ماما » من (فالانس) أخبرها فيه باليوم والساعة اللذين توقعت أن أصل فيها . ولما كنت قد استبقت موعدى بنصف يوم ، فقد قضيت ذلك الوقت فى (شاباريان) لكى أصل فى اللحظة التى عينتها بالضبط ، وكنت أتوق إلى أن استمتع غاية الاستمتاع بمرآها ثانية ، ففضلت أن أؤجل وصولى قليلا حتى أضيف إلى ذلك متعة الشعور بأن ثمة من ينتظره . وكان حليف هذا الإجراء النجاح دائما ، فقد كنت أجد القوم يحتفلون بوصولى - فى كل مرة - وكأنه يوم عيد صغير . وهذا ما توقعته فى هذه المناسبة ، وكانت تلك العناية - التى كانت تهفو بالقلب والمثاعر - جديرة بالتعب الذى كان يبذل فى سبيل الظفر بها !

ووصلت فى اللحظة التى عينتها تماما . ومذ كنت على مسافة بعيدة من غايى ، رحمت أنعم النظر فى الطريق ، علنى أراها . . « ماما » ! . . وراح قلبى يخفق فى عنف أخذ يطرد بأزدياد اقترابى . ووصلت وأنا ألهث ، إذ اننى كنت قد تركت عربتى فى المدينة . . ولم أر أحدا فى الفناء أو عند الباب أو مطلا من النافذة ، فبدأ القلق يساورنى خشية أن يكون قد وقع حادث . . ودخلت فإذا كل شيء هادىء ، وبعض العمال يأكلون فى المطبخ ، ولم تكن ثمة إمارات تنم عن أن القوم ينتظروننى . وبدت الدهشة على الخادم لرؤياى إذ أنها كانت تجهل أمر قدومى . وصعدت الدرج . . وأخيرا رأيتها . . تلك الأم العزيزة ، التى اجتمع لها فى قلبى كل ما فى الحب من رقة وقوة وإخلاص . وهرعت إليها ، فألقيت نفسى عند قدميها . وقالت

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٢٢٩

لى وهى تعانقتنى : « آه اذن فقد عدت إليها الصغير ! .. أكانت رحلتك ممتعة ؟ .. كيف حالك ؟ » . وأذهلنى هذا الاستقبال بعض الشيء ، فسألتها عما إذا كانت قد تلقت خطابى . وأجابتنى بنعم ، فقلت : « ما كنت أعتقد هذا » . وانتهى الحديث عند هذا الحد ، فقد كان معها شاب تذكرت أننى رأيته فى المنزل قبل رحيلى ، ولكنه بدا — فى هذه المرة — وكأن المقام قد استقر به هناك ، وكان ذلك هو الواقع فعلا . ومجمل القول أننى وجدت من حل محلى !

وكان هذا الشاب من منطقة (غو) ، وكان أبوه — واسمه « فنتزريد » — أمين حصن (شيبون) ، أو كبير ضباطه كما كان يدعى نفسه . أما الابن فقد كان عاملا يصنع الشعر المستعار ، وكان يطوف بالبلاد ممارسا مهنته ، عندما قدم نفسه إلى السيدة دى « فاران » فأحسنت استقباله ، كما كانت تفعل مع عابرى الطريق جميعا ، لا سيما أولئك الذين يكونون قادمين من مسقط رأسها . وكان الشاب ذا شعر أشقر غزير حائل اللون ، وجسم بديع التكوين ، ووجه سمين ، وعقل فى ثقل جسمه ! .. فقد كان يتحدث كالمفرور المتحلق ، وهو يخلط بين اللهجات ، ويمزج الأحاديث التى تتطلبها مهنته بقصة طويلة — عن مغامراته وفتوحاته الغرامية — لم يكن يضمنها ، فيما زعم ، سوى نصف من ضلجعهن من المركيزات ! .. وكان يدعى أنه ما صفف شعر حسناء ، إلا وزين رأس زوجها أيضا ! .. كان مغرورا أخرق جاهلا وقحا ، أما فيما عدا هذا ، فقد كان من أحسن الشبان فى العالم ! .. ذلك هو

٢٣٠ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

البديل الذى حل محلى اثناء غيابى والرفيق الذى قدمه الى بعد عودتى ! وإذا كانت الأرواح التى تنطلق من القيود الدنيوية ، تظل ترى - خلال أضواء الأبدية - ما يجرى بين أهل الأرض ، فاغفر لى - إذن - أيها الطيف الحبيب الأثير ، أننى لا أغض الطرف عن أخطائك ولا عن أخطائى ، بل أننى اكتشف عنها جميعا أمام القارئ ، وعلى قدم المساواة ! .. لسوف أكون - ولا بد لى من أن أكون - صادقا نحوك صدقى نحو نفسى ، ولن يصيبك من ذلك قط إلا ما يقل كثيرا عما يصيبنى أنا ! .. آه ! كم يكفر خلقك الوديع الرقيق ، وطيبة قلبك - التى لا ينضب معينها - وصراحتك ، وكل صفاتك الباعثة على الإعجاب .. كم تكفر هذه عن نقاط ضعفك ، إذا ما ذكرت تلك الهفوات التى يمكن أن توصف بأنها من أخطاء عقلك وحده ! .. لقد أخطأت ، ولكنك كنت براء من الرذيلة - ولقد استحق مسلكك اللوم ، ولكن قلبك ظل نقيا دائما .

ولقد أظهر القادم الحديث غيرة وحمية وعناية بتنفيذ الشئون الصغيرة العديدة التى كانت « ماها » تحتاج إليها ، ونصب نفسه رئيسا على عمالها .. وكان كثير الضجيج ، بقدر ما كنت شديد الهدوء ! .. كان القوم يرونه ويسمعونه فى كل مكان فى وقت واحد : عند المحراث ، وفى مخزن الدريس ، وفى مخزن الخشب ، وفى الاسطبل ، وفى ساحة المزرعة . وكانت فلاحه البساتين هى الشئ الوحيد الذى أهمله ، إذ أنها كانت هادئة جدا ، لا تهيء الفرصة لإحداث ضوضاء .. كان يفرح أشد الفرح بوسق عربة وقيادتها ، ونشر الخشب أو

تكسره .. فما كنت تراه إلا والفأس أو البلطة فى يده ، وهو يعدو ويدفع ما أمامه ويصيح بكل ما فيه من قوة .. ولست أدري كم من عمل الرجال قام به ، ولكن الذى أدريه أنه كان يحدث من الضوضاء قدر ما يحدثه عشرة رجال أو اثنا عشر . وكانت كل هذه الضوضاء والحركة تخدم «ماما» المسكينة ، فقد حسبت أنها وجدت فى هذا الشاب كنزا يعاونها فى شئونها ، وأرادت أن تحمله على التعلق بها فاستخدمت فى ذلك كل السبل التى اعتقدت أن من الممكن أن تأتى بالنتيجة المرجوة .. ولم تنس ذلك السبيل الذى كانت تعول عليه أكثر من سواه !

ولابد أن القارئ قد استشف شيئا عن قلبى ، وعن مشاعره الصادقة الثابتة، لا سيما تلك التى حدثت بى إلى العودة إلى « ماما » إذ ذاك ، ولكن يا للانقلاب المفاجئ الكامل فى كيانى كله ! .. فليضع القارئ نفسه فى موضعى ، ليستطيع الحكم ! .. لقد رأيت كل ذلك المستقبل السعيد — الذى تخيلته لنفسى — يتلاشى فى لحظة ، وتبددت أحلام السعادة التى كنت أعتر بها اعتزازا .. ووجدتنى للمرة الأولى وحيدا ، أنا الذى ألفت منذ صباى إلا أرى لنفسى وجودا إلا فى وجود « ماما » ! .. كانت تلك اللحظة فظيعة ، ولكن اللحظات التى تلتها كانت قائمة كئيبة .. كنت ما أزال شابا ، ولكن ذلك الشعور العذب بالمتعة والأمل — الذى يبعث الحياة فى الشباب — كان قد هجرنى إلى الأبد . ومنذ ذلك الحين مات فى أعماقى الحس المرهف — نصف ميتة — ولم أعد أرى أمامى إلا أطلالا حزينة لحياة تانهاة ، فإذا ما أذكى شهواتى — بين الحين والحين — طيف

من سعادة ، فإن هذه السعادة لا تبدو لى حقيقية . . بل أننى كنت أوقن بأن ظفرى بها ، لن يجعلنى سعيدا حقا !

ولقد كنت غاية فى السذاجة ، كما كانت ثقتى بماما جد عامرة ، حتى أننى لم أجدس قط أنسبب الحقبى للهجة الألفة التى كان القادم الجديد يتحدث بها ، والتى اعتبرتها من نتائج طبيعة « ماما » السهلة الهيئة التى تجتذب الناس جميعا إليها . . وما كنت لأجدس الأمر ، لو لم تبج به هى نفسها ، فقد بادرت إلى الاعتراف ، فى صراحة كان من المحتمل أن ننكى سخطى ، لو أن قلبى كان يتسع لزيد من السخط . . ذلك أنها كانت ترى الأمر بسيطا ، فقد عابت على إهمالى أثناء وجودى فى البيت ، وتذرعت ضدى بغيابى المتكرر ، وكأنها كانت طبيعتها تقتضيها ملء الفراغ بأسرع ما يمكن ، فقلت لها وقلبي يتزرق حزنا : « واها ياماما . . ما هذا الذى تجرؤين على أن تحدثينى به ؟ . . يا له من جزاء على إخلاص كذلك الذى آثرتك به ! . . هل أنتقدت حياتى هكذا مرارا ، لغر ما داعٍ إلا لتحريمينى ذلك الذى جعلها عزيزة عندى ؟ . . ان هذا سيوردنى مورد التهلكة ، ولكنك ستأسفين على فقدى ! » . فردت — فى هدوء كان خليقا بأن يدفعنى إلى الجنون — بأننى طفل ، وأن الناس لا يموتون من مثل هذه الامور ، وأننى لم أفقد شيئا ، وأنا خايقان بأن نكون صديقين حميمين — بكل ما للصدائة من معنى — وثيقى الصلة فى كل أمر من الامور ، وأن حبها العميق لى لن يقل ولن ينتهى إلا بانتهاء حياتها ! . .

ومجمل القول أنها جعلتني أدرك أن جميع مزايى باقية على ما كانت عليه ، وأننى لن أجد أى نقص فيها ، بالرغم من أن ثمة من أصبح يشاركنى إياها . ولم يظهر قط حبى لها - فى صفائه وصدقته وقوته - ولا ظهرت روحى - فى إخلاصها واستقامتها - مثلما ظهرا على هذه الصورة الواضحة ، فى تلك اللحظة . فقد ألقيت بنفسى عند قدميها ، ونزفت الدموع مدرارا ، وأمسكت بركبتيها ، وهتفت بها وأنا شارد الفكر : « كلا يا ماما ! .. إننى أحبك حبا أعمق من أن يسمح لى بذلك ، وامتلاكك أغلى عندى من أن أستطيع مشاركة آخر فيه . . إن الندم الذى شعرت به عندما وهبتنى نفسك - لأول مرة - قد ازداد بازدياد حبى ، ولن أستطيع أن أحتمل هذا الندم بنفسى الثمن . لسوف أظل دائما أعبدك . وأبقى جديرا بحبك ، طالما ظلت حاجتى إلى احترامك أكبر من حاجتى إلى امتلاكك . إننى أكل أمر نفسك إلى نفسك ، وأضحى فى سبيل اتحاد قلوبنا بكل متعى ! .. وخير عندى أن أموت ألف مرة من أن أسعى إلى إذلال من أحب ! » .

ولقد ظلت أمينا على هذا القرار فى ثبات وحزم أجزؤ على القول بأنهما جديران بالشعور الذى دفعنى إلى هذا القرار . ومنذ تلك اللحظة كنت أنظر إلى تلك الأم العزيزة بعينى الابن البار ! .. ولا بد لى من أن أضيف إلى هذا أن قرارى ، وإن لم يكن قد صادف موافقة منها شخصيا - كما تبين لى جليا - إلا أنها لم تحاول قط أن تثنيى عن عزى بتلك الاقتراحات المغرية، ولا الملائفة ، ولا بسبل الغواية التى تجيد النساء استخدامها

دون أن تصبى أنفسهن بالجروح ، والتي نادرا ما يهين فيها .
بالفضل !

* * *

ووجدتني مكرها على أن أسعى إلى مصير مستقل عن
« ماها » . . واستعصى على التفكير ، فسرعان ما ارتويت في
أحضان نقيضه تماما ، إذ سعيت إلى البحث عن المصير المنشود
عندها هي نفسها . . واستغرقت في البحث عنه عندها ، حتى
أفلحت في نسيان نفسي أو كدت ، واستوعبت مشاعري الرغبة
الملحة في أن أراها سعيدة مهما كان الثمن . . ولقد كان من
العيب لها أن تفضل سعادتها على سعادتي ، فلقد كنت أرى
سعادتي في أغوار سعادتها ، بالرغم منها !

وهكذا ، بدأت تنمو مع مصائبى ، تلك الفضائل التي كانت
بذورها قد غرست في أعماق قلبي ، والتي هذبها الدراسة ،
ولم تكن تنتظرها إلا الشدة حتى تؤتى ثمارها . وكانت النتيجة
الأولى لإنكار الذات والتجرد عن الغرض ، أن زال من قلبي كل
شعور بالحق والحسد نحو ذلك الذى حل محلى ، بل أنني
— على العكس من ذلك — كنت أريد في إخلاص صادق أن أصبح
وثيق الصلة بهذا الشاب ، وأن اصوغ خلقه ، وأعلمه وأشعره
بسعادته ، وأجعله جديرا بها إذا أمكن . وبالاختصار أن أفعل
له ما سبق لأنيه أن أفعله من أجل في ظروف مماثلة ! . . إلا أن
طبيعتنا لم تكونا متماثلتين . ومع أنني كنت أرق حاشية
وأوسع علما من أننيه إلا أنني لم أوت قلة مبالاته أو ثباته أو قوة

خلقه ، التى كانت تبعث على الاحترام ، والتى كان لابد منها لضمان النجاح . زد على ذلك اننى لم أكن أجد فى هذا الشاب الصفات التى وجدها « آتية » فى ، وأعنى : دماثة الخلق والحب والعرفان بالجميل . . وأهم من هذا كله ، الإدراك بأننى أحتاج لرعايته ، والرغبة الملحة فى الانتفاع بهذه الرعاية .

كانت تعوزه كل هذه الصفات . وكان هذا الذى أردت ان ألقنه العلم ، لا يعتبرنى أكثر من متحلق يبعث على السأم والضجر ، ولا يحسن من الأمور سوى الثثرة . وكان — من ناحية أخرى — يعجب بنفسه بوصفه شخصا له شأنه فى المنزل . فكان يبالغ فى تقدير الخدمات التى يحسب أنه كان يؤديها بالوضوء التى كان يحدثها . وكان يرى أن فؤوسه ومعاوله أنفع كثيرا من كل كئيب القديمة ! . . ولقد كان مصيبا بعض الشيء ، ولكنه — اعتمادا على هذا — كان يزهو ويستكبر فى صورة تدعو المرء إلى الإغراق فى الضحك . وكان يحاول أن يمثل مع الفلاحين دور سيد من سادة الريف ، غما لبث أن أخذ يعاملنى نفس المعاملة ، بل أنه راح يعامل « ماما » كذلك ! . . وإذ بدا له أن الاسم « فتزونريد » لم يكن فيه ما يميزه ، هجره واتخذ له اسم السيد دى « كورتيل » ، وهو الاسم الذى عرف به فيما بعد فى (شامبيرى) وفى (مورين) حيث تزوج !

ومجمل القول أن هذا الشخص البارع لم يلبث أن أصبح كل شيء فى المنزل ، بينما أصبحت أنا . . لا شيء ! . . ولو أن سوء الطالع ساقنى إلى إغضابه ، فإن « ماما » هى التى كانت

بتلقى اللوم بدلا منى ، ولهذا السبب فإن خوفي من تعريضها إلى سلوكه الفظ كان يدعو إلى أن أجيبه إلى كل رغباته وعندما كان يقبل على تكسير الأخشاب - وهو عمل كان يفخر به كل الفخر - كنت أقف متفرجا عاطلا ، ومعجبا صامتا بقوته وجلده على العمل ! على أن سجاياه لم تكن في مجموعها بالسجيا القبيحة . . لقد كان يحب « ماما » لأنه ما من أحد كان يستطيع أن يمسك نفسه عن حبها . ثم انه لم يظهر لى شيئا من النفور أو الكراهية ، وكان فى اللحظات التى يستولى فيها السكون عليه ، ينصت إلينا هادئا ، ثم يعترف فى صراحة بأنه لم يكن إلا أحمق . . ولا يلبث - بعد ذلك مباشرة - أن يرتكب حماقات جديدة . زد على ذلك أن إدراكه كان محدودا، كما كان نوقه وضيعا ، حتى لقد كان يتعذر على المرء مجادلته، أو الشعور بالراحة معه . ولم يقنع بالظفر بأشد النساء فتنة وسحرا ، بل أنه جمع - على سبيل التغيير - بينها وبين وصيفة عجوز جهراء الشعر خلا فمها من الأسنان ، وكانت « ماما » تحتل خدماتها - التى تثر فى النفس الاشمزاز - فى صبر وأناة ، وإن كانت تضيق بها كل الضيق ! وإذ شاهدت هذا اللؤم الجديد ، بلغ منى الحقد والغيط مبلغهما . على أننى لاحظت شيئا آخر - فى الوقت ذاته - كان أشد تأثيرا فى نفسى، ودفعنى إلى اليأس أكثر من أى أمر آخر وقع حتى ذلك اليوم . وكان هذا الشيء هو فتور فى مسلك «ماما» نحوى ، أخذ يزيد رويدا رويدا !

تلك أن الحرمان الذى فرضته على نفسى، والذى تظاهرت

هى بالموافقة عليه ، إنما هو أحد تلك الأمور التى لا تغتفرها النساء قط — وإن تظاهرن بقبولها ! — لا بسبب ما حرمن هن منه ، وإنما بسبب الشعور بعدم الاكتراث الذى ينطوى عليه الأمر . ولو أنك أخذت — على سبيل المثال — أوفر النساء عقلا ، وأكثرهن فلسفة وأقلهن شبها ، لوجدت أن الجريمة الوحيدة التى لا تغفرها هذه المرأة للرجل قط — ولو كان اهتمامها به فيها عدا ذلك أضال ما يكون — هى أن يكون بوسعها أن يستمتع بها ولكنه لا يفعل! .. وليكن مفهوما أن هذه القاعدة بلا استثناء ، إذ أن العاطفة — مهما تكن طبيعية وقوية — لا تلبث أن تتغير لدى المرأة بسبب الحرمان الذى لا باعث له سوى الفضيلة والحب والتقدير . . . ومنذ ذلك الحين ، لم أعد أجد لدى «ماما» تلك الصلة الوثيقة التى تربط بين قلبين ، والتى كانت تقنع قلبى دائما بأحلى المتع . ولم تعد تبوح لى بأسرارها ، اللهم إلا أن تشكو من ذلك الدخيل . أما عندما يكونان معا على صفاء ، فأننى لم أكن أحظى بأسرارها . . . ولم تلبث — آخر الأمر — أن انتهجت نحوى مسلكا بامد بينى وبينها تدريجا ، ومع أن حضورى ظل يبعث سرور لها ، إلا أنه لم يعد ضرورة لا غنى لها عنها ، حتى لقد كنت أقضى أياما بطولها دون أن أراها ، فما كانت لتفطن إلى ذلك !

* * *

ووجدتنى — دون أن أفطن — معزولا وحيدا فى هذا المنزل الذى كنت فيه قبل ذلك بمثابة « الروح » ! .. والذى أصبحت أحياء فيه حياة مزدوجة كما ينبغى أن يقال . . . فالتفت

تدريجا أن أغض الطرف عن كل ما كان يقع في هذا المنزل ، بل اننى أخذت اعتزل أولئك الذين كانوا يقيمون فيه . ولكى أجنب نفسى العذاب المتصل ، رحمت أحتبس نفسى مع كئيبى ، أو أذهب فأبكى وأتأوه ما شاء لى الهوى وسط الغابات . وسرعان ما أصبحت تلك الحياة فوق ما يطيقه إنسان ، وشعرت بأن الوجود الشخصى مع البعد القلبى بالنسبة لامرأة كنت أعزها كل هذا الاعزاز ، كان يهيج شجونى . . وأن الكف عن رؤيتها ، أقل قسوة ! ولذلك قررت أن أهجر المنزل . . ولقد قلت لها هذا ، فإذا بها تحبذ ، بدلا من أن تعارضه ! . . وكانت لها صديقة فى (جرينوبل) — تدعى السيدة « ديبيان » — كان زوجها صديقا للسيد « دى مابلى » ، محافظ مدينة (ليون) . ولقد اقترح السيد ديبيان أن أتولى تعليم أولاد السيد دى مابلى ، فقبلت ، ورحلت إلى ليون دون أن أسبب لنفسى — بل دون أن أشعر تقريبا — بأقل أسف على فراق كان مجرد التفكير فيه — فيما مضى — يبعث فينا آلاما كنزعات الموت !

وكانت لدى المعرفة الضرورية — تقريبا — لكى أكون مريبا ، وأعتقد أننى أوتيت موهبة لذلك . وقد اتسع لى الوقت — فى السنة التى قضيتها بمنزل السيدة دى مابلى — كى أكشف عن حقيقة نفسى ، فإذا ما فطرت عليه من سماحة ورقة ، كفىل بأن يجعلنى أهلا لهذه المهنة ، لولا ما كان يشوبه من حدة الطبع . . فقد كنت كالملاك الكريم ، طالما سارت الأمور على ما يرام ، وطالما كنت أرى تعبى وعنايتى — اللذين لم أكن أقتصد فيهما — يؤتيان ثمارا . ولكننى كنت أغدو شيطاننا إذا

اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني ٢٣٩

ما انقلبت الأمور . وعندما كان يستعصى على تلميذى فهى ، كنت أهذى كالمجنون ، فإذا بدت منها أمارات تنم عن خبيث وعصيان ، فأننى كنت أتمنى لو استطعت أن أقتلها ! .. وما كان هذا المسلك ليكمل لهما العلم أو الأدب .. وكنا غلامين يختلف طبع كل منهما عن الآخر كل الاختلاف : أحدهما فى الثامنة أو التاسعة من العمر ، ويدعى « سانت ماري » ، له وجه جميل ، وعقل متفتح . وكان نشيطا ، طائشا ، لعوبا ، مأكرا .. إلا أن مكره كان يتسم دائما بالمرح ! .. أما الأصغر - واسمه « كونديلاك » - فقد كان غبيا أو يكاد ، تافها كسولا ، أوتى عناد البغل .. وكان عاجزا عن أن يتعلم شيئا !

ولقد أكرهت على تقسيم عملى بين الاثنين ، كما هو واضح للقارىء ، ولعلنى كنت مستطيعا بشيء من الصبر والهدوء أن أوفق فى عملى ، ولكنى كنت خلوا منهما ، ومن ثم فأننى لم أحرز مع تلميذى أى تقدم ، وكانت النتيجة غاية فى السوء .. وما كنت لأفتقر إلى المثابرة ، وإنما كان يعوزنى الاتزان والكياسة بوجه خاص .. إذ أننى لم أكن أعرف من الأساليب التى تستخدم مع الأطفال إلا ثلاثة ، كانت كلها دائما عقوبة عديبة الجدوى ، وكثيرا ما كانت تعود عليهم بأبلغ الضرر .. وهذه السبل الثلاث هى : العاطفة ، والمجانلة ، والغضب . ولقد تأثرت ذات مرة من « سانت ماري » تأثرا ذرمت معه الدمع ، وحاولت أن أثّر فيه عاطفة مهادنة ، كأنها كان فى وسع الطفل أن يتأثر تأثرا صحيحا ! .. وفى مناسبة أخرى أرهقت نفسى فى مجادلته ، وكأنه كان قادرا على أن يفهمنى ، ولما كان يلجأ فى

٢٤٠ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

بعض الأحيان إلى جدال غاية في المكر والدهاء ، فقد اعتقدت أنه ولا بد نكبي ، ما دام يعرف كيف يجادل ! .. أما « كونديللاك » الصغير ، فقد كان أشد جلبا للضيق والضجر ، إذ أنه لم يكن يفهم شيئا ، ولا يجيب عن أى سؤال ، ولا يتأثر بأى مؤثر! .. كان عنيدا لا يتزحزح عن موقفه ، ولم يكن موفقا في شيء اللهم إلا في إثارة غضبي . وإذ ذاك ، كان يغدو هو العاقل وأنا الطفل!

لقد تبينت كل أخطائي ، وكنت أدركها تمام الإدراك . إذ أنني درست أخلاق تلميذي وأفلحت في سبر فورهما . ولا اعتقد أن حيلهما انطلت على مرة ، ولكن ما جدوى تبين الشر إذا كنت لا أعرف كيف أعالجه ؟ .. ومع أنني كنت أستشف كل شيء ، إلا أنني لم أكن أمنع شيئا ، ولم أفصح في شيء .. كان كل ما أفعله هو عين ما كان ينبغي لي ألا أفعله !

ولم يكتب لي — فيما يتصل بأمر نفسي — من النجاح ، أكثر مما كتب لي فيما يتعلق بتلميذي ، وكانت السيدة «دييان» قد أوصت بي السيدة دي مابلي ، وطلبت منها أن تهذب عاداتي وأن تطبعني بطابع يتفق والمجتمع الراقي ، فجهدت السيدة في ذلك بعض الجهد ، وأرادت أن تعلمني كيف أشرف البيت الذي أنزل فيه ، بيد أنني أبدت من الارتباك والخجل بل والغباء ما ثبط همتها ودعاها إلى اليأس مني . ولكن هذا لم يمنعني من الوقوع في حبها بطريقتي المعهودة ، وقد عملت على أن تلاحظ هذا ، وإن لم أجرؤ أبدا على البوح لها بحبي ، ولم يكن من طبيعتها أن تتودد قط إلى رجل ، وهن ثم فقد

٢٤١ اعترافات جان جالده روسو - الجزء الثاني

ذهبت غمزاتي ونظراتي وتأوهاتى أدراج الرياح ، وسرعان ما سئمتها ، إذ رأيت أنها لم تكن تؤدى إلى شيء !

وكننت أثناء إقامتى مع «ماما» قد فقدت تماما الرغبة فى السرقات الصغيرة ، إذ أننى حين رأيت أن كل شيء قد بات ملك يدى ، لم أعد أجد ما يدعو إلى السرقة ! فضلا عن أن المبادئ السامية التى انتهجتها كانت كفيلا بأن تجعل منى فى المستقبل شخصا ساميا لا يأتى أمثال هذه الصقائر ، وهذا ما صرت إليه - يقينا - منذ ذلك الحين . . . بيد أن هذا لم يكن راجعا إلى أننى استأصلت الداء من جذوره ، وإنما كان مرده إلى أننى تعلمت التغلب على ما كان ينتابنى من إغراء . وكان الخوف كثيرا ما يملكنى من أن أوغل فى السرقة - كما كنت أفعل فى طفولتى - إذا عاودتنى الرغبة وتهيات لى الفرصة . وقد تبدى لى الدليل على ذلك فى دار السيد « دى مابلى » . فبالرغم من كثرة الأشياء الصغيرة التى كانت تحيط بى ، والتى كانت فى متناول يدى ، إلا أننى لم أولها نظرة واحدة . . . غير أن رغبة قوية تملكتنى فى الحصول على نبيذ أبيض بسيط المفعول اسمه نبيذ « أربوا » ، كان لذيذ الطعم ، وقد طاب لى كثيرا بعد أن تناولت منه بضع كؤوس على المائدة . . . وكان كثيفا بعض الشيء ، وقد زهوت بمهارتى فى تنقية النبيذ ، فعهد إلى بهذا النوع بالذات ، فممت بتنقيته ، ولكنى أفسدته أثناء ذلك . على أن الفساد لم يلحق إلا مظهره ، فظل لذيذ الطعم ، وكننت أنتهز الفرصة لأخذ بعض الزجاجات بين الحين والحين أتجرعها عندما يحلو لى ، ولكننى - لسوء الحظ -

(١٦٢ - اعترافات - ج ٢)

لم اك اقوى على ان اشرب دون ان اقرن الشراب بالاكل ، فما حيلتى فى الحصول على الخبز ؟ .. كان من المستحيل على ان احتفظ بشيء منه . ولو اننى ارسلت الخدم لشرائه ، لانفصح امرى ، ولكان ذلك - فى الوقت نفسه - إهانة ، أو شبه إهانة ، لرب البيت ، كذلك كنت اخشى ان اشتره بنفسى ، فكيف يستطيع سيد مهذب - والسيف إلى جانبه - دخول مخبز وشراء رغيف من الخبز ؟ .. وأخيرا تذكرت الملجأ الآخر الذى لجأ إليه أمير كبير قتل له ان الفلاحين لم يكونوا يجدون الخبز ، فأجاب بقوله : « إذن دموهم يأكلون الفطائر ! » .. ولكن ، يا للمسقة التى كابدتها فى الحصول على الفطائر ! .. كنت أخرج وحدى فى طلبها ، فأجتاز المدينة بأكملها فى بعض الأحيان من طرف إلى طرف ، وأمر بثلاثين محلا من محلات الفطائر ، قبل ان أدخل أحدها . وكان من الضرورى الا يكون فى المحل غير شخص واحد ، وأن تكون سمات هذا الشخص بشوشة جدا ، قبل ان يستقر رأبى على المغامرة .. وما أن كنت أفوز بكعكى الصغيرة العزيزة ، وأحكم غلق باب فرفتى على ، حتى كنت أتى بزجاجة نبيذى من قاع صوان بغرفتى .. وباللنشوات الصغيرة اللذيذة التى نعمت بها وحدى وأنا أقرأ بضع صفحات من رواية ! .. فقد كنت أحب دائما ان أقرأ وأنا أتناول طعامى إذا كنت وحيدا ، فإين القراءة أثناء الطعام ، كانت دائما الهواية التى تعوضنى عن سمر أخلو إليه . وكنت التهم صفحة ثم ازدد لكمة ، وكان كتابى كان يتناول الطعام معى !

وأنا لم أكن أبدا فاسقا أو سكريا ، بل الواقع اننى لم أئمل



فقد كنت أحب دائما أن أقرأ وأنا أتناول طعامي إذا كنت وحيدا.

فى حياتى قط ! .. وهكذا توالى سرقاتى الصغيرة ، التى لم تك
تخلو تماما من الحرص والحذر ، بيد أنها لم تلبث أن اكتشفت ،
إذ فضحت الزجاجات أمرى . ولم توجه إلى أية ملاحظة ، إلا
أن القبول لم يعد موكولا إلى ، وقد تصرف السيد « دى مايلى »
فى هذا كله تصرفا كريما معقولا ، فقد كان رجلا شهما ،
يخفى تحت ستار من الخشونة الملائمة لمنصبه نزعة رقيقة
حقا ، وطيبة قلب نادرة ! .. كان ذكيا عادلا ، بل إنه
كان لطيفا ، وهو امر لا تنتظره من ضابط من ضباط البوليس
الراكب . وقد قدرت له تسامحه فأصبحت أكثر تعلقا به ،
وحملنى هذا على أن أمكث فى منزله فترة أطول مما كان ينبغى
لى ، ولكننى وقد كرهت آخر الأمر مهنة لم أكن أصلح لها —
بعد أن زججت بنفسى فى موقف كله تعب ، ولم يكن فيه ما يسر .
وبعد سنة من التجربة لم أقتصد فيها شيئا من جهدى —
قررت أن أترك تلميذى وأنا مقتنع بأننى لن أفلح فى تنشئتهما
تنشئة صحيحة . وكان السيد دى مايلى يرى هذا جيدا كما
كنت أراه ، على أننى لا أعتقد أنه كان يقدم على فصلى — من
تلقاء نفسه — لو لم اكفه مؤونة العناء .. ومن المحقق أن هذا
التساهل المفرط — فى حال كهذه — ليس مما أقره !

ومما زاد فى عدم احتمالى لمركزى ، أننى كنت أقارنه على
الدوام بذلك المركز الذى خلفته ورأى : ذكرى (شارميت)
الغالية ، وذكرى حديقتى وأشجارى ، ونبعى ، وبستانى —
وغوق هذا وذاك — ذكرى تلك التى أشعر أننى خلقت من أجلها ،
والتى كانت حياة كل شيء وروحه . وعندما كانت تعاودنى

٢٤٥ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثانى

نكرى متعنا وحياتنا البريئة ، كان قلبى يريزح تحت شعور من الضيق والاختناق يسلبنى الشجاعة والقدرة على أن أفعل أى شىء ! وقد راودتنى - مائة مرة - رغبة عنيفة فى الانطلاق لفورى على قدمى ، والعودة إلى السيدة دى فاران . . كنت على استعداد لأن أموت لفورى راضيا ، لو قدر لى أن أراها مرة أخرى !

ولم أستطع - آخر الأمر - أن أقاوم هذه الذكريات الرقيقة - التى كانت تنادىنى إليها - مهبا يكن الثمن ، فقلت لنفسى إننى لم أتذرع بما يكفى من الصبر والكرم والود ، وأننى لو كنت قد أجهدت نفسى أكثر مهبا فعلت لظلت أعيش معها فى علاقة من الصداقة الخالصة ، وقد وضعت أجل المشروعات فى العالم وتحترقت شوقا إلى تنفيذها !

* * *

وهكذا ، تركت ذات يوم كل شىء ونبذت كل شىء ، ثم شرعت فى رحلتى أنهب الأرض نهبا ، فوصلت إلى الدار بعد استخدام جميع وسائل المواصلات التى توفرت لى فى صدر شبابى . . ووجدتنى عند قدميها مرة أخرى ! أواه ! لقد كنت أموت مغتبطا ، لو أننى وجدت - عند عودتى - فى استقبالها إياى ، أو فى عينيها ، أو فى عناقها ، أو - أخيرا - فى قلبها ، ربيع ذلك الذى كنت أجده من قبل ، والذى كانت نفسى مفعمة به فى عودتى !

واحسرتاه على ما يصانف البشر من خدع قاتلة ! : لقد تلتتنى « ماما » بذلك القلب الطيب الذى لا يموت إلا بموتها ؛

٢٤٦ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

ولكنى بحثت عبثا عن الماضى الذى ولى إلى غير عودة . وما أن مكثت معها نصف ساعة ، حتى شعرت بأن سعادتى السابقة قد زالت إلى الأبد ، ووجدتني في نفس المركز المحزن الذى اضطررت إلى الهرب منه دون أن أستطيع توجيهه اللوم إلى إنسان ! .. ذلك أن « كورتيل » لم يكن في قرارة نفسه فتى شريرا ، وقد لاح عليه السرور - لا الضيق - لرأى . ولكن كيف أستطيع أن أحتمل وجودى كشخص زائد عن الحاجة ، عند تلك التى كنت لها كل شيء ، والتي لن تكف عن أن تكون لى كل شيء ؟ .. كيف أستطيع أن أعيش غريبا في منزل كنت أشعر أنني ابنه ؟ .. بل ان رؤية الأشياء التى شهدت هنائى الماضى ، كانت تزيد المفارقة إيلا ما .. وكنت خليقا بأن أفدو أقل الما في أى جو آخر للمعيشة ، فإن شعورى بأننى كنت أذكر دون انقطاع كل تلك الذكريات الطوة ، كان يهيج في صدرى الإحساس بفداحة ما فقدت .. وإذ راحت الحشرات - التى لم يكن من ورائها طائل - تنهش قلبى ، واستبدت بى أشد ألوان الكآبة سوادا ، أخذت الود بالوحدة في غير أوقات الطعام ، وانفردت بكتبى ، وسمعت إلى أن أجد فيها بعض التسلية النافعة !

وشعرت بأن الخطر - الذى كنت أخشاه طويلا - بات وشيك الوقوع ، فأخذت أجهد عقلى من جديد ، محاولا أن أجد من نفسى وسيلة للتحصن ضده إذا ما نصبت موارد « ماها » .. فلقد كنت أدير ثنونها المنزلية على أساس أن لا تزداد الأمور سوءا ، أما بعد أن تركتها فقد تغير كل شيء ..

كان مدير ماليتها مسرفا ، يريد أن يختال بجواد أصيل وعربة . . وكان مولعا بتمثيل دور النبيل أمام الجيران ، كما أنه كان — فى كل ذلك — يؤدى عملا لا يعرف عنه شيئا . وكان معاش « ماما » مستنفدا مقدما . إذ كانت الدفعات التى تواتيها منه — كل ثلاثة أشهر — مرهونة ، وكانت متأخرة فى دفع الإيجار ، وقد تراكمت عليها الديون ، وتوقعت أن يحجز على معاشها ، أو أن يقطع عنها نهائيا . . ومجمل القول أننى لم أر أمامى إلا الخراب والكوارث ، وبدت لى تلك اللحظة وشيكة ، حتى لقد تجسم أمام ناظرى كل ما تنطوى عليه من مظالم !

وكانت غرفتى العزيزة الصغيرة هى ملهاتى الوحيدة ، وبعد أن بحثت طويلا عن أدوية لعلاج قلتي العقلى ، فكرت فى أن أبحث عن علاج للمتعاب التى كنت أنتبأ بها ، وعدت إلى أفكارى القديمة ، وبدأت نجاة أبني القصور فى أسبانيا ، محاولا أن أنقذ « ماما » المسكينة من النهاية القاسية التى كنت أراها على وشك التردى فيها ! . . لكنى لم أكن أشعر أننى على علم كاف ، ولا كنت أعتقد أننى موهوب إلى حد يكفى لأن يلعب نجمى بين رجال الأدب ، أو أن أجمع ثروة بهذه الوسيلة . . والهمنى فكرة جديدة — خطرت لى — بالثقة التى عجزت عنها مواهبى المتوسطة . . ذلك أننى لم أكن قد أقلت عن دراسة الموسيقى عندما كلفت عن تدريسها ، بل أننى — على التقىض من ذلك — كنت قد درست نظرياتها دراسة تكفينى لأن أعتبر نفسى عالما فى هذه الناحية من الفن . وبينما كنت أسترجع الصعوبة التى صادفتنى فى تعلم قراءة « النوتة » ، والصعوبة

٢٤٨ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

الكبرى التى كنت لا أزال ألقاها فى الغناء بمجرد النظر إلى « النوتة » ، أخذت أفكر فى أن هذه المشقة قد تكون راجعة إلى طبيعة الأمر وليس إلى عجزى وقصورى ، لا سيما وأننى كنت أعلم أنه ليس من السهل على أى إنسان أن يتعلم الموسيقى . وعندما فحصت ترتيب العلامات الموسيقية وجدت أنها كثيرا ما تنم عن سوء ابتكار . . وكنت قد فكرت طويلا فى التعبير عن السلم الموسيقى بالأرقام ، وذلك لتفادى رسم الخطوط والعلامات المدرجة عند الرغبة فى كتابة أبسط النغمات . ولم تكن تعوقنى سوى صعوبات تتصل بالطبقات والزمن وتقيم « النوتة » .

وقد عاودتنى هذه الفكرة من جديد ، فلما أنعمت النظر فيها ، وجدت أن هذه الصعوبات ليست مما يتعذر التغلب عليه . . وأفلحت فى تنفيذ فكرتى ، فاستطعت آخر الأمر أن أكتب أى موسيقى — مهما يكن شأنها — بأكثر ما يمكن من الدقة . . بل أن بوسعى أن أقول : بأكبر قدر من البساطة . واعتبرت نفسى — منذ تلك اللحظة — من أصحاب الثراء ! . . ولم أعد أفكر — وأنا شديد الشوق إلى أن تقتنسه معنى ثروتى ، تلك المرأة التى كنت مدينا لها بكل شيء — إلا فى الارتحال إلى باريس ، موقنا من أننى سأحدث انقلابا بمجرد عرض مشروعى على المحفل (الأكاديمية) ! . . وكنت قد حملت معنى — من ليون — قليلا من المال ، كما أننى بعثت كتبى . وهكذا لم يمض أسبوع ، حتى أصبح قرارى بعدا للتنفيذ ، فرحلت أخيرا عن (سافوا) ، حاملا معنى مشروعى الموسيقى ، وأنا مغمم بالأفكار

٢٤٩ اعترافات جان چاه روسو - الجزء الثانى

الرائعة التى ألهمنيها هذا المشروع ، كما رحلت من قبل عن
(تورين) مصطحبا نافورتى الصغيرة !

تلك كانت أخطاء شبابى و عيوبه ، سردت قصتها بإخلاص
صادق يرضى قلبى . وإذا قدر لى - فيها بعد - أن أجد
السنوات التالية من عمرى ، سنوات النضج ، بأية فضيلة
من الفضائل ، فلن أكون - فى ذلك - إلا منتهجا عين الصراحة
التى اتبعتها من قبل ، فهذه هى نيتى وغايتى !

على أنه من الواجب أن أتوقف هنا . . إن الزمن كفىل بأن
يدفع كثيرا من الأستار والأحجبة . وإذا قدر لمفكراتى أن تنتقل
إلى الأجيال المقبلة ، فقد تفهم هذه الأجيال يوما ما كان ينبغى
أن أقول ! . . وإذ ذاك سيقتبين السر فى إخلادى إلى الصمت !

الكراسة السابعة

سنة ١٧٤١

بعد عامين من الصمت والصبر ، أعود إلى القلم بالرغم مما كنت قد اعتزمت . فأمسك أيها القارىء حكك على الأسباب التي تضطرنى إلى ذلك ، فلن يكون بوسعك أن تحكم إلا بعد أن تقرأ ما أنا قائل !

لقد تبين أن شبابى الوداع مضى ينساب فى حياة معتدلة ، كثيرة الرفق ، دون ما ضائقات بالغة ، ولا فترات رخاء عارم . . وكان هذا الاعتدال — إلى حد كبير — نتاج طبيعتى التى جمعت بين التوثب والضعف ، ومن ثم فهى أقل اندفاعا إلى الإقدام ، منها إلى التأثر بالمثبطات . . وأنها لتخرج من تقاعدها بفورات ، ولكنها لا تلبث أن تعود بتقاعس واستمراء . . كما أنها تحملنى دائما — بعيدا عن الفضائل الكبرى ، وأكثر بعدا عن الرذائل الكبرى — إلى حياة الخمول والدعة التى كنت أظننى قد خلقت لها ، دون أن تمكننى إطلاقا من تحقيق أى شىء عظيم ، سواء كان طيبا أو خبيثا !

ألا ما أعظم اختلاف الصورة التى سارسمها عاجلا ! . . فإن القدر الذى ظل خلال ثلاثين عاما يحسابى ميولى ، راح يعارضها ثلاثين عاما أخرى ، وسيتجلى كيف أن هذا التعارض المستمر بين مركزى وميولى ، قد خلق عيوباً جسيمة ، وتعاسات لم يسمع لها مثيل . وكل الفضائل — فيما عدا القوة — التى تجعل من البلايا أمعالا مجيدة !

لقد كتب الجزء الأول بأسره من اعترافى ، من الذاكرة . .
ولا بد أنى ارتكبت كثيرا من الأخطاء فيه ، أما وأنا مضطر إلى
كتابة الجزء الثانى من الذاكرة - كذلك - فمن المحتمل أنى
سأرتكب مزيدا من الأخطاء ! . . فإن الذكريات الناعمة التى
تبقت لى عن أعوامى الجميلة ، التى انقضت فى هدوء وبراءة ،
قد تركت الف اثر فائن أحب أن أسترجعه دون ما توان ! . .
ولسوف يتجلى عاجلا مدى اختلاف هذه الأعوام من بقية
عمرى . إن استعادة نكراها لهى لون من المرارة المتجددة .
ويدلا من أن أضاعف مرارات حالى الراهنة بتلك الذكريات
الباعثة على الأسى ، فإننى أقصيها إلى أبعد ما أستطيع ،
وكثيرا ما أنجح فى ذلك ، إلى درجة أننى لا أتوى على العثور
عليها عند الحاجة . وأن هذه المقدرة على نسيان الهموم
بسهولة ، لعزاء أسبغته السماء على ، وسط تلك الهموم التى
راق للقدر أن يهبلها يوما على رأسى . فإن ذاكرتى التى تستعيد
بمقدرة فذة ما يستحب من الأمور ، هى العامل المرجح السعيد
الذى يغالب خيالى الفظيع الذى لا يجعلنى أرى سوى القاسى
من أحداث المستقبل !

إن كل الأوراق التى جمعتها كى تعيننى على التذكر ، وكى
أهتدى بها فى هذا المشروع ، قد انتقلت إلى أيد أخرى ، ولن
يقدر لها أن تعود إلى يدى . . ومن ثم فليست أملك مرشدا
أميئا أستطيع أن أعتد عليه ، اللهم إلا واحدا ، يتمثل فى
سلسلة الأحاسيس التى كانت تنم عن تتابع نمو كيانى ، وعن
الأحداث المتعاقبة التى كانت إما سببا وإما نتيجة لتلك
الأحاسيس والمشاعر . . إننى لأنسى مصائبى بسهولة ، ولكنى

لا أستطيع أن أنسى أخطائي ، كما أننى أقل نسيانا لمشاعرى الطيبة ، فإن ذكرها أعز لدى من أن تمحى عن صفحة قلبى إلى الأبد . ولقد أستطيع أن أحذف شيئا من الوقائع أو أن أحرفها ، وقد ارتكب أخطاء فى التواريخ ، ولكن من المتعذر أن يختلط على الأمر — أو أن أخطئ — إزاء ما حملتنى عواطفى على فعله . وهذا هو الموضوع الرئيسى هنا . فإن الغرض الحقيقى لاعترافتى هو أن أكشف بدقة عن دخيلة نفسى فى جميع مواقف حياتى . . فإننى إنما وعدت بأن أروى قصة نفسى . ولكى أكتبها بأمانة ، لا أرائى بحاجة إلى مذكرات أخرى ، إذ يكفينى أن أعود للغوص فى أعماقى ، كدأبى حتى الآن !

على أن ثمة فترة تتألف من ست أو سبع سنوات ، أملك — لحسن الحظ — معلومات وثيقة عنها ، ممثلة فى مجموعة منسوخة من خطابات معينة ، استقرت النسخ الأصلية لها فى حوزة السيد « دى بىرو » . وهذه المجموعة — التى تنتهى فى سنة ١٧٦٠ — تشمل جميع الفترة التى مكنتها فى « الصومعة » — (الارميتاج) — ونزاعى الكبير مع من كانوا يزعمون أنهم أصدقتائى . . وإنما لفترة من حياتى جديرة بالذكر ، فهى منبع كل البلايا الأخرى . أما بالنسبة للخطابات الأصلية الأترب هذا ، والتى بقيت فى حوزتى — وهى قليلة العدد جدا — فإننى لن أنسخها وأضيفها إلى هذه المجموعة التى قدر لها أن تكون أضخم من أن أرجو أن أوفق فى إخفائها عن عيون رقبائى (١) ،

(١) العبارة التى ذكرها « روسو » هى : « أخفائها من أعين (ارجوسائى) »

٢٥٣، اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

وإنما سأسلكها فى سياق هذا المؤلف نفسه ، عندما يبدولى أنها كفيلة بأن تلقى أضواء على الوثائق ، سواء لصالحى أو ضدى . ذلك أننى لا أخشى قط أن ينسى القارىء أننى أكتب اعترافاتى ، وأن يظن أننى أكتب تقريرا أو مبررا لما تطل حياتى . . وإنما يجدر به ألا يتوقع أن أمسك عن ذكر الحقيقة إذا كانت فى صفى وصالحي .

وفيما عدا ذلك، فليس لهذا القسم الثانى من صفة يشترك فيها مع القسم الأول سوى هذه الحقيقة ، وليس له من ميزة عليه إلا بقدر أهمية الأمور التى يتضمنها . وفيما عدا ذلك ، فلن يخفق هذا القسم فى أن يكون مغايرا لسابقه من كافة الاعتبارات (١) . فلقد كتبت الأول بلذة وسرور وارتياح ، فى

==

البقرة « . . وارجوساتى هى جمع « أرجوس » . وهو تعبير مجازى ، مان « ارجوس » اسم يطلق فى أساطير اليونان على عملاق ذى مائة عين ، أتلمته الربة « هيرا » — عندما تولدتها العيرة — ليراهب « يو » معشوقة الاله « زيوس » ، التى كانت قد مسخت على شكل بقرة !

(١) التعبير الذى أورده « روسو » هو : « لن يخفق فى أن يكون أقبل شأننا » . . وهو ما لا أحسبه يقصده ، فالواقع أن هذا الجزء من اعترافاتى — وهو الذى يشمل الكرامات من ٧ الى ١٢ — يضم أحداثا ومعلومات على قدر كبير من القيمة تد يفوق قدر ما ورد فى القسم الأول . وإنما اختار « روسو » هذا الوصف لأنه كان — عندما كتب هذا القسم — ضحية لانتفاعات نفسية تاسية ، أوحى إليه بأن أعز أصدقائه ، الذين أووه فى إنجلترا — حيث كتب

==

٢٥٤ اعترافات جان جاك روسو - الجزء الثاني

(ووتون) أو في قصر « ترى » ، وكانت لكل الذكريات التي تواردت على خاطري مباحج جديدة . ولقد رحت أسترجعها دون انقطاع ، وباستمتاع متجدد ، فاستطعت أن أراجع وانقح ما أوردته من أوصاف — دون ما ملل أو ضيق — حتى أصبحت راضيا عنها . أما اليوم ، فإن ذاكرتى وعقلى الكليين يكادان يجعلاننى عاجزا عن كل عمل ، ولست أشغل بهذا القسم إلا مكرها ، والأسى يعصر قلبى . . . إنه لا يمثل — بالنسبة إلى — سوى محن وخيانات وغدر وذكريات تحزن النفس وتمزقها . . . إننى لأنزل للدنيا عن كل شيء ، كى أوارى في ليل الزمان ما أنا موشك أن أقوله . . . وإنى إذ اضطر إلى الكلام — بالرغم منى — أعمد كذلك إلى الاستخفاء ، وإلى التحايل ، وإلى محاولة الخداع ، وأنحدر إلى تصرفات أنا أبعد الناس عن أن أكون قد خلقت لممارستها !

إن للسقف الذى أوجد تحته عيوننا ، وللجدران المحيطة بى أذانا . وإننى — إذ يحف بى جواسيس ورقباء أشرار ويقظون ، وإذ يتوزعنى القلق والهم — لأسطر على الورق فى عجلة بضع كلمات مفككة لا أكاد أجد وقتا لمراجعتها . فما بالكم بتصحيحها! . . . إننى أدرك أن أعدائى لا يزالون — برغم الحواجز الهائلة التي تقام حولى دون انقطاع — فى خوف دائم من أن تجد الحقيقة

=

الكرامات الست الأولى — قد ناموا عليه مع ملك بروسيا ، فنادم بلادهم ، وظل ينتقل وهو مبتكر ، لا يكاد يامن الى استقراره . ومن هنا ندرك سر التساؤل والأسى والمك والعنوط التي تطبع بحقيقته هذا :

٢٥٥ اعترافات جان چاه روسو - الجزء الثانى

منفذا تتسرب منه . فكيف يتسنى لى أن أدفع بها إلى النور ؟ . .
 لسوف أحاول ، وأنا قليل الرجاء فى النجاح . فمنذا الذى
 يقول إن فى هذا مادة لصور مستحبة ، وإيضفاء ألوان جذابة
 على هذه الصور ؟ . . إننى لهذا أنذر المقبلين على قراءة هذا ،
 بأن ليس ثمة شىء — فى سياق هذا الحديث — يستطيع أن
 يقيهم السأم ، اللهم سوى الرغبة فى استكمال التعرف على
 إنسان ، وسوى الحب الصادق للحق والصدق !



تركتمنى — فى القسم الاول — وأنا راحل محسورا إلى
 باريس ، مخلفا قلبى فى (شارميت) ، حيث أقمت آخر قلعة لى
 فى أسبانيا(١) ، معتزما أن أعود إلى هناك يوما فأطرح عند
 قدمى « ماما » — إذ تكون قد ارتدت إلى نفسها وسجيتها —
 بما أكون قد أحرزت من كنوز ، ومطمئنا إلى طريقتى الموسيقية
 بوصفها ثروة محققة أكيدة !

وتخلفت بعض الوقت فى (ليون) لأزور معارفى ، ولأحصل
 على بعض التوصيات التى أفيد منها فى باريس ، ولأبيع كتبى
 الهندسية التى كنت قد حملتها معى . ولقد رحب بى الجميع ،
 فأظهر السيد والسيدة « دى مابلى » اغتباطا لرؤيتى ، ودعوانى
 للغداء عدة مرات ، وتعرفت لديهما بالراهب « دى مابلى » ،
 كما كنت قد تعرفت من قبل بالراهب « دى كونديللاك » ، وكان
 الاثنان قد أقبلا لزيارة شقيقتهما . ولقد أعطانى الراهب

(١) اصطلاح يقابل « بناء القصور فى الهواء » عندنا .

٢٥٦ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

« دى مابلى » خطابات تقدمه إلى أناس فى باريس ، منها واحد للسيد « دى فوننتيل » ، وآخر للكونت « دى كابلرس » . وقد اتاحت لى الرسالتان معرفة شخصيتين لطيفين جدا ، لا سيما السيد الاول الذى لم يكف حتى موته عن أن يؤثرنى بوده ، وعن أن يمنحنى — فى الأحاديث التى كانت تدور فى خلواننا — نصائح كان خليقا بى أن أحسن الإمادة منها .

وزرت السيد « بورد » الذى كنت قد تعرست به منذ وقت طويل ، والذى كثيرا ما ساعدنى بقلب كبير وبأعظم سرور صادق . ولقد الفيته فى هذه المناسبة على حاله التى عهدتها . فقد كان هو الذى باع كتبى ، كما أعطانى من لده — أو حصل لى من الغير — على خطابات توصية طيبة . وزرت السيد وكيل الحكومة ، فقد كنت مدينا له بمعرفة السيد « دى بورد » ، كما أدين له بالتعرف إلى الدوق « دى ريشيليو » ، الذى مر بليون فى ذلك الوقت ، سقدمنى السيد « بالو » إليه . وقد أحسن السيد « ريشيليو » استقبالى ، ودعانى لى أن أزوره فى (باريس) — وهذا ما فعلته عدة مرات — ولكن . . دون أن يكون لهذه الشخصية الرفيعة — التى سأتكلم عنها كثيرا فيما بعد — أى نفع لى !

كذلك زرت الموسيقى « دافيد » الذى أولانى عونهُ فى ضائقتى فى إحدى رحلاتى السابقة ، إذ أعارنى — أو منحنى — قفلسوة وزوجا من الجوارب ، لم أردها إليه قط ، ولا هو سألنى أن أردها أبدا ، برغم أننا تقابلنا كثيرا منذ ذلك الحين . على أننى لم ألبث أن قدمت إليه — فيما بعد — هدية تعادل تلك الأشياء

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني ٢٥٧

تقريبا . وبوسعى أن أتحدث عن نفسى بأشياء أفضل من هذا ، لو أنني كنت بصدد ما كان ينبغي عمله ، لا ما عملته فعلا . . وهما حالان ليستا سواء ، لسوء الحظ !

كذلك رأيت النبيل السخى «بيريشون» ، فلم أفتقد سخاءه المعهود ، فقد منحني عين الهدية التى كان قد قدمها من قبل إلى « برنار » اللطيف إذ دفع أجر مقعدى فى عربة البريد السريعة . . وزرت الجراح « باريسو » ، أحسن وأفضل الناس عملا . كما قابلت عزيزته « جودفروا » التى كان على علاقة مستمرة بها منذ عشر سنوات ، والتى كانت كل مؤهلاتها تقريبا تتمثل فى لطف الخلق وطيبة القلب ، والتى لم يكن فى وسع المرء أن يراها لأول مرة دون أن يوليها حسن اهتمامه ، ولا أن يفارقها دون ما اشفاق وتأثر ، إذ أنها كانت فى آخر أطوار السل ، الذى لم يلبث أن ماتت به بعد ذلك بقليل . وليس أقدر على كشف الميول الحقيقية لأى إنسان ، من أخلاق أولئك الذين يتعلق بهم(١) . . وقد كان بوسع أى امرئ رأى

(١) أرتد روسو — فى هامش مؤلفه — معلقا على هذا بقوله : « ما لم يكن قد خدع فى اختياره من البداية ، او ما لم تكن شخصية المرأة التى تعلق بها قد تغيرت — بعد ذلك بتأثير مجموعة من الظروف غير العادية ، فان من المستحيل أن تكون هذه القاعدة مطلقة . ولو أريد أترار هذه القاعدة دون تعديل ، لجاز الحكم على « سقراط » بشخصية زوجته « كساتيت » ، او « ديون » بشخصية صديقه « كاليبوس » . . وهذا خلق بأن يكون أبعد الأحكام عن الإنصاف ، وأكثرها خطلا . وفوق هذا ، لا ينبغي أن تطبق هذه القاعدة هنا على زوجتى تطبيعا يسء اليها . نهى بالتأكيد اضيق عقلا وإسهل

٢٥٨ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

« جودفروا » اللطيفة أن يدرك شخصية « باريسو » الطيب .
 إننى مدين لكل هؤلاء الكرام . ولقد أغفلتهم جميعا —
 فيما بعد — لا عن جحود ، بالتأكيد ، وإنما نتيجة ذلك الكسل
 العتيد الذى كثيرا ما يظهرنى بمظهر الجاحد ! . . بينما الواقع
 أن ذكرى خدماتهم لم تبرح فؤادى قط ، كما أن اظهارهم على
 عرفانى ما كان ليكبذننى ما تكبذنيه المثابرة على ذكره . ولقد
 كانت المواظبة على التراسل أمرا فوق طاقتى دائما، فإنى ما أن
 أبدا فى الشعور بتكاسلى فيها ، حتى يحملنى الخجل والحيرة
 فى طريقة إصلاح عيبى على مضاعفة هذا العيب ، فإذا بى أكف
 عن الكتابة بالمرّة ! ومن ثم فقد لذت بالصمت إزاء هؤلاء ، حتى
 بدا أننى نسيتهم . ومع ذلك فإن «باريسو» و «بيريشون» لم
 يلقيا بالا ، فمكنت أجدهما دائما كما عهدتهما . أما فى حالة السيد
 «بوردي» ، فلن يلبث أن يتبدى كيف أن الانتقام للشعور بالاهمال ،
 حل — بعد عشرين عاما — محل الحب الصادق والذكاء البديع !
 وما ينبغى لى أن أنسى — قبل مبارحة ليون — شخصية
 لطيفة زررتها فى اغتباط لم أشعر قط بمثله — وقد تركت فى
 فؤادى ذكريات جد رقيقة . تلك هى الأئسة « سير » ، التى
 تحدثت عنها فى القسم الأول (١) ، والتى جددت تعارفى بها عندما

انسياقا للخداع بما كنت تصور ، ولكنها ذات خلق طاهر ، رائع ، خال من
 أى خبث ، جدير بكل تقديرى ، وهذا ما سيظل يحظى به ما حيت «
 (١) الكراسة الرابعة . وقد كتب لها « روسو » يوما أروع خطاب غرامى
 فى كل مخطاته الأدبية !

اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثانى ٢٥٩

كنت فى دار السيد « دى مابلى » . ولما كان لدى متسع من الوقت ، فى هذه الرحلة ، فقد رأيتها كثيرا ، ومال إليها قلبى فى وجد قوى . ولدى من الاعتبارات ما يحملنى على أن أظن أن قلبها لم يكن على النقيض ، بيد أنها أولتنى من الثقة ما يبدد بكل إغراء بأن أسىء استغلالها . ولم تكن تملك شيئا ، ولا كنت أنا أملك أكثر منها ، وكان مركزنا جد متشابهين ، إلى درجة لا تغرى بأن نتحد ، لا سسيما وأنتى كنت — بالإراء التى كانت تملكنى — بعيدا كل البعد عن التفكير فى الزواج . ولقد أنبأتنى بأن تاجرا شابا ، يدعى السيد جنيف ، كان يبدو راغبا فى أن يرتبط بها . وقد التقيت به عندها مرة أو اثنتين ، فترأى لى أنه شساب أمين شريف ، وكان معروفا بذلك . وإذ خيل إلى أنها كانت تحبه ، تمنيت أن يتزوجها — وهو ما فعله فيما بعد — فأسرعت بالرحيل كى لا أكر صفو عواطفها البريئة ، مزجيا لسعادة هذه الشابة الفاتنة دعوات ، لم يقدر لها أن تستجاب على هذه الأرض إلا لأجل قصر . . . وأسفاه ! . . . جد قصر ! . . . فقد علمت فيما بعد أنها ماتت بعد عامين أو ثلاثة من زواجها ! ولما كنت قد شغلت طيلة رحلتى بحسرات عاطفية ، فقد أحسست — ولا أزال أحس فى كثير من الأحيان ، كلما فكرت فى ذلك — بأنه إذا كانت التضحيات التى يقدم عليها المرء فى سبيل الواجب والفضيلة تكبده ثمنا غاليا ، إلا أنه لا يلبث أن يتلقى الجزاء ممثلا فى الذكريات الناعمة التى تخلفها له تلك التضحيات فى قرارة مؤاذه !

وإذا كنت قد رأيت باريس — فى رحلتى السابقة — من ناحية لا تجعلها أهلا للإعجاب، فإننى رأيت — فى هذه الرحلة —

٢٦٠ اعترافات جان چاه روسو - الجزء الثانى

جانبها اللامع . على أن هذا لم يكن الشأن بالنسبة لسكناي ، فقد ذهبت — حسب ارشاد السيد بورد — للاقامة في نزل « سان كنتان » ، بشارع (ديه كوردييه) ، على مقربة من « السوربون » . . وكان شارعاً وضيقاً ، ونزلاً وضيقاً ، وحجرة وضيقة . . ومع ذلك فقد اعتاد هذا النزل أن يأوى رجالاً محترمين ، من أمثال جريسيه ، وبورد ، والراهبين الشقيقتين « دى مابلى » ، وكونديللاك ، وكثيرين غيرهم — وإن لم أعر فيه ، لسوء الحظ ، على واحد منهم — غير أنى التقيت بشاب يدعى السيد « دى بونفون » ، كان ريفيساً أعرج ، محامياً ، يحرص على انتقاء ألفاظه . وقد تعرفت عن طريقه إلى السيد « روجان » الذى أصبح الآن أقدم أصدقائى . وعن طريقه تعرفت إلى الفيلسوف « ديديرو » ، الذى سأكثر من الحديث عنه فيما بعد .



ولقد وصلت إلى باريس في خريف سنة ١٧٤١ ، وكل مواردى خمسة عشر «لوى» ، ومسرحيتى الهزلية «تارسيس» ، ومشروعى الموسيقى . ولما لم يكن لدى وقت أضيعه في محاولة تدبير انفاقها على خير وجه ، فقد أسرعت إلى استغلال خطابات التوصية التى كنت أحملها . وأى شاب يصل إلى باريس مزوداً بشكل وسيم ، ومعلناً عن نفسه بمواهبه ، قمين بأن يتأكد دائماً من أنه سيجد ترحيباً . وقد كنت كذلك ، فمكنتنى هذا من أن أحظى بنعم كثيرة ، وإن كانت لم تساعدنى مادياً بدرجة تفكر . ومن كافة الأشخاص الذين حملت إليهم التوصيات ، لم يثبت سوى ثلاثة أنهم نافعون لى ، وهم : السيد داميسان

٢٦١ اعترافات جان چالد روسو - الجزء الثاني
 - وكان سيّداً من (سافوا)، كان إذ ذاك من الفرسان، وأحسبه
 كان ذا حظوة لدى الأميرة «دى كارينيان» ثم السيد «دى بوز»،
 سكرتير ديوان الخطوط وحارس الأوسمة بديوان الملك . .
 وأخيراً الأب «كاستيل» الجزويتى، مخترع «الكافيسان» (١)
 البصرى . وكانت خطابات التوصية للأخيرين منهم صادرة من
 الراهب «دى مابلى» .

ولقد تكفل السيد داميسان بما كانت تمس إليه حاجتى ،
 إذ عرفنى إلى اثنين ، أحدهما السيد «دى جاسك» ، رئيس
 برلمان (بورجو) (١) ، الذى كان يحقّق العزف على الكمان حفقاً
 بالغاً . . وثانيهما الراهب «دى ليون» ، الذى كان يقيم إذ ذاك
 فى السوربون ، وكان راهباً شاباً ، موفور اللطف، مات فى زهرة
 عمره ، بعد أن تلقى فى المجتمع لنضع سنوات تحت اسم
 الشيفاليه روهان (٢) . وكان كل منهما مشغولاً بتعلم التلحين؛

(١) الكلايسان آلة موسيقية ، و «الكلايسان البحرى» آلة ذات مفاتيح
 تتصل - الى جانب الاوتار - بمكعبات ملونة . ماذا عزف عليها - كما يعزف
 على الآلة الموسيقية - تتابعت الألوان تتابع الأنغام ، بحيث تمشى الألوان
 الأساسية المتبعة الأولى ، مع الأنغام السبعة الأولى فى الموسيقى . وكانت
 غاية المخترع ، أن يحدث المؤثرات النغمية بالألوان !

(١) فى الأصل : " الرئيس ذو العلقنوسة المخيلية السوداء المستديرة !
 (٢) بطننا من سيرة «الشيفاليه دى روهان» ، فلم نجد من يحمل لقب
 «شيفاليه» - أى فارس - وينطبق عليه ما ذكره «روسو» عن التالى وقصر
 المعنى ، سوى «الشيفاليه لوييس دى روهان» ، الذى اشترك فى مؤامرة
 =

٣٦٢ اعترافات جان چالد روسو - الجزء الثاني

فرحت أدرسه لها بضعة أشهر ، مما أنعش مواردى المالية الناضبة . ولقد أولانى الأب « ليون » وده ، ورغب فى أن يتخنى سكرتيرا له ، ولكنه لم يكن غنيا ، فلم يكن بوسعه أن يدفع لى مرتبا يتجاوز ثمانمائة فرنك . . فرفضت منصبه وأنا آسف ، إذ لم يكن مرتبه يكفى لنفقات سكنائى وتغذيتى ومستلزمات معيشتى .

أما السيد « بوز » ، فقد استقبلنى استقبالا طيبا جدا . وكان عالما ، ومشغوفا بالمعرفة ، ولكنه كان متغطرسا بعض الشيء . وكانت السيدة دى بوز خليقة بان تكون ابنته ، لا زوجته ! وكانت لامعة الذكاء ذات مهابة . وقد تناولت الغداء فى دارها بضع مرات ، وما كان أحد ليشعر بمثل ما كنت أشعر به من خجل وارتباك فى محضرها ، فقد كان مسلكها غير المتكلف يحرجنى ويجعل مسلكى أدمى إلى الضحك . . فإذا قدمت لى طبقا ، كنت أدفع « شوكتى » فالتقطت - فى تواضع - قطعة صغيرة لها تقدمه لى ، بطريقة كانت تجعلها ترد إلى خادمها الطبق الذى كانت قد أعدته لى ، وهى تدير وجهها لى لا أراها وهى تضحك ! . . ومع ذلك ، فما كان يساورها أى

=

شهد الملك لويس الرابع عشر ' وأعدم - ولكن هذا عاش بين سنتى ١٦٢٥ و ١٦٧٤ ' أى قبل مولد « روتسو » . و « زوهان » الوحيد الذى عاصره « روتسو » هو الأمير ادوار دى روهان - الذى عاش بين سنتى ١٧٣٤ و ١٨٠٣ - وكان كاردينالا ، ولكنه لم يكن « شيفالييه » . ولعل الأمر التيسر على « روتسو »

٢٦٣. اعترافات جان جاله روسو - الجزء الثاني

ريب في صلاحية رأس هذا الريفى الشاب ، ولم يفتها أن ترى فيه بعض الذكاء . ولقد قدمنى السيد دى بوز إلى صديقه السيد « دى ريومور » ، الذى اعتاد أن يحضر إلى داره لتناول الغذاء في أيام الجمعة ، وهى أيام انعقاد اجتماعات محفل العلوم . ولقد حدثه السيد دى بوز عن مشروعى ، وعن الرغبة التى كانت لدى فى أن أضعه تحت اختبار المحفل ، فتكفل السيد دى ريومور بالاقتراح ، فلم يلبث أن حظى بالقبول !

وفي اليوم المحدد لمناقشة المشروع ، تولى السيد دى ريومور تقديمى والتعريف بى . وفي اليوم ذاته - ٢٢ أغسطس سنة ١٧٤٢ - تشرفت بأن قرأت على المحفل المذكرة التى أعدتها لذلك . ومع أن هذا المحفل الجليل كان عظيم المهابة والرهبة - يقينا - فلئننى كنت أمامه أقل ارتباكاً منى أمام السيدة دى بوز ، واستطعت أن أؤدى القراءة وأن أجيب على الأسئلة بنجاح . فاستقبلت الرسالة بتقدير ، وجلبت لى التهائىء ، مما أدهشنى أكثر مما سرنى . . فما كنت لأتصور أن أى امرئ لا ينتمى إلى المحفل - أيا كان - يبدو لأعضائه ذا إدراك سليم ! وكانت اللجنة التى تولت مناقشتى تتكون من السادة دى ميران ، وهيلو ، ودى فوشى . وكان ثلاثتهم من الاكفاء دون ما ريب . . ولكن لم يكن بينهم واحد يلم بالموسيقى إلماها كافيا - على الأقل - لأن يجعله فى وضع يمكنه من الحكم على مشروعى !

سنة ١٧٤٢

وفي خلال مناقشأتى مع هؤلاء السادة ، تبينت - فى شك أكثر منى فى دهشة - أن العلماء وإن كانوا أقل من سواهم

٣٦٤ اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثاني

تحاملا ، في بعض الأحيان ، إلا أنهم أكثر تشبها بما يكون لديهم من آراء ، وكأنهم يجدون في ذلك لونا من التعويض . فبتقدير ما كانت معارضة هؤلاء السادة واهية ، وخاطئة في الغالب ، ومع أنني كنت أردھا بحجج قاطعة — برغم تهيبى ، كما ينبغي أن أعترف ، وبرغم سوء تعبيرى — إلا أنني لم أوفق مرة واحدة إلى أن أحلهم على أن يفهموا قولى وأن يقتنعوا به . وكنت ابهت دائما للسهولة التي كانوا يخطئوننى بها — مستخدمين في ذلك بعض العبارات الرنانة — دون أن يكونوا قد فهموا شيئا . ولقد اكتشفوا — حيث لا أدري — أن راهبا يدعى الأب « سوهيتى » ، كان قد تصور فكرة كتابة السلم الموسيقى بالأرقام . وكان هذا كافيا لأن يزعموا أن طريقتى لم تكن جديدة . وقد يكون الأمر كذلك ، إذ أنني وإن لم أسمع قط بالأب سوهيتى ، ومع أن طريقته في كتابة النغمات الرئيسية السبع في الترانيم الكنسية دون أى تفكير في الثمانيات ، لا تستحق — في أى اعتبار — أن تقاس بابتكارى البسيط الملائم لكتابة جميع أنواع الموسيقى الممكن تصورھا ، في غير مشقة ، بوساطة الأرقام : من طبقات ، ووقفات ، وثمانيات ، ومسافات وتوقيت ، وتقييم . . وكلھا أشياء لم تخطر لسوهيتى ببال إطلاقا . . بالرغم من كل هذا ، فقد كان من الصحيح تماما أن يقال إنه — فيما يتعلق بالتعبير الأولى عن النغمات الرئيسية السبع — كان أول مبتكر في هذا الضمار . ولكنهم (١) لم يكتفوا بأن يعزوا إلى هذا الابتكار البدائى أهمية أكثر مما كان

(١) يقصد « روسو » أعضاء المحفل الذين تولوا مناقشته .

٢٦٥ اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى

يستحقها ، وإتيا أبوا أن يتفوا عند هذا ، وبمجرد أن حاولوا أن يتكلموا عن المبادئ الأساسية للطريقة ، لم يقولوا سوى لغو .

كانت الميزة الكبرى لطريقتى ، هى الاستغناء عن التبديل والطبقات ، بحيث يمكن كتابة أية قطعة ونقلها حسب الرغبة ، ومهما تكن الطبقة المنشودة ، بوساطة التبديل المقترح فى حرف ابتدائى واحد عند بداية اللحن . ولكن هؤلاء السادة كانوا قد سمعوا بعض مدمى الموسيقى فى باريس يقولون إن طريقة العزف بتبديل الطبقات غير ذات قيمة . ومن هنا ، قلبوا أبرز ميزات طريقتى إلى اعتراض ضدها يتمذر التغلب عليه ، وانتهوا إلى تقرير أن طريقتى صالحة للأداء الصوتى ، وغير صالحة للأداء الآلى ، بدلا من أن يقرروا — كما كان ينبغى — أنها صالحة للأداء الصوتى ، وأكثر صلاحية للأداء الآلى . وبناء على تقريرهم ، منحنى المحفل شهادة مليئة بالاطراء السديع للغاية ، يتبدى خلال سطورها أنه — فى الواقع — لم ير أن طريقتى جديدة ولا نافعة ! .. ولم أشعر قط بأن من الواجب أن أزين ببثله هذه الوثيقة مؤلفى الذى سميت « رسالة فى الموسيقى الحديثة » ، ولجأت فيه إلى تحكيم الراى العام !

ومن حتى — فى هذه المناسبة — أن الفت النظر إلى أن المعرفة الممتازة بالشئ — على شريطة أن تكون شاملة عميقة — أفضل من كافة الأصواء التى تلقىها الثقانة والعلوم ، فى تكين المرء من إصابة الحكم ، إذا لم تكن هذه الأصواء مقترنة بدراسة خاصة للموضوع المعروض على بساط البحث . وكان الاعتراض القوي الوحيد ، الذى وجه إلى طريقتى ، موجها من «رامو» .

٣٦٦ اعتراضات جان جاك بوسو - الجزء الثاني

وما أن شرحت له ردى ، حتى تبين ضعفه ، فقال : « ان علامتك صالحة جدا ، من حيث أنها تحدد القيم الموسيقية ببساطة ووضوح ، كما أنها تعين المسافات بدقة ، وتبين دائما النغم المفرد في حالة ازدواج النغم ، وهى أمور لا تيسرها طريقة النوتة العادية . . ولكن علامتك غير صالحة من حيث أنها تتطلب جهدا ذهنيا لا يتناسب دائما مع سرعة الأداء » . واستطرد قائلا : « ان وضع علامتنا الموسيقية يتجلى للعين دون حاجة إلى الاستعانة بهذا الجهد ذهنى . فإذا ارتبط نغمان - أحدهما مرتفع جدا ، والآخر منخفض جدا - بسلسلة من الأنغام الوسيطة فإن بوسعى أن أرى - من أول نظرة - التطرق التدريجى من أحد النغمين إلى الآخر . . أما حسب طريقتك ، فلا بدلى - للتأكد من هذا التسلسل - من أن أورد كل أرقامك بتعاقبة - الواحد بعد الآخر ومن ثم فإن النظرة الشاملة لاتمدك بشيء !

ولاح لى أنه اعتراض مفحم ، فأقررت لتوى بقوته ، فى حين أنه بسيط ومدهش ! . . فهو اعتراض لا توحى به سوى الخبرة الواسعة بالفن ، ومن ثم فلا عجب فى أنه لم يخطر ببال أحد من أعضاء المحفل ، ولكن هذه هى حال هؤلاء العلماء الكبار جميعا ، فهم يعرفون كل الاثياء ، بيد أن الماهم بكل شيء - على حدة - قليل ، بحيث لا ينبغى للواحد منهم أن يقضى برأى إلا فيما يتعلق بالفرع الذى أختصه بدراسته !

وقد أتاحت لى زيارتى المتعددة لأعضاء لجنة مناقشة رسالتى ، ولغيرهم من أعضاء المحفل ، فرص التعرف لى

اعترافات جان چاه روسو - الجزء الثانى ٢٦٧

جميع أولئك الذين كانوا فى طليعة المبرزين فى ميدان الادب فى (باريس) . ومن ثم فإننى كنت على معرفة قائمة بهم ، عندما وجدتنى - فيما بعد - مدرجا بفتة فى سلكهم . أما فى الفترة التى اتحدث عنها ، فقد كنت - لفرط استغراقى فى طريقيتى الموسيقية - مصرا على أن أحدث بها انقلابا فى هذا الفن ، وأن أحرز بهذا شهرة ترتبط دائما فى ميادين الفن الجميل - فى باريس - بالثناء ! .. ولهذا احتبست نفسى فى غرفتى وعكفت على العمل شهرين أو ثلاثة فى حمية لا سبيل إلى وصفها ، لأشرح - فى مؤلف أقدمه للرأى العام - المذكرة التى قرأتها على المحلل . وكانت العقبة تتمثل فى العثور على ناشر يتكفل بمؤلفى ، نظرا لأن الرموز الجديدة كانت تتطلب بعض نفقات ، فى حين أن الناشرين لا يبيعثرون دراهمهم على رؤوس المبتدئين ، مع أننى كنت أرى أن من الإنصاف أن يعود على مؤلفى بالخبز الذى التهمته وأنا اكتبه !

وعثر لى « بونفون » على « كايو » - الأب - الذى عقد معى اتفاقا على أن نققسم الربح ، بغض النظر عن « الامتياز » (١) الذى كان على أن أتكفل بدفع نفقاته وحدى . وقد أساء « كايو » - المذكور - تدبير الأمر ، بحيث أن النقود التى دفعتها لأحصل على الامتياز ذهبت أدراج الرياح ، ولم أخرج بدرهم واحد من هذه الطبعة ، التى كانت - فى الواقع - ضئيلة

(١) نظام 'يتبادل' « حق النشر » ، يتصر حق طبع كتاب معين ، على مؤلف

اعترافات جان چاله روسو - الجزء الثالث

الرواج ، بالرغم من أن الراهب « ديفونتين » وعد بالعمل على ترويجها ، كما أن غيره من الصحفيين تحدثوا عنها حديثا طيبا!

ولقد كانت العقبة الكبرى في تجربة طريقتي ، هي أن أحدا لم يكن ليرضى بأن يضيع الوقت الذي يتطلبه تعلمها ، إذا هي لم تصبح الطريقة السائدة في الموسيقى . وقد قلت ردا على ذلك ، أن المران على أسلوبى في العلاقات الموسيقية ، يجعل الافكار من الواضوح بحيث أن الذى يشرع في تعلم العلامات الموسيقية العادية ، يستطيع أن يقتصد من الوقت الذى يستغرقه تعلمها ، إذا هو بدأ بطريقتى . ولإقامة الدليل العملى، قممت دروسا فيها — بالمجان — لشابة أمريكية تدعى الأنتسة « دى رولان » ، كان السيد روجان قد عرفنى بها . فإذا بها تصبح — خلال ثلاثة أشهر — قادرة على أن تقرأ على «نوتتى» أى نوع من الموسيقى ، وأن تغنى بمجرد النظر إلى « النوتة » — باتقان يفوق اتقانى أنا — كل قطعة غير بالغة الصعوبة . وكان هذا التوفيق رائعا، ولكنه ظل مجهولا . فقد كان أى امرئ سواى خليقا بأن يملأ الصحف به ، أما أنا ، فبالرغم من أننى أوتيت المقدرة على اكتشاف الأشياء المفيدة ، إلا أننى لم أعمد تط إلى إبراز قيمتها !

وهكذا تحطبت « نافورتى الصغيرة » مرة أخرى (١) .

(١) يشبه « روسو » مشروعه الموسيقى ، بالنافورة الصغيرة التى بنى عليها آمالا عندما بارح (تورين) ، والتى أورد قصتها في الكرامسة الثالثة بـالجزء الأول .

اعترافات جان چاك روسو - الجزء الثانى ٢٦٩

ولكنى فى هذه المرة الثانية ، كنت فى الثلاثين من عمرى ، وكنت قد وجدت نفسى فى طرق (باريس) المعبدة ، حيث لا يستطيع المرء أن يعيش بلا موارد . ولن يدهش القرار الذى أنتهى بى إلى هذه النهاية ، سوى أولئك الذين لم يقرأوا بلعمسان الجزء الأول من هذه المنكرات ! . . ذلك أنتى كنت قد بذلت مجهودا كبيرا ، وإن لم يكن مثمرا ، فكنت بحاجة إلى استجمام . وبدلا من أن استسلم للقنوط ، أسلمت نفسى لضمولى المعهود ، وللعناية الالهية ، ولكى ادع لهذه العناية وقتا كى تقوم فيه بدورها ، فقد أقبلت على اتفاق بضع قطع مالية من فئة «لوى» — كانت قد بقيت معى — فى غير ما تعجل ! . . وديرت نفقات متعى البريئة بحيث لا أتخلى عنها ، فلم أعد أذهب إلى المقهى سوى مرة فى كل يومين ، وإلى المسرح مرتين فى الأسبوع . أما النفقات اللازمة لصحبة الفتيات ، فإننى لم أكن بحاجة إلى الحد منها ، لأننى لم أنفق «سو» واحد على هذه الناحية ، فى حياتى ، اللهم إلا فى مناسبة واحدة ، سأضطر إلى الحديث عنها بعد قليل .

((كتابي))

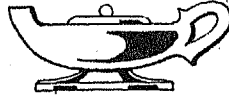
صدر من هذه السلسلة :

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| ٢٥ - الحرب والسلام ج ٤ . | ١ - وجود الحب السبعة . |
| ٢٦ - تعلم كيف تسترخي . | ٢ - الحبيب الأول . |
| ٢٧ - متركب النقص . | ٣ - جريمة حب . |
| ٢٨ - غرام سوان ج ١ . | ٤ - أنا كارنينا . |
| ٢٩ - غرام سوان ج ٢ . | ٥ - الحرب والسلام ج ١ . |
| ٣٠ - كيف نجحوا في الحياة . | ٦ - الحرب والسلام ج ٢ . |
| ٣١ - كيف تحصل على الثروة . | ٧ - الخاطئة . |
| ٣٢ - غرام سوان ج ٣ . | ٨ - البؤساء ج ١ . |
| ٣٣ - لماذا انت عصبي . | ٩ - مدام بوفاري ج ١ . |
| ٣٤ - عش بحكمة عش سليما . | ١٠ - مدام بوفاري ج ٢ . |
| ٣٥ - زواج الحبيب . | ١١ - البؤساء ج ٢ . |
| ٣٦ - التحليل النفسي للاحلام . | ١٢ - الخطيئة الاولى . |
| ٣٧ - حذار من الشائقة . | ١٣ - الفتنة . |
| ٣٨ - أمير الانتقام . | ١٤ - الحبيب هو الكنز . |
| ٣٩ - اعترافات جان رسو ج ١ . | ١٥ - فن الحياة . |
| ٤٠ - اعترافات جان رسو ج ٢ . | ١٦ - د. زيفاجسو ج ١ . |
| تحت الطبع : | ١٧ - د. زيفاجسو ج ٢ . |
| ٤١ - اعترافات جان رسو ج ٣ . | ١٨ - د. زيفاجسو ج ٣ . |
| ٤٢ - اعترافات جان رسو ج ٤ . | ١٩ - د. زيفاجسو ج ٤ . |
| ٤٣ - اعترافات جان رسو ج ٥ . | ٢٠ - البؤساء ج ٣ . |
| ٤٤ - مرتفات ويلرنج ج ١ . | ٢١ - الحرب والسلام ج ٣ . |
| ٤٥ - مرتفات ويلرنج ج ٢ . | ٢٢ - محاكمة سقراط . |
| ٤٦ - مرتفات ويلرنج ج ٣ . | ٢٣ - الجريمة لا تفيد . |
| ٤٧ - قلوب فضالة . | ٢٤ - نساء ومآسي في ساحة العدالة . |
| ٤٨ - اوديب . | |

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| ٦٢ - نينو تشيكا ج ٢ . | ٤٩ - عاشقات في الخريف . |
| ٦٣ - مازيا ايفانوفنا . | ٥٠ - اسرار الجاسوسية . |
| ٦٤ - الخمسة الدون . | ٥١ - الابن الفسقال . |
| ٦٥ - البعثة . | ٥٢ - ارواح هائبة . |
| ٦٦ - الاليساذا ج ١ . | ٥٣ - الثمار للوطن . |
| ٦٧ - الاليساذا ج ٢ . | ٥٤ - السبحة ج ١ . |
| ٦٨ - الاليساذا ج ٣ . | ٥٥ - السبحة ج ٢ . |
| ٦٩ - القلمية ج ١ . | ٥٦ - بنر سبع ج ١ . |
| ٧٠ - القلمية ج ٢ . | ٥٧ - بنر سبع ج ٢ . |
| ٧١ - القلمية ج ٢ . | ٥٨ - جين ايسر ج ١ . |
| ٧٢ - بوشسكين . | ٥٩ - جين ايسر ج ٢ . |
| ٧٣ - ذات السرداء الابيض . | ٦٠ - جين ايسر ج ٣ . |
| | ٦١ - نينو تشيكا ج ١ . |

رقم الإبداع : ٤٣٧٦
التقييم الدولي : ٦ - ٠.٨٠ - ١٦٣ - ٩٧٧

الطبعة العربية الحديثة
٨ شارع ٤٧ بالمنطقة الصناعية بالعباسية
تليفون : ٨٢٦٢٨٠ القاهرة



مطبوعات كتابي إصدار جديد

عزيزى القارئ ..

إذا أردت أن تعرف قيمة هذا الكنز الأدبي الخالد الذى توافيك به (مطبوعات كتابي) اليوم ، فأليك ما كتبه عنه المفكر المطلع الأستاذ «سلامة موسى» فى عدد ١٩ نوفمبر عام ١٩٥٥ من جريدة (أخبار اليوم) ، إذ قال : «واعترافات جان جاك روسو من الكتب التى يجب أن تترجم الى لغتنا قبل ١٠٠ أو ١٥٠ سنة ..» .

.. كما كتب الأديب والشاعر الكبير الأستاذ «عبد الرحمن صدقى» فى مقال بمجلة (الثقافة) بتاريخ ١٤ فبراير ١٩٣٩ يقول : «انقضى نيف ومائة وستون سنة على وفاة «روسو» ، وانصرف الأدباء وجمهرة القراء عن مطالعة كتب «روسو» أخرى ، ولكنهم لم ولن ينصرفوا عن مطالعة (اعترافاته) ، ذلك أن الاراء فى السياسة والاجتماع والتربية والاخلاق يدخلها التغيير والتبديل ، أما نجوى النفس البشرية فهى لا تتغير ولا تتبدل ..» .

.. والواقع أن هذه (الاعترافات) التى تقدم (مطبوعات كتابي) (ليك اليوم أول ترجمة أمينة «كاملة» لها باللغة العربية ، هى أدق وأصدق مصدر لسيرة المفكر العبقري «جان جاك روسو» ولقد كان من أهم الميزات التى كتبت الخلود لهذه الاعترافات ، إنها كانت أول عمل أدبي يكشف صاحبه فيه عن نفسه ، فقد سجل «روسو» فى هذا الكتاب أدق أحداث حياته - خيرها وشرها ، طيبها وخبيثها - دون أن يجفل من مواجهة الحقيقة !

هلمى مراد

Bibliotheca Alexandrina



0395432

